叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 来自暗影国的滑稽剧(drolls From Shadowland) 000001

2. 来自暗影国的滑稽剧(drolls From Shadowland) 000002

3. 来自暗影国的滑稽剧(drolls From Shadowland) 000003

4. 来自暗影国的滑稽剧(drolls From Shadowland) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

来自暗影国的滑稽剧(Drolls From Shadowland)
第1/4页

[droʊlz]
DROLLS
滑稽的

滚动

[frʌm; frəm] ['ʃædoʊˌlænd]
FROM **SHADOWLAND**
从 暗影之地

来自暗影之地

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['pɪrs]
J **.** **H** **.** **PEARCE**
J . H . 梨

JH PEARCE

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['estər] ['pɛnˌtriːθ] , "
Author **of** **"** **Esther** **Pentreath** **,** **"**
作者 的 " 以斯帖 五角星 , "

《埃丝特·彭特里斯》的作者

" [ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt][laɪvz; lɪvz] , "
" **Inconsequent** **Lives** **,** **"**
" 不相关的 生活 , "

《无关紧要的人生》

" ['jɑːkoʊ] ['trɛlɔr] , " & [siː] .
" **Jaco** **Treloar** **,** **"** **&** **c** **.**
" 雅各 特雷洛尔 , " & c .

“Jaco Treloar，”等等。

[nuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[mək'mɪlən] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . - .
MACMILLAN **AND** **CO** **.** **1893** **.**
麦克米伦 和 一氧化碳 . - .

麦克米伦公司，1893年。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
All **rights** **reserved** **.**
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['kɑːntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði][mæn] [huː] [kɔɪnd] [hɪz; ɪz] [blʌd] ['ɪntuː][goʊld][wʌn]

The	Man	who	Coined	his	Blood	into	Gold	1
这	男人	WHO	创造	他的	血	进入	金子	1

将鲜血铸成黄金的人 1

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['dʒɜːrni] -

An	Unexpected	Journey	15
一个	意外	旅行	-

一段意想不到的旅程 15

[ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrdz] -

The	Man	who	could	Talk	with	the	Birds	27
这	男人	WHO	可以	讲话	和	这	鸟类	-

能与鸟儿交谈的人 27

[ðə; ði] [pər'suːt] -

The	Pursuit	39
这	追逐	-

追击39

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌentər'teɪnmənt] -

A	Pleasant	Entertainment	49
一个	令人愉快的	娱乐	-

愉快的娱乐 49

[ðə; ði][mæn] [huː] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [triː] -

The	Man	who	Desired	to	be	a	Tree	61
这	男人	WHO	想要的	到	是	一个	树	-

想成为树的人 61

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [siːn] -

The	Man	who	Had	Seen	73
这	男人	WHO	有	已见	-

见过73号人的男人

[ðə; ði] [ˌʌn'krɪsənd] [tʃaɪld] -

The	Unchristened	Child	85
这	未受洗的	孩子	-

未受洗的孩子 85

[ðə; ði][mæn] [huː] [met] [heɪt] -

The	Man	who	Met	Hate	95
这	男人	WHO	梅特	恨	-

与仇恨相遇的人 95

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] -

The	Haunted	House	109
这	闹鬼的	房子	-

鬼屋109

[gɪfts] [ænd; ənd][ə'wɔːrdz] -

Gifts	and	Awards	119
礼物	和	奖项	-

礼品和奖项 119

[frend] [ɔːr] [foʊ] ? -

Friend	or	Foe	?	133
朋友	或者	敌人	?	-

敌友难辨？ 133

[ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv]['æməˌrænθ] -

The	Fields	of	Amaranth	145
这	田野	的	苋菜	-

苋菜田 145

[ðə; ði]['kɑːmədi][ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl] - [[wʌn]] [[ˌtuːˈtuː]] [[θriː]]

The	Comedy	of	a	Soul	155	[	1	]	[	2	]	[	3	]
这	喜剧	的	一个	灵魂	-	[	1	]	[	2	]	[	3	]

灵魂喜剧 155[1][2][3]

[ðə; ði][mæn] [huː] [kɔɪnd] [hɪz; ɪz]

THE	MAN	WHO	COINED	HIS
这	男人	WHO	创造	他的

创造他名字的人

[blʌd] ['ɪntuː] [goʊld] .

BLOOD	INTO	GOLD	.
血	进入	金子	.

化腐朽为神奇。

[ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv]['pɑːvərti] [gɔːld] [hɪm; ɪm] [ɪkˈsiːdɪŋli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [heitid] [hɪz; ɪz] ['tæskˌmɪstrəs]

The	yoke	of	Poverty	galled	him	exceedingly	,	and	he	hated	his	taskmistress
这	轭	的	贫困	恼怒	他	非常	,	和	他	憎恨	他的	女工

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['ræŋkərəs] ['heɪtrɪd] .

with	a	most	rancorous	hatred	.
和	一个	最多	怨恨的	仇恨	.

贫穷的枷锁令他极其痛苦，他对监工充满了刻骨的仇恨。

[æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp][ɔːr] [daʊn] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['lædərz] ,

As	he	climbed	up	or	down	the	dripping	ladders	,
作为	他	攀登	向上	或者	向下	这	滴落	梯子	,

当他爬上或爬下滴水的梯子时，

[dɪˈsendɪŋ] [frʌm; frəm] ['sɔlə] [tuː; tə] ['sɔlə] [tɔːrdz] [ðə; ði]['lev(ə)l] [wer] [hiː; hi] [wɜːrkt] ,

descending	from	sollar	to	sollar	towards	the	level	where	he	worked	,
下降	从	太阳	到	太阳	向	这	等级	在哪里	他	工作	,

从太阳层到太阳层，一路向下，直到他工作的楼层。

[hiː; hi] [wʊd] [set][hɪz; ɪz] [tiːθ] ['grɪmli] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [kɜːrs] [əˈlaʊd] — [æn; ən] [oʊθ]

he	would	set	his	teeth	grimly	that	he	might	not	curse	aloud	—	an	oath
他	会	放	他的	牙齿	阴沉地	那	他	可能	不是	诅咒	大声	—	一个	誓言

[ˌʌndərˈgraʊnd] ['biːɪŋ] [æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn] — [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ði]

underground	being	an	invitation	to	the	Evil	One	—	but	in	his	heart	the
地下	存在	一个	邀请	到	这	邪恶的	一	—	但	在	他的	心	这

['mʌfld] [kɜːrs] [wɜːr; wər] ['ɔːdəbl] [ɪˈnʌf] .

muffled	curses	were	audible	enough	.
闷音	诅咒	是	可听见的	足够的	.

他咬紧牙关，强忍着不让自己大声咒骂——地下发誓就等于向邪恶之人发出邀请——但他内心深处的咒骂声却清晰可闻。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['drɪri] ['lev(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [[fɔːr]]

And	when	he	was	at	work	in	the	dreary	level	,	with	the	darkness	[	4	]
和	什么时候	他	曾是	在	工作	在	这	凄凉	等级	,	和	这	黑暗	[	4	]

当他身处阴暗的底层，与黑暗[4]一起工作时

['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [laɪk][ə; eɪ][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kændlz] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌn'stedəli] [θruː]

lying	on	his	shoulder	like	a	hand	,	and	the	candles	shining	unsteadily	through
说谎	在	他的	肩膀	喜欢	一个	手	,	和	这	蜡烛	灼灼	不稳定地	通过

[ðə; ði] [gluːm] ,

the	gloom	,
这	愁云	,

像一只手一样搭在他的肩上，蜡烛在昏暗中摇摇欲坠地闪烁着光芒。

[laɪk] ['lɪt(ə)l] ['i:v(ə)l] ['wɪŋkɪŋ] [aɪz] , [hi:; hi] [bru:did] [soʊ] ['mu:dɪli] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ba:ndɪdʒ] [tu:; tə] ['pɑ:vərti]

like	little	evil	winking	eyes	,	he	brooded	so	moodily	over	his	bondage	to	Poverty
喜欢	小的	邪恶的	眨眼	眼睛	,	他	沉思	所以	情绪低落地	超过	他的	束缚	到	贫困

,

,

,

他像两只邪恶的小眼睛眨着，忧郁地沉思着自己被贫穷束缚的境地。

[ðæt] [hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [breɪk] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] ['eni] [kɔ:st] .

that	he	desired	to	break	from	it	at	any	cost	.
那	他	想要的	到	休息	从	它	在	任何	成本	.

他渴望不惜一切代价摆脱它。

" [aɪ'd] [rɪsk] [ə; eɪ] [lem] [fɔ:r; fər] [ɪts] [weɪt] [ɪn] - : [dɑ:rnd] [ˌi:'ɛf] [aɪ] - - !

"	I'd	risk	a	lem	for	its	weight	in	gowld	:	darned	ef	I	wedn	'	!
"	ID	风险	一个	柠檬	为了	它是	重量	在	-	:	该死的	ef	我	-	-	!

“我愿意冒着失去一只柠檬的风险去换取等量的黄金：该死的，如果我结婚了！”

" [hi:; hi] ['mʌtəd] ['sævɪdʒli] , [æz; əz] [hi:; hi] [dʌg] [æt; ət] [ðə; ði] ['stʌbərn] [rɑ:k] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [pɪk] .

"	he	muttered	savagely	,	as	he	dug	at	the	stubborn	rock	with	his	pick	.
"	他	低声说道	野蛮地	,	作为	他	挖	在	这	固执的	岩石	和	他的	挑选	.

他一边用镐头挖着那块坚硬的岩石，一边恶狠狠地低声咒骂着。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['blæstɪŋ] [ɪn] ['ʌðər] ['levlz] — [ðə; ði] [ɪksp'ləʊʒnz] ['trævəlɪŋ]

He	could	hear	the	sounds	of	blasting	in	other	levels	—	the	explosions	travelling
他	可以	听到	这	声音	的	爆破	在	其他	级别	—	这	爆炸	旅行

[tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['mʌfld] [bu:m] — [ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

to	him	in	a	muffled	boom	—	and	above	him	,
到	他	在	一个	闷音	繁荣	—	和	多于	他	,

他能听到其他楼层传来的爆炸声——爆炸声闷闷地传来——在他头顶上方，

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [bed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] ,

for	he	was	working	beneath	the	bed	of	the	ocean	,
为了	他	曾是	在职的	下面	这	床	的	这	海洋	,

因为他当时正在海底工作。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] ['feɪntli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['graɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] [æz; əz] [ðə; ði] [hju:dʒ] [weɪvz]

he	could	faintly	distinguish	the	grinding	of	the	sea	as	the	huge	waves
他	可以	淡淡的	区分	这	研磨	的	这	海	作为	这	巨大的	波浪

['wɔləʊd] [ænd; ənd] [rɔ:rd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [bi:tʃ] .

wallowed	and	roared	across	the	beach	.
沉溺	和	咆哮	穿过	这	海滩	.

他隐约能分辨出巨浪拍打沙滩时发出的海浪拍击声。

" [aɪm] [sɪk] [tu:; tə] [deθ] [oʊ] - [ðɪs] [hɪr] [laɪf] , " [hi:; hi] ['grʌmbld] ;

"	I'm	sick	to	death	o	'	this	here	life	,	"	he	grumbled	;
"	我是	生病的	到	死亡	o	-	这	这里	生活	,	"	他	咕哝	;

“我真是厌倦了这种生活，”他抱怨道；

" [aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ] - [ɔ:r] [ə; eɪ] - [aɪ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [pɑ:t] [oʊ] - - .

"	I'd	give	a	haand	or	a	'	eye	for	a	pot	o	'	suvrins	.
"	ID	给	一个	-	或者	一个	-	眼睛	为了	一个	锅	o	-	-	.

“我愿意用一只手或一只眼睛换一罐苏弗林酒。”

[ˌaɪˌɛs'ɛs] , [aɪ'd] [rɪsk] [mɔ:r] [[faɪv]]

Iss	,	I'd	risk	more	[	5	]
问题	,	ID	风险	更多的	[	5	]

我会冒更大的风险[5]

[ðæn; ðən] [ðæt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['dɑːrkli] : ['letɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] [uːz] [aʊt][æz; əz] [ɪf] ['ʌndər][hɪz; ɪz]

than	that	,	"	he	added	darkly	:	letting	the	words	ooze	out	as	if	under	his
比	那	,	"	他	额外	黑暗	:	出租	这	字	渗出物	出去	作为	如果	在下面	他的

[breθ] .

breath	.
气息	.

"比那还要糟糕,"他阴沉地补充道，仿佛低声细语般吐出这些话。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] [pɪk] [dɪ'tætʃt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [rɑːk] [wɪtʃ] [keɪm] ['kræʃɪŋ] [daʊn] [ɑːn]

At	that	moment	his	pick	detached	a	piece	of	rock	which	came	crashing	down	on
在	那	片刻	他的	挑选	分离的	一个	片	的	岩石	哪个	来了	崩溃	向下	在

[ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lev(ə)l] ,

the	floor	of	the	level	,
这	地面	的	这	等级	,

就在这时，他的镐头撬下了一块岩石，岩石轰然落在了楼层的地板上。

[spˈlɪntərɪŋ] ['ɪntuː] [greɪt] ['dʒægɪd]['frægmənts][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] .

splintering	into	great	jagged	fragments	as	it	fell	.
分裂	进入	伟大的	锯齿状	片段	作为	它	跌倒	.

坠落时碎裂成巨大的锯齿状碎片。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ˌʌnkən'troʊləbl] [sər'praɪz] .

He	started	back	with	an	exclamation	of	uncontrollable	surprise	.
他	开始	后退	和	一个	感叹	的	不可控的	惊喜	.

他突然惊呼一声，语气中充满了无法抑制的惊讶。

[ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [rɑːk] [hæd; həd] [dɪs'kləʊzd] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kævərn] [huːz] ['aʊtˌlaɪnz][wɜːr; wər]

The	falling	rock	had	disclosed	the	interior	of	a	cavern	whose	outlines	were
这	坠落	岩石	有	披露	这	内部的	的	一个	洞穴	谁	概述	是

[lɔːst] [ɪn] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [gluːm] ,

lost	in	impenetrable	gloom	,
丢失的	在	坚不可摧	愁云	,

落石露出了洞穴内部，洞穴的轮廓隐没在漆黑的夜色中。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [veɪg] ['fæʃ(ə)n] ,

but	which	here	and	there	in	a	vague	fashion	,
但	哪个	这里	和	那里	在	一个	模糊的	时尚	,

但偶尔也会以模糊的方式出现，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] ['flɪkərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt] ,

as	it	caught	the	light	of	the	candle	flickering	in	his	hat	,
作为	它	捕捉	这	光	的	这	蜡烛	闪烁	在	他的	帽子	,

它捕捉到了他帽子上摇曳的烛光。

[siːmd] [tuː; tə]['spɑːrk(ə)l][æz; əz] [ɪf] [ɪts] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['krʌstɪd] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] .

seemed	to	sparkle	as	if	its	walls	were	crusted	with	silver	.
似乎	到	火花	作为	如果它是		墙壁	是	结壳	和	银	.

仿佛墙壁上镀了一层银子，闪闪发光。

" [lɔː] - - , [ðɪs] [iːz][brɑː] - [æn; ən] - [kwɪr] !

"	Lor	'	Jimmeny	,	this	es	bra	'	an	'	queer	!
"	洛尔	-	-	,	这	es	胸罩	-	一个	-	酷儿	!

"吉梅尼勋爵，这太奇怪了！"

" [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	he	gasped	.
"	他	倒吸一口气	.

他倒吸了一口气。

[æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pɪk] , ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kævərn][wɪð; wɪθ] ['kʌvətəs] [aɪz] ,

As	he	leaned	on	his	pick	,	peering	into	the	cavern	with	covetous	eyes	,
作为	他	倾斜	在	他的	挑选	,	窥视	进入	这	洞穴	和	贪婪的	眼睛	,

他倚着镐头，贪婪地盯着洞穴深处，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['waɪldli] - ['liːpɪŋ] [hɑːrt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][æn; ən] [[sɪks]]

but	with	a	wildly	-	leaping	heart	,	he	was	aware	of	an	[	6	]
但	和	一个	疯狂地	-	跳跃	心	,	他	曾是	意识到的	的	一个	[	6	]

但他心跳加速，意识到[6]

[ɑːd] ['muːvmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪ'luːsɪvli] ['autlaind] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

odd	movement	among	the	shadows	which	were	elusively	outlined	by	the	light	of
奇怪的	移动	之中	这	阴影	哪个	是	难以捉摸地	概述	经过	这	光	的

[hɪz; ɪz][dɪp] .

his	dip	.
他的	蘸	.

在他倾斜的灯光下，阴影中隐约可见一些奇怪的动静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt]

It	was	almost	as	though	some	of	them	had	an	independent
它	曾是	几乎	作为	尽管	一些	的	他们	有	一个	独立的

[ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] ,

individuality	,
个性	,

他们中的一些人似乎拥有独立的个性。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'tætʃt] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ruːts] [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] .

and	could	have	detached	themselves	from	their	roots	if	they	wished	.
和	可以	有	分离的	他们自己	从	他们的	根	如果	他们	希望	.

如果他们愿意，他们完全可以脱离自己的根基。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ə; eɪ][skwɑːt] , [hʌmp] - [bækt] [blɑːtʃ] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['sprɔːlɪŋ] ['blækli]

It	was	certain	a	squat	,	hump	-	backed	blotch	,	that	was	sprawling	blackly
它	曾是	肯定	一个	蹲	,	驼峰	-	支持的	斑点	,	那	曾是	蔓延	黑

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [blɑːk] ,

beside	a	misshapen	block	,
旁	一个	畸形	堵塞	,

那肯定是一个矮胖驼背的斑点，黑乎乎地横卧在一个形状怪异的方块旁边。

[wʌz; wəz] ['iːðər] ['rɪgəlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stænd] ['ʌpraɪt] . . .

was	either	wriggling	on	the	floor	as	if	trying	to	stand	upright	.	.	.
曾是	任何一个	扭动	在	这	地面	作为	如果	尝试	到	站立	直立	.	.	.

他要么在地上扭动，好像想要站起来.....

[ɔːr] [els] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .

or	else	there	was	something	wrong	with	his	eyes	.
或者	别的	那里	曾是	某物	错误的	和	他的	眼睛	.

或者，他的眼睛可能出了问题。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [gluːm] [ɪn][ðə; ði]['kævərn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [kweɪnt] , ['æŋgjələr]

He	stared	at	the	wavering	gloom	in	the	cavern	,	with	its	quaint	,	angular
他	凝视	在	这	摇摆不定	愁云	在	这	洞穴	,	和	它是	古雅	,	角度

['splæʃiz] [ʌv; əv]['glɪstər] ,

splashes	of	glister	,
水花	的	闪光	,

他凝视着洞穴中摇曳的昏暗光线，以及其中点缀的奇特而棱角分明的闪光。

[wer] ['hedz] [ʌv; əv][kwɔːrts][ænd; ənd] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['mʌndik] [kɔːt] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

where	heads	of	quartz	and	patches	of	mundic	caught	the	light	from	the
在哪里	头部	的	石英	和	补丁	的	世界	捕捉	这	光	从	这

[ʌn'stedi] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] ,

unsteady	flame	of	the	candle	,
不稳定	火焰	的	这	蜡烛	,

石英晶体和蒙迪克石块在摇曳的烛光下闪闪发光。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ðæt][ðə; ði]['ʃæˌdoʊz][wɜːr; wər][ə'laɪv] . [['sɛvən]]

and	presently	he	was	certain	that	the	shadows	were	alive	.	[	7	]
和	目前	他	曾是	肯定	那	这	阴影	是	活	.	[	7	]

他现在确信影子是活的。[7]

[moʊst][ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hʌmp] - [bækt] ['ɑːdəti][hæd; həd]['rɪzn][tuː; tə]

Most	of	all	he	was	sure	that	the	little	hump	-	backed	oddity	had	risen	to
最多	的	全部	他	曾是	当然	那	这	小的	驼峰	-	支持的	奇特	有	升起	到

[ɪts] [fiːt] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['kriːtʃər] :

its	feet	and	was	a	veritable	creature	:
它是	脚	和	曾是	一个	真正的	生物	:

他最确信的是，那个驼背的小怪兽已经站了起来，而且是个名副其实的生物：

[æn; ən]['æktʃuəl] [ʌn'kuːθ] , ['ʃæmblɪŋ] [groʊ'tesk] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] [flæt] [blɑːtʃ] [ʌv; əv]

an	actual	uncouth	,	shambling	grotesque	,	instead	of	a	mere	flat	blotch	of
一个	实际的	粗野	,	蹒跚	怪诞	,	反而	的	一个	仅仅	平坦的	斑点	的

['ʃædoʊ] .

shadow	.
阴影	.

而是一个真正粗鲁、蹒跚的怪诞形象，而不是一块扁平的阴影。

[ʌp] ['wɔdld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hʌmp] - [bæk][tuː; tə][ðə; ði][hoʊl][ɪn][ðə; ði][wɔːl] [wer] ['dʒoʊəl][stʊd]

Up	waddled	the	little	hump	-	back	to	the	hole	in	the	wall	where	Joel	stood
向上	摇摇摆摆	这	小的	驼峰	-	后退	到	这	洞	在	这	墙	在哪里	乔尔	站立

['sterɪŋ] ,

staring	,
凝视	,

小驼背摇摇摆摆地走到墙上的洞口，乔尔正站在那里盯着洞口看。

['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pɪk] .

leaning	on	his	pick	.
倾斜	在	他的	挑选	.

他倚靠着镐头。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] - , [frend] ?

"	What	can	I	do	for'ee	,	friend	?
"	什么	能	我	做	-	,	朋友	?

我能为你做些什么，朋友?

" [hiː; hi] [æskt] ['hʌskɪli] : [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪŋ] [feɪnt] , [hɔːrs] , [ænd; ənd] ['mʌfld] ,

"	he	asked	huskily	:	his	voice	sounding	faint	,	hoarse	,	and	muffled	,
"	他	问	沙哑地	:	他的	嗓音	听起来	头晕的	,	嘶哑	,	和	闷音	,

他声音沙哑地问道：他的声音听起来微弱、嘶哑、含糊不清。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪ'mens] ['dɪstəns] ,

as	if	it	were	coming	from	an	immense	distance	,
作为	如果	它	是	未来	从	一个	巨大	距离	,

仿佛来自遥远的远方，

[ɔːr][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][skwɑːt]['lɪt(ə)l] [freɪm] [hæd; həd] ['mɪrli] ['bɔːroʊd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] .

or	as	if	the	squat	little	frame	had	merely	borrowed	it	for	the	nonce	.
或者	作为	如果	这	蹲	小的	框架	有	仅仅	借来的	它	为了	这	nonce	.

或者说，这矮胖的小身躯只是暂时借用了它。

['dʒoʊəl][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['loʊər][dʒɔː] ['drɑːpɪŋ] .

Joel	stared	at	the	speaker	,	with	his	lower	jaw	dropping	.
乔尔	凝视	在	这	扬声器	,	和	他的	降低	颚	下降	.

乔尔目瞪口呆地看着演讲者，下巴都快掉下来了。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] - , [frend] ? " [æskt] [ðə; ði] [hʌmp] - [bæk] ; ['pɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

"	What	can	I	do	for'ee	,	friend	?	"	asked	the	hump	-	back	;	peering	at	the
"	什么	能	我	做	-	,	朋友	?	"	问	这	驼峰	-	后退	;	窥视	在	这

['graɪmi] ,

grimy	,
肮脏的	,

"我能为你做些什么，朋友？"驼背问道；他凝视着肮脏的.....

[hæf] - ['neɪkɪd]['maɪnər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ferɪti] [aɪz] ['gloʊɪŋ] ['luːmɪnəsli] . [[eɪt]]

half	-	naked	miner	,	with	his	little	ferrety	eyes	glowing	luminously	.	[	8	]
一半	-	裸	矿工	,	和	他的	小的	费雷蒂	眼睛	发光	发光地	.	[	8	]

半裸的矿工，他那双像雪貂一样的小眼睛闪闪发光。[8]

['dʒoʊəl] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ænsər] .

Joel	moistened	his	lips	with	his	tongue	before	he	answered	.
乔尔	湿润	他的	嘴唇	和	他的	舌头	前	他	回答	.

乔尔回答前，用舌头舔了舔嘴唇。

" - - , , [sɜːr] , " [hiː; hi] [gɑːspt] [aʊt] , ['kweɪkɪŋli] .

"	Nawthin	'	,	plaise	,	sir	,	"	he	gasped	out	,	quakingly	.
"	-	-	,	普莱斯	,	先生	,	"	他	倒吸一口气	出去	,	颤抖着	.

"不，先生，"他颤抖着喘息道。

" ['nɑːnsens] , [maɪ][mæn] ! " [sed] [ðə; ði] [hʌmp] - [bæk] ['plezntli] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ['tʃɪrfəli]

"	Nonsense	,	my	man	!	"	said	the	hump	-	back	pleasantly	,	rubbing	his	hands	cheerfully
"	废话	,	我的	男人	!	"	说	这	驼峰	-	后退	愉快	,	擦	他的	双手	愉快地

[tə'geðər] [æz; əz][hiː; hi][spoʊk] .

together	as	he	spoke	.
一起	作为	他	辐	.

"胡说，老兄！"驼背愉快地说道，一边说着一边高兴地搓着手。

[ænd; ənd]['dʒoʊəl] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]['fɪŋgərz] , [ðoʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['skɪni] — ['ɔːlmoʊst] ['rɪŋk(ə)ld]

And	Joel	noticed	that	the	fingers	,	though	long	and	skinny	—	almost	wrinkled
和	乔尔	注意到	那	这	手指	,	尽管	长的	和	瘦骨嶙峋的	—	几乎	皱

[ænd; ənd] [liːn] [ɪ'nʌf] ,

and	lean	enough	,
和	倾斜	足够的	,

乔尔注意到，那些手指虽然又长又细——几乎布满皱纹，瘦削得厉害，

[ɪn][fækt] , [tuː; tə] [pæs] [fɔːr; fər] [klɔːz] — [wɜːr; wər] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['spɑːrklɪŋ] [rɪŋz] .

in	fact	,	to	pass	for	claws	—	were	adorned	with	several	sparkling	rings	.
在	事实	,	到	经过	为了	爪子	—	是	装饰	和	一些	闪闪发光	戒指	.

事实上，为了看起来像爪子，爪子上还装饰着几个闪闪发光的戒指。

" ['nɑːnsens] , [maɪ][mæn] !

"	Nonsense	,	my	man	!
"	废话	,	我的	男人	!

"胡说，老兄！"

[aɪm][jʊr; jər] [frend] — [ɪf] [juːl] [let][ˌem 'iː][biː; bi] .

I'm	your	friend	—	if	you'll	let	me	be	.
我是	你的	朋友	—	如果	你会	让	我	是	.

如果你愿意，我就是你的朋友。

[oʊ]['nevər][maɪnd][maɪ][hʌmp] , [ɪf] [its] [ðæt] [ðæts] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [juː; jʊ] ,

O	never	mind	my	hump	,	if	it's	that	that's	frightening	you	,
哦	绝不	头脑	我的	驼峰	,	如果	它是	那	那就是	令人恐惧	你	,

哦，别在意我的驼背，如果那是让你害怕的东西的话。

[aɪ][gɑːt] [ðæt] [θruː] [ə; eɪ][fɔːl][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ə'goʊ] ,

I	got	that	through	a	fall	a	long	while	ago	,
我	得到	那	通过	一个	落下	一个	长的	尽管	前	,

那是我很久以前摔了一跤留下的。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [liːn] [braʊn] [feɪs] ['pʌkərd] ['ɪntuː][ə; eɪ][smaɪl] .
" and the lean brown face puckered into a smile .
" 和 这 倾斜 棕色的 脸 皱巴巴的 进入 一个 微笑 .

"然后，那张瘦削的棕色脸庞咧嘴一笑。"

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

"来!

[ɪn] [wʌt] [wei] [kæn; kən][aɪ] - , [frend] ?
In what way can I oblige'ee , friend ?
在 什么 方式 能 我 - , 朋友 ?

朋友，我能如何帮助你呢?

[aɪ][kæn; kən][grænt][juː; jʊ]['eni] [wɪʃ] [juː; jʊ][laɪk] .
I can grant you any wish you like .
我 能 授予 你 任何 希望 你 喜欢 .

我可以满足你任何愿望。

[seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] — [ænd; ənd] [its] [dʌn] !
Say the word — and it's done !
说 这 单词 — 和 它是 完毕 !

你一声令下，一切就搞定了!

[dʒʌst] [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [hiːps] [ʌv; əv] ['mʌni] ,
Just think what you could do if you had heaps of money ,
只是 思考 什么 你 可以 做 如果 你 有 堆积如山 的 钱 ,

想想如果你有很多钱，你能做什么?

[naʊ] — [paɪlz][ʌv; əv] - [ɪn] [ðæt] [tʃest] [ɪn][jʊr; jər] [[naɪn]]
now — piles of suvrins in that owld chest in your [9]
现在 — 堆 的 - 在 那 猫头鹰 胸部 在 你的 [9]

现在——你[9]的猫头鹰箱子里堆满了苏弗林

['bedruːm; 'bedrʊm] , [ɪn'sted] [oʊ] - [ðeɪ] ['pɔːltri] [tuː] - [æn; ən] - - ['twenti] - [wɪtʃ] [juː; jʊ] [naʊ]
bedroom , instead o ' they paltry two - an ' - twenty suvrins which you now
卧室 , 反而 o - 他们 微不足道 二 - 一个 - - 二十 - 哪个 你 现在
[gɑːt] [hiːdid] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['skɪbɪt] .
got heeded away in the skibbet .
得到 听从了 离开 在 这 斯基比特 .

卧室，而不是你现在在小船上被带走的那区区两块二十块的苏弗林。

" ['dʒoʊəl][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stendɪd] [aɪz] : [ðə; ði] [greɪt] [biːdz] [ʌv; əv]
" Joel stared at the speaker with distended eyes : the great beads of
" 乔尔 凝视 在 这 扬声器 和 膨胀 眼睛 : 这 伟大的 珠子 的
[ˌpɜːrspə'reɪʃn] ['gæðərɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
perspiration gathering on his forehead .
汗 采集 在 他的 前额 .

乔尔瞪大了眼睛盯着演讲者，额头上渗出了大颗大颗的汗珠。

" [haʊ] - [kʌm] [tuː; tə] [nɔː] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ?
" How ded'ee come to knaw they was there ?
" 如何 - 来 到 啃咬 他们 曾是 那里 ?

"他们是怎么知道他们在那里的？"

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ] [nɔː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [hʌmp] - [bæk] , ['læfɪŋ] .
" I knaw more than that , " said the hump - back , laughing .
" 我 啃咬 更多的 比 那 , " 说 这 驼峰 - 后退 , 笑 .

"我知道的比这多得多，"驼背笑着说。

" [aɪ][kʊd; kəd] - [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] , - , [ɪf] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] .
" I could tell'ee a thing or two , b'leeve , if I wanted to .
" 我 可以 - 一个 事物 或者 二 , - , 如果 我 通缉 到 .

"如果我想的话，我可以告诉你一些事情，相信我。"

[aɪ] [nɔː] [tɪn] , [[ə; eɪ]] - , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][nekst] .
I knaw tin , [A] cumraade , as well as the next .
我 啃咬 锡 , [一个] - , 作为 出色地 作为 这 下一个 .

我知道锡，[A] 同志，以及下一个。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['tʃʌk(ə)l] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" And with that he began to chuckle to himself .
" 和 和 那 他 开始 到 轻笑 到 他自己 .

"说完，他开始独自轻笑起来。"

" - [laɪk] [ðeɪ] [tuː] - [æn; ən] - - ['twenti] - [ɪn][ðə; ði] ['skɪbɪt] [meɪd] [ə; eɪ] [hʌndɚd] -
" Wedn'ee like they two - an ' - twenty suvrins in the skibbet made a hunderd -
" - 喜欢 他们 二 - 一个 - - 二十 - 在 这 斯基比特 制成 一个 一百 -
[æn; ən] - - ['twenti] ? " [-]
an ' - twenty ? " [10]
一个 - - 二十 ? " [-]

"Wedn'ee 就像他们两个二十个小家伙在 skibbet 里做了一百二十个小家伙？[10]

[æskt] [ðə; ði] [hʌmp] - [bæk] [ɪn'sɪnjuˌeɪtɪŋli] .
asked the hump - back insinuatingly .
问 这 驼峰 - 后退 暗示地 .

驼背意味深长地问道。

" [ˌaɪˌɛs'ɛs] , [baɪ] [gɑːʃ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ! " [sed] ['dʒoʊəl] .
" Iss , by Gosh , I should ! " said Joel .
" 问题 , 经过 天哪 , 我 应该 ! " 说 乔尔 .

"是啊，天哪，我应该！"乔尔说道。

" [ðen] - [jʊr; jər] - [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , - ; [æn; ən] - [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] - [ɪm] ! "
" Then gi'me your haand on it , cumraade ; an ' you shall have ' em ! "
" 然后 - 你的 - 在 它 , - ; 一个 - 你 将 有 - 呃 ! "

"那就把手给我，同志；你就能得到它们！"

" [hɪr] [goʊz] , [ðen] ! " [sed] ['dʒoʊəl] , ['θrʌstɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .
" Here goes , then ! " said Joel , thrusting out his hand .
" 这里 去 , 然后 ! " 说 乔尔 , 推进 出去 他的 手 .

"那就开始吧！"乔尔说着，伸出了手。

[ðə; ði] [hʌmp] - [bæk] [siːzd] [ðə; ði] ['prɔfəd] [hænd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
The hump - back seized the proffered hand in an instant ,
这 驼峰 - 后退 查获 这 提供的 手 在 一个 立即的 ,

驼背瞬间抓住了伸出的手。

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['graɪmi]['fɪŋgərz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [liːn] [klɔːz] .
covering the grimy fingers with his own lean claws .
覆盖 这 肮脏的 手指 和 他的 自己的 倾斜 爪子 .

他用自己精瘦的爪子盖住了肮脏的手指。

" [oʊ] , - !
" Oh , le'go !
" 哦 , - !

"哦，走吧！"

- ! " ['ʃaʊtɪd] ['dʒoʊəl] .
le'go ! " shouted Joel .
- ! " 喊叫 乔尔 .

“走吧！”乔尔喊道。

[ðə; ði] [hʌmp] - [bæk] [grɪnd] ; [hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] ['glɪtərɪŋ] .
The hump - back grinned ; his black eyes glittering .
这 驼峰 - 后退 咧嘴一笑 ; 他的 黑色的 眼睛 闪闪发光 .

驼背咧嘴一笑，黑色的眼睛闪闪发光。

" [aɪ] - [biː; bi] ['nɪgərdli] - , - , " [sed] [hiː; hi] .
" I waan't be niggardly to'ee , cumraade , " said he .
" 我 - 是 吝啬的 - , - , " 说 他 .

“我可不想对你吝啬，同志，”他说。

" ['evri] [drɑːp][oʊ] - [blʌd] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [ʃed] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʃæl; ʃəl][tɜːrn]['ɪntuː][ə; eɪ]
" Every drop o ' blood you choose to shed for the purpose shall turn into a
" 每一个 降低 o - 血 你 选择 到 棚 为了 这 目的 将 转动 进入 一个
['goʊldən] - - — [ðer; ðər] ! "
golden suvrin for'ee — there ! "
金的 - - — 那里 ! "

“你为这个目的而流的每一滴血都会变成你的金币——就在那里！”

" - !
" Darn'ee !
" - !

“该死！”

[ðiː] [ben]
thee ben
你 本

你们

[æn; ən] - [rʌn] [ðaɪ] [neɪlz] [ɪn][ˌem 'iː] — [siː] !
an ' run thy nails in me — see !
一个 - 跑步 你的 指甲 在 我 — 看 !

把你的指甲划进我的身体里——看！

" [ænd; ənd]['dʒoʊəl] [ʃoʊ] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] ['uːzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪst] . [-]
" And Joel shewed a drop of blood oozing from his wrist . [11]
" 和 乔尔 展示 一个 降低 的 血 渗出 从 他的 手腕 . [-]

“乔尔露出手腕上渗出的一滴血。[11]

" [traɪ][ðə; ði] [tʃɑːrm] , [mæn] !
" Try the charm , man !
" 尝试 这 魅力 , 男人 !

“试试魅力吧，伙计！”

[wɪʃ] !
Wish !
希望 !

希望！

[hoʊld] [ən] [aʊt] , [æn; ən] - [seɪ] , [wɑːn] !
Hold un out , an ' say , Wan !
抓住 联合国 出去 , 一个 - 说 , 万 !

伸出手，说，万！

" ['dʒoʊəl][held] [aʊt][hɪz; ɪz] ['pʌŋktʃəd] [rɪst] [mə'kænɪkli] .
" Joel held out his punctured wrist mechanically .
" 乔尔 握住 出去 他的 刺破 手腕 机械地 .

乔尔机械地伸出他被刺伤的手腕。

" [wɑːn] !
" **Wan** !
" 万 !

“万！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [gliːm] — [ænd; ənd] [daʊn] [drɑːpt] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] :
" **There** **was** **a** **sudden** **gleam** **—** **and** **down** **dropped** **a** **sovereign** **:**
" 那里 曾是 一个 突然 闪耀 — 和 向下 掉落 一个 主权 :

“突然一道闪光——一枚金币掉了下来：

[ə; eɪ] [braɪt] [goʊld] [kɔɪn] [ðæt] [ræŋ] ['ʃɑːrpli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] .
a **bright** **gold** **coin** **that** **rang** **sharply** **as** **it** **fell** **.**
一个 明亮的 金子 硬币 那 响铃 尖锐地 作为 它 跌倒 .

一枚闪亮的金币，落地时发出清脆的响声。

" [traɪ][ə'gen] ! " [sed] [ðə; ði] [hʌmp] - [bæk] , ['grɪnɪŋ] [dɪ'laɪtɪdli] .
" **Try** **agen** **!** " **said** **the** **hump** **-** **back** **,** **grinning** **delightedly** **.**
" 尝试 代理 ! " 说 这 驼峰 - 后退 , 咧嘴笑 欣喜地 .

“再试一次！”驼背龙咧嘴一笑，高兴地说。

['dʒoʊəl] [stuːpt] [fɜːrst][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði][kɔɪn] , [ænd; ənd][bɪt][ˌaɪ 'tiː] ['iːgərli] .
Joel **stooped** **first** **to** **pick** **up** **the** **coin** **,** **and** **bit** **it** **eagerly** **.**
乔尔 弯腰 第一的 到 挑选 向上 这 硬币 , 和 少量 它 急切地 .

乔尔先弯腰捡起硬币，然后迫不及待地咬了一口。

" [eɪ] , [gʊd] [gɑːʃ] ! - [tiːˌiːˈɛs] - , [ʃʊr] - [nʌf] ! "
" **Ay** **,** **good** **Gosh** **!** ' **tes** **gowld** **,** **sure** ' **nuff** **!** "
" 哎 , 好的 天哪 ! - 测试 - , 当然 - 足够 ! "

“哎呀，我的天哪！真是太棒了！”

" [traɪ][ə'gen] ! " [sed] [ðə; ði] [hʌmp] - [bæk] " [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ][paɪl] !
" **Try** **agen** **!** " **said** **the** **hump** **-** **back** " **Make** **up** **a** **pile** **!**
" 尝试 代理 ! " 说 这 驼峰 - 后退 " 制作 向上 一个 桩 !

“再试一次！”驼背说，“堆成一堆！”

" ['dʒoʊəl][held] [aʊt][hɪz; ɪz] [rɪst] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['fɔːrmjələ] .
" **Joel** **held** **out** **his** **wrist** **and** **repeated** **the** **formula** **.**
" 乔尔 握住 出去 他的 手腕 和 重复 这 公式 .

乔尔伸出手腕，重复了一遍这个公式。

" [wɑːn] !
" **Wan** !
" 万 !

“万！

" [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [kɔɪn] [klɪŋkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] . [-]
" **And** **another** **coin** **clinked** **at** **his** **feet** **.** **[** **12** **]**
" 和 其他 硬币 叮当 在 他的 脚 . [-]

“又一枚硬币在他脚边叮当作响。[12]

" [aɪ] ['niːdn] - [weɪt][noʊ][lɔːŋgər] , [spoʊz] ? " [sed] [ðə; ði] [hʌmp] - [bæk] .
" **I** **needn** **'** **wait** **no** **longer** **,** **s'pose** **?** " **said** **the** **hump** **-** **back** **.**
" 我 需要 - 等待 不 更长 , 假设 ? " 说 这 驼峰 - 后退 .

“我想我不用再等了，对吧？”驼背说道。

" [wɑːn] ! " [kraɪd]['dʒoʊəl] .
" **Wan** **!** " **cried** **Joel** **.**
" 万 ! " 哭 乔尔 .

“万！”乔尔喊道。

[ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd][kɔɪn] [drɑːpt] .
And **a** **third** **coin** **dropped** **.**
和 一个 第三 硬币 掉落 .

第三枚硬币掉了下来。

[hiː; hi] [liːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pɪk] [ænd; ənd] [kept] ['kɔɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [blʌd] ['iːgərli] ,

He	leaned	on	his	pick	and	kept	coining	his	blood	eagerly	,
他	倾斜	在	他的	挑选	和	保留	铸币	他的	血	急切地	,

他倚着镐，急切地继续敲打着自己的鲜血。

[tɪl] ['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [paɪl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

till	presently	there	was	quite	a	little	pile	at	his	feet	.
直到	目前	那里	曾是	相当	一个	小的	桩	在	他的	脚	.

到现在为止，他脚边已经堆起了一小堆东西。

[ðə; ði] [hʌmp] - [bæk] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] : [bʌt; bət] ['dʒoʊəl] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

The	hump	-	back	watched	him	intently	for	a	time	:	but	Joel	appeared	to
这	驼峰	-	后退	观看	他	专注地	为了	一个	时间	:	但	乔尔	出现	到

[biː; bi] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ;

be	oblivious	of	his	presence	;
是	浑然不觉	的	他的	在场	;

驼背狮子专注地盯着他看了一会儿，但乔尔似乎没有注意到它的存在；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [skwɑːt] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['stelθɪli] ['dɪsə'pɪrd] .

and	the	squat	little	figure	stealthily	disappeared	.
和	这	蹲	小的	数字	悄悄地	消失	.

那个矮胖的小身影悄无声息地消失了。

[ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [kɔɪnz] [kept] [tʃaɪmɪŋ] [mə'loʊdiəsli] ,

The	falling	coins	kept	chiming	melodiously	,
这	坠落	硬币	保留	鸣响	悦耳地	,

落下的硬币发出悦耳的叮当声，

[tɪl] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [greɪt] ['stɔːlwərt] ['maɪnər] [hæd; həd] [tuː; tə] [liːn] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði]

till	presently	the	great	stalwart	miner	had	to	lean	against	the	wall	of	the
直到	目前	这	伟大的	坚定的	矿工	有	到	倾斜	反对	这	墙	的	这

['lev(ə)l] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm'self] .

level	to	support	himself	.
等级	到	支持	他自己	.

直到现在，这位身强力壮的矿工还不得不倚靠在矿井壁上才能保持平衡。

[soʊ] ['taɪərd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [felt] [bɪ'fɔːr] .

So	tired	as	he	was	,	he	had	never	felt	before	.
所以	疲劳的	作为	他	曾是	,	他	有	绝不	毛毡	前	.

他感到前所未有的疲惫。

[bʌt; bət] [gɪv] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [tæsk] [hiː; hi] ['iːðər] [kʊd; kəd] [nɑːt] , [ɔːr] [wʊd] [nɑːt] .

But	give	over	his	task	he	either	could	not	,	or	would	not	.
但	给	超过	他的	任务	他	任何一个	可以	不是	,	或者	会	不是	.

但他要么不能，要么不愿意交出他的任务。

[ðə; ði] [tʃɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [goʊld] - ['piːsɪz] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hɪr] [ɪf] [hiː; hi] [daɪd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

The	chink	of	the	gold	-	pieces	he	must	hear	if	he	died	for	it	.
这	裂缝	的	这	金子	-	件	他	必须	听到	如果	他	死亡	为了	它	.

如果他为此而死，他一定能听到金币碰撞的叮当声。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðem; ðəm] ['griːdɪli] .

He	looked	down	at	them	greedily	.
他	看起来	向下	在	他们	贪婪地	.

他贪婪地俯视着他们。

" [wɑːn] ! . . .

"	Wan	!	.	.	.
"	万	!	.	.	.

“哇！……

[wɑːn] ! . . .
Wan ! . . .
万 ! . . .

万！.....

[wɑːn] ! . . . " [-]
Wan ! . . . " [13]
万 ! . . . " [-]

万！.....[13]

['prez(ə)ntli][hiː; hi] ['tɔtəd] , [ænd; ənd] [fel] ['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːp] .
Presently he tottered , and fell over on his heap .
目前 他 摇摇晃晃 , 和 跌倒 超过 在 他的 堆 .

随后他踉跄了一下，摔倒在地。

[æt; ət] [ðæt] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] ['hɔːltɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hʌmp] - [bæk] [stoʊl] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz]
At that same moment the halting little hump - back stole out from the shadows
在 那 相同的 片刻 这 停止 小的 驼峰 - 后退 偷窃 出去 从 这 阴影
[ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
immediately behind him ,
立即地 在后面 他 ,

就在这时，一个步履蹒跚的小驼背从他身后的阴影中悄悄溜了出来。

[ænd; ənd] [liːnd] ['oʊvər]['dʒoʊəl] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ['gliːfəli] .
and leaned over Joel , rubbing his hands gleefully .
和 倾斜 超过 乔尔 , 擦 他的 双手 兴高采烈地 .

他俯身靠近乔尔，得意地搓着手。

" [aɪ][mʌst; məst] [kætʃ] [hɪz; ɪz][soʊl] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [mæn] .
" I must catch his soul , " said the little black man .
" 我 必须 抓住 他的 灵魂 , " 说 这 小的 黑色的 男人 .

“我必须抓住他的灵魂，”小黑人说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['dʒoʊəlz] [hed] [raʊnd] ['ʃɑːrpli] ,
And with that he turned Joel's head round sharply ,
和 和 那 他 转向 乔尔的 头 圆形的 尖锐地 ,

说完，他猛地转过乔尔的头。

[ænd; ənd][held][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði]['daɪɪŋ]['mænz] [maʊθ] .
and held his hand to the dying man's mouth .
和 握住 他的 手 到 这 垂死 男人的 嘴 .

他把手放在垂死之人的嘴上。

[dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər] ['flʌtəd] [ʌp][tuː; tə]['dʒoʊəlz][lɪps][ə; eɪ]['taɪni] ['jeloʊ] [fleɪm] , [wɪtʃ] ,
Just then there fluttered up to Joel's lips a tiny yellow flame , which ,
只是 然后 那里 飘动 向上 到 乔尔的 嘴唇 一个 微小的 黄色的 火焰 , 哪个 ,

就在这时，一小簇黄色的火焰飘到了乔尔的嘴唇边，

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ɔːr] ['ʌðər] , [siːmd] [æz; əz]['ædʒɪteɪtɪd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]
for some reason or other , seemed as agitated as if it had a
为了 一些 原因 或者 其他 , 似乎 作为 激动 作为 如果 它 有 一个
['hjuːmən] ['kɑːnʃəsnəs] .
human consciousness .
人类 意识 .

不知何故，它似乎像具有人类意识一样躁动不安。

[wʌn] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː] [pər'siːvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hʌmp] - [bæk] ,
One might almost have imagined it perceived the little hump - back ,
一 可能 几乎 有 想象 它 感知 这 小的 驼峰 - 后退 ,

人们几乎可以想象它感知到了那个小小的驼背，

[ænd; ənd] [nuː] [fʊl] [wel] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

and	knew	full	well	who	and	what	he	was	.
和	知道	满的	出色地	WHO	和	什么	他	曾是	.

他完全清楚自己是谁，是什么。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːn]['dʒoʊəlz][lɪps][ðə; ði] [fleɪm] [hʌŋ] ['kwɪvərɪŋ] .

But	there	on	Joel's	lips	the	flame	hung	quivering	.
但	那里	在	乔尔的	嘴唇	这	火焰	悬挂	颤抖	.

但乔尔的嘴唇上，火焰却还在颤抖。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [diːpər] ['ʃædoʊ] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] . [-]

And	now	a	deeper	shadow	fell	upon	his	face	.	[	14	]
和	现在	一个	更深	阴影	跌倒	之上	他的	脸	.	[	-	]

现在，他的脸上又笼罩了一层更深的阴影。[14]

['ʃʊrli] [ðə; ði]['taɪni] [θɪŋ] ['ʃʌdəd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [æz; əz][ðə; ði] [hʌmp] - ['bæks] [blæk] [pɔːz]

Surely	the	tiny	thing	shuddered	with	horror	as	the	hump	-	back's	black	paws
一定	这	微小的	事物	颤抖	和	恐怖	作为	这	驼峰	-	背部	黑色的	爪子

[kloʊzd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] !

closed	upon	it	!
关闭	之上	它	!

当驼背怪的黑色爪子合拢到它身上时，那小东西肯定吓得浑身颤抖！

[bʌt; bət] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wʌz; wəz] ['seɪfli] ['prɪzənd] .

But	,	in	any	case	,	it	now	was	safely	prisoned	.
但	,	在	任何	案件	,	它	现在	曾是	安全	被监禁	.

但无论如何，它现在已被安全地囚禁起来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [mæn] [læft] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['laʊdli] .

And	the	little	black	man	laughed	long	and	loudly	.
和	这	小的	黑色的	男人	笑了	长的	和	高声	.

那个小黑人哈哈大笑，笑声很长。

" [nɑːt][soʊ][bæd][ə; eɪ]['bɑːrgən]['æftər][ɔːl] ! " ['tʃʌkld] [hiː; hi] .

"	Not	so	bad	a	bargain	after	all	!	"	chuckled	he	.
"	不是	所以	坏的	一个	便宜货	后	全部	!	"	轻笑	他	.

"看来这笔交易还真不错！"他笑着说。

['fʊtnoʊt] :

FOOTNOTE	:
脚注	:

脚注：

[[ə; eɪ]] [tuː; tə] " [nɔː] [tɪn] " [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['maɪnərz][ʌv; əv]['kɔːrnwɑːl][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] ,

[	A	]	To	"	knaw	tin	"	is	among	the	miners	of	Cornwall	a	sign	of	,
[	一个	]	到	"	啃咬	锡	"	是	之中	这	矿工	的	康沃尔郡	一个	符号	的	,

[A] 在康沃尔郡的矿工中，"啃锡"是一种标志，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kə'loʊkwiəl] ['juːfəmɪzəm] [fɔːr; fər] , ['klevərnəs] . [-] [-] [-]

and	a	colloquial	euphemism	for	,	cleverness	.	[	15	]	[	16	]	[	17	]
和	一个	口语	委婉语	为了	,	聪明才智	.	[	-	]	[	-	]	[	-	]

也是聪明的委婉说法。[15][16][17]

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['dʒɜːrni] .

AN	UNEXPECTED	JOURNEY	.
一个	意外	旅行	.

一段意想不到的旅程。

[ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [wʌz; wəz]['oʊvər] : [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][spek'teitəs]

The	performance	was	over	:	the	curtain	had	descended	and	the	spectators
这	表现	曾是	超过	:	这	窗帘	有	下降	和	这	观众

[hæd; həd] [dɪ'spɜ:rst] .

had	dispersed	.
有	分散的	.

演出结束了：幕布落下，观众散去。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [slaɪt] [krʌʃ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θi:ətər] ,

There	had	been	a	slight	crush	at	the	doors	of	the	theatre	,
那里	有	到过	一个	轻微	压碎	在	这	门	的	这	剧院	,

剧院门口曾出现过轻微的拥挤。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'brʌpt] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] [laɪt]

and	what	with	the	abrupt	change	from	the	pleasant	warmth	and	light
和	什么	和	这	突然	改变	从	这	令人愉快的	温暖	和	光

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ˌaʊt'saɪd] ,

of	the	interior	to	the	sharp	chill	of	the	night	outside	,
的	这	内部的	到	这	锋利的	寒意	的	这	夜晚	外部	,

再加上室内温暖明亮的环境与室外夜晚的凛冽寒风骤然交替，

['prestən] ['ʃivəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['wi:knəs] [smoʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][dʒɔɪnts] .

Preston	shivered	,	and	a	sudden	weakness	smote	him	at	the	joints	.
普雷斯顿	瑟瑟发抖	,	和	一个	突然	弱点	猛击	他	在	这	关节	.

普雷斯顿打了个寒颤，突然感到关节一阵无力。

[ðə; ði] [kraʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θi:ətər] [meltid] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌʌnig'zɑ:mpld]

The	crowd	on	the	pavement	in	front	of	the	theatre	melted	away	with	unexampled
这	人群	在	这	路面	在	正面	的	这	剧院	融化	离开	和	史无前例

[rə'pɪdəti] ,

rapidity	,
快速	,

剧院前人行道上的人群以前所未有的速度散去了。

[ɪn][fækt] , [si:md] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə] [-]

in	fact	,	seemed	almost	to	[	18	]
在	事实	,	似乎	几乎	到	[	-	]

事实上，似乎几乎[18]

['weɪvər][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][mi:z; maɪz] [ɪn] [si:n] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪn][sʌm; səm]

waver	and	disappear	as	if	the	mise	en	scène	had	changed	in	some
动摇	和	消失	作为	如果	这	弥撒	英文	场景	有	已更改	在	一些

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [wei] .

inexplicable	way	.
无法解释的	方式	.

摇曳不定，消失不见，仿佛舞台布景以某种无法解释的方式发生了变化。

[ə; eɪ]['hænsəm] [droʊv] [ʌp] , [ænd; ənd] ['prestən] [stept] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ['hevɪli] ,

A	hansom	drove	up	,	and	Preston	stepped	into	it	heavily	,
一个	汉森	驾驶	向上	,	和	普雷斯顿	步	进入	它	重度	,

一辆双轮马车驶来，普雷斯顿沉重地走了进去。

['glænsɪŋ] ['draʊzɪli] [ə'skæns] [æt; ət][ðə; ði]['draɪvər][æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] .

glancing	drowsily	askance	at	the	driver	as	he	did	so	.
瞥了一眼	昏昏欲睡地	斜视	在	这	司机	作为	他	做过	所以	.

他一边这样做，一边昏昏欲睡地斜眼看了司机一眼。

['siːtɪd] [ʌp][ðer; ðər] , ['berli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [gluːm] , [ðə; ði]['draɪvər][hæd; həd][æn; ən]['ɔːlmoʊst]
Seated up there , barely visible in the gloom , the driver had an almost
坐着 向上 那里 , 仅仅 可见的 在 这 愁云 , 这 司机 有 一个 几乎
['grɪzli] ['æspekt] ,
grisly aspect ,
可怕的 方面 ,

司机坐在高处，昏暗的光线下几乎看不见，他的面容显得十分狰狞。

[hʌmpt] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtərpruːf] [keɪps] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [liːn] , [waɪt] [feɪs] .
humped with waterproof capes , and with such a lean , white face .
驼背 和 防水的 披风 , 和 和 这样的 一个 倾斜 , 白色的 脸 .

他披着防水斗篷，脸色苍白消瘦。

['prestən] , [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['ʃɪvəd] [ə'gen] .
Preston , as he glanced at him , shivered again .
普雷斯顿 , 作为 他 瞥了一眼 在 他 , 瑟瑟发抖 再次 .

普雷斯顿瞥了他一眼，又打了个寒颤。

[ðə; ði][træp] - [dɔːr] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm]['oʊpənd] ['sɔːftli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlərləs] [feɪs] [piəd] [daʊn]
The trap - door above him opened softly , and the colourless face peered down
这 陷阱 - 门 多于 他 打开 轻轻 , 和 这 无色 脸 窥视 向下
[æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .
at him curiously .
在 他 奇怪的是 .

他头顶上的活板门轻轻打开，一张毫无血色的脸好奇地俯视着他。

" [wer] [tuː; tə] , [sɜːr] ? " [æskt] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] .
" Where to , sir ? " asked the hollow voice .
" 在哪里 到 , 先生 ? " 问 这 空洞的 嗓音 .

“先生，您要去哪里？”空洞的声音问道。

['prestən] [liːnd] [bæk] ['wɪrəli] .
Preston leaned back wearily .
普雷斯顿 倾斜 后退 疲劳 .

普雷斯顿疲惫地向后靠去。

" [hoʊm] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Home , " he replied .
" 家 , " 他 回复 .

“家，”他回答道。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [straɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['eniθɪŋ] [streɪndʒ][ɔːr][ʌn'juːʒuəl] , [ðæt] [ðə; ði]['draɪvər] [æskt] [-
It did not strike him as anything strange or unusual , that the driver asked [19
它 做过 不是 罢工 他 作为 任何事物 奇怪的 或者 异常 , 那 这 司机 问 [-
]
]
]

司机问[19]这个问题，他并没有觉得有什么奇怪或不寻常之处。

[noʊ] ['kwestʃənz] [bʌt; bət] [droʊv] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
no questions but drove off without a word .
不 问题 但 驾驶 离开 没有 一个 单词 .

他没有问任何问题，一言不发地开车离开了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['wɪri] , [ænd; ənd][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][rest] .
He was very weary , and he wanted to rest .
他 曾是 非常 厌倦 , 和 他 通缉 到 休息 .

他非常疲惫，想要休息。

[ðə; ði] ['sliːpləs] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [ə'baidiŋli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
The sleepless hum of the city was abidingly in his ears ,
这 失眠 哼 的 这 城市 曾是 始终如一 在 他的 耳朵 ,

城市里不眠不休的嗡嗡声一直萦绕在他的耳边。

[ænd; ənd][ðə; ði][læmps] [ðæt] ['dɑ:tɪd] [ðə; ði] ['mɪsti] ['peɪvmənts] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ['blɪŋkɪŋli] [ɔ:l]

and	the	lamps	that	dotted	the	misty	pavements	stared	at	him	blinkingly	all
和	这	灯	那	虚线	这	蒙蒙	人行道	凝视	在	他	眨眼	全部

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ru:t] .

along	the	route	.
沿着	这	路线	.

沿途点缀在雾气弥漫的人行道上的路灯，都闪烁着光芒，注视着他。

[ðə; ði] [tɔ:l] [blæk] ['bɪldɪŋz] [roʊz] [ʌp] ['grɪmli] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] ;

The	tall	black	buildings	rose	up	grimly	into	the	night	;
这	高的	黑色的	建筑物	玫瑰	向上	阴沉地	进入	这	夜晚	;

高耸的黑色建筑阴森森地耸立在夜色中；

[ðə; ði]['feɪsɪz] [ðæt] [flitid] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənts] , [kept] ['evər] ['slaɪdɪŋ] [pæst]

the	faces	that	flitted	to	and	fro	along	the	pavements	,	kept	ever	sliding	past
这	面孔	那	飞掠	到	和	弗	沿着	这	人行道	,	保留	曾经	滑动	过去的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

那些在人行道上来回穿梭的面孔，不断地从他身边滑过。

['meltɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði][kæbz][ænd; ənd] - ['bʌsɪz] , [stɪl] [ə'stə:][ɪn][ðə; ði]

melting	into	the	darkness	;	and	the	cabs	and	'	buses	,	still	astir	in	the
融化	进入	这	黑暗	;	和	这	出租车	和	-	公交车	,	仍然	搅拌	在	这

[stri:ts] ,

streets	,
街道	,

渐渐融入黑暗；而出租车和公共汽车，仍在街上穿梭。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['goʊstli] [er] [æz; əz] [ðeɪ] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] .

had	a	ghostly	air	as	they	vanished	in	the	gloom	.
有	一个	幽灵般的	空气	作为	他们	消失了	在	这	愁云	.

他们消失在昏暗中时，仿佛带着某种幽灵般的气息。

['prestən] [leɪ] [bæk] , ['wɪri] [ɪn] ['evri] [dʒɔɪnt] , [ə; eɪ] ['draʊzi] ['nʌmnəs] ['setlɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [pʌls] .

Preston	lay	back	,	weary	in	every	joint	,	a	drowsy	numbness	settling	on	his	pulse	.
普雷斯顿	躺	后退	,	厌倦	在	每一个	联合的	,	一个	昏昏欲睡	麻木	安顿	在	他的	脉冲	.

普雷斯顿向后躺下，浑身关节都酸痛，昏昏欲睡的麻木感渐渐袭来，脉搏也开始麻木。

[hi:; hi][hæd; həd] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz]['draɪvər] : [hi:; hi] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['seɪfli] [hoʊm] .

He	had	faith	in	his	driver	:	he	would	bring	him	safely	home	.
他	有	信仰	在	他的	司机	:	他	会	带来	他	安全	家	.

他相信他的司机：司机一定会安全送他回家。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hwɔ:vz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['rɪvər] :

Presently	they	were	at	one	of	the	wharves	beside	the	river	:
目前	他们	是	在	一	的	这	码头	旁	这	河	:

他们当时正在河边的一个码头上：

['prestən] [kʊd; kəd] [-]

Preston	could	[	20	]
普雷斯顿	可以	[	-	]

普雷斯顿可能[20]

[hɪr] [ðə; ði] ['gɜ:rgl] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [paɪlz] .

hear	the	gurgle	of	the	water	around	the	piles	.
听到	这	咕噜声	的	这	水	大约	这	堆	.

听见桩子周围潺潺的水声。

[nɑ:t] [ðɪs] [wei] [hæd; həd][hi:; hi]['evər] [bɪ'fɔ:r] [gɔ:n] ['hoʊmwərd] .

Not	this	way	had	he	ever	before	gone	homeward	.
不是	这	方式	有	他	曾经	前	已消失	回家	.

他以前从未走过这条回家的路。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ˈmjuːziŋli] [ɑːn][ðə; ði] [swɪft] , [blæk] [striːm] .

He	looked	out	musingly	on	the	swift	,	black	stream	.
他	看起来	出去	若有所思地	在	这	迅速	，	黑色的	溪流	。

他若有所思地望着湍急的黑色溪流。

" [dʒʌst][ɪn][taɪm] : [wiː; wi][kæn; kən][goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

"	Just	in	time	:	we	can	go	down	with	the	tide	,	"	said	a	voice	.
"	只是	在	时间	:	我们	能	去	向下	和	这	潮	，	"	说	一个	嗓音	。

“真是及时：我们可以随波逐流，”一个声音说道。

['prestən] [wʊd] [hæv; həv] ['ʌtəd] [sʌm; səm]['proʊtest] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['slʌgɪʃnəs] [ˌəʊvə'paʊəd]

Preston	would	have	uttered	some	protest	,	but	this	sluggishness	overpowered
普雷斯顿	会	有	说出	一些	反对	，	但	这	迟缓	实力悬殊

[hɪm; ɪm] :

him	:
他	:

普雷斯顿本想提出抗议，但这种迟钝感让他无力反抗：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] [lɪft][hænd][nɔːr] [fʊt] .

it	was	as	if	he	could	neither	lift	hand	nor	foot	.
它	曾是	作为	如果	他	可以	两者都不	举起	手	也不	脚	。

他仿佛既抬不起手也抬不起脚。

[ðə; ði] [ɪ'nɜːrʃə] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [boʊnz] .

The	inertia	of	indifference	had	penetrated	into	his	bones	.
这	惯性	的	漠不关心	有	渗透	进入	他的	骨头	。

冷漠的惰性已经深入他的骨髓。

['prez(ə)ntli][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ə; eɪ][bɑːrdʒ] [ðæt] [leɪ] [kloʊz] [ə'genst]

Presently	he	was	aware	that	he	had	entered	a	barge	that	lay	close	against
目前	他	曾是	意识到的	那	他	有	进入	一个	驳船	那	躺	关闭	反对

[ðə; ði] [wɔːrf] ,

the	wharf	,
这	码头	，

他这才意识到自己已经进入了一艘紧靠码头的驳船。

['hiːvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][taɪd] .

heaving	on	the	tide	.
起伏	在	这	潮	。

随潮水起伏。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɔːl][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] , [ðə; ði] [liːn] [oʊld]['draɪvər] ,

And	,	as	if	it	were	all	a	piece	of	the	play	,	the	lean	old	driver	,
和	，	作为	如果	它	是	全部	一个	片	的	这	玩	，	这	倾斜	老的	司机	，

仿佛这一切都是剧本的一部分，那位瘦削的老司机

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ded] - [waɪt] [feɪs] , [hæd; həd][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [stʊd]

with	his	dead	-	white	face	,	had	the	oars	in	his	hands	and	stood
和	他的	死的	-	白色的	脸	，	有	这	桨	在	他的	双手	和	站立

['kwaɪətli] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

quietly	facing	him	,
悄悄	面向	他	，

他面色惨白，手里拿着船桨，静静地站在他面前。

['gaɪdɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk][kraːft] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] . [-]

guiding	the	dark	craft	down	the	stream	.	[	21	]
指导	这	黑暗的	工艺	向下	这	溪流	.	[	-	]

引导黑色的船只顺流而下。[21]

[ðə; ði][ˌpænə'ræmə][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋk] [kept] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst]

The	panorama	of	the	river	-	bank	kept	changing	and	shifting	in	the	most
这	全景	的	这	河	-	银行	保留	变化	和	转变	在	这	最多

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['mænər] ,

inexplicable	manner	,
无法解释的	方式	,

河岸的景色以一种难以解释的方式不断变化和转移，

[ænd; ənd] ['prestən] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] ['evər] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ]

and	Preston	was	aware	of	a	crowd	of	pictures	ever	coming	and	going
和	普雷斯顿	曾是	意识到的	的	一个	人群	的	图片	曾经	未来	和	去

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] :

before	his	eyes	:
前	他的	眼睛	:

普雷斯顿意识到，在他眼前不断有各种各样的照片来来往往：

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [mə'dʒɪʃn] , ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [wɜːr; wər][prə'dʒektɪŋ]

as	if	some	subtle	magician	,	standing	behind	his	shoulder	,	were	projecting
作为	如果	一些	微妙的	魔术师	,	常设	在后面	他的	肩膀	,	是	投影

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

仿佛有个精妙的魔术师站在他身后，替他投射着什么。

[ɑːn][ðə; ði][hjuːdʒ] [blæk] [skriːn] [ʌv; əv] [naɪt] , [ðə; ði][moʊst] ['mɑːrvələs] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['meməriz]

on	the	huge	black	screen	of	night	,	the	most	marvellous	display	of	memories
在	这	巨大的	黑色的	屏幕	的	夜晚	,	这	最多	奇妙	展示	的	回忆

[hiː; hi][hæd; həd]['evər]['kɑːntəmˌpleɪtɪd] .

he	had	ever	contemplated	.
他	有	曾经	思考	.

在漆黑的夜幕中，映照出他所见过的最奇妙的回忆。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['meməriz] , [ɔːr][blendz][ʌv; əv] ['meməriz] ,

For	they	were	all	memories	,	or	blends	of	memories	,
为了	他们	是	全部	回忆	,	或者	混合物	的	回忆	,

因为它们都是记忆，或是记忆的混合体。

[ðæt] [naʊ] [roʊz] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] .

that	now	rose	here	on	the	horizon	of	his	consciousness	.
那	现在	玫瑰	这里	在	这	地平线	的	他的	意识	.

现在，它已在他的意识地平线上升起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [nuː] [ɪn] [ɪ'senʃlz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

There	was	nothing	new	in	essentials	presented	to	him	:
那里	曾是	没有什么	新的	在	必需品	呈现	到	他	:

呈现给他的基本要素并无新意：

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gruːpɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['nɑːv(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːlt] .

but	the	grouping	was	occasionally	novel	to	a	fault	.
但	这	分组	曾是	偶尔	小说	到	一个	过错	.

但这种分组方式有时过于新颖，反而显得不妥。

[ðə; ði] [dɪr] [oʊld][hoʊm] — [ðə; ði] [dɪr] [oʊld][foʊks] !

The	dear	old	home	—	the	dear	old	folks	!
这	亲爱的	老的	家	—	这	亲爱的	老的	各位	!

亲爱的老家——亲爱的老人们！

[griːn] [hɪlz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] - [wɑːʃt] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ]['dɪmp(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Green	hills	,	with	the	little	white	-	washed	cottage	in	a	dimple	of	them	,
绿色的	丘陵	,	和	这	小的	白色的	-	洗过	小屋	在	一个	酒窝	的	他们	,

青山环绕，山间洼地里坐落着一座粉刷成白色的小屋。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rgraʊnd] [ðə; ði][wɪnd] - ['fretɪd] [pleɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .

and	in	the	foreground	the	wind	-	fretted	plain	of	the	sea	.
和	在	这	前景	这	风	-	有格纹的	清楚的	的	这	海	.

前景是风吹日晒的海边平原。

[ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] [geɪmz] — ['mɑ:rblz] [ænd; ənd] [-]

The	boyish	games	—	marbles	and	[	22	]
这	男孩气	游戏	—	弹珠	和	[	-	]

男孩的游戏——弹珠和[22]

[hu:p] - ['trʌndlɪŋ] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [hoʊm][æt; ət] [dʌsk] [tu:; tə][ðə; ði] [red] - ['laɪtɪd] ['kɪtʃɪn]

hoop	-	trundling	—	and	the	coming	home	at	dusk	to	the	red	-	lighted	kitchen
箍	-	缓慢行驶	—	和	这	未来	家	在	黄昏	到	这	红色的	-	照明	厨房

,

,

,

滚铁环——以及黄昏时分回到灯光昏暗的厨房，

[wer] [ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd][ðə; ði] [ti:] ['redi] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstər] [sæt][æt; ət]

where	the	mother	had	the	tea	ready	on	the	table	and	the	sisters	sat	at
在哪里	这	母亲	有	这	茶	准备好	在	这	桌子	和	这	姐妹	卫星	在

[ðer; ðər] ['nɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

their	knitting	by	the	fire	.
他们的	针织	经过	这	火	.

母亲在桌上准备好了茶，姐妹俩坐在火炉旁织毛衣。

[ðə; ði] [dɪr] , [dɪr] ['mʌðər] !

The	dear	,	dear	mother	!
这	亲爱的	,	亲爱的	母亲	!

亲爱的母亲！

[haʊ] [hɪz; ɪz] [pʌls] [jə:nd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] !

how	his	pulse	yearned	towards	her	!
如何	他的	脉冲	渴望	向	她	!

他的脉搏多么渴望着她！

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [naʊ] .

there	were	tears	in	his	eyes	as	he	thought	of	her	now	.
那里	是	眼泪	在	他的	眼睛	作为	他	想法	的	她	现在	.

想到她，他眼里噙满了泪水。

[jet] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʌls] [wʌz; wəz] [prə'faʊnd] .

Yet	,	all	the	same	,	the	quiet	of	his	pulse	was	profound	.
然而	,	全部	这	相同的	,	这	安静的	的	他的	脉冲	曾是	深刻的	.

然而，尽管如此，他脉搏的平静却意味深长。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][fə'mɪliər] ['si:nəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪli] [laɪf] : [ðə; ði][ɪŋk] - [steɪnd]

And	there	was	the	familiar	scenery	of	his	daily	life	:	the	ink	-	stained
和	那里	曾是	这	熟悉的	风景	的	他的	日常的	生活	:	这	墨水	-	染色

[desks] ,

desks	,
桌子	,

还有他日常生活中熟悉的景象：墨迹斑斑的书桌，

[ðə; ði] [bræs] [reɪlz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [bʊks] , [ðə; ði] ['ledʒəz] [ænd; ənd][bæŋk] - [bʊks] , [ænd; ənd][ðə; ði][faɪlz]

the	brass	rails	for	the	books	,	the	ledgers	and	bank	-	books	,	and	the	files
这	黄铜	铁轨	为了	这	图书	,	这	账簿	和	银行	-	图书	,	和	这	文件

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:lz] ;

against	the	walls	;
反对	这	墙壁	;

靠墙放置书籍、账簿、银行账簿和文件的黄铜栏杆；

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [klɑ:ks] (['i:v(ə)n][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [bɔɪ]) [di'piktid] [hɪr] [bɪ'fɔ:r]

and	the	faces	of	his	fellow	-	clerks	(	even	the	office	boy	)	depicted	here	before
和	这	面孔	的	他的	同伴	-	职员	(	甚至	这	办公室	男生	)	描绘	这里	前

[hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [laɪf] .

him	to	the	very	life	.
他	到	这	非常	生活	.

他的同事们（甚至包括办公室小弟）的面孔，都栩栩如生地描绘在他面前。

[ðə; ði][wɪnd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['wɔ:tərz] [blu:] ['tʃɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] : [hi:; hi] ['ʃivəd] ,

The	wind	across	the	waters	blew	chilly	in	his	face	:	he	shivered	,
这	风	穿过	这	水	吹	寒冷	在	他的	脸	:	他	瑟瑟发抖	,

水面上的风吹在脸上，寒意袭人，他不禁打了个寒颤。

[ə; eɪ] ['nʌmnəs] ['setlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɪmz] .

a	numbness	settling	in	his	limbs	.
一个	麻木	安顿	在	他的	四肢	.

四肢开始麻木。

[hɪz; ɪz] [swi:t] [jʌŋ] [waɪf] , [soʊ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [-]

His	sweet	young	wife	,	so	loving	and	[	23	]
他的	甜的	年轻的	妻子	,	所以	爱	和	[	-	]

他甜美的年轻妻子，如此深情[23]

['dʒent(ə)l] — [haʊ] ['ʃeɪmfəli] [hi:; hi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [hɜ:r; hər] ,

gentle	—	how	shamefully	he	had	neglected	her	,
温和的	—	如何	可耻地	他	有	被忽视的	她	,

温柔——他是多么可耻地冷落了她啊！

['si:kɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pleʒər] ['selfɪʃli] — [ðer; ðər][ʃi:; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] [fə'mɪliər] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]

seeking	his	own	pleasure	selfishly	—	there	she	sat	in	the	familiar	chair	by	the
寻求	他的	自己的	乐趣	自私地	—	那里	她	卫星	在	这	熟悉的	椅子	经过	这

['faɪərsaɪd][wɪð; wɪθ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['deɪzi] ['dænsɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:] .

fireside	with	dear	little	Daisy	dancing	on	her	knee	.
炉边	和	亲爱的	小的	雏菊	跳舞	在	她	膝盖	.

他自私地追求自己的快乐——她坐在壁炉旁熟悉的椅子上，可爱的小黛西在她膝上跳舞。

[wʌt] [ə; eɪ]['kwaɪət] , ['restfl] [ɪn'tɪrɪər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] !

What	a	quiet	,	restful	interior	it	was	!
什么	一个	安静的	,	宁静	内部的	它	曾是	!

室内环境多么安静祥和啊！

[hi:; hi] ['wʌndɚd] : [wʊd] [ðeɪ] [mɪs] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ded] ? . . .

He	wondered	:	would	they	miss	him	much	if	he	were	dead	?	.	.
他	想知道	:	会	他们	错过	他	很多	如果	他	是	死的	?	.	.

他心想：如果他死了，他们会很想念他吗？.....

[ə'bʌv] [ɔ:l] ,

Above	all	,
多于	全部	,

首先，

[wʊd] ['lɪt(ə)l] ['deɪzi] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ment] [wen] [sʌm; səm][wʌn] ['wɪspəd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

would	little	Daisy	understand	what	it	meant	when	some	one	whispered	to	her
会	小的	雏菊	理解	什么	它	意思是	什么时候	一些	一	低声说道	到	她

" - [ɪz] [ded] " ?

"	favee	is	dead	"	?
"	-	是	死的	"	?

当有人悄悄告诉小黛西"最爱的人去世了"时，小黛西能理解这意味着什么吗？

[ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [si:md] [tu:; tə] ['θɪkən] [ə'raʊnd][ðə; ði][boʊt] .

The	wavering	shadows	seemed	to	thicken	around	the	boat	.
这	摇摆不定	阴影	似乎	到	加厚	大约	这	船	.

船周围的阴影摇曳不定，似乎越来越浓密。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] [æt; ət][ðə; ði][ɔ:rz; oʊrz] — [haʊ] [li:n] [ænd; ənd] [waɪt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] :

And	the	figure	at	the	oars	—	how	lean	and	white	it	was	:
和	这	数字	在	这	桨	—	如何	倾斜	和	白色的	它	曾是	:

划桨的那个人——多么精瘦，多么白皙啊：

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] [gʊd] [kaɪnd][ʌv; əv] ['feloʊ] , [tu:] , [hi:; hi] [θɔ:t] .

and	yet	it	seemed	a	good	kind	of	fellow	,	too	,	he	thought	.
和	然而	它	似乎	一个	好的	种类	的	同伴	,	也	,	他	想法	.

然而，他心想，这人似乎也挺不错的。

['prestən] [wɑ:tʃt] [ˌaɪ 'ti:]['mju:ziŋli][æz; əz][ðə; ði] [stri:m] [bɔ:r] [ðem; ðəm]['ɑ:nwərd] :

Preston	watched	it	musingly	as	the	stream	bore	them	onward	:
普雷斯顿	观看	它	若有所思地	作为	这	溪流	钻孔	他们	向前	:

普雷斯顿若有所思地看着溪流带着他们继续向前流去：

[ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər]['ɔ:lmoʊst] ['lʌlɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [sli:p] .

the	rushing	of	the	water	almost	lulling	him	to	sleep	.
这	匆忙	的	这	水	几乎	催眠	他	到	睡觉	.

潺潺的流水声几乎让他昏昏欲睡。

[wɜ:r; wər] [ðeɪ] ['swi:pɪŋ] ['aʊtwərd] , [ðen] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [si:] ? [-]

Were	they	sweeping	outward	,	then	,	to	the	unknown	sea	?	[	24	]
是	他们	扫荡	向外	,	然后	,	到	这	未知	海	?	[	-	]

那么，它们是否正向外席卷，驶向未知的大海呢？[24]

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['dʒɜ:rni] . . . .

It	was	an	unexpected	journey	.	.	.	.
它	曾是	一个	意外	旅行	.	.	.	.

这是一段意想不到的旅程.....

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][hoʊm] !

And	he	had	asked	to	be	taken	home	!
和	他	有	问	到	是	已采取	家	!

他要求被送回家！

['prez(ə)ntli][ðə; ði] [er] [gru:] [fʊl] [ʌv; əv] [ʃeɪps] : ['ʃædoʊi] [ʃeɪps] [wɪð; wɪθ]['mɔ:rnf(ə)l]['feɪsɪz] ; [ʃeɪps]

Presently	the	air	grew	full	of	shapes	:	shadowy	shapes	with	mournful	faces	;	shapes
目前	这	空气	生长	满的	的	形状	:	阴暗的	形状	和	悲哀	面孔	;	形状

[ðæt] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ['si:krɪts] ,

that	hinted	secrets	,
那	暗示	秘密	,

这时，空气中充满了各种各样的形状：面容哀伤的阴影形状；暗示着秘密的形状。

[wɪð; wɪθ] ['θretnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .

with	threatenings	in	their	eyes	.
和	威胁	在	他们的	眼睛	.

他们眼神充满威胁。

[ɪf] [ə; eɪ]['mænz][sɪnz] , [naʊ] , [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [tu:; tə] [ðəm'selvz] ['bɑ:dɪz] ,

If	a	man's	sins	,	now	,	should	take	to	themselves	bodies	,
如果	一个	男人的	罪孽	,	现在	,	应该	拿	到	他们自己	身体	,

如果一个人的罪孽，如今竟能夺取肉身，

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi][ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] [gaɪz] [æz; əz] [ðɪs] [ðeɪ] [wʊd] [frʌnt] [ænd; ənd] [ə'fraɪt]

would	it	not	be	in	some	such	guise	as	this	they	would	front	and	affright
会	它	不是	是	在	一些	这样的	伪装	作为	这	他们	会	正面	和	恐惧

[hɪm; ɪm][æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ?

him	at	dead	of	night	?
他	在	死的	的	夜晚	?

难道他们不会在夜深人静之时，以类似的伪装出现，吓唬他吗？

['prestən] ['ʃivəd] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ] [mɪr] [nʌm] [lʌmp] .

Preston	shivered	,	sitting	there	like	a	mere	numb	lump	.
普雷斯顿	瑟瑟发抖	,	坐着	那里	喜欢	一个	仅仅	麻木的	块	.

普雷斯顿浑身颤抖，像一团麻木的物体一样坐在那里。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ][ɪz] [fə'givn] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] — [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ]

How	much	of	his	wrong	-	doing	is	forgiven	to	a	man	—	and	how	much
如何	很多	的	他的	错误的	-	正在做	是	已原谅	到	一个	男人	—	和	如何	很多

[rɪ'membər] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['rekənɪŋ] ?

remembered	against	him	in	the	reckoning	?
记得	反对	他	在	这	清算	?

一个人犯下的错有多少会被原谅？在清算时，又有多少会被铭记？

[haʊ] ['ɔːf(ə)l] [ðɪs] ['gruːsəm] [ˌaɪsə'leɪʃn] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] !

How	awful	this	gruesome	isolation	was	becoming	!
如何	可怕	这	令人毛骨悚然	隔离	曾是	成为	!

这种可怕的隔离生活变得越来越糟糕了！

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [ə; eɪ][mæn] [went] ['drɪftɪŋ] [ʌp][tuː; tə][gɑːd] ?

Was	it	thus	a	man	went	drifting	up	to	God	?
曾是	它	因此	一个	男人	去	漂流	向上	到	上帝	?

难道就是这样，一个人漂流到了上帝那里吗?

[ðə; ði] ['fɪgjər] [æt; ət][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][wʌz; wəz] [kruːnɪŋ] [-]

The	figure	at	the	oars	was	crooning	[	25	]
这	数字	在	这	桨	曾是	低吟浅唱	[	-	]

划桨的人正在低声吟唱[25]

['sɔːftli] .

softly	.
轻轻	.

轻轻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði]['lʌləbaɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi]

It	was	like	the	lullaby	his	mother	used	to	sing	to	him	when	he
它	曾是	喜欢	这	催眠曲	他的	母亲	用过的	到	唱歌	到	他	什么时候	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

was	a	child	.
曾是	一个	孩子	.

那感觉就像他小时候妈妈常唱给他听的摇篮曲。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv]['friːə(r)] [er] — [hjuː'mænəti] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] — [ðeɪ]

There	was	a	breath	of	freer	air	—	humanity	lay	behind	them	—	they
那里	曾是	一个	气息	的	更自由	空气	—	人类	躺	在后面	他们	—	他们

[wɜːr; wər][ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] [ɑːn][ðə; ði][væst] ,

were	alone	with	Nature	on	the	vast	,
是	独自的	和	自然	在	这	广阔的	,

空气变得自由了——人类文明在他们身后——他们独自一人与广袤的大自然为伴。

[dɪm] [siː] .

dim	sea	.
暗淡	海	.

昏暗的大海。

[ðə; ði] ['nʌmnəs] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] .

The	numbness	crept	to	the	roots	of	his	being	.
这	麻木	悄悄地爬	到	这	根	的	他的	存在	.

麻木感逐渐蔓延到他灵魂的深处。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][hændz][tuː; tə][lɪft] ; [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [fiːt] [tuː; tə] [muːv] .

He	had	no	hands	to	lift	;	he	had	no	feet	to	move	.
他	有	不	双手	到	举起	;	他	有	不	脚	到	移动	.

他没有双手可以举起东西，也没有双脚可以移动。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [gruː] ['slʌgɪʃ] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nʌmnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] .

His	heart	grew	sluggish	:	there	was	a	numbness	in	his	brain	.
他的	心	生长	迟缓	:	那里	曾是	一个	麻木	在	他的	脑	.

他的心脏跳动变得迟缓，大脑一片空白。

[deθ] [stʊd] ['ʌpraɪt] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] :

Death	stood	upright	now	in	the	bow	before	him	:
死亡	站立	直立	现在	在	这	弓	前	他	:

死神此刻笔直地站在他面前的弓旁：

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [iːst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['waɪdnɪŋ] [bredθ] [ʌv; əv] [greɪ] .

and	in	the	east	he	was	aware	of	a	widening	breadth	of	grey	.
和	在	这	东方	他	曾是	意识到的	的	一个	扩大	宽度	的	灰色的	.

在东方，他感觉到一片越来越广阔的灰色。

[wʊd] [ðə; ði] ['blæknəs] ['freʃn] ['ɪntuː] ['pɜːrfɪkt] [deɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . . .

Would	the	blackness	freshen	into	perfect	day	for	him	.	.	.
会	这	黑	清新	进入	完美的	天	为了	他	.	.	.

黑暗是否会褪去，迎来晴朗的一天……

[ɔːr] [wʊd] [ðə; ði] [naɪt] [laɪ] ['hoʊpləsli] [ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər] ? . . .

or	would	the	night	lie	hopelessly	on	him	for	ever	?	.	.	.
或者	会	这	夜晚	说谎	绝望地	在	他	为了	曾经	?	.	.	.

还是说，黑夜将永远无情地笼罩着他？

[ðə; ði] ['fɪgjər] [druː] [nɪr] — [ænd; ənd][leɪd][ɪts][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] . . . .

The	figure	drew	near	—	and	laid	its	hand	across	his	eyes	.	.	.	.
这	数字	画	靠近	—	和	铺设	它是	手	穿过	他的	眼睛	.	.	.	.

那人影走近——然后用手蒙住了他的眼睛……

" [θroʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['hænsəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [-]

"	Thrown	out	of	the	hansom	,	and	the	[	26	]
"	抛掷	出去	的	这	汉森	,	和	这	[	-	]

“被扔出马车，[26]

[wiːlz] [went] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [sɜːr] .

wheels	went	over	him	,	sir	.
车轮	去	超过	他	,	先生	.

先生，车轮碾过他了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . "

He	was	dead	in	less	than	five	minutes	,	I	should	think	.	"
他	曾是	死的	在	较少的	比	五	分钟	,	我	应该	思考	.	"

我想，他不到五分钟就死了。

" ['kʌvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] . . .

"	Cover	his	face	.	.	.
"	覆盖	他的	脸	.	.	.

“捂住他的脸……”

[ænd; ənd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] . " [-] [-] [-]

and	break	it	gently	to	his	wife	.	"	[	27	]	[	28	]	[	29	]
和	休息	它	轻轻地	到	他的	妻子	.	"	[	-	]	[	-	]	[	-	]

并温柔地告诉他的妻子。[27][28][29]

[ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [tɔːk]

THE	MAN	WHO	COULD	TALK
这	男人	WHO	可以	讲话

能说话的人

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrdz] .

WITH	THE	BIRDS	.
和	这	鸟类	.

与鸟儿们在一起。

[ə; eɪ] [teɪl] [toʊld] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪərsaɪd] .

A	TALE	TOLD	BY	THE	FIRESIDE	.
一个	故事	讲述	经过	这	炉边	.

炉边讲述的故事。

[wɑːns] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['jʌŋstər] [ɪn] ['zɛnər] [huː] [wʌz; wəz] - - - [

Wance	upon	a	time	there	was	a	youngster	in	Zennor	who	was	all'ys	geekin	'	[
瓦恩斯	之上	一个	时间	那里	曾是	一个	青少年	在	泽诺尔	WHO	曾是	-	-	-	[

[biː] ['ɪntuː] ['mætərz] [ðæt] [wɔrnt] [noʊ] [juːz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

B	]	into	matters	that	warn't	no	use	in	the	world	.
B	]	进入	事情	那	警告	不	使用	在	这	世界	.

从前，泽诺尔有个年轻人，他总是沉迷于一些对世界毫无用处的事情。

[sʌm; səm] [duː] [seɪ] - [ə; eɪ] [wʌz; wəz] ['klivə] , [tuː] , [wɛθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,

Some	do	say	'	a	was	cliver	,	too	,	weth	it	all	,
一些	做	说	-	一个	曾是	克利弗	,	也	,	韦斯	它	全部	,

有人说"他也是个活泼的人，带着这一切"，

[æn; ən] - [kʌt] [aʊt] [ðæt] [ðer; ðər] ['mɜːrmeɪd] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [[siː]] [wʌt] [ðə; ði] [foʊks] [duː] [kʌm]

an	'	cut	out	that	there	mermaid	in	the	church	[	C	]	what	the	folks	do	come
一个	-	切	出去	那	那里	美人鱼	在	这	教会	[	C	]	什么	这	各位	做	来

[frʌm; frəm] [-]

from	[	30	]
从	[	-	]

把教堂里的美人鱼[C]剪掉，人们究竟来自哪里[30]

[maɪlz] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] .

miles	round	to	see	.
英里	圆形的	到	看	.

方圆数英里都能看到。

['eniweɪ] , - [ə; eɪ] [wɔrnt] [laɪk] - [iːz] - [æn; ən] - ,

Anyway	,	'	a	warn't	like	'	es	brawthers	an	'	sesters	,
反正	,	-	一个	警告	喜欢	-	es	-	一个	-	姐妹们	,

总之，'a warn't like 'es brawthers an' sesters,

[æn; ən] - - [iːz] [foʊks] - - [nɔː] [wʌt] [tuː; tə] [mɑːk] [ʌv; əv] [ən] , [laɪk] .

an	'	'	es	folks	dedn	'	knaw	what	to	maake	of	un	,	like	.
一个	-	-	es	各位	-	-	啃咬	什么	到	玛阿克	的	联合国	,	喜欢	.

这些人不知道该怎么做，比如。

[wel] , [wɑːn] [deɪ] [wen] - [ə; eɪ] [wʌz; wəz] - - [ə'baʊt] , [daʊn] [tuː; tə] - [ɔːr] [sʌm; səm]

Well	,	wan	day	when	'	a	was	wand'rin	'	about	,	down	to	Nancledrea	or	some
出色地	,	万	天	什么时候	-	一个	曾是	-	-	关于	,	向下	到	-	或者	一些

[sʌtʃ] - ,

such	plaace	,
这样的	-	,

有一天，我四处闲逛，去了南克莱德里亚之类的地方，

- [ə; eɪ] [gɑːt] - [mʌŋ] [lɑːts] [oʊ] - [triːz] [æn; ən] - [bʊʃɪz] [æn; ən] - [hɪd] [ðə; ði] ['kʊkuː] ['kælɪn] - [tuː; tə]

-	a	got	'	mong	lots	o	'	trees	an	'	bushes	an	'	heerd	the	cuckoos	callin	'	to
-	一个	得到	-	蒙	很多	o	-	树木	一个	-	灌木丛	一个	-	听见	这	杜鹃鸟	卡林	-	到

- - ,

ayche	awther	,
-	-	,

我走到很多树木和灌木丛中，听到杜鹃鸟互相鸣叫。

[æn; ən] - - [kaɪndz][oʊ] - [bɜːrdz] [wʌt] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪn] - [ɔːr]['tɑːkən] , - [æn; ən] - [ɔːl][æz; əz] -

an	'	awther	kinds	o	'	birds	what	was	singin	'	or	talkin	,	'	an	'	all	as	knawin
一个	-	-	种类	o	-	鸟类	什么	曾是	唱歌	-	或者	谈话	,	-	一个	-	全部	作为	-

- [æz; əz]['hjuːmənz] ,

'	as	humans	,
-	作为	人类	,

还有其他种类的鸟，它们有的在唱歌，有的在说话，都像人类一样狡猾。

[laɪk] .

like	.
喜欢	.

喜欢。

[soʊ][noʊ][rest] [naʊ] [kʌd] - [ə; eɪ][gɪt] , [pʊr] ['tʃʌk(ə)l] - [hed] !

So	no	rest	now	cud	'	a	git	,	poor	chuckle	-	head	!
所以	不	休息	现在	盘根错节	-	一个	git	,	贫穷的	轻笑	-	头	!

所以现在没法休息了，可怜的傻瓜!

[fɔːr; fər]['wɑːntɪn] - [tuː; tə][lɑːrn][tuː; tə] - [wɛθ] [ðeɪ] .

for	wantin	'	to	larn	to	spayke	weth	they	.
为了	想要	-	到	学习	到	-	韦斯	他们	.

因为想学会和他们说话。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] [lɔːŋ] ['ɑːrtɚ] [ðæt] - [ə; eɪ][wʌz; wəz] - - [æz; əz]['juːʒuəl] [raʊnd] [sʌm; səm] ['ruːɪnd]

it	warn't	long	arter	that	'	a	was	geekin	'	as	usual	round	some	owld	ruined
它	警告	长的	动脉	那	-	一个	曾是	-	-	作为	通常	圆形的	一些	猫头鹰	毁坏

- [[diː]] [ʌp][tuː; tə] ['tʃuːn] ,

crellas	[	D	]	up	to	Choon	,
-	[	D	]	向上	到	春	,

不久之后，我像往常一样在一些破旧的遮阳伞[D]周围闲逛，一直到春。

[wen] - [ə; eɪ] [siːd] [ə; eɪ][mæn] [wɛθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [bɪrd] ['sɛtɪn] - [ɑːn][wɑːn][oʊ] - [ðə; ðɪ] ['bɝːoʊz] [

when	'	a	seed	a	man	weth	a	long	white	beard	settin	'	on	wan	o	'	the	burrows	[
什么时候	-	一个	种子	一个	男人	韦斯	一个	长的	白色的	胡须	塞廷	-	在	万	o	-	这	洞穴	[

[iː]] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hɪl] [-]

E	]	on	the	hill	[	31	]
E	]	在	这	爬坡道	[	-	]

当"一个长着白色长胡子的男人坐在山上的一个洞穴[E][31]"

[ðæt] [ɑːr; ər] - ['lɔŋˌsaɪd] [ðæt] [kɔɪt; kwɔɪt] [[ef]] [ʌp][ðer; ðər] .

that	are	'	longside	that	owld	Quoit	[	F	]	up	there	.
那	是	-	长边	那	猫头鹰	掷环	[	F	]	向上	那里	.

就在上面那个猫头鹰 Quoit[F]旁边。

- [ə; eɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [piːs] [oʊ] - [gʊdz] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['jʌŋstər] , - ,

'	A	was	a	bowldish	piece	o	'	goods	,	was	the	youngster	,	simmin'ly	,
-	一个	曾是	一个	-	片	o	-	商品	,	曾是	这	青少年	,	-	,

"A是个圆滚滚的小家伙，"那孩子说道，语气平静地说。

[fɔːr; fər] - [ə; eɪ] - - [maɪnd][ðə; ðɪ] - [ə; eɪ] - , [[dʒiː]] [ðoʊ] - [ə; eɪ][wʌz; wəz][laɪk]

for	'	a	dedn	'	mind	the	stranyer	a	dinyun	,	[	G	]	though	'	a	was	like
为了	-	一个	-	-	头脑	这	-	一个	-	,	[	G	]	尽管	-	一个	曾是	喜欢

[æn; ən] [blæk] [wɪtʃ] ,

an	owld	black	witch	,
一个	猫头鹰	黑色的	巫婆	,

对于"一个死人"来说，更陌生的迪尼翁，[G] 虽然"一个"就像一个猫头鹰黑女巫，

[[eɪtʃ]] [ðeɪ] [duː] [seɪ] .
[H] they do say .
[H] 他们 做 说 .

[H] 他们确实这么说。

['enihaʊ] , [ðə; ði] [tuː] [dʒɔən] - [tə'geðər] , [suːn] [gɑːt] [θɪk] [æz; əz] - [æn; ən] - [tɑːm] .
Anyhow , the two beginned jawin ' together , soon got thick as Todgy an ' Tom .
无论如何 , 这 二 开始 贾文 - 一起 , 很快 得到 厚的 作为 - 一个 - 汤姆 .

总之，两人开始闲聊，很快就变得像托吉和汤姆一样亲密无间。

[æn; ən] - [baɪ] - [æn; ən] - - [baɪ][ðə; ði] - [wɜːrmd] [aʊt] [ʌv; əv] [ən] [haʊ] - [ə; eɪ][wʌz; wəz] -
An ' by - an ' - by the stranyer wormed out of un how ' a was all'ys
一个 - 经过 - 一个 - - 经过 这 - 驱虫 出去 的 联合国 如何 - 一个 曾是 -
['trʌbld] [ɪn] - [iːz][maɪnd] - [kɔːz] - [ə; eɪ] - - [ɑːndɜˈstɑːnd] [wʌt] [ðə; ði][bɜːrdz][wʌz; wəz] ['seɪɪn] - . [
troubled in ' es mind ' cause ' a cudn ' onderstaand what the birds was sayin ' . [
麻烦 在 - es 头脑 - 原因 - 一个 - - onderstaand 什么 这 鸟类 曾是 说 - . [
-]
32]
-]

不知不觉中，陌生人从他那里走了出来，他心里很苦恼，因为他听不懂鸟儿在说什么。[32]

" [aɪ'd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [sez] [ðə; ði] ['bʌkə] - ['deɪvi] ,
" I'd give anything in the world , " says the bucca - davy ,
" ID 给 任何事物 在 这 世界 , " 说道 这 布卡 - 戴维 ,

"我愿意付出世界上的一切，"布卡-戴维说道。

[[aɪ]] " [ˌiː'ɛf][aɪ] [kʌd] [ɑːnli] [lɑːrn][tuː; tə] - [wɛθ] [ðeɪ] . "
[I] " ef I cud onnly larn to spayke weth they . "
[我] " ef 我 盘根错节 仅 学习 到 - 韦斯 他们 . "

[我]"如果我只能学会和他们说话。"

" [ɔː] , [iːz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [ˌem 'iː] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði] - : " [wel] , [aɪl] - [tuː; tə] [tɔːk]
" Aw , es it so , me dear , " said the stranyer : " well , I'll tayche'ee to talk
" 啊 , es 它 所以 , 我 亲爱的 , " 说 这 - : " 出色地 , 患病的 - 到 讲话
[tuː; tə] [ðeɪ] ,
to they ,
到 他们 ,

"哦，是吗，亲爱的？"陌生人说："好吧，我会和他们谈谈的。"

[ʃʊr] - [nʌf] , [ˌiː'ɛf] - [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] [kɔɪt; kwɔɪt] [wɛθ] [ˌem 'iː] . "
sure ' nuff , ef thee'll come up to that owld Quoit weth me . "
当然 - 足够 , ef - 来 向上 到 那 猫头鹰 掷环 韦斯 我 . "

当然可以，如果你愿意和我一起去参加那个猫头鹰掷骰子比赛的话。

" [wʌt] [mʌst; məst][aɪ] - ? " [ækst][ðə; ði] ['jʌŋstər] , [boʊld] - [laɪk] .
" What must I pay'ee ? " axed the youngster , bowld - like .
" 什么 必须 我 - ? " 被砍掉 这 青少年 , 保龄球 - 喜欢 .

"我该付多少钱？"年轻人厉声问道。

[fɔːr; fər]['hiːd] [hɪd] [oʊ] - - ['baːginz] [oʊ] - [ðɪs] [kaɪnd] , [æn; ən] - - [ə; eɪ] - - [wɑːnt][tuː; tə]
For he'd heerd o ' cureyus bargains o ' this kind , an ' ' a dedn ' want to
为了 他会 听见 o - - 特价商品 o - 这 种类 , 一个 - - 一个 - - 想 到
[rɪsk] - [iːz] - .
risk ' es sawl .
风险 - es - .

因为他听说过这种划算的交易，而且他绝对不想冒这个险。

" - - !
**" Nawthin ' ! **
" - - !

"什么都没有！"

- - , [ˌem 'iː] [dɪr] ! " [sed] [ðə; ði] - .
Nawthin ' , me dear ! " said the stranyer .
- - , 我 亲爱的 ! " 说 这 - .

“没什么，亲爱的！”陌生人说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][gɪt] [peɪd] [fɔːrt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [oʊ] - [ˌem 'iː] [ɔːn] .
" I shall git paid for't in a way o ' me awn .
" 我 将 git 有薪酬的 堡 在 一个 方式 o - 我 芒 .

“我会以我自己的方式得到报酬。”

" [wel] , [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ə'kɔːrdɪn] - [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri] ,
" Well , the end of it was , accordin ' to the story ,
" 出色地 , 这 结尾 的 它 曾是 , 根据 - 到 这 故事 ,

“嗯，故事的结局是这样的，”

[ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋstər] - [griːd] [tuː; tə][goʊ] - [lɔːŋ] [wɛθ] [ən] :
that the youngster ' greed to go ' long weth un :
那 这 青少年 - 贪婪 到 去 - 长的 韦斯 联合国 :

那个年轻人“同意和他一起走”:

[soʊ][ʌp][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] - [ɪm] [went] [tuː; tə][ðə; ði][kɔɪt; kwɔɪt] . [-]
so up the two of ' em went to the Quoit . [33]
所以 向上 这 二 的 - 呃 去 到 这 掷环 . [-]

于是，他们俩就去玩掷环游戏了。[33]

[wen] [ðeɪ] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [ən] [ðə; ði] [stoʊnz] [siːmd] [tuː; tə]['ɑːpən] ,
When they come up to un the stones seemed to oppen ,
什么时候 他们 来 向上 到 联合国 这 石头 似乎 到 打开 ,

当他们走到石头跟前时，石头似乎裂开了。

[æn; ən] - [ðeɪ] [went] [ˌɪn'saɪd][æn; ən] - [faʊnd] [ən] [laɪk][ə; eɪ] [haʊs] .
an ' they went inside an ' found un like a house .
一个 - 他们 去 里面 一个 - 成立 联合国 喜欢 一个 房子 .

他们进去后发现里面像个房子。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [hʌndɚdz] [oʊ] - ['jɪrz] [ə'goʊ] .
But that was hunderds o ' years ago .
但 那 曾是 数百 o - 年 前 .

但那是几百年前的事了。

[ðə; ði] [kɔɪt; kwɔɪt] [naʊ] [iːz] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] - ,
The owld Quoit now es more like a crellas ,
这 猫头鹰 掷环 现在 es 更多的 喜欢 一个 - ,

猫头鹰投掷器现在更像一把伞，

[ðoʊ] - [ə; eɪ] [stɪl] [gɑːt][ə; eɪ][brɑː] - - [rɑːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ruːf] .
though ' a still got a bra ' gayte rock for a roof .
尽管 - 一个 仍然 得到 一个 胸罩 - - 岩石 为了 一个 屋顶 .

虽然“我仍然有胸罩”同性恋岩石作为屋顶。

['enihaʊ] , [ðeɪ] [went] [ɪn] , - - - [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri] ; [æn; ən] - [ðer; ðər] [ðeɪ] [lɪvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
Anyhow , they went in , ' cordin ' to the story ; an ' there they lived for a
无论如何 , 他们 去 在 , - - - 到 这 故事 ; 一个 - 那里 他们 居住地 为了 一个
['nʌmbər] [oʊ] - ['jɪrz] .
number o ' years .
数字 o - 年 .

总之，根据故事记载，他们进去了；并在那里住了好几年。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [wen] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [wɑ:ns] [gɑ:t][ɪn] , [ðə; ði] ['jʌŋstər] - - [gɪt] [aʊt] [ə'gen]
But , **somehow** , **when** **they** **was** **wance** **got** **in** , **the** **youngster** **cudn** ' **git** **out** **agen**
但 , 不知何故 , 什么时候 他们 曾是 瓦恩斯 得到 在 , 这 青少年 - - git 出去 代理
['noʊˌhaʊ] . -
nohow . '
无论如何 . -

但是，不知何故，当他们进去之后，那个年轻人却再也出不来了。

[ə; eɪ] [kʌd] [gi:k] [θru:] [ðə; ði] [kræks] , [æn; ən] - [si:] [ðə; ði] ['kʌntri] [æn; ən] - [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ,
A **cud** **geek** **through** **the** **cracks** , **an** ' **see** **the** **country** **an** ' **the** **people** ,
一个 盘根错节 极客 通过 这 裂缝 , 一个 - 看 这 国家 一个 - 这 人们 ,

一个硬汉透过缝隙，看到了这个国家和人民。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stoʊnz] - - ['ɑ:pən] , [æn; ən] - - [ə; eɪ] - - [gɪt] [aʊt] .
but **the** **stones** **wedn** ' **oppen** , **an** ' ' **a** **cudn** ' **git** **out** .
但 这 石头 - - 打开 , 一个 - - 一个 - - git 出去 .

但是石头裂开了，我出不去了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [blæk] [wɪʃ] [ki:p] - [i:z] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [ən] ,
But **the** **owld** **black** **witch** **keeped** ' **es** **promise** **to** **un** ,
但 这 猫头鹰 黑色的 巫婆 保留 - es 承诺 到 联合国 ,

但是，那只黑猫头鹰女巫信守了对人类的承诺。

[æn; ən] - - [ən] [ɔ:l] [ðæt] - [ə; eɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [nɔ:] .
an ' **tayched** **un** **all** **that** ' **a** **wanted** **to** **knaw** .
一个 - - 联合国 全部 那 - 一个 通缉 到 啃咬 .

并且把所有我想知道的东西都告诉我了。

[ðə; ði] [krɔ:] [ðæt] [krəʊkt] [ɑ:n][ðə; ði][kɔɪt; kwɔɪt][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
The **craws** **that** **croaked** **on** **the** **Quoit** **in** **the** **sunshine** ,
这 螃蟹 那 呱呱叫 在 这 掷环 在 这 阳光 ,

阳光下，那些在掷环上呱呱叫的小虫子

[æn; ən] - [ðə; ði] [spɑ:] [æn; ən] - ['wægteɪl] [æn; ən] - - [kaɪndz][oʊ] - [bɜ:rdz] [ðæt] [kʌm] [-]
an ' **the** **sparrers** **an** ' **wagtails** **an** ' **awther** **kinds** **o** ' **birds** **that** **come** **[** **34** **]**
一个 - 这 陪练 一个 - 鹡鸰 一个 - - 种类 o - 鸟类 那 来 [-]

还有鹡鸰、鹡鸰和其他各种飞来的鸟类[34]

[flɪtɪn] - [raʊnd] [æn; ən] - - - [tu:; tə] - - ,
flittin ' **round** **an** ' **cheepin** ' **to** **ayche** **awther** ,
飞掠 - 圆形的 一个 - - - 到 - - ,

四处飞来飞去，叽叽喳喳地跟别人说话，

[ðə; ði] [wɪʃ] - [ən] (- - - [tu:; tə][ðə; ði]['stɔ:ri]) [tu:; tə] [ɑ:ndɜˈstɑ:nd] ['evriθɪŋ]
the **owld** **witch** **tayched** **un** **(** ' **cordin** ' **to** **the** **story** **)** **to** **onderstaand** **everything**
这 猫头鹰 巫婆 - 联合国 (- - - 到 这 故事) 到 onderstaand 一切
['eni] [ʌv; əv] - [ɪm] [sed] .
any **of** ' **em** **said** .
任何 的 - 呃 说 .

猫头鹰女巫（根据故事）教导我们去理解他们所说的一切。

[wel] , [æt; ət] [lɑ:st] - [ə; eɪ][gɑ:t][soʊ] ['klivə] , [ˌdi:'i:'di:][ðə; ði] ['jʌŋstər] , [ðæt] [ðer; ðər] [wɔrnt] [noʊ][bɜ:rd]
Well , **at** **laast** ' **a** **got** **so** **cliver** , **ded** **the** **youngster** , **that** **there** **warn't** **no** **bird**
出色地 , 在 最后 - 一个 得到 所以 克利弗 , 已故 这 青少年 , 那 那里 警告 不 鸟

好吧，至少"我变得这么勇敢了，"这孩子说，"没有鸟了。"

[bʌt; bət] [wʌt] - [ə; eɪ] [kʌd] [tɔ:k] [tu:; tə] ; [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] ['reɪv(ə)n] , [wɑ:z] - ['kraɪɪn] -
but **what** ' **a** **cud** **talk** **to** **;** **from** **the** **owld** **black** **raven** , **wha's** **all'ys** **cryin** ' -
但 什么 - 一个 盘根错节 讲话 到 ; 从 这 猫头鹰 黑色的 乌鸦 , 什么? - 哭泣 -
" [kɔ:rps] !
" **corpse** **!**
" 尸体 !

但我能跟谁说话呢？来自那只黑乌鸦，它一直在哭喊着"尸体！"

" [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌti] [lɪl]['rəubinz] [wʌt] - - [hɜːrt][ə; eɪ][wɜːrm] .
" to the putty li'l robins what wedn ' hurt a worm .
" 到 这 油灰 小 知更鸟 什么 - - 伤害 一个 蠕虫 .

“致那些软弱的小知更鸟，我们伤害了一条虫子。”

[bʌt; bət] [ɔː] ! [lɔː] - - !
But aw ! lor ' Jimmeny !
但 啊 ! 洛尔 - - !

但是，哎呀！吉梅尼啊！

[wɔrnt] - [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] - [ə; eɪ] [faʊnd] [wʌt] - - [ben][soʊ]['hæŋkərɪn] - ['ɑːrtɚ] [wɔrnt] [wʊθ]
warn't ' a disappointed when ' a found what ' a'd ben so hankerin ' arter warn't wuth
警告 - 一个 失望的 什么时候 - 一个 成立 什么 - - 本 所以 汉克林 - 动脉 警告 wuth
['gɪvɪn] - [ə; eɪ] ['sneɪlz] [ʃɪl] [tuː; tə] [nɔː] .
givin ' a snail's shill to knaw .
给予 - 一个 蜗牛 托儿 到 啃咬 .

warn't 'a 失望地发现 'a's 如此渴望的 arter warn't wuth 哪怕付出蜗牛的代价也要知道。

['hiːd] [ben] ['θɪŋkɪn] - , - [fɔːr] - [ə; eɪ] [kʌd] [ɑːndɚstɑːnd] [ðem; ðəm] ,
He'd ben thinkin ' , ' fore ' a cud onderstaand them ,
他会 本 思考 - , - 前 - 一个 盘根错节 onderstaand 他们 ,

他一直在想，在能够理解他们之前，

[ðæt] [wʌt] [ðeid] [biː; bi]['tɑːkən] - [ə'baʊt][tuː; tə] - - [wed][biː; bi] ['sʌmθɪn] - -
that what they'd be talkin ' about to ayche awther wed be somethin ' cureyus
那 什么 他们会 是 谈话 - 关于 到 - - 结婚 是 某物 - -
[æn; ən] - ['maɪti] ['klivə] ,
an ' mighty cliver ,
一个 - 强大的 克利弗 ,

他们彼此谈论的将是一件非常美好而又充满力量的事情。

[ɔːl] ['sɔrts] [oʊ] - [streɪndʒ] - , [spoʊz] .
all sorts o ' strange owld saycrets , s'pose .
全部 排序 o - 奇怪的 猫头鹰 - , 假设 .

各种各样的奇怪猫头鹰的秘密，大概吧。

[bʌt; bət] - [ə; eɪ] [faʊnd] , [wen] - [ə; eɪ] [kʌm] [tuː; tə] - [ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ] ,
But ' a found , when ' a come to spayke their language ,
但 - 一个 成立 , 什么时候 - 一个 来 到 - 他们的 语言 ,

但是，当我试图用他们的语言说话时，我发现

[ðæt] [ɪn'sted] [oʊ] - ['telɪn] - - [baʊt] [-]
that instead o ' tellin ' ' bout [35]
那 反而 o - 告诉 - - 回合 [-]

而不是讲述[35]

- [oʊ] - ['treʒərz] , [æn; ən] - ['hʌntɪd] ['haʊsən] , [æn; ən] - [kwɪr] [weɪz]
haypes o ' treasures , an ' hunted housen , an ' owld queer ways
- o - 宝藏 , 一个 - 猎杀 豪森 , 一个 - 猫头鹰 酷儿 方式

成堆的宝藏，被猎杀的房屋，以及猫头鹰的怪异方式

, [ðeɪ] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][taɪm]['tɑːkən] - - [baʊt][ðer; ðər][meɪt][ɔːr][ðer; ðər] [nɛstiːz] ,
, they was all the time talkin ' ' bout their mait or their nestes ,
, 他们 曾是 全部 这 时间 谈话 - - 回合 他们的 迈特 或者 他们的 巢 ,

他们总是谈论他们的伴侣或他们的巢穴，

[æn; ən] - - ['sɪli] ['dʒæbər][laɪk] [ðæt] .
an ' awther silly jabber like that .
一个 - - 愚蠢的 喋喋不休 喜欢 那 .

以及其他类似的愚蠢废话。

[soʊ] - [ə; eɪ][wʌz; wəz] ['maɪti] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [æn; ən] - [gɑ:t]['veri] [lɔ:] - - ,
So ' a was mighty disappointed , an ' got very law - sperrited ,
所以 - 一个 曾是 强大的 失望的 , 一个 - 得到 非常 法律 - - ,

所以"我非常失望，而且"变得非常依法行事。

[ðoʊ] - [ə; eɪ] - - [laɪk][tu:; tə] [kən'fes] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [wɪtʃ] .
though ' a dedn ' like to confess it to the witch .
尽管 - 一个 - - 喜欢 到 承认 它 到 这 巫婆 .

虽然"死人"喜欢向女巫坦白。

[æn; ən] - [naʊ] , [θɪŋks] [ðə; ði] ['jʌŋstər] , ['hi:d] [laɪk][tu:; tə][goʊ][hoʊm][ə'gen] : [æn; ən] - [ʃɔ:] [ɔ:f] -
An ' now , thinks the youngster , he'd like to go home agen : an ' shaw off '
一个 - 现在 , 思考 这 青少年 , 他会 喜欢 到 去 家 代理 : 一个 - 肖 离开 -
[fɔ:r] [ðə; ði] - ,
fore the nayburs ,
前 这 - ,

现在，这个年轻人心想，他又想回家了：在邻居们面前溜走。

[spoʊz] .
s'pose .
假设 .

假设。

" [wel] , [ði:] [kʌst] [goʊ] , " [sez] [ðə; ði] [wɪtʃ] , [grɪnɪn] - .
" Well , thee cust go , " says the owld witch , grinnin ' .
" 出色地 , 你 顾客 去 , " 说道 这 猫头鹰 巫婆 , 咧嘴笑 - .

"好了，你该走了，"猫头鹰女巫咧嘴笑着说。

" [æn; ən] - [wʌt] [mʌst; məst][aɪ] - [fɔ:r; fər] - - [ˌem 'i:] ? " [sez] [ðə; ði] ['jʌŋstər] .
" An ' what must I pay'ee for taychin ' me ? " says the youngster .
" 一个 - 什么 必须 我 - 为了 - - 我 ? " 说道 这 青少年 .

"那我得付你多少钱才能让你收留我呢？"年轻人问道。

" - - , ['sʌni] ! - - [æt; ət][ɔ:l] ! " [sez] [ðə; ði] [wɪtʃ] .
" Nawthin ' , sonny ! Nawthin ' at all ! " says the witch .
" - - , 桑尼 ! - - 在 全部 ! " 说道 这 巫婆 .

"什么都没有，孩子！什么都没有！"女巫说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][gɪt][ˌem 'i:][rɪ'wɔ:rd][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [oʊ] - [ˌem 'i:] [ɔ:n] .
" I shall git me reward in a way o ' me awn .
" 我 将 git 我 报酬 在 一个 方式 o - 我 芒 .

"我将以我的方式得到我的回报。"

" [æn; ən] - [wɛθ] [ðæt] - [ə; eɪ] [bʌst] [aʊt] ['læfɪn] - [ə'gen] .
" An ' weth that ' a bust out laughin ' agen .
" 一个 - 韦斯 那 - 一个 摔碎 出去 笑 - 代理 .

"然后我又一次爆发出大笑。"

[wel] , ['eniweɪ] , [ðə; ði] [læd] , [ə'kɔ:rdɪn] - [tu:; tə][ðə; ði] [-]
Well , anyway , the lad , accordin ' to the [36]
出色地 , 反正 , 这 小伙子 , 根据 - 到 这 [-]

总之，根据[36]的说法，这小子

['stɔ:ri] , [wɪʃt] [ən] " [gʊd] - [baɪ] , " [æn; ən] - ['trʌdʒd] [ɔ:f] [hoʊm] .
story , wished un " good - bye , " an ' trudged off home .
故事 , 希望 联合国 " 好的 - 再见 , " 一个 - 艰难跋涉 离开 家 .

故事讲完后，道了声"再见"，然后拖着疲惫的身体回家了。

[bʌt; bət] [ɔ:] ! [pʊr] [dɪr] !
But aw ! poor dear !
但 啊 ! 贫穷的 亲爱的 !

哎呀！可怜的孩子！

[wen] - [ə; eɪ][gɑːt][tuː; tə] ['zɛnər] - [ə; eɪ] [naɪ] - ['pɑːn]['brɑːk] - [iːz] [hɑːrt] [wɛθ] [griːf] .
when ' a got to Zennor ' a nigh ' pon brok ' es heart weth grief .
什么时候 - 一个 得到 到 泽诺尔 - 一个 夜 - 庞 破产 - es 心 韦斯 悲伤 .

当他到达泽诺尔时，他的心几乎因悲伤而破碎。

['hiːd] [ben]['lɪvɪn] - [ɔːl][ə'loʊn] [wɛθ] [ðə; ði] [blæk] [wɪtʃ] ,
He'd ben livin ' all alone weth the owld black witch ,
他会 本 生活 - 全部 独自的 韦斯 这 猫头鹰 黑色的 巫婆 ,

他一直独自一人和那个黑猫头鹰女巫生活在一起，

[æn; ən] - - [ə; eɪ][hædn] - [tʊk] [noʊ][noʊt][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['pæsɪn] - ,
an ' ' a hadn ' took no note of what was passin ' ,
一个 - - 一个 曾 - 采取 不 笔记 的 什么 曾是 帕辛 - ,

而我却丝毫没有注意到发生了什么。

[æn; ən] - - [ə; eɪ] [θɔːt] - [ə; eɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['jʌŋstər] , - :
an ' ' a thought ' a was still a youngster , simmin'ly :
一个 - - 一个 想法 - 一个 曾是 仍然 一个 青少年 , - :

而我当时还觉得自己是个年轻人，西明利：

- [sted] [oʊ] - [wɪtʃ] - [ə; eɪ][wʌz; wəz] - [tuː; tə][æn; ən] , [mæn] ,
' stead o ' which ' a was graw'd to an owld , owld man ,
- 坚定 o - 哪个 - 一个 曾是 - 到 一个 猫头鹰 , 猫头鹰 男人 ,

'stead o' which 'a was graw'd to an owld, owld man,

[wɛθ] [noʊ] [mɔːr] [pɪθ] [ɪn] - [iːz] [boʊnz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] - ;
weth no more pith in ' es bones than a piskey ;
韦斯 不 更多的 髓 在 - es 骨头 比 一个 - ;

他的骨头里连皮克西的髓都没有；

[æn; ən] - - [ə; eɪ] [kʌd] ['hɑːrdli]['mænɪdʒ] [tuː; tə] [krɔːl] [tuː; tə] ['zɛnər] , - [ə; eɪ][wʌz; wəz][soʊ] [æn; ən]
an ' ' a cud hardly manage to crawl to Zennor , ' a was so owld an
一个 - - 一个 盘根错节 几乎 管理 到 爬行 到 泽诺尔 , - 一个 曾是 所以 猫头鹰 一个
- - [[dʒeɪ]] ,
' palchy [J] ,
- - [ɟ] ,

一个几乎无法爬到泽诺尔，他太老太胖了[]，

[æn; ən] - [naɪ] - ['pɑːn][blaɪnd] .
an ' nigh ' pon blind .
一个 - 夜 - 庞 瞎的 .

几乎失明。

[æn; ən] - , ['wʌst][ʌv; əv][ɔːl] , [wen] - [ə; eɪ][gɑːt][tuː; tə] ['zɛnər] - [huː] - [ən] [wʌz; wəz]
An ' , wust of all , when ' a got to Zennor everywan who knaw'd un was
一个 - , wust 的 全部 , 什么时候 - 一个 得到 到 泽诺尔 - WHO - 联合国 曾是
[ded] [æn; ən] - [gɔːn] ! -
dead an ' gone ! '
死的 一个 - 已消失 ! -

最糟糕的是，当我到达泽诺尔时，所有认识他的人都死了！

[iːz] - [æn; ən] - [wʌz; wəz][ʌp] [-]
Es faather an ' mawther was up [37]
埃斯 - 一个 - 妈妈 曾是 向上 [-]

父亲和母亲起来了[37]

[ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [æn; ən] - - [ə; eɪ][hædn] - [gɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [frend] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !
in the churchyard , an ' ' a hadn ' got a single friend in the world !
在 这 墓地 , 一个 - - 一个 曾 - 得到 一个 单身的 朋友 在 这 世界 !

在教堂墓地里，我竟然一个朋友都没有！

[soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [ə; eɪ][wʌz; wəz][soʊ] [æn; ən] - ['terəb(ə)l] - ,
So because ' a was so owld an ' terrible palchy ,
所以 因为 - 一个 曾是 所以 猫头鹰 一个 - 糟糕的 - ,

所以因为"a 太老了，而且"可怕的 palchy，

[æn; ən] - [hædn] - [gɑːt] [naʊən] [tuː; tə] [tɑːki] [noʊ] - [ɪn] [ən] ,
an ' hadn ' got nowan to taake no int'rest in un ,
一个 - 曾 - 得到 诺万 到 taake 不 - 在 联合国 ,

并且现在对它没有任何兴趣，

[θruː] ['nevər]['hævɪn] - [tʊk] [noʊ] - [ɪn] [naʊən] ,
through never havin ' took no int'rest in nowan ,
通过 绝不 拥有 - 采取 不 - 在 诺万 ,

因为从未对现在感兴趣，

[ðeɪ] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][pʊt] [ən] [ʌp][tuː; tə] ['mædərn] ['juːniən] ; [æn; ən] - [ðer; ðər] - [ə; eɪ]
they was obliged to put un up to Maddern Union ; an ' there ' a
他们 曾是 有义务 到 放 联合国 向上 到 疯癫 联盟 ; 一个 - 那里 - 一个
['liŋgə] ,
lingered ,
徘徊不去 ,

他们不得不向马登联盟提交申请；而且在那里徘徊了很久。

[æn; ən] - - , [[keɪ]] - [tel] - [ə; eɪ][daɪd][æt; ət] [lɑːst] [ə; eɪ][loʊn] [mæn] .
owld an ' toatlish , [K] ' tell ' a died at laast a lone owld man .
猫头鹰 一个 - - , [K] - 告诉 - 一个 死亡 在 最后 一个 孤独 猫头鹰 男人 .

owld 和 toatlish，[K] 'tell 'a died at laast a lone owld man。

['futnəuts] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注：

[[biː]] ['praɪɪŋ] .
[B] Prying .
[B] 窥探 .

[B] 窥探。

[[siː]] [ðə; ði]['mɜːrmeɪd] , [wɪð; wɪθ] [glæs] [ænd; ənd] [koʊm] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] ,
[C] The mermaid , with glass and comb and with the tail of a fish ,
[C] 这 美人鱼 , 和 玻璃 和 梳子 和 和 这 尾巴 的 一个 鱼 ,

[C] 美人鱼，带着玻璃和梳子，还有鱼尾巴，

[wɪtʃ] [ɪz] [kaːvd] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] - [end][ɪn] ['zɛnər] [tʃɜːrtʃ] .
which is carved on a bench - end in Zennor church .
哪个 是 雕刻 在 一个 长椅 - 结尾 在 泽诺尔 教会 .

这段文字被刻在泽诺尔教堂的长凳末端。

[[diː]] ['eɪnʃənt] [hʌt] - [d'welɪŋz] .
[D] Ancient hut - dwellings .
[D] 古老的 小屋 - 住宅 .

[D] 古代茅屋。

[[iː]] ['bæroʊz; 'beroʊz] .
[E] Barrows .
[E] 巴罗斯 .

[E] 巴罗斯。

[[ef]] ['krɑːmlek] .
[F] Cromlech .
[F] 石圈 .

[F] 石圈。

[ðə; ði][tɜːrm][ɪz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ledʒənderi] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðiːz] [ruːd] [ˌmegə'lɪθɪk] ['mɔnjumənts]

The	term	is	derived	from	the	legendary	belief	that	these	rude	megalithic	monuments
这	学期	是	衍生的	从	这	传奇	信仰	那	这些	粗鲁的	巨石	纪念碑

[wɜːr; wər] [juːst] [baɪ][ðə; ði]['dʒaiənts] [wen] ['pleɪɪŋ] ['kɔɪts] .

were	used	by	the	giants	when	playing	quoits	.
是	用过的	经过	这	巨人	什么时候	玩耍	掷环	.

该术语源于一个传说，即这些简陋的巨石纪念碑是巨人玩掷环游戏时使用的。

[[dʒiː]] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] , [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

[	G	]	A	little	bit	,	in	the	least	.
[	G	]	一个	小的	少量	,	在	这	至少	.

[G] 至少有一点点。

[[eɪtʃ]] [ɪn]['kɔːrnwɑːl] [wɪtʃ] [ɪz][bəuθ]['mæskjəlɪn] [ænd; ənd]['femənɪn] .

[	H	]	In	Cornwall	witch	is	both	masculine	and	feminine	.
[	H	]	在	康沃尔郡	巫婆	是	两个都	男性	和	女性	.

[H] 在康沃尔郡，“witch”既指男性也指女性。

[ðə; ði] [blæk] [wɪtʃ] ['eksərsaɪzɪz][ðə; ði][moʊst]['poʊt(ə)nt]['mædʒɪk] ; [ðə; ði] [waɪt] [wɪtʃ] ['biːɪŋ] ['væstli]

The	black	witch	exercises	the	most	potent	magic	;	the	white	witch	being	vastly
这	黑色的	巫婆	练习	这	最多	强效	魔法	;	这	白色的	巫婆	存在	非常

[ɪn'fɪriər] [ɪn] ['paʊər] .

inferior	in	power	.
下	在	力量	.

黑女巫拥有最强大的魔法；白女巫的力量远逊于她。

[[aɪ]] [fuːl] .

[	I	]	Fool	.
[	我	]	傻子	.

傻瓜。

[[dʒeɪ]] [wiːk] .

[	J	]	Weak	.
[	J	]	虚弱的	.

[J] 弱。

[[keɪ]] ['sɪli] . [-] [-] [-] [-]

[	K	]	Silly	.	[	38	]	[	39	]	[	40	]	[	41	]
[	K	]	愚蠢的	.	[	-	]	[	-	]	[	-	]	[	-	]

[K] 傻瓜。[38][39][40][41]

[ðə; ði] [pər'suːt] .

THE	PURSUIT	.
这	追逐	.

追捕。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] [deɪ] - [skuːl] ,

It	began	when	I	was	a	lad	at	the	country	day	-	school	,
它	开始	什么时候	我	曾是	一个	小伙子	在	这	国家	天	-	学校	,

这一切始于我还是个在乡村走读学校读书的少年时期。

['strʌglɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][maɪ] [oʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [s'kɒləz] [ɪn][maɪ] [klæs] .

struggling	to	hold	my	own	among	the	scholars	in	my	class	.
挣扎	到	抓住	我的	自己的	之中	这	学者们	在	我的	班级	.

在班上那些才华横溢的同学中，我很难保持自己的水平。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['pɜːrfɪkt] [ɪn][maɪ]['lesnz; 'lesənz] ,

If	I	could	only	always	be	perfect	in	my	lessons	,
如果	我	可以	仅有的	总是	是	完美的	在	我的	课程	,

如果我上课时能一直保持完美就好了

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fɔ:rmoʊst] ([ɪf] [nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst]) [ɪn][ðə; ði][ig,zæmi'neiʃənz] ; [ðen] , [æt; ət]
and **among** **the** **foremost** **(** **if** **not** **the** **first** **)** **in** **the** **examinations** **;** **then** **,** **at**
和 之中 这 首先 (如果 不是 这 第一的) 在 这 考试 ; 然后 , 在
[li:st] ,
least **,**
至少 ,

而且在考试中名列前茅（即便不是第一名）；至少，

[aɪ] [θɔ:t] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .
I **thought** **,** **I** **should** **see** **Her** **face** **to** **face** **.**
我 想法 , 我 应该 看 她 脸 到 脸 .

我想，我应该当面见见她。

[bʌt; bət] [ði:z] [gʊd] [θɪŋz] [bɪ'fel] [ˌem 'i:] — ['pɑ:səbli] [ˌʌndɪ'zɜ:rvɪdli] — [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [sweld]
But **these** **good** **things** **befell** **me** **—** **possibly** **undeservedly** **—** **and** **though** **I** **swelled**
但 这些 好的 事物 发生 我 — 可能 不应得的 — 和 尽管 我 肿胀
[bɪ'ni:θ] [maɪ][koʊt][wɪð; wɪθ]['ɪnwərd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
beneath **my** **coat** **with** **inward** **satisfaction** **,**
下面 我的 外套 和 向内 满意 ,

但这些好事都降临到了我身上——或许我并不配得上——尽管我内心充满了满足感，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [fɑ:r] [ɔ:f] : [ə; eɪ] ['fæntəm] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪlz] . [-]
She **was** **still** **far** **off** **:** **a** **phantom** **on** **the** **hills** **.** **[** **42** **]**
她 曾是 仍然 远的 离开 : 一个 幻影 在 这 丘陵 . [-]

她仍然离得很远：像山上的幽灵。[42]

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ˌem 'i:] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [went] [tu:; tə] [dɪr] ['mʌðər] ['neɪtʃər] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [tel] [ˌem 'i:][ʌv; əv]
Then **it** **struck** **me** **that** **if** **I** **went** **to** **dear** **Mother** **Nature** **she** **would** **tell** **me** **of**
然后 它 击 我 那 如果 我 去 到 亲爱的 母亲 自然 她 会 告诉 我 的
[ðɪs] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][hɜ:rz] — [soʊ] [ɪn'tʃæntɪŋ] ,
this **daughter** **of** **hers** **—** **so** **enchanting** **,**
这 女儿 的 她的 — 所以 妖娆 ,

我突然想到，如果我去拜访亲爱的自然母亲，她一定会告诉我她这位女儿的故事——多么迷人啊！

[jet] [soʊ] [ʃaɪ] — [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] ['i:v(ə)n][wʌn] [deɪ] [sər'praɪz] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] - [sloʊps] ,
yet **so** **shy** **—** **and** **I** **might** **even** **one** **day** **surprise** **Her** **on** **the** **hill** **-** **slopes** **,**
然而 所以 害羞的 — 和 我 可能 甚至 一 天 惊喜 她 在 这 爬坡道 - 连续下坡 ,

她却如此害羞——或许有一天，我会在山坡上给她一个惊喜。

[ɔ:r] [mi:t] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['wɔndəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gri:n] , ['waɪndɪŋ] [leɪnz] .
or **meet** **Her** **as** **She** **wandered** **among** **the** **green** **,** **winding** **lanes** **.**
或者 见面 她 作为 她 漫步 之中 这 绿色的 , 绕线 车道 .

或者在绿树成荫、蜿蜒曲折的小路上偶遇她。

[soʊ][aɪ]['prez(ə)ntli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [hɔ:nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] - [klæd] ['væliz] ,
So **I** **presently** **became** **a** **haunter** **of** **the** **tree** **-** **clad** **valleys** **,**
所以 我 目前 成为 一个 幽灵 的 这 树 - 覆膜 山谷 ,

于是，我渐渐成了树木葱郁的山谷里的常客。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['prætlɪŋ] [brʊks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['medəuswi:t] ['dru:pɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
of **the** **prattling** **brooks** **with** **the** **meadowsweet** **drooping** **over** **them** **,** **and**
的 这 喋喋不休 布鲁克斯 和 这 绣线菊 下垂 超过 他们 , 和
[ʌv; əv][ðə; ði][loʊn] ,
of **the** **lone** **,**
的 这 孤独 ,

潺潺溪流，绣线菊垂挂其上，还有孤独的，

[bli:k] [hɪlz] [wer] [ðə; ði] [greɪt] [wɪnd] [grauld] .
bleak **hills** **where** **the** **great** **wind** **growled** **.**
苍凉 丘陵 在哪里 这 伟大的 风 咆哮 .

荒凉的山丘，狂风咆哮。

['meni] ['mɔ:rnɪŋz] [dɪd][aɪ] [sti:l] [aʊt] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði][stɑ:rz]

Many	mornings	did	I	steal	out	long	before	the	sunrise	in	order	to	watch	the	stars
许多	早晨	做过	我	偷	出去	长的	前	这	日出	在	命令	到	手表	这	明星

[daɪ][aʊt][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:nɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [baːz] [gloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['pælpɪteɪtɪŋ] [i:st] .

die	out	in	the	dawning	and	the	red	bars	glow	in	the	palpitating	east	.
死	出去	在	这	黎明	和	这	红色的	酒吧	辉光	在	这	心悸	东方	.

许多个清晨，我会在日出之前偷偷溜出去，观看星星在黎明中渐渐消失，以及红色的旭日在悸动的东方闪耀。

[ænd; ənd] [wen] , ['stændɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fɔ:z][ɪn][ðə; ði] ['wɪndi] [plæn'teɪʃ(ə)n] ,

And	when	,	standing	among	the	firs	in	the	windy	plantation	,
和	什么时候	,	常设	之中	这	杉树	在	这	刮风	种植园	,

而当他站在风吹拂的林地里的冷杉树丛中时，

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][hju:dʒ][sʌn] [rɪr] [ɪts] [hed] [ænd; ənd] [flʌd] [ðə; ði][wɜ:rld][wɪð; wɪθ] ['splendər] ,

I	saw	the	huge	sun	rear	its	head	and	flood	the	world	with	splendour	,
我	锯	这	巨大的	太阳	后部	它是	头	和	洪水	这	世界	和	辉煌	,

我看到巨大的太阳高高升起，将世界笼罩在辉煌之中。

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði][bɜ:rdz] [sɪŋ] ['dʒu:bɪləntli] , ['ɔ:lmoʊst] ['breθləs] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

and	heard	the	birds	sing	jubilantly	,	almost	breathless	with	delight	,
和	听到	这	鸟类	唱歌	欢欣雀跃	,	几乎	喘不过气	和	喜	,

我听见鸟儿们欢快地歌唱，几乎欣喜得喘不过气来。

[aɪ][hæv; həv] ['fænsɪd] [aɪ][felt][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [-]

I	have	fancied	I	felt	the	breath	of	[	43	]
我	有	幻想	我	毛毡	这	气息	的	[	-	]

我曾幻想我感受到了[43]的呼吸

[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn][ɑ:n][maɪ] [tʃi:k] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] ['waɪldli][ænd; ənd] ['tremjələsli]

the	Beloved	One	on	my	cheek	and	Her	heart	beating	wildly	and	tremulously
这	心爱	一	在	我的	脸颊	和	她	心	殴打	疯狂地	和	颤抖地

[ə'genst] [maɪ] [oʊn] .

against	my	own	.
反对	我的	自己的	.

挚爱之人依偎在我脸颊，她的心跳与我的心跳剧烈颤抖地交织在一起。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli]['fænsi] .

But	it	was	only	fancy	.
但	它	曾是	仅有的	想要	.

但那只是外观而已。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['dwindld] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['feɪntər] : [ðə; ði] [er] [gru:] [hɑ:t] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]

Presently	the	singing	dwindled	and	became	fainter	:	the	air	grew	hot	beneath	the
目前	这	歌唱	减少	和	成为	较暗	:	这	空气	生长	热的	下面	这

[ˌærə'mætɪk][fɜ:r] - [baʊz] :

aromatic	fir	-	boughs	:
芳香	冷杉	-	树枝	:

歌声渐渐减弱，变得微弱；芬芳的杉树枝下，空气变得闷热起来：

[ænd; ənd] [wen] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

and	when	,	in	the	distance	,
和	什么时候	,	在	这	距离	,

而当远处，

[ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] ['sʌnlaɪt] [dæʃt] ['redli][ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

the	flood	of	dazzling	sunlight	dashed	redly	on	the	window	-	panes	of	the	village
这	洪水	的	耀眼的	阳光	虚线	红利	在	这	窗户	-	窗格	的	这	村庄

['kɔtidʒz] ,

cottages	,
小屋	,

耀眼的阳光倾泻而下，将村庄小屋的窗户玻璃染成了一片红色。

[aɪ] [nuː] [aɪ][mʌst; məst] [dɪ'send] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [hɪl] - [tɑːp][ænd; ənd][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði]

I	knew	I	must	descend	from	the	haunted	hill	-	top	and	return	to	the
我	知道	我	必须	下降	从	这	闹鬼的	爬坡道	-	顶部	和	返回	到	这

[mɔːr] [proʊ'zeɪɪk]['diːteɪlz][ʌv; əv][laɪf] .

more	prosaic	details	of	life	.
更多的	平淡无奇	细节	的	生活	.

我知道我必须从闹鬼的山顶下来，回到平凡的生活中去。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [floʊn] [pæst][ˌem 'iː] , ['brʌʃɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['gɑːrmənts][ɪn] ['pæsɪŋ] ,

If	She	had	flown	past	me	,	brushing	me	with	Her	garments	in	passing	,
如果	她	有	飞行	过去的	我	,	刷牙	我	和	她	服装	在	通过	,

如果她从我身边飞过，衣衫拂过我的脸庞，

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [pə'zeʃn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][græsp] .

I	had	not	yet	discovered	Her	as	a	possession	that	I	could	grasp	.
我	有	不是	然而	发现	她	作为	一个	拥有	那	我	可以	抓牢	.

我当时还没有意识到，她是我能够拥有并占有的东西。

[ðen] [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɜːr; hər] [ə'mʌŋ] [maɪ][gɜːrl] - [frendz] :

Then	I	said	to	myself	,	I	shall	find	Her	among	my	girl	-	friends	:
然后	我	说	到	我	,	我	将	寻找	她	之中	我的	女孩	-	朋友们	:

于是我对自己说，我要在我的女朋友们中找到她：

[ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['rʌslɪŋ] ['gɑːrmənts][aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [hɜːr; hər]['gɑːrmənts]['rʌs(ə)l] ;

among	their	rustling	garments	I	shall	hear	Her	garments	rustle	;
之中	他们的	沙沙声	服装	我	将	听到	她	服装	沙沙	;

在他们窸窸窣窣的衣裳中，我将听见她的衣裳窸窣窣；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪ'wɪldər] [-]

and	from	among	the	laughing	eyes	with	which	they	bewilder	[	44	]
和	从	之中	这	笑	眼睛	和	哪个	他们	困惑	[	-	]

以及他们那令人眼花缭乱的笑眼[44]

[ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][noʊ] [daʊt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['sɪŋg(ə)l][aʊt] [hɜːrz] .

me	,	I	shall	no	doubt	be	able	to	single	out	Hers	.
我	,	我	将	不	怀疑	是	有能力的	到	单身的	出去	她的	.

至于我，我肯定能认出她。

[aɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meidnz] [huː] ['flʌtəd] [θruː] [maɪ][wɜːrld] ; [ænd; ənd][aɪ]

I	chose	the	pleasantest	of	the	maidens	who	fluttered	through	my	world	;	and	I
我	选择	这	最令人愉悦的	的	这	少女们	WHO	飘动	通过	我的	世界	;	和	我

[nuː] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

knew	her	beautiful	,
知道	她	美丽的	,

我选择了在我世界里翩翩起舞的少女中最讨人喜欢的一位；我知道她很美，

[ænd; ənd][aɪ] [bi'liːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [truː] .

and	I	believed	her	to	be	true	.
和	我	相信	她	到	是	真的	.

我相信她说的是真话。

[bʌt; bət] [ðæt] [oʊld] [klaʊn] ['sɜːrkəmstæns] [wʌz; wəz]['paɪpɪŋ][ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ,

But	that	old	clown	Circumstance	was	piping	in	the	market	-	place	,
但	那	老的	小丑	环境	曾是	管道	在	这	市场	-	地方	,

但是，那个老丑角"境遇"正在集市上吹奏着笛子，

[ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [tʃiːp] - [dʒæk] [werz] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['fænsis][ʌv; əv][ðə; ði] ['meidnz] , [ænd; ənd]

shewing	his	cheap	-	jack	wares	to	catch	the	fancies	of	the	maidens	,	and
显示	他的	便宜的	-	杰克	商品	到	抓住	这	幻想	的	这	少女们	,	和

[maɪ] ['swiːthɑːrt] ,

my	sweetheart	,
我的	亲爱的	,

他兜售廉价劣质商品，试图博取少女们的欢心，而我的爱人，

[kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,

caught	in	the	excitement	of	the	moment	,
捕捉	在	这	激动	的	这	片刻	,

被当时的兴奋情绪所感染，

['prez(ə)ntli] [peɪd] [daʊn] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['flæʃi] ['bɔːbəlz] [noʊ] [les] [ə; eɪ][praɪs][ðæn; ðən]

presently	paid	down	for	one	of	his	flashy	baubles	no	less	a	price	than
目前	有薪酬的	向下	为了	一	的	他的	华丽的	小饰品	不	较少的	一个	价格	比

[hɜːr; hər] [oʊn] [jʌŋ] [hɑːrt] .

her	own	young	heart	.
她	自己的	年轻的	心	.

目前，她为买到他的一件华丽珠宝付出的代价，不亚于她年轻的心。

[ðen] [aɪ] [sed] , [aɪ] [wɪl] [lʊk] [əˈbrɔːd] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [maɪˈself] .

Then	I	said	,	I	will	look	abroad	in	the	market	-	place	myself	.
然后	我	说	,	我	将要	看	国外	在	这	市场	-	地方	我	.

然后我说，我会亲自去国外市场看看。

[θruː] [ðə; ði]['klætər] [ʌv; əv] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['bæb(ə)l][ʌv; əv]['meni] ['vɔɪsɪz] , [aɪ] [meɪ] [pərˈhæps]

Through	the	clatter	of	feet	and	the	babble	of	many	voices	,	I	may	perhaps
通过	这	哒	的	脚	和	这	潺潺	的	许多	声音	,	我	可能	也许

[kætʃ] [ə; eɪ] ['wɪspər] ,

catch	a	whisper	,
抓住	一个	耳语	,

在嘈杂的脚步声和嘈杂的人声中，我或许能听到一声低语。

[ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

a	hint	of	Her	presence	.
一个	暗示	的	她	在场	.

一丝她存在的迹象。

['pɑːsəbli] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['iːgər] [hɔːnts] [ʌv; əv] [men] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðə; ði]

Possibly	She	may	love	the	eager	haunts	of	men	even	more	than	She	loves	the
可能	她	可能	爱	这	渴望的	闹鬼的地方	的	男人	甚至	更多的	比	她	爱	这

['saɪlənt] [hɔːnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [dʌv] [-]

silent	haunt	of	the	wood	-	dove	[	45	]
沉默的	出没	的	这	木头	-	鸽子	[	-	]

或许她更爱男人的热情出没，而不是爱木鸽的安静出没[45]

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [waɪd] [mʊəz] [wer] [ðə; ði][kaɪt] ['sɜːrkl] ['sloʊli] .

and	the	great	wide	moors	where	the	kite	circles	slowly	.
和	这	伟大的	宽的	沼泽地	在哪里	这	风筝	界	缓慢地	.

还有那广袤无垠的荒原，风筝在那里缓缓盘旋。

[aɪ] [wɪl] [muːv] [əˈmʌŋ] [maɪ] ['fɛloʊz] [ænd; ənd] [wɪl] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðer; ðər] .

I	will	move	among	my	fellows	and	will	search	for	Her	there	.
我	将要	移动	之中	我的	伙伴们	和	将要	搜索	为了	她	那里	.

我将到同伴中间去寻找她。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [θʌd] , [θʌd] , [θʌd] [ʌv; əv]['meni] [fiːt] , [ænd; ənd][ɪts]

But	the	market	-	place	with	its	thud	,	thud	,	thud	of	many	feet	,	and	its
但	这	市场	-	地方	和	它是砰的一声		,	砰的一声	,	砰的一声	的	许多	脚	,	和	它是

['klætər] [ʌv; əv]['viːək(ə)lz] ,

clatter	of	vehicles	,
哒	的	车辆	,

但是，市场里熙熙攘攘的脚步声和车辆的碰撞声，

[ænd; ənd][ɪts] [bʌz] [ʌv; əv]['meni] ['vɔɪsɪz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɪzi] [spɑ:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒərz]

and	its	buzz	of	many	voices	,	was	a	busy	spot	,	and	the	pleasures
和	它是	嗡嗡声	的	许多	声音	,	曾是	一个	忙碌的	点	,	和	这	快乐

[wɜ:r; wər]['veri] [tʃi:p] [wʌnz] :

were	very	cheap	ones	:
是	非常	便宜的	一个	:

那里人声鼎沸，热闹非凡，而且娱乐活动非常廉价：

[ænd; ənd][nɑ:t] [hɪr] [kʊd; kəd][aɪ]['mænɪdʒ][tu:; tə][get][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] .

and	not	here	could	I	manage	to	get	a	glimpse	of	Her	face	.
和	不是	这里	可以	我	管理	到	得到	一个	一瞥	的	她	脸	.

但在这里，我却没能看清她的脸。

[aɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:ps] , [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd][ðə; ði] ['hɔ:kər] ,

I	looked	in	the	shops	,	and	I	stood	beside	the	hawkers	,
我	看起来	在	这	商店	,	和	我	站立	旁	这	小贩	,

我逛了逛商店，也站在小贩旁边，

[ænd; ənd][aɪ] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['selər] [ænd; ənd] ['gɒsɪp] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] [bɔ:t] ; [bʌt; bət]

and	I	listened	to	the	sellers	and	gossiped	with	those	who	bought	;	but
和	我	听着	到	这	卖家	和	闲聊	和	那些	WHO	买	;	但

[ðə; ði] [nɔɪz] ,

the	noise	,
这	噪音	,

我听着卖家的叫卖声，也和买家闲聊；但是噪音，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hi:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [ðæt] [roʊz][soʊ] ['θɪkli] , [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ]

and	the	heat	,	and	the	dust	that	rose	so	thickly	,	were	more	than	I
和	这	热	,	和	这	灰尘	那	玫瑰	所以	浓密	,	是	更多的	比	我

[hæd; həd] ['bɑ:gind] [fɔ:r; fər] ,

had	bargained	for	,
有	讨价还价	为了	,

酷热难耐，扬起的尘土也异常浓重，这远远超出了我的预期。

[ænd; ənd][aɪ][felt] ['loʊnli] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'lu:ʒnd] : [soʊ][aɪ]['veri] ['leɪmli] [tɜ:rnd] [maɪ] [bæk] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]

and	I	felt	lonely	and	disillusioned	:	so	I	very	lamely	turned	my	back	on	it	all
和	我	毛毡	孤独	和	幻灭	:	所以	我	非常	跛行	转向	我的	后退	在	它	全部

,

,

,

我感到孤独和失望，于是很无奈地转身离开了这一切。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][faɪnd][hɜ:r; hər][ðer; ðər] .

and	went	away	feeling	that	I	should	never	find	Her	there	.
和	去	离开	感觉	那	我	应该	绝不	寻找	她	那里	.

我离开时心里想着，我永远也不应该在那里找到她。

[ðen] [aɪ] [bɪlt] [fɔ:r; fər][maɪ'self][ə; eɪ] ['stʌdi] ['ɪntu:] [-]

Then	I	built	for	myself	a	study	into	[	46	]
然后	我	建造	为了	我	一个	学习	进入	[	-	]

然后我为自己建立了一个研究[46]

[wɪtʃ] [aɪ] ['gæðərd] ['kʌvitəsli] [ðə; ði][moʊst]['pɜ:rfɪkt] ['vɪntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] ['ɪntəlekt] — [ðə; ði]

which	I	gathered	covetously	the	most	perfect	vintage	of	the	human	intellect	—	the
哪个	我	聚集	贪婪地	这	最多	完美的	优质的	的	这	人类	智力	—	这

['raɪpɪst][fru:t]['aʊər; ɑ:r][waɪz] [reɪs] [hæz; həz] ['gɑ:nəd] ['dʊrɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['jɪrz] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn]

ripest	fruit	our	wise	race	has	garnered	during	all	the	years	it	has	been
最成熟的	水果	我们的	明智的	种族	有	获得	期间	全部	这	年	它	有	到过

['hɑ:rvɪstɪŋ] [frʌm; frəm][taɪm] .

harvesting	from	time	.
收割	从	时间	.

我从中贪婪地汲取了人类智慧最完美的精华——我们智慧的种族在漫长岁月中收获的最成熟的果实。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][sæt][ˌem 'iː] [daʊn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] .

And	here	I	sat	me	down	waiting	for	my	Belovèd	.
和	这里	我	卫星	我	向下	等待	为了	我的	心爱	.

于是我坐在这里，等待我的爱人。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['ʃʊrli] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] [hɪr] , [sed] [aɪ] .

She	will	surely	show	Her	face	to	me	here	,	said	I	.
她	将要	一定	展示	她	脸	到	我	这里	,	说	我	.

“她一定会在这里让我见到她的真容，”我说。

[ðə; ði] [wɪnd] ['rætld] [ðə; ði] ['keɪsmənt] ; [ðə; ði][læmp] - [fleɪm] [ʃʊk] ['tremjələsli] ;

The	wind	rattled	the	casement	;	the	lamp	-	flame	shook	tremulously	;
这	风	摇晃	这	窗扇	;	这	灯	-	火焰	摇晃	颤抖地	;

风吹得窗户嘎嘎作响；灯火颤抖着；

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] [bəːnd] ['tʃɪrfəli] [ɪn][ðə; ði] [groʊ'tesk] - [taɪld] [greɪt] .

and	the	fire	burned	cheerfully	in	the	grotesque	-	tiled	grate	.
和	这	火	烧伤	愉快地	在	这	怪诞	-	瓷砖	格特	.

炉膛里铺着奇形怪状的瓷砖，火烧得正旺。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][reɪn] ['vɪʃəsli] ['swɪʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] [ænd; ənd] ['gəːgliŋ]

I	could	hear	the	rain	viciously	swishing	against	the	window	-	panes	and	gurgling
我	可以	听到	这	雨	恶毒地	嗖嗖声	反对	这	窗户	-	窗格	和	淙淙

[ˌʌnmə'loʊdiəsli] [θruː] [ðə; ði]['gʌtərs][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][paɪps] ,

unmelodiously	through	the	gutters	and	from	the	pipes	,
不悦耳地	通过	这	排水沟	和	从	这	管道	,

我能听到雨水猛烈地拍打着窗户玻璃，并发出难听的汩汩声从屋檐排水沟和管道里流出来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [huːm] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [keɪm] [nɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] .

but	She	whom	I	desired	came	not	to	keep	me	company	.
但	她	谁	我	想要的	来了	不是	到	保持	我	公司	.

但我所爱慕的她却没有来陪伴我。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [fiːst] [aɪ][hæv; həv] ['gæðərd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

For	all	the	feast	I	have	gathered	for	us	,
为了	全部	这	盛宴	我	有	聚集	为了	我们	,

我为我们预备了这一切盛宴，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfərt] [aɪ][hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][hoʊldz] [ə'luːf] ,

and	for	all	the	comfort	I	have	secured	for	Her	,	She	holds	aloof	,
和	为了	全部	这	舒适	我	有	安全	为了	她	,	她	持有	超然	,

尽管我为她安排了一切舒适安逸的事，她却依然冷漠疏离。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [jet] . [-]

and	I	have	never	seen	Her	yet	.	[	47	]
和	我	有	绝不	已见	她	然而	.	[	-	]

我还没有见过她。[47]

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [naʊ] [aɪ]['fænsi] [ðæt] ['pɑːsəbli] [aɪ] [meɪ] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] : [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [deɪ] ,

And	sometimes	now	I	fancy	that	possibly	I	may	never	see	Her	:	but	that	one	day	,
和	有时	现在	我	想要	那	可能	我	可能	绝不	看	她	:	但	那	一	天	,

有时我会想，或许我永远也见不到她了：但总有一天，

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['laɪɪŋ] [ɪn][maɪ] ['kɔːfɪn] ,

when	I	am	lying	in	my	coffin	,
什么时候	我	是	说谎	在	我的	棺材	,

当我躺在棺材里的时候，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [pres] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][maɪn] — [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [noʊ] . [-] [-] [-] [-]

She	will	press	Her	lips	to	mine	—	and	I	shall	never	know	.	[	48	]	[	49	]	[	50	]	[	51	]
她	将要	按	她	嘴唇	到	矿	—	和	我	将	绝不	知道	.	[	-	]	[	-	]	[	-	]	[	-	]

她会吻我的唇——而我却永远不会知道。[48][49][50][51]

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌentər'teɪnmənt] .

A	PLEASANT	ENTERTAINMENT	.
一个	令人愉快的	娱乐	.

令人愉悦的娱乐。

" [aɪ][hæv; həv] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['ʃoʊmən] , " [ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌentər'teɪnmənt] [tuː; tə]

"	I	have	here	,	"	said	the	Showman	,	"	the	most	interesting	entertainment	to
"	我	有	这里	,	"	说	这	表演者	,	"	这	最多	有趣的	娱乐	到

[biː; bi] ['witnist] [ɑːn] [ɜːrθ] !

be	witnessed	on	earth	!
是	目击者	在	地球	!

"我这里有,"表演者说,"地球上最精彩的娱乐节目!"

[wɔːk] [ʌp] !

Walk	up	!
走	向上	!

走上去!

[wɔːk] [ʌp] , [ænd; ənd][dʒʌdʒ][fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] !

walk	up	,	and	judge	for	yourselves	!
走	向上	,	和	法官	为了	你们自己	!

走上前去,自己评判吧!

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [biːt] [ðə; ði] [drʌm] [ænd; ənd] [bluː] ['ʃrɪlli] [ɑːn][ðə; ði][paɪps] .

"	And	with	that	he	beat	the	drum	and	blew	shrilly	on	the	pipes	.
"	和	和	那	他	打	这	鼓	和	吹	尖锐地	在	这	管道	.

"说完,他便敲起了鼓,并尖声吹响了风笛。"

[ðə; ði]['mjuːzɪk] ['trævld] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrəns] :

The	music	travelled	to	the	ears	of	his	audience	with	a	difference	:
这	音乐	旅行	到	这	耳朵	的	他的	观众	和	一个	不同之处	:

他的音乐以一种与众不同的方式传入听众的耳中:

[ɔːr][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [buːθ] .

or	so	it	seemed	to	them	,	as	they	stood	before	the	booth	.
或者	所以	它	似乎	到	他们	,	作为	他们	站立	前	这	展位	.

当他们站在摊位前时,他们似乎就是这么想的。

[sʌm; səm] [hɜːrd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [θruː] [ðə; ði][dɪs'kɔːrdənt] ['hʌbʌb] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ,

Some	heard	in	it	,	through	the	discordant	hubbub	of	the	fair	,
一些	听到	在	它	,	通过	这	不和谐的	尘嚣	的	这	公平的	,

在集市嘈杂不和谐的喧嚣声中,有人听到了它的声音。

[ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv]['viːək(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði][træmp][ʌv; əv] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] ['bɪzi] ['θɜːrəʊˌfeəz] [ʌv; əv]

the	rattle	of	vehicles	and	the	tramp	of	feet	in	the	busy	thoroughfares	of
这	嘎嘎作响	的	车辆	和	这	流浪汉	的	脚	在	这	忙碌的	干道	的

[ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] ;

a	great	city	;
一个	伟大的	城市	;

大城市繁忙街道上车辆的嘎嘎声和脚步的脚步声;

[fɔːr; fər] ['ʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [-]

for	others	,	it	was	the	[	52	]
为了	其他的	,	它	曾是	这	[	-	]

对其他人来说,它是[52]

['wɪslɪŋ] [ʌv; əv][bɜ:rdz][ɪn][ðə; ði] ['hedʒroʊ] ; [ænd; ənd][tu:; tə][sʌm; səm] , [laɪk][ðə; ði] ['restləs]
whistling of birds in the hedgerows ; and to some , like the restless
吹口哨 的 鸟类 在 这 树篱 ; 和 到 一些 , 喜欢 这 不安
[pʌl'seɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
pulsations of the sea .
脉动 的 这 海 .

篱笆边鸟儿的鸣叫；对某些人来说，就像大海躁动不安的脉动。

[tu:; tə] [i:tʃ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['meməriz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mu:d] .
To each , according to his memories and his mood .
到 每个 , 根据 到 他的 回忆 和 他的 情绪 .

根据每个人的记忆和心情而定。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃoʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tu:n] [fɔ:r; fər][ɔ:l] .
But the music of the Showman was a single tune for all .
但 这 音乐 的 这 表演者 曾是 一个 单身的 调 为了 全部 .

但这位表演家的音乐却是一首老少咸宜的曲子。

" [wɔ:k] [ʌp] ! [wɔ:k] [ʌp] ! " [bɔ:ld] [ðə; ði] [greɪ] - ['koʊtɪd] ['ʃoʊmən] ,
" Walk up ! walk up ! " bawled the grey - coated Showman ,
" 走 向上 ! 走 向上 ! " 嚎啕大哭 这 灰色的 - 涂层 表演者 ,

"上来！上来！"身穿灰色外套的表演者大声喊道。

['bloʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][paɪps][ænd; ənd] ['paʊndɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][drʌm] .
blowing at the pipes and pounding on the drum .
吹 在 这 管道 和 猛击 在 这 鼓 .

对着管道吹气，敲打鼓面。

" [dɑ:rnd] [ɪf] [aɪ] ['wʊdnt] [goʊ][ɪn] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [bræs] !
" Darned if I wouldn't go in , if I had the brass !
" 该死的 如果 我 不会 去 在 , 如果 我 有 这 黄铜 !

"如果我有胆量，我肯定会进去！"

" [kwoʊθ][ə; eɪ] [li:n] , [ˌʌn'ʃeɪvn] , ['ʃæbi] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,
" quoth a lean , unshaven , shabby - looking man ,
" 引用 一个 倾斜 , 未刮胡子 , 破旧 - 寻找 男人 ,

一个瘦削、胡子拉碴、衣衫褴褛的男人说道：

[hu:] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bu:θ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] .
who stood in front of the booth with his hands in his pockets .
WHO 站立 在 正面 的 这 展位 和 他的 双手 在 他的 口袋 .

他双手插在口袋里，站在摊位前。

" [aɪl] [stænd] [tri:t] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] !
" I'll stand treat , if you like !
" 患病的 站立 对待 , 如果 你 喜欢 !

"如果你喜欢的话，我会请客！"

" [kraɪd] [ə; eɪ] ['sʌŋkən] - [aɪd] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
" cried a sunken - eyed young woman ,
" 哭 一个 凹陷 - 眼睛 年轻的 女士 ,

"一个眼窝深陷的年轻女子喊道，

[hu:z] [tʃi:p] [ænd; ənd] [mʌtʃ] - [bɪ'dræg(ə)ld] ['faɪnəri] [mætʃt] ['æptli] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][wɑ:n]
whose cheap and much - bedraggled finery matched aptly enough with her wan
谁 便宜的 和 很多 - 邋遢的 服饰 匹配 恰当地 足够的 和 她 万
[ænd; ənd] ['hægərd] ['kaʊntənəns] .
and haggard countenance .
和 枯槁 面容 .

她身上那件廉价破旧的华服与她憔悴憔悴的面容十分相称。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

It	was	the	impulse	of	a	moment	,
它	曾是	这	冲动	的	一个	片刻	,

那只是一时的冲动。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pʌpɪt] [ʌv; əv] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ɑːn][ðə; ði]['waɪɚz, 'waɪrz][æt; ət]

but	she	was	the	puppet	of	impulse	and	danced	on	the	wires	at
但	她	曾是	这	木偶	的	冲动	和	跳舞	在	这	电线	在

[ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [tʃæns] . [-]

the	slightest	touch	of	chance	.	[	53	]
这	丝毫	触碰	的	机会	.	[	-	]

但她却像个任性的小人，稍有偶然的触碰，就会在钢丝上翩翩起舞。[53]

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " [kraɪd][ðə; ði][mæn] .

"	Right	you	are	!	"	cried	the	man	.
"	正确的	你	是	!	"	哭	这	男人	.

“你说得对！”那人喊道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði][steps] [tə'geðər] .

And	they	mounted	the	steps	together	.
和	他们	安装	这	步骤	一起	.

他们一起走上了台阶。

" [its] [laɪk]['goʊɪŋ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ? " ['gɪgld] [ðə; ði]['wʊmən][tuː; tə][hɜːr; hər]

"	It's	like	going	up	to	the	altar	,	isn't	it	?	"	giggled	the	woman	to	her
"	它是	喜欢	去	向上	到	这	坛	,	不是	它	?	"	咯咯地笑	这	女士	到	她

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

“这就像走上圣坛一样，不是吗？”女人咯咯地对同伴说。

" [mɔːr] [laɪk]['goʊɪŋ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['gæloʊz] , " [grauld] [ðə; ði][mæn] .

"	More	like	going	up	to	the	gallows	,	"	growled	the	man	.
"	更多的	喜欢	去	向上	到	这	绞刑架	,	"	咆哮	这	男人	.

“更像是被送上绞刑架，”那人咆哮道。

[ðə; ði] ['ʃoʊmən] ['rætld] [ðə; ði][kɔɪnz][æz; əz][hiː; hi] ['pɔkitid] [ðem; ðəm] ,

The	Showman	rattled	the	coins	as	he	pocketed	them	,
这	表演者	摇晃	这	硬币	作为	他	口袋	他们	,

表演者一边把硬币揣进口袋，一边让硬币发出沙沙的响声。

[ænd; ənd] [fliŋɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði]['kænvəs] [əd'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [buːθ] .

and	flinging	aside	the	canvas	admitted	them	to	the	booth	.
和	投掷	旁边	这	帆布	承认	他们	到	这	展位	.

他们一把扯开帆布，便进入了展位。

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ][dɪm][əb'skjʊrəti] ; ['hɑːrdli] [diːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]

The	interior	was	enveloped	in	a	dim	obscurity	;	hardly	deep	enough	to	be
这	内部的	曾是	被包裹	在	一个	暗淡	朦胧	;	几乎	深的	足够的	到	是

['kaʊntɪd] [æz; əz] ['dɑːrknəs] ,

counted	as	darkness	,
计数	作为	黑暗	,

内部笼罩在一片昏暗之中；几乎称不上黑暗。

[bʌt; bət] [ə'presɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sloʊ] [ðə; ði] ['pʌlsɪz] [ʌv; əv][bəuθ] .

but	oppressive	enough	to	slow	the	pulses	of	both	.
但	压迫性的	足够的	到	慢的	这	脉冲	的	两个都	.

但这种压迫感足以减缓两者的脉搏。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [buːθ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][dɪsk][prə'dʒektid][ɑːn]

There	was	,	however	,	at	one	end	of	the	booth	a	large	disc	projected	on
那里	曾是	,	然而	,	在	一	结尾	的	这	展位	一个	大的	光盘	预计	在

[ðə; ði][əb'skjʊrəti] :

the	obscurity	:
这	朦胧	:

然而，在展位的一端，有一个投射在模糊屏幕上的大圆盘：

[ə; eɪ] [peɪl] , ['empti] , ['wɪrdli] - ['laɪtɪd] ['sɜːrk(ə)l] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [stɛərd][æt; ət] ['dʌmli] , [wɪð; wɪθ]

a	pale	,	empty	,	weirdly	-	lighted	circle	,	which	they	stared	at	dumbly	,	with
一个	苍白	,	空的	,	奇怪的	-	照明	圆圈	,	哪个	他们	凝视	在	默默地	,	和

['wʌndər] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] . [-]

wonder	in	their	eyes	.	[	54	]
想知道	在	他们的	眼睛	.	[	-	]

一个苍白、空旷、光线怪异的圆圈，他们呆呆地盯着它，眼中充满了惊奇。[54]

" [ɪz] [ðɪs] [sʌm; səm] [dɑːrnd] ['fuːlz] [dʒoʊk] ? " [grauld] [ðə; ði][mæn] .

"	Is	this	some	darned	fool's	joke	?	"	growled	the	man	.
"	是	这	一些	该死的	傻瓜	开玩笑	?	"	咆哮	这	男人	.

"这是哪个傻瓜开的玩笑吗？"那人咆哮道。

" [hʌʃ] ! " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , " [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [hæz; həz] [kə'menst] .

"	Hush	!	"	said	the	woman	,	"	the	entertainment	has	commenced	.
"	嘘	!	"	说	这	女士	,	"	这	娱乐	有	开始	.

"嘘！"女人说，"娱乐活动开始了。"

" [ænd; ənd] , [truː] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði][dɪsk][æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sterɪŋ] [hæd; həd] [ɔːl'redi]

"	And	,	true	enough	,	the	disc	at	which	they	had	been	staring	had	already
"	和	,	真的	足够的	,	这	光盘	在	哪个	他们	有	到过	凝视	有	已经

[ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] ,

a	stirring	,
一个	搅拌	,

"果不其然，他们一直盯着的那张光盘已经开始波动了。"

[æz; əz][ʌv; əv][laɪf] , [ə'krɔːs] [ɪts] ['sɜːrfɪs] .

as	of	life	,	across	its	surface	.
作为	的	生活	,	穿过	它是	表面	.

如同生命一般，遍布其表面。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [ɪn'θrɔːlɪŋ] ['feɪsɪz] ['frʌntɪŋ] [ðem; ðəm][saɪd][baɪ][saɪd]

They	were	aware	of	a	couple	of	enthralling	faces	fronting	them	side	by	side
他们	是	意识到的	的	一个	夫妻	的	引人入胜	面孔	正面	他们	边	经过	边

[ɑːn][ðə; ði][dɪsk] .

on	the	disc	.
在	这	光盘	.

他们注意到光盘上并排摆放着两张迷人的面孔。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] , [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪð; wɪθ][sɔːft] [bluː] [aɪz] , [fʊl]

One	was	a	woman's	face	,	exquisitely	beautiful	,	with	soft	blue	eyes	,	full
一	曾是	一个	女性的	脸	,	精美绝伦	美丽的	,	和	柔软的	蓝色的	眼睛	,	满的

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['geɪəti] ,

of	the	most	charming	gaiety	,
的	这	最多	迷人	欢乐	,

其中一张是女人的脸，精致美丽，有着柔和的蓝色眼睛，充满了迷人的快乐。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][lɪps][æz; əz] ['swiːtli] ['wɪnsəm] [æz; əz][ə; eɪ]['tʃaɪldz] : [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	with	lips	as	sweetly	winsome	as	a	child's	:	the	other	was	a
和	和	嘴唇	作为	甜蜜地	迷人的	作为	一个	孩子的	:	这	其他	曾是	一个

['mænz] [feɪs] ,

man's	face	,
男人的	脸	,

一张脸，嘴唇甜美可爱，如同孩童一般；另一张脸，却是男人的脸。

[praʊd] [ænd; ənd] ['hænsəm] , [ðə; ði] [maʊθ] [set] ['fɜːrmli] , [ðə; ði] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [θɔːt] .

proud	and	handsome	,	the	mouth	set	firmly	,	the	eyes	full	of	thought	.
自豪的	和	英俊的	,	这	嘴	放	牢牢	,	这	眼睛	满的	的	想法	.

他英俊骄傲，嘴唇紧抿，眼神深邃。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [aɪ] [hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv] [æz; əz] [maɪ] [oʊn] , " [said] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	Such	a	face	I	had	dreamed	of	as	my	own	,	"	sighed	the	woman	.
"	这样的	一个	脸	我	有	梦见	的	作为	我的	自己的	,	"	叹了口气	这	女士	.

“我梦寐以求的就是这样的脸庞，”女人叹息道。

" [soʊ] [aɪ] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , " [mjuːzd] [ðə; ði] [mæn] . [-]

"	So	I	had	imagined	I	might	have	been	,	"	mused	the	man	.	[	55	]
"	所以	我	有	想象	我	可能	有	到过	,	"	沉思	这	男人	.	[	-	]

“我当时就想，我可能就是这样的人，”那人沉思道。[55]

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [siːnz] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪsk] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wæks] [ænd; ənd] ['dwɪnd(ə)l] ['ræpɪdli] ;

And	then	the	scenes	on	the	disc	began	to	wax	and	dwindle	rapidly	;
和	然后	这	场景	在	这	光盘	开始	到	蜡	和	减少	快速	;

然后，光盘上的画面开始迅速地忽多忽少；

[laɪk] [ðə; ði] ['moʊmənteri] ['klɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['ræpɪd] ['vænɪʃɪŋ] , [ʌv; əv] [breθ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]

like	the	momentary	clinging	,	and	as	rapid	vanishing	,	of	breath	across	a
喜欢	这	瞬间	依恋	,	和	作为	迅速的	消失	,	的	气息	穿过	一个

['mɪrər] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] [stiːl] .

mirror	of	polished	steel	.
镜子	的	抛光	钢	.

就像呼吸在抛光钢镜上短暂停留，又迅速消失一样。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [veɪg] ['flʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['ɪmɪdʒɪz] ; [æn; ən] [ɪ'luːsɪv] ,

There	was	a	vague	fluttering	and	interchange	of	images	;	an	elusive	,
那里	曾是	一个	模糊的	飘动	和	交汇处	的	图片	;	一个	难以捉摸的	,

[ɪn'tændʒəb(ə)l] ['ɪnflʌks] [ʌv; əv] [sə'dʒestʃənz] ,

intangible	influx	of	suggestions	,
无形	流入	的	建议	,

画面模糊地飘动和交替；难以捉摸、无形的暗示涌入眼帘。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['iːkwəli] ['driːmi] ['eflʌks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] .

and	an	equally	dreamy	efflux	of	the	same	.
和	一个	同样地	梦幻般的	外排	的	这	相同的	.

以及同样梦幻般的流露。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ['groʊɪŋ] ['ɪntuː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmənhʊd] , [wel] - [drest] , ['ʃeɪpli] , [sɔːt]

A	young	girl	growing	into	beautiful	womanhood	,	well	-	dressed	,	shapely	,	sought
一个	年轻的	女孩	生长	进入	美丽的	女性	,	出色地	-	穿着	,	优美	,	寻求

['iːgərli] [ɪn] ['mærɪdʒ] ,

eagerly	in	marriage	,
急切地	在	婚姻	,

一个年轻女孩渐渐长大成人，成为美丽动人的女人，衣着得体，身材曼妙，成为众多求婚者的理想对象。

[əd'maɪəd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [seks] , [ænd; ənd] ['envid] [baɪ] [hɜːr; hər] [oʊn] .

admired	by	the	opposite	sex	,	and	envied	by	her	own	.
钦佩	经过	这	对面的	性别	,	和	令人羡慕	经过	她	自己的	.

受异性爱慕，却被同性嫉妒。

[ðen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] — [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

Then	a	woman	in	the	prime	of	her	powers	of	enjoyment	—	with	her
然后	一个	女士	在	这	主要的	的	她	权力	的	享受	—	和	她

[tʃɑːrmz] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] ['raɪpənd] — ['wedɪd] ,

charms	undiminished	and	her	wishes	ripened	—	wedded	,
魅力	未减损	和	她	愿望	成熟的	—	已婚	,

然后，一位正值享乐巅峰的女子——魅力不减，欲望成熟——结婚了，

[ænd; ənd] [sək'sesfəli] ['ʃeɪpɪŋ] [hɜ:r; hər][laɪf] : [ə; eɪ]['wʊmən]['blesɪd; blest] ['greɪtli] , [ænd; ənd]['veri]

and	successfully	shaping	her	life	:	a	woman	blessed	greatly	,	and	very
和	成功地	成型	她	生活	:	一个	女士	蒙福	非常	,	和	非常

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

并成功地塑造了她的人生：一个非常幸福、充满福气的女人。

[ænd; ənd][saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] [ði:z] [dri:m] - ['fænsis] , [ɔ:r][ɪ'mædʒɪnɪŋz] , [went] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [

And	side	by	side	with	these	dream	-	fancies	,	or	imaginings	,	went	those	of	a	[
和	边	经过	边	和	这些	梦	-	幻想	,	或者	想象	,	去	那些	的	一个	[

-]

56	]
-	]

与这些梦幻般的幻想或想象并存的，是[56]

[jʌŋ] [mæn] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rld] ['gæləntli] ; [sər'maʊntɪŋ] ['evri] ['ɑ:bstək(ə)l] ['i:zəli] ,

young	man	facing	the	world	gallantly	;	surmounting	every	obstacle	easily	,
年轻的	男人	面向	这	世界	英勇地	;	克服	每一个	障碍	容易地	,

这位年轻人英勇地面对世界，轻松克服了所有障碍。

[ænd; ənd] ['kɔŋkərɪŋ] ['hɑ:rts] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] [spel] .

and	conquering	hearts	as	if	by	a	spell	.
和	征服	心	作为	如果	经过	一个	拼写	.

仿佛施了魔法一般，征服了人心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sək'ses] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn] ['evri] [si:n] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['entərd] : [hi:; hi][wʌz; wəz]

There	was	success	for	him	in	every	scene	on	which	he	entered	:	he	was
那里	曾是	成功	为了	他	在	每一个	场景	在	哪个	他	进入	:	他	曾是

[praʊd] [ænd; ənd][əd'maɪəd] ,

proud	and	admired	,
自豪的	和	钦佩	,

他涉足的每一个领域都取得了成功：他感到自豪，也备受敬仰。

[ænd; ənd] ['veri] ['hɔ:ti] , [ænd; ənd] ['veri] [rɪtʃ] .

and	very	haughty	,	and	very	rich	.
和	非常	傲慢	,	和	非常	富有的	.

而且非常傲慢，非常富有。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz] [ɪf] [θru:] [sʌm; səm]['dekst(ə)rəs] [slaɪt] [ʌv; əv][hænd] ,

Presently	,	as	if	through	some	dexterous	sleight	of	hand	,
目前	,	作为	如果	通过	一些	轻巧	诡计	的	手	,

此刻，仿佛经过某种巧妙的障眼法，

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wu:] ['blendɪd] ['weɪvərɪŋli] [ænd; ənd] ['dɪmli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪktʃərz]

the	pictures	of	his	wooing	blended	waveringly	and	dimly	with	the	pictures
这	图片	的	他的	求爱	混合	摇摆不定	和	依稀	和	这	图片

[wɪtʃ] [ɪ'mɜ:rdʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɪ'dræg(ə)ld] ['wʊmən] [hu:] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['loʊfər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

which	emerged	for	the	bedraggled	woman	who	stood	beside	the	loafer	in	front	of
哪个	出现	为了	这	邋遢的	女士	WHO	站立	旁	这	浪子	在	正面	的

[ðə; ði][dɪsk] .

the	disc	.
这	光盘	.

他求爱的画面与站在唱片前游手好闲的家伙旁边的衣衫褴褛的女人的画面模糊不清地交织在一起。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

来自暗影国的滑稽剧(Drolls From Shadowland)
第2/4页

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [wen] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [mɑ:rtʃ] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [pleɪd] ,
In **the** **church** **,** **when** **the** **wedding** **-** **march** **was** **being** **played** **,**
在 这 教会 , 什么时候 这 婚礼 - 行进 曾是 存在 玩 ,

教堂里，当婚礼进行曲响起时，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [vi'njets] [ʌv; əv][də'mestɪk] ['hæpinəs] [ðæt] [in'sju:d] , [ðə; ði]['feɪsɪz][ænd; ənd]
and **in** **the** **vignettes** **of** **domestic** **happiness** **that** **ensued** **,** **the** **faces** **and**
和 在 这 小故事 的 国内的 幸福 那 随后 , 这 面孔 和

[si:nz] [mɪ'stɪriəsli] [ˌkoʊə'lest] .
scenes **mysteriously** **coalesced** **.**
场景 神秘地 融合 .

在随后展现的家庭幸福场景中，面孔和场景神秘地融合在一起。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:] [spek'teitəs] , [hu:] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['pɪktʃərz] ['breθləsli] ,
For **the** **two** **spectators** **,** **who** **watched** **the** **shifting** **pictures** **breathlessly** **,**
为了 这 二 观众 , WHO 观看 这 转变 图片 气喘吁吁 ,

对于这两位屏息凝神观看画面变换的观众来说，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ][lɔ:ŋgər] [fɔ:r] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði] [si:n] , [bʌt; bət]['oʊnli] [tu:] . [-]
there **were** **no** **longer** **four** **figures** **in** **the** **scene** **,** **but** **only** **two** **.** **[** **57** **]**
那里 是 不 更长 四 数据 在 这 场景 , 但 仅有的 二 . [-]

场景中不再有四个人影，而只有两个人影。[57]

" [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['fju:tʃər][aɪ][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][fɔ:r; fər][maɪ'self] , " [ðə; ði][mæn] ['mʌtəd] .
" **Some** **such** **future** **I** **had** **imagined** **for** **myself** **,** **"** **the** **man** **muttered** **.**
" 一些 这样的 未来 我 有 想象 为了 我 , " 这 男人 低声说道 .

“我曾为自己设想过这样的未来，”那人喃喃自语道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] [mju:zd] [ə'meɪzɪdli] : " [ði:z] [wɜ:r; wər] [deɪ] - [dri:mz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
And **the** **woman** **mused** **amazedly** **:** **"** **These** **were** **day** **-** **dreams** **of** **my** **own** **.**
和 这 女士 沉思 令人惊讶地 : " 这些 是 天 - 梦境 的 我的 自己的 .

女人惊叹道：“这些都是我自己的白日梦。”

" [ðə; ði][dɪsk] [bɪ'keɪm] [əb'skjuəd] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [blɜ:rd] ['mɪstəli] .
" **The** **disc** **became** **obscured** **,** **as** **if** **their** **eyes** **were** **blurred** **mistily** **.**
" 这 光盘 成为 模糊不清 , 作为 如果 他们的 眼睛 是 模糊 朦胧地 .

“圆盘变得模糊不清，仿佛他们的眼睛被迷雾笼罩了。”

[ðə; ði]['wʊmən] [gʌlpt] [daʊn] ['sʌmθɪŋ] : [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
The **woman** **gulped** **down** **something** **:** **and** **the** **man** **clenched** **his** **teeth** **.**
这 女士 吞咽 向下 某物 : 和 这 男人 紧握 他的 牙齿 .

女人咽了口唾沫；男人咬紧了牙关。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [ɪk'skwɪzɪt] ['klærəti][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃərz] .
There **was** **a** **sudden** **exquisite** **clarity** **in** **the** **pictures** **.**
那里 曾是 一个 突然 精美的 明晰 在 这 图片 .

照片突然变得异常清晰。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['klʌstər][ʌv; əv] [waɪt] - [wɑ:ʃt] ['kɔtidʒz] ,
They **were** **looking** **at** **a** **cluster** **of** **white** **-** **washed** **cottages** **,**
他们 是 寻找 在 一个 簇 的 白色的 - 洗过 小屋 ,

他们正在看着一簇簇粉刷成白色的农舍，

[wɪð; wɪθ] [tɔːl] [θætʃt] [ruːfs] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [stoʊn] ['tʃɪmniz] : [ə; eɪ] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] ['hæmlət]

with	tall	thatched	roofs	and	with	great	stone	chimneys	:	a	lonely	little	hamlet
和	高的	茅草屋顶	屋顶	和	和	伟大的	石头	烟囱	:	一个	孤独	小的	村庄

[draʊzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .

drowsing	in	the	sun	.
困倦	在	这	太阳	.

高耸的茅草屋顶和巨大的石砌烟囱：一个孤独的小村庄在阳光下沉睡。

[waɪt] - [wɪŋd] [dʌks] [wɜːr; wər] ['kwækɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] , [ə; eɪ] [greɪ] - ['koʊtɪd] ['dɑːŋki] [wʌz; wəz]

White	-	winged	ducks	were	quacking	in	the	roadway	,	a	grey	-	coated	donkey	was
白色的	-	有翅膀的	鸭子	是	嘎嘎叫	在	这	道路	,	一个	灰色的	-	涂层	驴	曾是

['greɪzɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [hedʒ] ,

grazing	beside	a	hedge	,
放牧	旁	一个	对冲	,

白翅鸭在路边嘎嘎叫着，一头灰色的驴子在树篱旁吃草。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌv; əv] [smoʊk] , [ðæt] ['maʊntɪd] ['leɪzɪli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ruːfs] ,

and	the	threadlets	of	smoke	,	that	mounted	lazily	above	the	roofs	,
和	这	线状物	的	抽烟	,	那	安装	懒洋洋	多于	这	屋顶	,

还有那缕缕懒洋洋地升腾在屋顶之上的烟雾，

[roʊz] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [skaɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['pjʊrəti] , ['speɪʃəs] , [haɪ] , [ænd; ənd]

rose	up	into	a	sky	of	the	most	exquisite	purity	,	spacious	,	high	,	and
玫瑰	向上	进入	一个	天空	的	这	最多	精美的	纯度	,	宽敞	,	高的	,	和

['klaʊdləsli] [bluː] .

cloudlessly	blue	.
无云	蓝色的	.

升腾而起，映入一片纯净无瑕、辽阔辽远、万里无云的蔚蓝天空。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] [siːn] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [bəuθ] . [-]

And	again	there	was	only	one	scene	for	them	both	.	[	58	]
和	再次	那里	曾是	仅有的	一	场景	为了	他们	两个都	.	[	-	]

而且他们两人也只有一场戏。[58]

" [maɪ] [gɑːd] , [ðæt] [ɪz] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] ! " [groʊn] [ðə; ði] [mæn] .

"	My	God	,	that	is	where	I	was	born	!	"	groaned	the	man	.
"	我的	上帝	,	那	是	在哪里	我	曾是	出生	!	"	呻吟	这	男人	.

"我的天哪，那是我出生的地方！"那人呻吟道。

" [ðæts] [maɪ] ['mʌðɚz] ['kɑːtɪdʒ] ! " ['sɒbd] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [wept] [ə'laʊd] .

"	That's	my	mother's	cottage	!	"	sobbed	the	woman	,	and	wept	aloud	.
"	那就是	我的	母亲的	小屋	!	"	啜泣	这	女士	,	和	哭泣	大声	.

"那是我母亲的小屋！"女人抽泣着，放声痛哭。

[ðen] [keɪm] ['rʊrəl] [siːnz] [ʌv; əv] ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['kærəktər] ,

Then	came	rural	scenes	of	almost	every	character	,
然后	来了	乡村的	场景	的	几乎	每一个	特点	,

接下来是几乎每个角色出现的乡村场景，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɜːrl] ['muːvɪŋ] ['flɪtɪŋli] [θruː] [ðem; ðəm] — ['læfɪŋ] [ænd; ənd]

with	a	lad	and	a	girl	moving	flittingly	through	them	—	laughing	and
和	一个	小伙子	和	一个	女孩	移动	轻快地	通过	他们	—	笑	和

['kɪsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [leɪnz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [b'ræmblz] ,

kissing	in	the	lanes	among	the	brambles	,
接吻	在	这	车道	之中	这	荆棘	,

一男一女轻快地穿梭其中——在荆棘丛生的小路上欢笑亲吻，

['drɪftɪŋ] [tə'geðər] ['evriwer] , ['swiːthɑːrt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

drifting	together	everywhere	,	sweethearting	through	it	all	.
漂流	一起	到处	,	亲爱的	通过	它	全部	.

一路同行，形影不离。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['neli] [kɪŋ] , [ðen] ? " [æskt] [ðə; ði][mæn] , ['hɔːrsli] .

"	Are	you	Nelly	King	,	then	?	"	asked	the	man	,	hoarsely	.
"	是	你	内莉	国王	,	然后	?	"	问	这	男人	,	沙哑地	.

"那么，你就是内利·金吗？"那人沙哑地问道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] . . .

"	And	you	.	.	.
"	和	你	.	.	.

"你呢。。。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['stiːvən] ['leɪəti] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ? "

you	are	Stephen	Laity	,	are	you	not	?	"
你	是	史蒂芬	俗人	,	是	你	不是	?	"

你是史蒂芬·莱蒂，对吗?

" [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][bəuθ][daɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði][mæn] .

"	If	we	could	both	die	here	and	now	!	"	cried	the	man	.
"	如果	我们	可以	两个都	死	这里	和	现在	!	"	哭	这	男人	.

"如果我们能现在就死在这里就好了！"那人喊道。

[ðen] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [gruː] [blɜːrd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ,

Then	the	pictures	for	a	while	grew	blurred	and	confused	,
然后	这	图片	为了	一个	尽管	生长	模糊	和	使困惑	,

随后，画面一度变得模糊不清。

[tɪl] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [ʃoʊ] [ðə; ði][gæs] - ['laɪtɪd] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] . . . . [-]

till	presently	they	shewed	the	gas	-	lighted	streets	of	London	.	.	.	.	[	59	]
直到	目前	他们	展示	这	气体	-	照明	街道	的	伦敦	.	.	.	.	[	-	]

直到现在，他们还展示了伦敦煤气灯照亮的街道.....[59]

" [maɪ][gɑːd] , [aɪ] [wɪl] [siː] [noʊ] [mɔːr] !

"	My	God	,	I	will	see	no	more	!
"	我的	上帝	,	我	将要	看	不	更多的	!

我的天啊，我再也看不见了!

" [kraɪd][ðə; ði][gɜːrl] .

"	cried	the	girl	.
"	哭	这	女孩	.

"女孩哭了起来。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə'rɪŋli] [held][hɜːr; hər][hænd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .

And	she	shudderingly	held	her	hand	before	her	eyes	.
和	她	颤抖着	握住	她	手	前	她	眼睛	.

她颤抖着，将手举到眼前。

" [nɔːr][aɪ] , ['iːðər] ! " [kraɪd][ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] .

"	Nor	I	,	either	!	"	cried	the	man	,	with	an	oath	.
"	也不	我	,	任何一个	!	"	哭	这	男人	,	和	一个	誓言	.

"我也是！"那人喊道，并发誓说。

" [haʊ'evər] [mʌtʃ] [juː; jʊ][kloʊz][jʊr; jər] [aɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['ʃoʊmən] ,

"	However	much	you	close	your	eyes	,	"	said	the	Showman	,
"	然而	很多	你	关闭	你的	眼睛	,	"	说	这	表演者	,

"无论你闭上眼睛多久，"表演者说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['kæns(ə)l] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] .

"	you	will	cancel	nothing	of	the	pictures	on	the	screen	.
"	你	将要	取消	没有什么	的	这	图片	在	这	屏幕	.

"您不会取消屏幕上的任何图片。"

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ænd; ənd][fled]['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

"	But	they	had	turned	and	fled	even	while	he	was	speaking	.
"	但	他们	有	转向	和	逃亡	甚至	尽管	他	曾是	请讲	.

"但他说话的时候，他们已经转身逃跑了。"

" ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [fer] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɪl] [pər'su:] [ju:; jʊ] ! " [sed] [ðə; ði][stɜ:rn] - ['vɪzɪdʒd] ['ʃoʊmən] ,
" **Even** **in** **the** **fair** **the** **pictures** **will** **pursue** **you** **!** **"** **said** **the** **stern** **-** **visaged** **Showman** **,**
" 甚至 在 这 公平的 这 图片 将要 追求 你 ! " 说 这 船尾 - 面容 表演者 ,

"即使在集市上，那些照片也会缠着你！"那位面容严肃的表演者说道。

['fɑ:loʊɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] . [-] [-] [-] [-]
following **them** **with** **his** **eyes** **.** **[** **61** **]** **[** **60** **]** **[** **62** **]** **[** **63** **]**
下列的 他们 和 他的 眼睛 . [-] [-] [-] [-]

他用目光追随着他们。[61][60][62][63]

[ðə; ði][mæn] [hu:] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə][bi:; bi]
THE **MAN** **WHO** **DESIRED** **TO** **BE**
这 男人 WHO 想要的 到 是

渴望成为的人

[ə; eɪ] [tri:] .
A **TREE** **.**
一个 树 .

一棵树。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['stri:md] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [lʌʃ] - [græst] [medəuz] ,
The **sunshine** **streamed** **across** **the** **lush** **-** **grassed** **meadows** **,**
这 阳光 流媒体 穿过 这 郁郁葱葱 - 草地 草地 ,

阳光洒在绿草茵茵的草地上，

[ænd; ənd] [bi:t] ['fɪrsli] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][hju:dʒ] - [lɪmd] ['ɛlmz] [hu:z] ['mɪriəd] [li:vz] [kept]
and **beat** **fiercely** **down** **on** **the** **huge** **-** **limbed** **elms** **whose** **myriad** **leaves** **kept**
和 打 激烈地 向下 在 这 巨大的 - 有肢的 榆树 谁 无数 树叶 保留
['flʌtərɪŋ] ['si:sləsli] .
fluttering **ceaselessly** **.**
飘动 不停地 .

猛烈地拍打着枝繁叶茂的榆树，榆树的无数树叶不停地飘动。

[ɪn][ðə; ði] [dens] [gri:n] ['kʌvərt] , [fɔ:rmd] [baɪ][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv][intə(:)'leisiŋ] ['bræntʃɪz] ,
In **the** **dense** **green** **covert** **,** **formed** **by** **the** **multitude** **of** **interlacing** **branches** **,**
在 这 稠密 绿色的 隐蔽 , 形成 经过 这 民众 的 交织 分支 ,

在由无数交错的树枝构成的茂密绿色灌木丛中，

['sevrəl] [wi:] [braʊn] ['sɔ:ŋstərz] [hæd; həd] [bɪlt] [ðer; ðər] [nests] ,
several **wee** **brown** **songsters** **had** **built** **their** **nests** **,**
一些 哇 棕色的 歌手 有 建造 他们的 巢穴 ,

几只棕色的小鸣禽筑好了巢，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] ['flɪtɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ænd; ənd] ['trɪlɪŋ] ['dʒɔɪəsli] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt]
and **they** **kept** **flitting** **to** **and** **fro** **and** **trilling** **joyously** **as** **the** **light**
和 他们 保留 飞掠 到 和 弗 和 颤音 欣喜地 作为 这 光
[bri:z] [stɜ:rd] [ðə; ði] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [li:vz] .
breeze **stirred** **the** **innumerable** **leaves** **.**
微风 搅拌 这 无数 树叶 .

微风拂过，无数树叶飘动，它们欢快地飞来飞去，发出悦耳的鸣叫。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][wɔ:rm] , [ænd; ənd][sɔ:ft] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] .
The **air** **was** **warm** **,** **and** **soft** **,** **and** **pleasant** **.**
这 空气 曾是 温暖的 , 和 柔软的 , 和 令人愉快的 .

空气温暖、柔和、宜人。

[ðə; ði] [di:p] [gri:n] [ɑ:'keɪdz] [wɜ:r; wər] [-]
The **deep** **green** **arcades** **were** **[** **64** **]**
这 深的 绿色的 街机 是 [-]

深绿色的拱廊是[64]

[kuːl] [ænd; ənd] [mɔɪst] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['draʊzi] ['flʌtər] [ðæt] ['rɪpld] [θruː] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] ,
cool **and** **moist** **,** **full** **of** **the** **drowsy** **flutter** **that** **rippled** **through** **the** **branches** **,**
凉爽的 和 潮湿 , 满的 的 这 昏昏欲睡 扑 那 涟漪 通过 这 分支 ,

凉爽湿润，树枝间传来阵阵令人昏昏欲睡的轻柔颤动。

[ænd; ənd] [fʊl] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəsli] ['delɪkət] ['freɪgrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [spreɪz]
and **full** **also** **of** **the** **deliciously** **delicate** **fragrance** **from** **the** **budding** **sprays**
和 满的 还 的 这 美味 精美的 香味 从 这 萌芽 喷雾
[ænd; ənd] [freʃ] [griːn] ['foʊliɪdʒ] .
and **fresh** **green** **foliage** **.**
和 新鲜的 绿色的 叶子 .

而且，嫩芽和新鲜绿叶散发出令人愉悦的淡雅香气。

[meɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['wʊdləndz] , [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['wɪnsəm] ;
May **was** **in** **the** **woodlands** **,** **shy** **and** **winsome** **;**
可能 曾是 在 这 林地 , 害羞的 和 迷人的 ;

五月在林间，害羞而迷人；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['ʃeɪkən] [hɜːr'self] [friː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [deɪ] - [driːmz] ,
she **had** **not** **yet** **shaken** **herself** **free** **from** **her** **day** **-** **dreams** **,**
她 有 不是 然而 摇晃 她自己 自由的 从 她 天 - 梦境 ,

她还没能从白日梦中回过神来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [hoʊps] ['liŋgə] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [stɪl] .
and **the** **wonder** **of** **her** **young** **hopes** **lingered** **about** **her** **still** **.**
和 这 想知道 的 她 年轻的 希望 徘徊不去 关于 她 仍然 .

她年轻时怀揣的希望依然萦绕在心头。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] , [rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'genst] [ɪts] [ruːts] , [leɪ][ə; eɪ] [liːn] - ['vɪzɪdʒd] ['stuːd(ə)nt]
At **the** **foot** **of** **a** **tree** **,** **reclining** **against** **its** **roots** **,** **lay** **a** **lean** **-** **visaged** **student**
在 这 脚 的 一个 树 , 斜倚 反对 它是 根 , 躺 一个 倾斜 - 面容 学生
,
,
,

在一棵树下，倚着树根，躺着一个面容消瘦的学生。

['veri] ['ʃæbɪli] [drest] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [θɪn] [greɪ] [her] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] .
very **shabbily** **dressed** **and** **with** **patches** **of** **thin** **grey** **hair** **around** **his** **temples** **.**
非常 破旧地 穿着 和 和 补丁 的 薄的 灰色的 头发 大约 他的 寺庙 .

他衣着邋遢，鬓角长出了稀疏的灰白头发。

[ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪərɪ] [kwiːn] [leɪ] ['oʊpən] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
A **volume** **of** **the** **Faery** **Queen** **lay** **open** **beside** **him** **,**
一个 体积 的 这 仙女 女王 躺 打开 旁 他 ,

他身旁摊开着一本《仙后传》，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ['siːst] [tuː; tə] [pɔːr] ['oʊvər][ɪts]['peɪdʒɪz] ,
but **he** **had** **for** **some** **time** **ceased** **to** **pore** **over** **its** **pages** **,**
但 他 有 为了 一些 时间 停止 到 孔隙 超过 它是 页面 ,

但他已经有一段时间不再仔细研读这本书了。

['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn'sted] [ɪn] ['tʃeɪsɪŋ] ['fænsi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [flitid] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [θruː]
being **engaged** **instead** **in** **chasing** **Fancy** **as** **she** **flitted** **hither** **and** **thither** **through**
存在 已订婚的 反而 在 追逐 想要 作为 她 飞掠 这里 和 那里 通过
[ðə; ði][væst] [griːn] ['wʊdlənd] ,
the **vast** **green** **woodland** **,**
这 广阔的 绿色的 林地 ,

相反，他却忙着追逐在广袤绿色林地中来回穿梭的芬西。

['dæliːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] ['gɔsipiŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] . [-]
dallying **with** **the** **shadows** **and** **gossiping** **with** **the** **wind** **.** **[** **65** **]**
磨蹭 和 这 阴影 和 八卦 和 这 风 . [-]

与影子嬉戏，与风闲聊。[65]

[hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] ['revəld] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [sə'dʒestʃənz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

His	mind's	eye	revelled	in	the	picturesque	suggestions	that	seemed	to	him	,
他的	心灵的	眼睛	尽情狂欢	在	这	如画	建议	那	似乎	到	他	,

他的脑海中浮现出一幅幅如诗如画的景象，在他看来，

[æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hæf] - [kloʊzd] [lɪdz] , [tu:; tə][bi:; bi] ['fli:tɪŋli] ['vɪzəb(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn]

as	he	lay	here	with	half	-	closed	lids	,	to	be	fleetingly	visible	,	as	if	in
作为	他	躺	这里	和	一半	-	关闭	盖子	,	到	是	短暂地	可见的	,	作为	如果	在

[ə; eɪ] [dri:m] .

a	dream	.
一个	梦	.

他半闭着眼睛躺在这里，仿佛在做梦，只能偶尔瞥见他的身影。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] ['dæmzəlz][ɪn] ['gɔ:zi] ['dreɪpəri:z] ['pæntɪŋli:] ['hʌriŋ] [θru:]

He	was	aware	of	beautiful	damsels	in	gauzy	draperies	pantingly	hurrying	through
他	曾是	意识到的	的	美丽的	少女们	在	薄纱	窗帘	气喘吁吁	匆忙	通过

[ðə; ði] ['dʌski] ['ævəˌnjʊs][wɪð; wɪθ] [sti:l] - [klæd] [naɪts] [ɪn][hɑ:t][pər'su:t] ;

the	dusky	avenues	with	steel	-	clad	knights	in	hot	pursuit	;
这	昏暗	途径	和	钢	-	覆膜	骑士	在	热的	追逐	;

他看到身披薄纱的美丽少女气喘吁吁地穿过昏暗的街道，身后紧跟着身披钢甲的骑士；

[ʌv; əv] [greɪ] [oʊld] [mʌŋks] , [kaʊld] [ænd; ənd] ['sændld] , ['mu:vɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɪn][ə; eɪ]

of	grey	old	monks	,	cowled	and	sandalled	,	moving	hither	and	thither	in	a
的	灰色的	老的	僧侣	,	兜帽	和	凉鞋	,	移动	这里	和	那里	在	一个

[wɜ:rld][ʌv; əv] ['ʌtər] [pi:s] ;

world	of	utter	peace	;
世界	的	说出	和平	;

一群身披斗篷、脚穿凉鞋、灰发苍苍的老僧侣，在完全宁静的世界里来回踱步；

[ænd; ənd][ʌv; əv]['draɪˌædz][ænd; ənd] ['fɛəriz] , [fɔ:nz] [ænd; ənd]['sætərz] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['wʊdlənd]

and	of	dryads	and	fairies	,	fauns	and	satyrs	,	filling	the	woodland
和	的	树精	和	仙女	,	半人半羊神	和	萨提尔	,	填充	这	林地

[wɪð; wɪθ] ['dri:mi] ['poʊətri] ,

with	dreamy	poetry	,
和	梦幻般的	诗	,

还有树精、仙女、牧神和萨堤尔，他们用梦幻般的诗篇装点着林地。

[æz; əz][ðə; ði][wɪnd] [fɪld] [ɪts]['dʒaɪənt]['ræftəz][wɪð; wɪθ]['mju:zɪk] ,

as	the	wind	filled	its	giant	rafters	with	music	,
作为	这	风	已填	它是	巨大的	椽子	和	音乐	,

当风将音乐带入它巨大的屋顶横梁时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [brʊks] [pɜ:rld] ['bæblɪŋli] [θru:] [ðə; ði] [k'revɪsɪz] [ʌv; əv][ɪts] [flɔ:r] .

and	the	brooks	purled	babblingly	through	the	crevices	of	its	floor	.
和	这	布鲁克斯	氤氲	胡言乱语	通过	这	缝隙	的	它是	地面	.

溪水潺潺流淌在地板的缝隙间。

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['denɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rɪst] — [tu:; tə][bi:; bi] [ðɪs]

How	delightful	it	would	be	to	be	a	denizen	of	the	forest	—	to	be	this
如何	愉快	它	会	是	到	是	一个	居民	的	这	森林	—	到	是	这

[elm][ɪn] [hu:z] ['ʃædoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] !

elm	in	whose	shadow	he	was	lying	!
榆树	在	谁	阴影	他	曾是	说谎	!

如果能成为森林的居民该有多好啊——如果能成为他躺卧的那棵榆树的树荫下该有多好啊！

[hi:; hi] [θɔ:t] .

he	thought	.
他	想法	.

他心想。

[ðə; ði][hjuːdʒ][tent] - [laɪk] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][elm] - [triː] ['diːpənd] [ænd; ənd] ['waidnd] [wɪð; wɪθ]

The	huge	tent	-	like	shadow	of	the	elm	-	tree	deepened	and	widened	with
这	巨大的	帐篷	-	喜欢	阴影	的	这	榆树	-	树	加深	和	扩大	和

[ðə; ði] [-]

the	[	66	]
这	[	-	]

榆树巨大的帐篷状阴影随着[66]的到来而加深加宽。

['drɑːpɪŋ] [sʌn] ,

dropping	sun	,
下降	太阳	,

落日

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [triːz] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] — ['deɪnti] ['sæplɪŋz] [ænd; ənd] [nɑːrld]

and	the	shadows	of	other	trees	in	the	vicinity	—	dainty	saplings	and	gnarled
和	这	阴影	的	其他	树木	在	这	附近	—	纤巧	树苗	和	盘根错节的

[oʊld] ['fɔrəstɚz] — [fel] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['nɪrər] ['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [græs] - [lænd][ɪn][fæn'tæstɪk] ,

old	foresters	—	fell	across	the	nearer	margin	of	the	grass	-	land	in	fantastic	,
老的	林务员	—	跌倒	穿过	这	更近	利润	的	这	草	-	土地	在	极好的	,

附近其他树木的影子——纤细的幼树和虬曲的老林木——奇妙地投射在草地边缘。

['ɔːlmoʊst]['semi] - ['hjuːmən]['aʊtˌlaɪnz] : [æt; ət] [liːst] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['driːmi] ['stuːd(ə)nt]

almost	semi	-	human	outlines	:	at	least	,	so	it	seemed	to	the	dreamy	student
几乎	半	-	人类	概述	:	在	至少	,	所以	它	似乎	到	这	梦幻般的	学生

,

,

,

几乎是半人形的轮廓：至少，在那个爱做梦的学生看来是这样。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [hɪr] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [briːz] ['rɪp(ə)l] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] - [bleɪdz] [ænd; ənd] ['lisnd]

as	he	lay	here	watching	the	breeze	ripple	across	the	grass	-	blades	and	listened
作为	他	躺	这里	观看	这	微风	波纹	穿过	这	草	-	刀片	和	听着

[tuː; tə][ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .

to	the	murmur	of	the	forest	at	his	back	.
到	这	低语	的	这	森林	在	他的	后退	.

他躺在这里，看着微风拂过草叶，听着身后森林的低语。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [triː] , " [hiː; hi] [said] ['leɪzɪli][ænd; ənd][hæf][ə'laʊd] .

"	I	should	like	to	be	a	tree	,	"	he	sighed	lazily	and	half	aloud	.
"	我	应该	喜欢	到	是	一个	树	,	"	他	叹了口气	懒洋洋	和	一半	大声	.

"我倒想变成一棵树，"他懒洋洋地叹了口气，声音低了一半。

" [wʊd] [juː; jʊ] ? " [æskt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Would	you	?	"	asked	a	voice	from	somewhere	close	to	him	.
"	会	你	?	"	问	一个	嗓音	从	某处	关闭	到	他	.

"你愿意吗？"一个声音从他附近传来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][loʊ] , [kə'resɪŋ] , [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [sɪ'dʌktɪvnəs] [ɪn]

It	was	a	low	,	caressing	,	insinuating	voice	,	with	a	strange	seductiveness	in
它	曾是	一个	低的	,	爱抚	,	暗示	嗓音	,	和	一个	奇怪的	诱惑力	在

[ɪts] ['sɪlvəri] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .

its	silvery	intonation	.
它是	银色	语调	.

那是一种低沉、温柔、充满诱惑的声音，银铃般的音调中带着一种奇异的诱惑力。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ['stɑːrtld] [hiː; hi][felt][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [weɪv] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

And	instead	of	feeling	startled	he	felt	a	sudden	wave	of	happiness	,
和	反而	的	感觉	惊慌	他	毛毡	一个	突然	海浪	的	幸福	,

他非但没有感到惊愕，反而涌起一股幸福感。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fiːmeɪl] [hæd; həd] [briːðd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

as	if	a	beautiful	female	had	breathed	upon	his	cheek	.
作为	如果	一个	美丽的	女性	有	呼吸	之上	他的	脸颊	.

仿佛一位美丽的女子在他脸颊上吹了一口气。

" [wʊd] [juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [vɔɪs] , [-]

"	Would	you	?	"	asked	the	voice	,	[	67	]
"	会	你	?	"	问	这	嗓音	,	[	-	]

"你愿意吗？"声音问道。[67]

[dɪ'lɪʃəsli] ['flætərɪŋ] [hɪm; ɪm] , " [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] [ɪn'diːd] ?

deliciously	flattering	him	,	"	would	you	like	to	be	one	of	us	indeed	?
美味	奉承	他	,	"	会	你	喜欢	到	是	一	的	我们	的确	?

她极尽奉承地问他："你真的想成为我们的一员吗？"

" [ə; eɪ] [triː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [laɪf] [vɔɪd] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , [hiː; hi] ['ruːməˌneɪtid] .

"	A	tree	has	a	life	void	of	trouble	,	he	ruminated	.
"	一个	树	有	一个	生活	空白	的	麻烦	,	他	反刍	.

"一棵树的一生没有烦恼，"他沉思道。

[ðə; ði] [bɜːrdz] [sɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [kə'resɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [ðə; ði]

The	birds	sing	to	it	,	and	the	wind	caresses	it	,	and	it	feels	the
这	鸟类	唱歌	到	它	,	和	这	风	爱抚	它	,	和	它	感觉	这

['sʌnʃaɪn] ,

sunshine	,
阳光	,

鸟儿为它歌唱，微风轻拂它，它感受着阳光。

[ænd; ənd] ['greɪtn] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] .

and	greatens	where	it	grows	.
和	伟大	在哪里	它	生长	.

并且生长到哪里，哪里就越壮大。

[jes] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [triː] [ɪn'diːd] !

Yes	,	I	should	like	to	be	a	tree	indeed	!
是的	,	我	应该	喜欢	到	是	一个	树	的确	!

是的，我真想变成一棵树！

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [grænt] [jʊr; jər] [wɪʃ] ? " [æskt] [ðə; ði] [vɔɪs] ['wɪspərɪŋli] — [haʊ] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli]

"	Shall	I	grant	your	wish	?	"	asked	the	voice	whisperingly	—	how	exquisitely
"	将	我	授予	你的	希望	?	"	问	这	嗓音	低声说道	—	如何	精美绝伦

[swiːt] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] !

sweet	and	soothing	it	was	!
甜的	和	舒缓	它	曾是	!

"我能满足你的愿望吗？"那声音轻声问道——多么甜美动人，多么令人舒心啊！

— " [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [grænt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , [ænd; ənd] [naʊ] ?

—	"	shall	I	grant	it	here	,	and	now	?
—	"	将	我	授予	它	这里	,	和	现在	?

"我是否应该在这里，现在就批准呢？"

" [ˌaɪ 'tiː] [æskt] .

"	it	asked	.
"	它	问	.

它问道。

[ðə; ði] ['stuːd(ə)nt] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] ['liːʒərli] [kən'sɪdər] ; [ænd; ənd] [ðen] , [hæf] ['driːmɪli] ,

The	student	closed	his	eyes	to	leisurely	consider	;	and	then	,	half	dreamily	,
这	学生	关闭	他的	眼睛	到	悠闲	考虑	;	和	然后	,	一半	梦幻般地	,

['ænsər] , " [jes] !

answered	,	"	Yes	!
回答	,	"	是的	!

学生闭上眼睛，悠闲地思考着；然后，半梦半醒地回答道："是的！"

" [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [triː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] ['neɪkɪdli] ;

"	To	be	a	tree	is	to	be	in	touch	with	Nature	nakedly	;
"	到	是	一个	树	是	到	是	在	触碰	和	自然	赤身裸体	;

“成为一棵树，就是赤裸裸地与大自然接触；

[tuː; tə][biː; bi] [strɪpt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪs'gaɪzɪz] [ðæt] [hæv; həv] ['gæðərd] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][mæn] ,

to	be	stripped	of	the	disguises	that	have	gathered	about	the	man	,
到	是	脱衣舞	的	这	伪装	那	有	聚集	关于	这	男人	,

剥去围绕在他身上的所有伪装，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [bæk] ['blæŋkli]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['nɛroʊəst] [gruːv] [ʌv; əv][laɪf] .

and	to	be	thrown	back	blankly	into	the	narrowest	groove	of	life	.
和	到	是	抛掷	后退	茫然地	进入	这	最窄	槽	的	生活	.

然后茫然地被扔回人生最狭窄的轨道上。

[ðə; ðɪ]['stuːd(ə)nt][felt][ðə; ðɪ][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ðɪ][sʌn][ɑːn][hɪz; ɪz] ['bræntʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][bɜːrdz] [

The	student	felt	the	wind	and	the	sun	on	his	branches	,	and	the	birds	[
这	学生	毛毡	这	风	和	这	太阳	在	他的	分支	,	和	这	鸟类	[

-]

68	]

-]

学生感受到风吹拂着树枝，阳光普照着树枝，还有鸟儿[68]

[sæŋ] ['dʒɔɪəsli] , ['nestlɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [liːvz] ; [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] ['ruːtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [freʃ]

sang	joyously	,	nestling	among	his	leaves	;	his	feet	were	rooted	in	the	fresh
唱	欣喜地	,	雏鸟	之中	他的	树叶	;	他的	脚	是	根	在	这	新鲜的

[ænd; ənd] ['hoʊlsəm] [ɜːrθ] ,

and	wholesome	earth	,
和	健康	地球	,

他欢快地歌唱，依偎在树叶间；他的脚深深扎根在清新肥沃的泥土里。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][sæp] [muːvd] ['slʌgɪʃli] [ɪn][hɪz; ɪz] [rʌf] - [bɑːrkt] [trʌŋk] .

and	the	sap	moved	sluggishly	in	his	rough	-	barked	trunk	.
和	这	树液	已搬	迟缓地	在	他的	粗糙的	-	吠叫	树干	.

树液在他粗糙的树干中缓慢流动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd] ['diːpli] ['draʊzi] [ɪg'zɪstəns] ;

It	was	a	calm	and	deeply	drowsy	existence	;
它	曾是	一个	冷静的	和	深	昏昏欲睡	存在	;

那是一种平静而昏昏欲睡的生活；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['restləsnəs] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd][frʌm; frəm]

but	the	restlessness	of	humanity	was	not	yet	eliminated	from
但	这	躁动不安	的	人类	曾是	不是	然而	已淘汰	从

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但他身上仍未消除人类的躁动不安。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [hɪz; ɪz]['nɑːv(ə)l] ['tenəmənt] ['wʌndrɪŋli] , [ænd; ənd][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

and	he	investigated	his	novel	tenement	wonderingly	,	and	not	without	a
和	他	调查	他的	小说	廉租公寓	惊奇地	,	和	不是	没有	一个

[tʌtʃ] [ʌv; əv] ['skwiːmɪʃ] [dɪs'gʌst] .

touch	of	squeamish	disgust	.
触碰	的	胆小的	厌恶	.

他带着好奇和一丝厌恶，仔细观察着他那栋新奇的公寓楼。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['kwaɪət] [naɪt] [dɪ'sendɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kuːlɪŋ] ['duːz] [slɪd]['ɪntuː]

But	when	the	quiet	night	descended	on	him	,	and	the	cooling	dews	slid	into
但	什么时候	这	安静的	夜晚	下降	在	他	,	和	这	冷却	露水	滑行	进入

[hɪz; ɪz] ['pɔrz] ,

his	pores	,
他的	毛孔	,

但当静谧的夜幕降临，清凉的露水渗入他的毛孔时，

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [suːð] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɪn'veləpt] [hɪm; ɪm] ,

the	exquisite	soothe	of	the	darkness	enveloped	him	,
这	精美的	舒缓	的	这	黑暗	被包裹	他	,

黑暗中那令人心旷神怡的宁静将他包裹起来。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [liːvz] [hiː; hi] [fel] ['helθɪli] [ə'sliːp] .

and	to	the	rustling	of	his	leaves	he	fell	healthily	asleep	.
和	到	这	沙沙声	的	他的	树叶	他	跌倒	健康地	睡着了	.

伴着树叶沙沙作响的声音，他安然入睡。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] ['prez(ə)ntli][baɪ][ðə; ði] ['greɪʃəs] [dɑːn] , [baɪ][ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd]

He	was	awakened	presently	by	the	gracious	dawn	,	by	the	sweet	and
他	曾是	觉醒	目前	经过	这	亲切	黎明	,	经过	这	甜的	和

['hoʊlsəm] [breθ] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ,

wholesome	breath	of	morning	,
健康	气息	的	早晨	,

他随即被和煦的晨曦和清晨甘甜清新的气息唤醒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz] .

and	the	flash	of	the	sunrise	and	the	singing	of	birds	.
和	这	闪光	的	这	日出	和	这	歌唱	的	鸟类	.

还有日出的光芒和鸟儿的鸣叫。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [duː] - ['krʌmpld] [-]

And	had	it	not	been	for	the	dew	-	crumpled	[	69	]
和	有	它	不是	到过	为了	这	露	-	皱巴巴的	[	-	]

如果不是因为露水皱巴巴的[69]

['vɑːljəm] [ðæt] [naʊ] [leɪ] [blɔtʃt] [ænd; ənd] [smɜːtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

volume	that	now	lay	blotched	and	smirched	at	his	feet	,
体积	那	现在	躺	斑驳的	和	污秽	在	他的	脚	,

现在，那本书污迹斑斑地躺在他脚边。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌʌn'kwaɪət][laɪf][ʌv; əv] ['sɪtiz]

he	would	have	forgotten	his	manhood	and	the	unquiet	life	of	cities
他	会	有	被遗忘的	他的	男子气概	和	这	不安	生活	的	城市

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['oʊnli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

and	would	have	looked	for	his	brothers	only	among	the	trees	.
和	会	有	看起来	为了	他的	兄弟	仅有的	之中	这	树木	.

他会忘记自己的男子气概和城市里动荡不安的生活，只会在树林中寻找他的兄弟。

[bʌt; bət][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['vɑːljəm] [leɪ] [ðer; ðər] [fər'lɔːrnli] , [soʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [rɪ'membər] ,

But	so	long	as	the	volume	lay	there	forlornly	,	so	long	he	remembered	,
但	所以	长的	作为	这	体积	躺	那里	凄凉地	,	所以	长的	他	记得	,

但只要那本书孤零零地躺在那里，他就一直记得。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'gret] .

and	had	something	to	regret	.
和	有	某物	到	后悔	.

并且他做了一件令自己后悔的事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [pæst] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [kiːp] [noʊ] [kaʊnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ænd; ənd]

But	the	days	passed	—	he	could	now	keep	no	count	of	them	—	and
但	这	天	通过了	—	他	可以	现在	保持	不	数数	的	他们	—	和

['hjuːmən] [spiːtʃ] [ænd; ənd]['hjuːmən] ['pæʃnz] [drɑːpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['meməri] [æz; əz]

human	speech	and	human	passions	dropped	away	from	his	memory	as
人类	演讲	和	人类	激情	掉落	离开	从	他的	记忆	作为

['kwaɪətli][ænd; ənd] ['peɪnləsli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [raɪp] [liːvz] [bɪ'gæn]['prez(ə)ntli][tuː; tə][drɑːp] .

quietly	and	painlessly	as	his	own	ripe	leaves	began	presently	to	drop	.
悄悄	和	无痛	作为	他的	自己的	成熟	树叶	开始	目前	到	降低	.

但日子一天天过去——他现在已经数不清日子过得有多久了——人类的言语和情感也像他自己成熟的叶子开始凋落一样，悄无声息、毫无痛苦地从他的记忆中消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [laɪf] ['nærəud] [tuː; tə][ɪts] ['nærəʊ] [raʊnd] [ʌv; əv] [niːdz] .

And	the	tree's	life	narrowed	to	its	narrow	round	of	needs	.
和	这	树的	生活	范围缩小	到	它是	狭窄的	圆形的	的	需求	.

而这棵树的生命也局限于满足它那狭窄的需求范围。

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃeltərd] [ðə; ði][bɜːrdz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] ['wɪndz] ['kɪsɪz] ['glædli] ,

It	sheltered	the	birds	,	and	it	took	the	wind's	kisses	gladly	,
它	避难所	这	鸟类	,	和	它	采取	这	风的	吻	乐意	,

它庇护了鸟儿，欣然接受了风的亲吻。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ðə; ði] [snəuz] [ɪn][ðə; ði] ['rɪŋklz] [ænd; ənd] [twɪsts] [ʌv; əv][ɪts] [baʊz] ;

and	it	caught	the	snows	in	the	wrinkles	and	twists	of	its	boughs	;
和	它	捕捉	这	雪	在	这	皱纹	和	曲折	的	它是	树枝	;

雪花落在了它枝干的褶皱和弯曲处；

[ænd; ənd][ðə; ði]['skwɜːrəl] ['nestɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] - [maʊs] ['nɪbəld] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [-

and	the	squirrel	nested	in	it	,	and	the	wood	-	mouse	nibbled	at	it	;	[	70
和	这	松鼠	嵌套	在	它	,	和	这	木头	-	老鼠	轻咬	在	它	;	[	-

]
]
]

松鼠在里面筑巢，林鼠啃食它；[70]

[ænd; ənd][ɪts][laɪf] [sə'faɪst] [ˌaɪ 'tiː] , ['ænsər] [ɪts][dɪ'zaɪɜ-z] .

and	its	life	sufficed	it	,	answering	its	desires	.
和	它是	生活	足够了	它	,	回答	它是	欲望	.

它的生命足以满足它的需求，满足它的愿望。

[wʌn] [deɪ] [ðer; ðər] [swept] [ə; eɪ] ['maɪti] [stɔːrm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] :

One	day	there	swept	a	mighty	storm	across	the	forest	:
一	天	那里	扫荡	一个	强大的	风暴	穿过	这	森林	:

有一天，一场猛烈的风暴席卷了这片森林：

[ðə; ði] ['θʌndər] [kræʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] [kən'tɪnjuəsli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl]

the	thunder	crashed	and	the	lightning	flashed	continuously	;	and	the	whole
这	雷	崩溃了	和	这	闪电	闪光灯	持续	;	和	这	所有的

[lænd][held][ɪts] [breθ] ,

land	held	its	breath	,
土地	握住	它是	气息	,

雷声轰鸣，闪电不断；整个大地屏住了呼吸。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌprɔːr] .

listening	to	the	uproar	.
聆听	到	这	骚动	.

听着这阵喧闹声。

[ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] :

The	Lord	of	the	Forest	was	moving	among	his	children	:
这	主	的	这	森林	曾是	移动	之中	他的	孩子们	:

森林之主在他的孩子们中间走动：

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [pæst] [wɪˈðaʊt] [ˈɪndʒərɪŋ][ɔːr] [dɪˈspɔɪlɪŋ] [ðem; ðəm] ;

and	some	of	them	he	passed	without	injuring	or	despoiling	them	;
和	一些	的	他们	他	通过了	没有	受伤	或者	掠夺	他们	;

[bʌt; bət]

but
但

他经过其中一些地方时，没有伤害也没有掠夺他们；但是

[ˈʌðər] [hiː; hi] [smoʊt] [ˈræθfəli] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [rent] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [daɪd] .

others	he	smote	wrathfully	,	so	that	he	rent	them	and	they	died	.
其他的	他	猛击	愤怒地	,	所以	那	他	租	他们	和	他们	死亡	.

他还愤怒地击打其他人，以致他们被撕裂而死。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] [ðæt] [hæd; həd][wʌn] - [taɪm] [bɪn] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] ,

And	when	he	came	to	the	tree	that	had	one	-	time	been	the	student	,
和	什么时候	他	来了	到	这	树	那	有	一	-	时间	到过	这	学生	,

当他来到那棵曾经是学生的树前时，

[hiː; hi] [rɪˈmembər] , [ænd; ənd] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [bɪˈstoʊ] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [buːn] .

he	remembered	,	and	desired	to	bestow	on	it	a	boon	.
他	记得	,	和	想要的	到	赐给	在	它	一个	恩惠	.

他记得这件事，并希望赐予它一个恩惠。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][elm] , [naʊ] [nɑːrld] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] , " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]

And	he	said	to	the	elm	,	now	gnarled	and	wrinkled	,	"	You	shall	be	a
和	他	说	到	这	榆树	,	现在	盘根错节的	和	皱	,	"	你	将	是	一个

[mæn] [əˈgen] ,

man	again	,
男人	再次	,

他对那棵如今已虬曲皱巴巴的榆树说："你将重新成为一棵真正的树。"

[ɪf] [juː; jʊ] ['ɜːrnɪstli] [dɪˈzaɪər][ˌaɪ ˈtiː] — [ə; eɪ][mæn] [əˈgen] [ʌnˈtɪl][juː; jʊ][daɪ] . " [-]

if	you	earnestly	desire	it	—	a	man	again	until	you	die	.	"	[	71	]
如果	你	切实	欲望	它	—	一个	男人	再次	直到	你	死	.	"	[	-	]

如果你真心希望如此——直到你死去，你仍会再次成为男人。[71]

[ðə; ði] [triː] [hɜːrd] [ðə; ði] [greɪt] [wɪnd] ['rɔːrɪŋ] [əˈmʌŋ] [ɪts] ['breðrən] ,

The	tree	heard	the	great	wind	roaring	among	its	brethren	,
这	树	听到	这	伟大的	风	咆哮	之中	它是	弟兄们	,

树听见狂风在同伴间咆哮，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiː] [bɜːrdz] ['kaʊərɪŋ] [əˈmʌŋ] [ɪts] [baʊz] ; [ænd; ənd]

and	it	was	aware	of	the	wee	birds	cowering	among	its	boughs	;	and
和	它	曾是	意识到的	的	这	哇	鸟类	畏缩	之中	它是	树枝	;	和

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmembər] ,

it	remembered	,
它	记得	,

它察觉到有小鸟蜷缩在枝头；它想起了，

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [ðə; ði] ['wɪri] [laɪf][ʌv; əv][hjuːˈmænəti] ,

as	in	a	flash	,	the	weary	life	of	humanity	,
作为	在	一个	闪光	,	这	厌倦	生活	的	人类	,

转瞬之间，人类疲惫的一生就结束了。

[wɪð; wɪθ][hoʊps][tuː; tə][bi'fuːl][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [dɪˈsper] [fɔːr; fər][ɪts][rɪˈwɔːrd] :

with	hopes	to	befool	it	and	despair	for	its	reward	:
和	希望	到	愚弄	它	和	绝望	为了	它是	报酬	:

希望愚弄它，却又对它的回报感到绝望：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['rʌsld] [ɪts] ['mɪriəd] [liːvz] ['wɪspərɪŋ] ['mɔːrnfəli] , " [let] [ˌem 'iː] , [oʊ]['mæstər] ,

and	it	rustled	its	myriad	leaves	whispering	mournfully	,	"	Let	me	,	O	Master	,
和	它	沙沙作响	它是	无数	树叶	耳语	悲伤地	,	"	让	我	,	哦	掌握	,

[rɪ'meɪn] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] !

remain	as	I	am	!
保持	作为	我	是	!

它沙沙地摇曳着无数的叶子，悲伤地低语道："主啊，让我保持现在的样子吧！"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz]['kɑːntent] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] . [-] [-] [

"	And	the	Lord	of	the	Forest	was	content	,	and	passed	on	.	[	72	]	[	73	]	[
"	和	这	主	的	这	森林	曾是	内容	,	和	通过了	在	.	[	-	]	[	-	]	[

-] [-]

74	]	[	75	]
-	]	[	-	]

"森林之主心满意足地离开了。[72][73][74][75]

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [siːn] .

THE	MAN	WHO	HAD	SEEN	.
这	男人	WHO	有	已见	.

目睹这一切的人。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] " [træns] " [ænd; ənd] [riː'geɪnd] ['kɑːnʃəsnəs]

On	the	third	day	he	recovered	from	the	"	trance	"	and	regained	consciousness
在	这	第三	天	他	恢复	从	这	"	发呆	"	和	恢复	意识

,

,

,

第三天他从"恍惚"状态中恢复过来，恢复了意识。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

and	took	up	the	burden	of	his	life	as	before	.
和	采取	向上	这	负担	的	他的	生活	作为	前	.

他像以前一样，重新承担起生活的重担。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd] ['influənst]

But	the	revelation	which	had	been	vouchsafed	to	him	had	influenced
但	这	启示	哪个	有	到过	担保	到	他	有	影响

[hɪm; ɪm] [prə'faʊndli] .

him	profoundly	.
他	深刻地	.

但他所得到的启示对他产生了深刻的影响。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] [nuː] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv]['væljuːz][ænd; ənd] [rɪ'zʌlts] .

He	had	now	a	new	estimate	of	values	and	results	.
他	有	现在	一个	新的	估计	的	值	和	结果	.

他现在对价值和结果有了新的评估。

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ment(ə)l][laɪf][wʌz; wəz] ['pɜːrmənəntli] ['ʃɪftɪd] ,

The	centre	of	his	mental	life	was	permanently	shifted	,
这	中心	的	他的	精神的	生活	曾是	永久的	转移	,

他的精神生活重心发生了永久性的转移。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['baɪəs][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

and	a	new	bias	had	been	given	to	his	thoughts	.
和	一个	新的	偏见	有	到过	给定	到	他的	想法	.

他的思想中形成了一种新的偏见。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [wer] [hiː; hi][sæt] ['sʌnɪŋ] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] ['pæləs] .

He	went	to	the	King	,	where	he	sat	sunning	himself	in	his	palace	.
他	去	到	这	国王	,	在哪里	他	卫星	日光浴	他自己	在	他的	宫殿	.

他去见国王，当时国王正在宫殿里晒太阳。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [rɪtʃ] , " [sed] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] . [-]
" You are very rich , " said the man to the King . [76]
" 你 是 非常 富有的 , " 说 这 男人 到 这 国王 . [-]

"你非常富有，"那人对国王说。[76]

" [gɑːd][hæz; həz][soʊ] [wɪld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['greɪtf(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" God has so willed it , and I am grateful , " said the King .
" 上帝 有 所以 意志 它 , 和 我 是 感激的 , " 说 这 国王 .

"这是上帝的旨意，我对此心存感激。"国王说道。

" [juː; jʊ][hoʊp][wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [gɑːd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ? "
" You hope one day to see God face to face ? "
" 你 希望 一 天 到 看 上帝 脸 到 脸 ? "

"你希望有一天能亲眼见到上帝吗？"

" [aɪ][duː][hoʊp][soʊ] , ['fɜːrvəntli] ! " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['ʌŋkʃn] .
" I do hope so , fervently ! " said the King , with unction .
" 我 做 希望 所以 , 热切地 ! " 说 这 国王 , 和 功能 .

"我真心希望如此！"国王满怀虔诚地说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['kwestʃənz] [juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [welθ] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'spres] [jʊr; jər] ['grætɪtuːd]
" And if He questions you of your wealth you will express your gratitude
" 和 如果 他 问题 你 的 你的 财富 你 将要 表达 你的 感激
[ænd; ənd][baʊ; boʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and bow to Him ,
和 弓 到 他 ,

"如果他询问你的财富，你就要表达你的感激之情并向他鞠躬。"

[ænd; ənd][gɑːd] [wɪl] [ək'sept][ðə; ði]['kɑːmplɪmənt][ænd; ənd][biː; bi]['kɑːntent] ?
and God will accept the compliment and be content ?
和 上帝 将要 接受 这 赞扬 和 是 内容 ?

上帝会接受赞美并感到满意吗?

" [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" The King was silent .
" 这 国王 曾是 沉默的 .

国王沉默不语。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [æsk][noʊ] ['kwestʃənz] ? " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" You think He will ask no questions ? " said the man .
" 你 思考 他 将要 问 不 问题 ? " 说 这 男人 .

"你认为他不会问任何问题吗？"那人说道。

" [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stɑːrvɪŋ] ['tʃɪldrən] ,
" He will not trouble to refer to His starving children ,
" 他 将要 不是 麻烦 到 参考 到 他的 饥饿 孩子们 ,

"他不会费心去关注他那些挨饿的孩子们，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ] [maɪt] ['riːz(ə)nəbli] [hæv; həv] [ʃerd] [jʊr; jər] [ˌsjuːpə'fluːɪtiz] ; [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk]
with whom you might reasonably have shared your superfluities ; to the sick
和 谁 你 可能 合理 有 共享 你的 多余的 ; 到 这 生病的
[huːm] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['sʌkər] ;
whom you might have succoured ;
谁 你 可能 有 救助 ;

你本可以与他人分享你的剩余财物；你本可以救助病人；

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [huːm] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [tʃɪrd] ?
or to the sorrowing whom you might have cheered ?
或者 到 这 悲伤 谁 你 可能 有 欢呼 ?

或者，对于那些你本可以安慰的悲伤之人?

[juː; jʊ][hæd; həd] [welθ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] : [ænd; ənd][juː; jʊ] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]

You	had	wealth	,	and	were	grateful	for	it	:	and	you	used	it	on
你	有	财富	,	和	是	感激的	为了	它	:	和	你	用过的	它	在

[jɔːr'self] .

yourself	.
你自己	.

你拥有财富，并为此心存感激：你把财富花在了自己身上。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] , [wen] [-]

And	presently	,	when	[	77	]
和	目前	,	什么时候	[	-	]

目前，当[77]

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ded] ? " [æskt] [ðə; ði][mæn] , [mɔːr] ['kwaɪətli] .

you	are	dead	?	"	asked	the	man	,	more	quietly	.
你	是	死的	?	"	问	这	男人	,	更多的	悄悄	.

“你死了吗？”那人轻声问道。

" [ɪf] [juː; jʊ][sɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['begər] [huː] ['perɪʃt] [æt; ət][jʊr; jər] [geɪts] ,

"	If	you	sit	beside	the	beggar	who	perished	at	your	gates	,
"	如果	你	坐	旁	这	乞丐	WHO	遇难	在	你的	大门	,

“如果你坐在死在你家门口的乞丐旁边，

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][rɪ'fɜːr][tuː; tə] ['mætərz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] ? "

what	will	you	say	to	him	if	he	should	refer	to	matters	such	as	these	?	"
什么	将要	你	说	到	他	如果	他	应该	参考	到	事情	这样的	作为	这些	?	"

如果他提及这类事情，你会怎么回应他?

" [sɪt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['begər] !

"	Sit	beside	a	beggar	!
"	坐	旁	一个	乞丐	!

“坐在乞丐旁边！”

" [kraɪd][ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪn] [haɪ] [dɪs'deɪn] .

"	cried	the	King	,	in	high	disdain	.
"	哭	这	国王	,	在	高的	蔑视	.

“国王轻蔑地喊道。”

" [juː; jʊ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn] ['hev(ə)n] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['dʒentli] .

"	You	forget	it	will	be	in	heaven	,	"	said	the	man	,	gently	.
"	你	忘记	它	将要	是	在	天堂	,	"	说	这	男人	,	轻轻地	.

“你忘了那将是天堂，”那人温和地说。

" [ɪn] ['hev(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] ! "

"	In	heaven	,	of	course	,	I	shall	be	a	king	as	I	am	here	!	"
"	在	天堂	,	的	课程	,	我	将	是	一个	国王	作为	我	是	这里	!	"

“当然，在天堂里，我也会像在世时一样，是一位国王！”

" [oʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði][mæn] : " [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	Oh	,	will	you	?	"	said	the	man	:	"	I	was	not	aware	of	that	.
"	哦	,	将要	你	?	"	说	这	男人	:	"	我	曾是	不是	意识到的	的	那	.

“哦，你会吗？”那人说：“我不知道这件事。”

[aɪ] [sɔː] [kɪŋz] [ðer; ðər] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] ['ləʊlɪɪst] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪsɪz] .

I	saw	kings	there	performing	the	lowliest	of	services	.
我	锯	国王	那里	表演	这	最低级	的	服务	.

我曾亲眼目睹君王在那里从事最卑微的服事。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['meni] [ɪn] [hel] : [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ðer; ðər] .

And	I	saw	many	in	hell	:	the	majority	of	them	were	there	.
和	我	锯	许多	在	地狱	:	这	多数	的	他们	是	那里	.

我在地狱里看到了许多人：他们中的大多数都在那里。

" [ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][ðə; ði][mæn] [said] ['hevɪli] , [æz; əz][hiː; hi][mjuːzd] .

"	And	therewith	the	man	sighed	heavily	,	as	he	mused	.
"	和	由此	这	男人	叹了口气	重度	,	作为	他	沉思	.

于是，那人沉思着，重重地叹了口气。

[ðə; ði] [kɪŋ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm] : [ænd; ənd] [ðeɪ] [θrʌst] [hɪm; ɪm][aʊt][æt; ət][ðə; ði] [geɪts] .

The	King	turned	his	back	on	him	:	and	they	thrust	him	out	at	the	gates	.
这	国王	转向	他的	后退	在	他	:	和	他们	推力	他	出去	在	这	大门	.

[-]
[78]
[-]

国王背弃了他，他们把他推出城门外。[78]

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

The	Archbishop	was	reading	a	novel	by	the	fire	.
这	大主教	曾是	阅读	一个	小说	经过	这	火	.

大主教正在火炉旁读小说。

" [jʊr; jər][wɜːrk] , [ðen] , [ɪz] ['endɪd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ði][mæn] .

"	Your	work	,	then	,	is	ended	,	is	it	?	"	asked	the	man	.
"	你的	工作	,	然后	,	是	结束	,	是	它	?	"	问	这	男人	.

"那么，你的工作结束了吗？"那人问道。

" [oʊ][noʊ] ! [nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] ['endɪd] , [aɪ][hoʊp] .

"	Oh	no	!	not	by	any	means	ended	,	I	hope	.
"	哦	不	!	不是	经过	任何	方法	结束	,	我	希望	.

"哦不！希望事情还没有结束。"

[aɪ] [ə'tendid] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['miːtɪŋ] [æt; ət] ['leɪdi] - ['jestərdeɪ] , " [sed] [ðə; ði]

I	attended	a	drawing	-	room	meeting	at	Lady	Clack's	yesterday	,	"	said	the
我	参加	一个	绘画	-	房间	会议	在	女士	-	昨天	,	"	说	这

[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ,

Archbishop	,
大主教	,

"昨天我参加了克拉克夫人府邸的一次会客厅会议，"大主教说道。

['smaɪlɪŋ] [bi'nignəntli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kwestʃənər] ,

smiling	benignantly	on	his	questioner	,
微笑	仁慈地	在	他的	提问者	,

他面带和蔼的微笑看着提问者，

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][hæv; həv] ['sæŋkʃənd] [prə'siːdɪŋz] [ə'genst] [ə; eɪ]['vɪkər] [huː] [fɔːr; fər]

"	and	this	morning	I	have	sanctioned	proceedings	against	a	vicar	who	for
"	和	这	早晨	我	有	已制裁	诉讼程序	反对	一个	牧师	WHO	为了

[sʌm; səm][taɪm][hæz; həz] [bɪn] ['weɪvərɪŋ] [hə'rɛtɪkli] [ɪn][hɪz; ɪz][ə'pɪnjənz] .

some	time	has	been	wavering	heretically	in	his	opinions	.
一些	时间	有	到过	摇摆不定	异端	在	他的	意见	.

"今天早上，我批准对一位牧师提起诉讼，他一段时间以来一直在异端邪说中摇摆不定。"

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [ɪ'fektʃuəli] ['saɪləns][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] .

I	think	we	can	effectually	silence	him	at	last	.
我	思考	我们	能	有效地	沉默	他	在	最后的	.

我认为我们最终可以有效地让他闭嘴了。

[oʊ] [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'striːmli] ['bɪzi] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . "

Oh	yes	,	I	am	extremely	busy	,	I	can	assure	you	.	"
哦	是的	,	我	是	极其	忙碌的	,	我	能	保证	你	.	"

是的，我确实非常忙，我可以向你保证。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][soʊlz] , [ðen] , [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] ? " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	There	are	no	souls	,	then	,	to	be	saved	?	"	said	the	man	.
"	那里	是	不	灵魂	,	然后	,	到	是	已保存	?	"	说	这	男人	.

"那么，就没有灵魂需要拯救了吗？"那人说道。

" [noʊ][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'fɔːrmd] : [ænd; ənd][noʊ] ['mɔːnəz] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfətid] ?
" No lives to be reformed : and no mourners to be comforted ?
" 不 生活 到 是 改革后的 : 和 不 哀悼者 到 是 安慰 ?

"没有需要改造的生命，也没有需要安慰的哀悼者？"

[ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['duːtiz] [juː; jʊ][hæv; həv] [kəm'pliːtɪd] [ænd; ənd][kloʊzd] ? " [-]
This side of your duties you have completed and closed ? " [79]
这 边 的 你的 职责 你 有 完全的 和 关闭 ? " [-]

你已经完成并关闭了这部分职责吗？[79]

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [hɔː'tɜːr] .
The Archbishop looked at him with extreme hauteur .
这 大主教 看起来 在 他 和 极端 高 .

大主教用极其傲慢的眼神看着他。

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [aɪ] [liːv] [ðiːz] ['mætərz] [tuː; tə][maɪ] [sə'bɔːdinits] .
" My dear sir , I leave these matters to my subordinates .
" 我的 亲爱的 先生 , 我 离开 这些 事情 到 我的 下属 .

"我亲爱的先生，这些事情就交给我的下属处理吧。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [æz; əz][æn; ən] [əd'mɪnɪstreɪtər] , [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] . "
I am here as an administrator , not as a minister . "
我 是 这里 作为 一个 行政人员 , 不是 作为 一个 部长 . "

我来这里是担任管理者，而不是部长。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [tʃuːz] [ðə; ði][men] [best] ['fɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['ministəz] ? "
" And you always choose the men best fitted to be ministers ? "
" 和 你 总是 选择 这 男人 最好的 适配 到 是 部长们 ? "

"而且你总是选择最适合担任部长的人选吗？"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

"当然。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [aɪ][hoʊp][soʊ] , " [kwoʊθ][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] .
At any rate , I hope so , " quoth the Archbishop .
在 任何 速度 , 我 希望 所以 , " 引用 这 大主教 .

"无论如何，我希望如此，"大主教说道。

" [ðæt] [jʌŋ] ['kjʊrət] [huː] [hæz; həz][soʊ] [sək'sesfəli] [pleɪd] [ðə; ði][ɪ'vændʒəlɪst][ɪn] - —
" That young curate who has so successfully played the evangelist in Gorseshire —
" 那 年轻的 策展 WHO 有 所以 成功地 玩 这 福音传道者 在 - —
[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɜːrlɪst] [ˌnɔmə'neɪʃənz] ,
he will have one of your earliest nominations ,
他 将要 有 一 的 你的 最早 提名 ,

"那位在戈尔斯郡成功扮演福音传道者角色的年轻牧师——他将是你们最早的提名人选之一，

[ðen] , [noʊ] [daʊt] ? "
then , no doubt ? "
然后 , 不 怀疑 ? "

那么，毫无疑问吧?

" [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] !
" Indeed , he will not !
" 的确 , 他 将要 不是 !

"他绝不会！"

[hiː; hi][hæz; həz] [ə'fendɪd] [ˌem 'iː] ['diːpli] .
He has offended me deeply .
他 有 被冒犯了 我 深 .

他深深地冒犯了我。

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
Would **you** **believe** **it** **?**
会 你 相信 它 ?

你相信吗?

[hiː; hi] [roʊt] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn][ˌem 'iː][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vjuːz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['æktʃuəli]
he **wrote** **an** **article** **on** **me** **in** **one** **of** **the** **reviews** **,** **and** **he** **actually**
他 写道 一个 文章 在 我 在 一 的 这 评论 , 和 他 实际上
[hæd; həd][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] ,
had **the** **audacity** **,**
有 这 大胆 ,

他在一篇评论文章里写了关于我的文章，他竟然如此厚颜无耻。

[sɜːr] , [tuː; tə]['krɪtɪsaɪz][ˌem 'iː] [ʌn'feɪvərəbli] !
sir **,** **to** **criticize** **me** **unfavourably** **!**
先生 , 到 批评 我 不利的 !

先生，您竟然批评我!

[aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [rɪ'meɪnz] [ɪg'zæktli] [wer] [hiː; hi][ɪz] ! " [-]
I **will** **see** **that** **the** **man** **remains** **exactly** **where** **he** **is** **!** **"** **[** **80** **]**
我 将要 看 那 这 男人 遗迹 确切地 在哪里 他 是 ! " [-]

我会确保那个人待在原地![80]

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [meɪk] [jʊr; jər] [rɪ'pɔːrt][tuː; tə][jʊr; jər]['mæstər] ,
" **And** **when** **you** **by** **-** **and** **-** **by** **make** **your** **report** **to** **your** **Master** **,**
" 和 什么时候 你 经过 - 和 - 经过 制作 你的 报告 到 你的 掌握 ,

“等你日后向你的主人汇报时，

[wɪl] [juː; jʊ][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm][jʊr; jər] ['meθədz] [ænd; ənd][jʊr; jər][eɪmz][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ?
will **you** **explain** **to** **Him** **your** **methods** **and** **your** **aims** **in** **this** **way** **?**
将要 你 解释 到 他 你的 方法 和 你的 目标 在 这 方式 ?

你愿意以这种方式向他解释你的方法和目的吗?

[ɪf] [soʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
If **so** **,** **do** **you** **think** **He** **will** **be** **satisfied** **with** **you** **?**
如果 所以 , 做 你 思考 他 将要 是 使满意 和 你 ?

如果真是这样，你认为祂会对你满意吗?

[jʊr; jər] ['meθədz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːr; ər][æt; ət] ['veriəns] , ['ʃʊrli] ?
Your **methods** **and** **His** **are** **at** **variance** **,** **surely** **?**
你的 方法 和 他的 是 在 方差 , 一定 ?

你的方法和他的方法肯定不一样吧?

[ɪn] ['hev(ə)n] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['niːðər] [ɑːtʃ'bɪʃəps] [nɔːr] ['bɪʃəp] , [æz; əz] [sʌtʃ] .
In **heaven** **there** **are** **neither** **archbishops** **nor** **bishops** **,** **as** **such** **.**
在 天堂 那里 是 两者都不 大主教们 也不 主教们 , 作为 这样的 .

天堂里既没有大主教，也没有主教，严格意义上来说。

[ɪf] [ðeɪ] [pæs] [ðə; ði] [geɪts] [æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [æz; əz][men] [huː] [hæv; həv] [dʌn] [ðer; ðər]['duːti]
If **they** **pass** **the** **gates** **at** **all** **,** **it** **is** **merely** **as** **men** **who** **have** **done** **their** **duty**
如果 他们 经过 这 大门 在 全部 , 它 是 仅仅 作为 男人 WHO 有 完毕 他们的 责任
.
:
.

如果他们能够通过城门，那也只是因为他们尽了自己的职责。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [pæs] [ðə; ði] [geɪts] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] , [jʊr; jər] [greɪs] ?
Do **you** **think** **you** **will** **pass** **the** **gates** **on** **that** **score** **,** **your** **Grace** **?**
做 你 思考 你 将要 经过 这 大门 在 那 分数 , 你的 优雅 ?

陛下，您认为您能凭借这一点通过关卡吗?

" [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] [əˈbrʌptli] .
" The Archbishop rang the bell sharply and abruptly .
" 这 大主教 响铃 这 钟 尖锐地 和 突然 .

大主教突然而急促地敲响了钟声。

" [pliːz] [ʃoʊ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [aʊt] ! " [sed] [hɪz; ɪz] [greɪs] .
" Please show this gentleman out ! " said His Grace .
" 请 展示 这 绅士 出去 ! " 说 他的 优雅 .

"请这位先生出去！"大人说道。

" [soʊ][juː; jʊ] [pərˈsɪst] [ɪn] [dɪsˈəʊnɪŋ] [jʊr; jər] ['dɔːtər] ? " [æskt] [ðə; ði][mæn] , ['lʊkɪŋ] [hɑːrd][æt; ət]
" So you persist in disowning your daughter ? " asked the man , looking hard at
" 所以 你 坚持 在 否认 你的 女儿 ? " 问 这 男人 , 寻找 难的 在
[ðə; ði] ['pɔːrtli] ,
the portly ,
这 肥胖的 ,

"所以你坚持要和女儿断绝关系？"男人问道，目光紧紧地盯着那个体态丰腴的女人。

['plez(ə)nt] - [feɪst] ['meɪtrən] [huː] [wʌz; wəz] ['dænd(ə)l] [hɜːr; hər] [ˌθɜːrˈtiːnθ] ['ɪnfənt][ɑːn][hɜːr; hər] [-]
pleasant - faced matron who was dandling her thirteenth infant on her [81]
令人愉快的 - 面对 护士长 WHO 曾是 摆弄 她 第十三 婴儿 在 她 [-]

面容和善的妇人抱着她的第十三个孩子[81]

[niːz] .
knees .
膝盖 .

膝盖。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][noʊ]['mɜːrsi] , [naʊ] [ʃiː; ʃi][æsks][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][jʊr; jər][hændz] ? "
" You will show her no mercy , now she asks it at your hands ? "
" 你 将要 展示 她 不 怜悯 , 现在 她 问 它 在 你的 双手 ? "

"你原本对她毫不留情，现在她却向你求饶？"

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪsˈgreɪst] [ˌem 'iː] — [aɪ] [wɪl] ['nevər] [fərˈgɪv] [hɜːr; hər] ! " [sed] [ðə; ði]['wʊmən] .
" She has disgraced me — I will never forgive her ! " said the woman .
" 她 有 蒙羞的 我 — 我 将要 绝不 原谅 她 ! " 说 这 女士 .

"她让我蒙羞——我永远不会原谅她！"女人说道。

" [let] [hɜːr; hər] [stɑːrv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bræt] .
" Let her starve with her brat .
" 让 她 饿死 和 她 小子 .

让她和她的孩子饿死吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] . "
It will be well when they are dead . "
它 将要 是 出色地什么时候 他们 是 死的 . "

他们死了就好了。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪsˈgreɪst] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
" She has disgraced you , you say ?
" 她 有 蒙羞的 你 , 你 说 ?

"你说她让你蒙羞了？"

[bʌt; bət][hæz; həz][ʃiː; ʃi] [dɪsˈgreɪst] ['neɪtʃər] ?
But has she disgraced Nature ?
但 有 她 蒙羞的 自然 ?

但她是否玷污了大自然?

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['neɪtʃər] [huː] [wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][seks][ænd; ənd][ɪts]

I	thought	it	was	Nature	who	was	responsible	for	her	sex	and	its
我	想法	它	曾是	自然	WHO	曾是	负责任的	为了	她	性别	和	它是

['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .

instincts	.
本能	.

我原以为是大自然赋予了女性性别及其本能。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [əu'beid] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] ['ʌðər] .

She	has	obeyed	the	one	and	fulfilled	the	other	.
她	有	服从	这	一	和	已完成	这	其他	.

她既遵守了其中一项，又完成了另一项。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['pærəmaʊnt] [kənsɪdə'reɪʃnz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] , [aɪ] [pər'siːv] . "

And	they	have	been	paramount	considerations	with	you	also	,	I	perceive	.	"
和	他们	有	到过	派拉蒙	考虑因素	和	你	还	,	我	感知	.	"

而且，我感觉这些对你来说也一直是至关重要的考量因素。

" [dɪd][ʃiː; ʃi] [oʊ] [noʊ]['duːti] , [ðen] , [tuː; tə][hɜːr; hər]['perənts] ?

"	Did	she	owe	no	duty	,	then	,	to	her	parents	?
"	做过	她	欠	不	责任	,	然后	,	到	她	父母	?

那么，她对父母难道没有义务吗?

[wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [kaʊnt] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ['mɪrli] [æz; əz][ðə; ði][sɔɪl][tuː; tə][ðə; ði][plænt] ? "

Was	I	to	count	in	her	life	merely	as	the	soil	to	the	plant	?	"
曾是	我	到	数数	在	她	生活	仅仅	作为	这	土壤	到	这	植物	?	"

难道我在她的生命中仅仅是滋养植物的土壤吗?

" [ɪn][ðə; ði] [skeɪlz] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [ə'dʒʌstɪd] [ɪn]['hev(ə)n] ,

"	In	the	scales	of	justice	,	as	I	saw	them	adjusted	in	heaven	,
"	在	这	秤	的	正义	,	作为	我	锯	他们	调整	在	天堂	,

“在正义的天平上，正如我在天堂所见，它们被调整到位，

[ðə; ði][kleɪm] [ə'genst] [ðə; ði]['perənts] [weid] [ðə; ði] ['hevist] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

the	claim	against	the	parents	weighed	the	heaviest	,	"	said	the	man	.
这	宣称	反对	这	父母	称重	这	最重	,	"	说	这	男人	.

“对父母的指控最为沉重，”那人说道。

" [juː; jʊ] ['sʌkld] [hɜːr; hər][æt; ət][jʊr; jər] [brests] ; [-]

"	You	suckled	her	at	your	breasts	;	[	82	]
"	你	吸吮	她	在	你的	乳房	;	[	-	]

“你用你的乳房吮吸她的乳汁；[82]

[bʌt; bət][juː; jʊ] [brɔːt] [hɜːr; hər][ðer; ðər][tuː; tə]['sʌk(ə)l] .

but	you	brought	her	there	to	suckle	.
但	你	带来	她	那里	到	哺乳	.

但你把她带到那里是为了让她吃奶。

[ɪn][jʊr; jər] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][ðer; ðər] , [laɪz][ðə; ði]['oʊnəs][ʌv; əv][hɜːr; hər][kleɪm] . "

In	your	bringing	her	there	,	lies	the	onus	of	her	claim	.	"
在	你的	带来	她	那里	,	谎言	这	责任	的	她	宣称	.	"

你把她带到那里，就意味着她有权提出索赔。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪs'greɪst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] ! "

"	I	tell	you	,	she	has	disgraced	me	,	and	I	will	never	forgive	her	!	"
"	我	告诉	你	,	她	有	蒙羞的	我	,	和	我	将要	绝不	原谅	她	!	"

“我告诉你，她让我蒙羞，我永远不会原谅她！”

" - ['nevər] - [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] .

"	'	Never	'	is	a	long	day	for	a	mortal	.
"	-	绝不	-	是	一个	长的	天	为了	一个	凡人	.

对于凡人来说，“永不”是一段漫长的时光。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [jɔːr'self] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] .

You	will	be	judged	yourself	before	you	reach	the	end	of	it	,	"	said	the	man	.
你	将要	是	评判	你自己	前	你	抵达	这	结尾	的	它	,	"	说	这	男人	.

“在你到达终点之前，你会受到自己的评判，”那人说道。

" [θriː] [mʌnθs] - [ɪm'prɪznmənt] [wɪð; wɪθ] [hɑːrd] ['leɪbər] , " [sed] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] .

"	Three	months	-	imprisonment	with	hard	labour	,	"	said	the	magistrate	.
"	三	几个月	-	监禁	和	难的	劳动	,	"	说	这	地方法官	.

“判处三个月监禁，并强制劳动，”法官说道。

" [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [loʊf] [ʌv; əv] [bred] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stɑːrvɪŋ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [mæn] .

"	For	taking	a	loaf	of	bread	when	he	was	starving	!	"	cried	the	man	.
"	为了	采取	一个	面包	的	面包	什么时候	他	曾是	饥饿	!	"	哭	这	男人	.

“他饿得要死，却拿了一块面包！”那人喊道。

" ['iːv(ə)n] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɔːntʃ] .

"	Even	so	,	"	said	the	magistrate	,	with	his	hands	on	his	paunch	.
"	甚至	所以	,	"	说	这	地方法官	,	和	他的	双手	在	他的	大肚子	.

“即便如此，”法官双手扶着肚子说道。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [pər'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] .

"	But	surely	this	is	a	monstrous	perversion	of	justice	.
"	但	一定	这	是	一个	滔天	变态	的	正义	.

但这无疑是对正义的严重歪曲。

[ɔːr] , ['ræðər] , [let] [ˌem 'iː] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [ɪn'dʒʌstɪs] ! "

Or	,	rather	,	let	me	call	it	a	monstrous	injustice	!	"
或者	,	相当	,	让	我	称呼	它	一个	滔天	不公正	!	"

或者，更确切地说，应该称之为骇人听闻的不公！

" [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɪ'spektɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] . [-]

"	The	laws	of	the	community	must	be	respected	,	"	said	the	magistrate	.	[	83	]
"	这	法律	的	这	社区	必须	是	受人尊敬	,	"	说	这	地方法官	.	[	-	]

“必须尊重社区的法律，”法官说。[83]

" [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] — [ə'laɪv] [baɪ] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] [pʊr] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] ,

"	Here	is	a	man	—	alive	by	no	fault	of	his	own	,	and	poor	,	even	to	starvation	,
"	这里	是	一个	男人	—	活	经过	不	过错	的	他的	自己的	,	和	贫穷的	,	甚至	到	饥饿	,

“这个人——并非出于自身过错才活下来，而且贫穷，甚至濒临饿死，”

[θruː] ['æbsəluːt] [wɑːnt] [ʌv; əv] [wɜːrk] : [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [bɪ'grʌdʒ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['nesəseriz] [ʌv; əv] [laɪf] !

through	absolute	want	of	work	:	and	yet	you	begrudge	him	the	necessaries	of	life	!
通过	绝对	想	的	工作	:	和	然而	你	怨恨	他	这	必需品	的	生活	!

他完全没有工作：然而你们却吝啬于给他生活必需品！

[ɪf] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] , [juː; jʊ] ['pɪləri] [ænd; ənd] [tʃæ'staɪz] [hɪm; ɪm] ,

If	he	tries	to	commit	suicide	,	you	pillory	and	chastise	him	,
如果	他	尝试	到	犯罪	自杀	,	你	示众台	和	惩罚	他	,

如果他试图自杀，你就把他示众并斥责。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [kiːp] [laɪf] [ɪn] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsjuːpə'fluːɪtiz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

and	if	he	tries	to	keep	life	in	him	out	of	the	superfluities	of	others	,
和	如果	他	尝试	到	保持	生活	在	他	出去	的	这	多余的	的	其他的	,

如果他试图从他人的冗余中保持活力，

[juː; jʊ] [pæs] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɑːnstrəs] ['sentəns] ！ " [kraɪd][ðə; ði][mæn] .

you	pass	on	him	this	monstrous	sentence	!	"	cried	the	man	.
你	经过	在	他	这	滔天	句子	！	"	哭	这	男人	.

"你竟然判他这么重的刑！"那人喊道。

" ['ʃʊrli] [hɪr] [ɪz][sʌm; səm] [fɔːlt] [ɪn][ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər][sə'saɪəti] . "

"	Surely	here	is	some	fault	in	the	structure	of	your	society	.	"
"	一定	这里	是	一些	过错	在	这	结构	的	你的	社会	.	"

"你们社会的结构肯定存在一些问题。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ！ " [sed] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] , ['pɑːmpəsli] .

"	It	is	the	law	of	the	community	!	"	said	the	magistrate	,	pompously	.
"	它	是	这	法律	的	这	社区	！	"	说	这	地方法官	,	傲慢地	.

"这是社区的法律！"法官傲慢地说。

" [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [weɪ] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [soʊ] ['veri] ['seɪkrɪd] ,

"	And	in	what	way	is	the	law	of	the	community	so	very	sacred	,
"	和	在	什么	方式	是	这	法律	的	这	社区	所以	非常	神圣	,

"那么，社群的法律究竟在哪些方面如此神圣呢？"

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kaʊntɪd] [ʌv; əv] ['haɪər] [praɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] ['welfer] [ʌv; əv]

that	it	should	be	counted	of	higher	price	than	the	life	and	welfare	of
那	它	应该	是	计数	的	更高	价格	比	这	生活	和	福利	的

[ə; eɪ][mæn] ?

a	man	?
一个	男人	?

难道它的价值应该高于人的生命和福祉吗?

[ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['aɪdl][tuː; tə] [pleɪ] [bɪ'fɔːr] ,

The	law	of	the	community	may	be	a	very	pretty	idol	to	play	before	,
这	法律	的	这	社区	可能	是	一个	非常	漂亮的	偶像	到	玩	前	,

社区的法律或许是一个非常漂亮的偶像，值得人们去崇拜。

[bʌt; bət][ɪn] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [kaʊnts] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['kwaɪət][oʊld][mæn] . [-]

but	in	heaven	it	counts	for	nothing	,	"	said	the	quiet	old	man	.	[	84	]
但	在	天堂	它	计数	为了	没有什么	,	"	说	这	安静的	老的	男人	.	[	-	]

但在天堂里，这一切都毫无意义，"这位安静的老人说道。[84]

" [ðɪs] [mæn][ɪz][ə; eɪ]['pestələnt] ['feloʊ] , " [sed] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

"	This	man	is	a	pestilent	fellow	,	"	said	the	community	.
"	这	男人	是	一个	瘟疫	同伴	,	"	说	这	社区	.

"这个人是个祸害，"村民们说。

" [hiː; hi] ['trʌblz] [ˌjuː 'es] [ˌoʊvər'mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] .

"	He	troubles	us	overmuch	with	this	vision	that	he	has	knowledge	of	.
"	他	麻烦	我们	过多	和	这	想象	那	他	有	知识	的	.

"他用他所了解的这种景象给我们带来了过多的困扰。"

[kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [kɪl] [hɪm; ɪm] !

Come	,	let	us	kill	him	!
来	,	让	我们	杀	他	!

来，我们杀了他!

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [smoʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd] . [-] [-] [-]

"	And	they	smote	him	,	and	he	died	.	[	85	]	[	86	]	[	87	]
"	和	他们	猛击	他	,	和	他	死亡	.	[	-	]	[	-	]	[	-	]

"他们打了他，他就死了。[85][86][87]

[ðə; ði] [ˌʌn'krɪsənd] [tʃaɪld] .

THE	UNCHRISTENED	CHILD	.
这	未受洗的	孩子	.

未受洗的孩童。

" [ðiː] - ['krɪs(ə)n] [ən] , [ˌiː'ɛf] ['hiːz] ['nevər] ['krɪsənd] ! " [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] .
" Thee shaan't christen un , ef he's never christened ! " said the father .
" 汝 - 克里斯汀 联合国 , ef 他是 绝不 受洗 ! " 说 这 父亲 .

"你不能给他施洗，如果他从未受过洗礼的话！"父亲说道。

" [aɪv] [noʊ] [feɪθ] - : [nɑːt][ə; eɪ] - . [[el]] [goʊ][tuː; tə]['hælɪfæks][tuː; tə] [ʃuːt] - :
" I've no faith in'ee : not a dinyun . [L] Go to Halifax to shoot gaanders :
" 我已经 不 信仰 - : 不是 一个 - . [L] 去 到 哈利法克斯 到 射击 - :

"我对你一点信心都没有：一点儿也没有。[L] 去哈利法克斯射杀鹅吧：

[θæz] [ɔːl] - [fɪt][fɔːr; fər] ! "
tha's all thee'rt fit for ! "
那是 全部 - 合身 为了 ! "

他们就配得上这些！

" ['hiːl] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [bəuθ] [hɪr] [ænd; ənd] [ˌhɪr'æftər] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːrsn] .
" He'll suffer for it , both here and hereafter , " said the parson .
" 地狱 遭受 为了 它 , 两个都 这里 和 此后 , " 说 这 牧师 .

"他会为此付出代价，无论今生还是来世，"牧师说道。

" - [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" Doan't believe it ! " said the man .
" - 相信 它 ! " 说 这 男人 .

"别信！"那人说道。

" [wer'evər] [hiː; hi][daɪz] , ['weðər] [ɑːn][lænd][ɔːr][ɑːn]['wɔːtər] ,
" Wherever he dies , whether on land or on water ,
" 无论 他 死亡 , 无论 在 土地 或者 在 水 ,

无论他死在哪里，无论是在陆地上还是在水上，

[hiː; hi] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['elɪmənt] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rest] , " [
he will become a creature of that element instead of going to his rest , " [
-]
88]
-]

他不会安息，而是会变成那种元素的生物。[88]

[sed] [ðə; ði] ['pɑːrsn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
said the parson , with an angry light in his eyes .
说 这 牧师 , 和 一个 生气的 光 在 他的 眼睛 .

牧师眼中闪过一丝怒火，说道。

" - [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [ðə; ði][mæn] : " [æn; ən] - [ðiː] - - .
" Doan't believe it ! " said the man : " an ' thee doan't nayther .
" - 相信 它 ! " 说 这 男人 : " 一个 - 你 - - .

"别信！"那人说："你也别信。"

" [ðə; ði] ['pɑːrsn] ['mɑːtʃt] [ɔːf] , [dis'deɪnɪŋ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .
" The parson marched off , disdaining to reply .
" 这 牧师 行军 离开 , 轻蔑 到 回复 .

牧师不屑一顾地走开了。

[ðə; ði]['ɪnfənt] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [læd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
The infant grew into a bright little lad , but there was always a certain
['ɑːdəti] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,
oddity about him ,
奇特 关于 他 ,

这个婴儿长成了一个聪明伶俐的小男孩，但他身上始终带着某种古怪的气质。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɔːt] .

and	he	saw	and	understood	more	than	he	ought	.
和	他	锯	和	理解	更多的	比	他	应该	.

他看到和理解的远超他应该看到的。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] ['fɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəm'pænjən] ,

One	day	he	was	out	fishing	with	a	companion	,
一	天	他	曾是	出去	钓鱼	和	一个	伴侣	,

有一天，他和同伴一起去钓鱼。

[ɪn][ə; eɪ]['taɪni][pʌnt; pʊnt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['bɔːroʊd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] ,

in	a	tiny	punt	they	had	borrowed	for	the	purpose	,
在	一个	微小的	平底船	他们	有	借来的	为了	这	目的	,

他们借了一艘小平底船，专门用来做这件事。

[wen] [hiː; hi] [liːnd] ['oʊvərbɔːrd] [tuː] [fɑːr][ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [siː] .

when	he	leaned	overboard	too	far	and	fell	into	the	sea	.
什么时候	他	倾斜	落水	也	远的	和	跌倒	进入	这	海	.

当他身体探出船舷太远，掉进海里时。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][kəm'pænjən][wʌz; wəz][soʊ]['pærəlaɪzd][wɪð; wɪθ] ['terər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ]

His	little	companion	was	so	paralysed	with	terror	that	he	could	do	nothing
他的	小的	伴侣	曾是	所以	瘫痪	和	恐怖	那	他	可以	做	没有什么

[bʌt; bət][set][ʌp][ə; eɪ] [ʃrɪl] ['skriːmɪŋ] ,

but	set	up	a	shrill	screaming	,
但	放	向上	一个	尖锐	尖叫	,

他的小伙伴吓得动弹不得，除了发出凄厉的尖叫声之外什么也做不了。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][boʊt][wɪð; wɪθ][bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] .

clinging	to	the	boat	with	both	his	hands	.
依恋	到	这	船	和	两个都	他的	双手	.

他双手紧紧抓住船身。

['sailəs][roʊz][wʌns] — [ænd; ənd][twaɪs] — [wɪð; wɪθ]['waɪldlɪ] - ['pliːdɪŋ] [aɪz] : [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv]

Silas	rose	once	—	and	twice	—	with	wildly	-	pleading	eyes	:	his	mouth	full	of
西拉斯	玫瑰	一次	—	和	两次	—	和	疯狂地	-	恳求	眼睛	:	他的	嘴	满的	的

['wɔːtər] : [-]

water	:	[	89	]
水	:	[	-	]

西拉斯站了起来——一两次——眼神充满恳求，嘴里满是水：[89]

[hɪz; ɪz] [her] ['plæstərd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hed] : [ðen] [sæŋk] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] [ɪ'mɜːrdʒd] [dʒʌst]

his	hair	plastered	against	his	head	:	then	sank	;	and	a	third	time	emerged	just
他的	头发	粉刷过的	反对	他的	头	:	然后	沉没	;	和	一个	第三	时间	出现	只是

[ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] ;

above	the	surface	;
多于	这	表面	;

他的头发紧贴着头部；然后沉了下去；第三次浮出水面；

[soʊ][kloʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ][boʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər] ,

so	close	to	the	boat	that	his	companion	,	leaning	over	,
所以	关闭	到	这	船	那	他的	伴侣	,	倾斜	超过	,

离船如此之近，以至于他的同伴俯身过来，

[kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['krɪstəlaɪn] [depθs] ,

could	see	him	sinking	down	slowly	into	the	crystalline	depths	,
可以	看	他	下沉	向下	缓慢地	进入	这	结晶体	深度	,

可以看到他缓缓沉入水晶般的深渊中，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [stretʃt] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] [her] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ['teɪpərɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt]

with	his	hands	stretched	up	and	the	hair	on	his	head	tapering	to	a	point
和	他的	双手	拉伸	向上	和	这	头发	在	他的	头	逐渐变细	到	一个	观点

[laɪk][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] .

like	the	flame	of	a	candle	.
喜欢	这	火焰	的	一个	蜡烛	.

他双臂高举，头顶的头发像蜡烛的火焰一样逐渐变细成尖。

" ['sailəs] ! ['sailəs] !

"	Silas	!	Silas	!
"	西拉斯	！	西拉斯	！

“西拉斯！西拉斯！”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd] [ʃriːkt] .

"	the	little	lad	shrieked	.
"	这	小的	小伙子	尖叫	.

小男孩尖叫起来。

[bʌt; bət]['sailəs][sæŋk] [daʊn] ; [ænd; ənd]['evər] [daʊn] : ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

But	Silas	sank	down	;	and	ever	down	:	lower	and	lower	beneath	the
但	西拉斯	沉没	向下	；	和	曾经	向下	：	降低	和	降低	下面	这

[trænz'luːs(ə)nt]['wɔːtərz] ,

translucent	waters	,
半透明	水	,

但西拉斯沉了下去；而且越沉越深：在清澈的水面下越来越深，

[ðə; ði][væst] [flʌd] ['diːpənɪŋ] [ɪts][tɪnt] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

the	vast	flood	deepening	its	tint	above	him	,
这	广阔的	洪水	加深	它是	着色	多于	他	,

在他头顶，浩瀚的洪水颜色愈发浓重。

[tɪl] [æt; ət][læst][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊpləsli] ['berid] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

till	at	last	he	was	hopelessly	buried	out	of	sight	.
直到	在	最后的	他	曾是	绝望地	埋葬	出去	的	视线	.

直到最后，他被无情地埋葬在了人烟之外。

[wen] [dʒɑːn] [pɪn'bɜːθi] [hɜːrd] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [nuːz] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bloʊ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [maɪt]

When	John	Penberthy	heard	the	terrible	news	he	took	the	blow	as	a	man	might
什么时候	约翰	彭伯西	听到	这	糟糕的	消息	他	采取	这	吹	作为	一个	男人	可能

[teɪk] [ə; eɪ] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] — [ɪn][grɪm]['saɪləns] ,

take	a	sentence	of	death	—	in	grim	silence	,
拿	一个	句子	的	死亡	—	在	严峻	沉默	,

当约翰·彭伯西听到这个可怕的消息时，他像接受死刑判决一样默默承受了打击。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌlən] [dɪ'sper] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [maɪt] [ˌhens'fɔːrθ] ['bænɪʃ] [ɔːr] [rɪ'liːv] .

and	with	a	sullen	despair	which	nothing	might	henceforth	banish	or	relieve	.
和	和	一个	忧郁	绝望	哪个	没有什么	可能	今后	放逐	或者	缓解	.

心中充满着一种阴郁的绝望，这种绝望此后没有任何事物能够消除或缓解。

[ðə; ði] [ruːf] - [triː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊps] [wʌz; wəz]['broʊkən] [-]

The	roof	-	tree	of	his	hopes	was	broken	[	90	]
这	屋顶	-	树	的	他的	希望	曾是	破碎的	[	-	]

他的希望之树被折断了[90]

[ˌɪrɪ'triːvəbli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] [daʊn] ['blæŋkli] [æt; ət][ðə; ði]['ruːɪn] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

irretrievably	,	and	he	gazed	down	blankly	at	the	ruin	around	his	feet	.
不可挽回地	,	和	他	凝视	向下	茫然地	在	这	废墟	大约	他的	脚	.

无可挽回地，他茫然地低头看着脚下的废墟。

[ə'baʊt] [θriː] [deɪz] ['æftər]['saɪləs][wʌz; wəz] [draʊnd] , [dʒɑːn][wʌz; wəz][wʌn] [ˌæftər'nuːn] [aʊt] ['fɪʃɪŋ]
About **three** **days** **after** **Silas** **was** **drowned** **,** **John** **was** **one** **afternoon** **out** **fishing**
关于 三 天 后 西拉斯 曾是 溺水 , 约翰 曾是 一 下午 出去 钓鱼
[fɔːr; fər][beɪt] ,
for **bait** **,**
为了 饵 ,

西拉斯溺水身亡大约三天后，一天下午，约翰外出捕鱼做鱼饵。

[ænd; ənd] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['kiːpɪŋ] ['ræðər] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [klɪf] - [laɪn] ,
and **happened** **to** **be** **keeping** **rather** **close** **to** **the** **cliff** **-** **line** **,**
和 发生 到 是 保持 相当 关闭 到 这 悬崖 - 线 ,

而且碰巧当时离悬崖线很近。

[wen] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [siːl] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [zɔːn] [[em]] [ænd; ənd] [kʌm]
when **he** **perceived** **a** **little** **seal** **emerge** **from** **a** **zawn** **[** **M** **]** **and** **come**
什么时候 他 感知 一个 小的 海豹 出现 从 一个 扎恩 [M] 和 来
['swɪmɪŋ] ,
swimming **,**
游泳 ,

当他看到一只小海豹从水潭里钻出来游过来时，

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['setld] ['pɜːrpəs] , [tɔːrdz] [ðə; ði][boʊt] .
as **with** **a** **settled** **purpose** **,** **towards** **the** **boat** **.**
作为 和 一个 定居 目的 , 向 这 船 .

仿佛怀着坚定的决心，朝着船的方向走去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd][soʊ] [pə'θetɪkli] ['hjuːmən][ɪn][ðə; ði][sɔːft] ,
There **was** **something** **so** **melancholy** **and** **so** **pathetically** **human** **in** **the** **soft** **,**
那里 曾是 某物 所以 忧郁 和 所以 可悲地 人类 在 这 柔软的 ,
['lɪkwɪd] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,
liquid **eyes** **of** **the** **animal** **,**
液体 眼睛 的 这 动物 ,

那只动物柔和、水汪汪的眼睛里，流露出一种忧郁而又令人心酸的人性光辉。

[ðæt] [dʒɑːn] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tʌtʃt] [ˌʌnə'kaʊntəbli] .
that **John** **felt** **his** **heart** **touched** **unaccountably** **.**
那 约翰 毛毡 他的 心 感动 无故 .

约翰感到自己的心莫名地被触动了。

[fə'getɪŋ] [ðə; ði][laɪn] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə] [drɔː] [ɪn] ,
Forgetting **the** **line** **,** **which** **he** **was** **just** **about** **to** **draw** **in** **,**
遗忘 这 线 , 哪个 他 曾是 只是 关于 到 画 在 ,

他忘记了自己正要画的那条线，

[hiː; hi][sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [siːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst] [ɪn'tensəti] ,
he **sat** **staring** **at** **the** **seal** **with** **a** **fixed** **intensity** **,**
他 卫星 凝视 在 这 海豹 和 一个 固定的 强度 ,

他呆呆地盯着海豹，目光专注而坚定。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fə'mɪliər] [aɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi]
as **if** **he** **were** **looking** **in** **the** **familiar** **eyes** **of** **some** **one** **with** **whom** **he**
作为 如果 他 是 寻找 在 这 熟悉的 眼睛 的 一些 一 和 谁 他
[hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['meməriz] [tuː; tə] ['ɪntərtʃeɪndʒ] . [-]
had **a** **world** **of** **memories** **to** **interchange** **.** **[** **91** **]**
有 一个 世界 的 回忆 到 交汇处 . [-]

仿佛他正凝视着某个熟悉的人的眼睛，与他有着无数的回忆可以交流。[91]

[ænd; ənd] , ['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [siːl] [swæm] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
And **,** **meanwhile** **,** **the** **seal** **swam** **straight** **up** **to** **him** **,**
和 , 同时 , 这 海豹 游泳 直的 向上 到 他 ,

与此同时，那只海豹径直游向他。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][boʊt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd]

till	it	was	so	close	to	the	boat	that	he	could	touch	it	with	his	hand
直到	它	曾是	所以	关闭	到	这	船	那	他	可以	触碰	它	和	他的	手

.

:

.

直到它离船如此之近，他可以用手摸到它。

[dʒɑːn] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] :

John	leaned	over	and	looked	straight	at	the	animal	:
约翰	倾斜	超过	和	看起来	直的	在	这	动物	:

约翰俯身直视着那只动物：

['fɪksɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['hʌŋgrəli][ɑːn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːl] .

fixing	his	eyes	hungrily	on	the	eyes	of	the	seal	.
定影	他的	眼睛	饥饿地	在	这	眼睛	的	这	海豹	.

他贪婪地盯着海豹的眼睛。

" [waɪ] - [hɑː] - [ˌem 'iː] ['krɪsənd] , - ? " [æskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siːl] , ['pɪtiəsli] .

"	Why	dedn'ee	ha	'	me	christened	,	faather	?	"	asked	the	little	seal	,	piteously	.
"	为什么	-	哈	-	我	受洗	,	-	?	"	问	这	小的	海豹	,	可怜地	.

“父亲，您为什么不给我施洗呢？”小海豹可怜兮兮地问道。

" [maɪ][gɑːd] ! - ['sailəs] ? " [kraɪd][dʒɑːn] , ['tremblɪŋ] ['vaɪələntli] .

"	My	God	!	are'ee	Silas	?	"	cried	John	,	trembling	violently	.
"	我的	上帝	!	-	西拉斯	?	"	哭	约翰	,	发抖	暴力	.

“我的天哪！西拉斯，你好吗？”约翰惊叫道，浑身颤抖。

" [ˌaɪˌɛs'ɛs] , [aɪm]['sailəs] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siːl] .

"	Iss	,	I'm	Silas	,	"	said	the	little	seal	.
"	问题	,	我是	西拉斯	,	"	说	这	小的	海豹	.

“伊丝，我是西拉斯，”小海豹说道。

[dʒɑːn][stɛərd] [ə'gæst] [æt; ət][ðə; ði] [smuːð] [braʊn] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] [ðæt]

John	stared	aghast	at	the	smooth	brown	head	and	the	innocent	eyes	that
约翰	凝视	惊愕	在	这	光滑的	棕色的	头	和	这	清白的	眼睛	那

[wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][soʊ] [pə'θetɪkli] .

watched	him	so	pathetically	.
观看	他	所以	可悲地	.

约翰惊恐地盯着那颗光滑的棕色脑袋和那双无辜的眼睛，它们正可怜兮兮地望着他。

" [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [ðiː] [wɜːrt] ['draʊndɪd] , ['sailəs] !

"	Why	,	I	thought	thee	wert	drownded	,	Silas	!
"	为什么	,	我	想法	你	沃特	溺水	,	西拉斯	!

“哎呀，我还以为你淹死了呢，西拉斯！”

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] .

"	he	ejaculated	.
"	他	射精	.

他射精了。

" [aɪ] - [goʊ][tuː; tə][rest] - [tel] [aɪm] ['krɪsənd] , " [sed] [ðə; ði] [siːl] .

"	I	caan't	go	to	rest	'	tell	I'm	christened	,	"	said	the	seal	.
"	我	-	去	到	休息	-	告诉	我是	受洗	,	"	说	这	海豹	.

“我没受洗之前，不能安息，”海豹说道。

" [haʊ] [kæn; kən][ˌjuː 'es][duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? " [æskt] [ðə; ði]['fɑːðər] , ['æŋkʃəsli] . [-]

"	How	can	us	do	it	now	?	"	asked	the	father	,	anxiously	.	[	92	]
"	如何	能	我们	做	它	现在	?	"	问	这	父亲	,	焦虑地	.	[	-	]

“我们现在该怎么做呢？”父亲焦急地问道。[92]

" [ˌiːˈɛf] - [huːz] ['krɪsənd] [wed] [tʃeɪndʒ] ['sɔlz] [wɛθ] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [siːl] ,
" **Ef** **anywan** **who's** **christened** **wed** **change** **sauls** **weth** **me** **,** " **said** **the** **seal** **,**
" ef - 谁是 受洗 结婚 改变 扫罗 韦斯 我 , " 说 这 海豹 ,

"任何受洗的人都和我交换扫罗，"印章说道。

" [ðen] [aɪ] [kʌd] [goʊ][tuː; tə] [rest] [raɪt] [əˈweɪ] . "
" **then** **I** **cud** **go** **to** **rest** **right** **away** **.** "
" 然后 我 盘根错节 去 到 休息 正确的 离开 . "

"然后我就可以马上休息了。"

" [ðiː] [ʃæl; ʃəl][hɑː] - [maɪ] [sɔːl] , ['sailəs] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] , ['tendərli] .
" **Thee** **shall** **ha** **'** **my** **saul** **,** **Silas** **,** " **said** **the** **father** **,** **tenderly** **.**
" 汝 将 哈 - 我的 扫罗 , 西拉斯 , " 说 这 父亲 , 温柔地 .

"西拉，你将拥有我的扫罗，"父亲温柔地说。

" - [pʊt] [ðaɪ] [maʊθ] [tuː; tə] [maɪn] [æn; ən] - - [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ˌem 'iː] , - ? "
" **Wil'ee** **put** **thy** **mouth** **to** **mine** **an** **'** **braythe** **it** **into** **me** **,** **faather** **?** **"**
" - 放 你的 嘴 到 矿 一个 - - 它 进入 我 , - ? "

"父亲，你愿意把你的嘴贴在我的嘴上，然后把它吹进我的嘴里吗？"

" [ˌaɪˌɛsˈɛs] , [ˌem 'iː] [dɪr] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] ! " [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] .
" **Iss** **,** **me** **dear** **,** **that** **I** **will** **!** " **said** **the** **father** **.**
" 问题 , 我 亲爱的 , 那 我 将要 ! " 说 这 父亲 .

"是的，亲爱的，我会的！"父亲说道。

" [rest] [ðiː] [ʃʊst] [hæv; həv][ˌiːˈɛf][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] - , ['sailəs] .
" **Rest** **thee** **shust** **have** **ef** **I** **can** **give** **it** **to'ee** **,** **Silas** **.**
" 休息 你 舒斯特 有 ef 我 能 给 它 - , 西拉斯 .

"休息吧，如果我能给你的话，西拉斯。"

[pʊt] [ðaɪ] - [ɔːr] [pɔːz] [əˈraʊnd] [ˌem 'iː] [nek] , - , ['soʊˌæs] ?
Put **thy** **haands** **or** **paws** **around** **me** **neck** **,** **wil'ee** **,** **soas** **?**
放 你的 - 或者 爪子 大约 我 脖子 , - , 南亚 ?

把你的手或爪子放在我的脖子上，wil'ee，soas?

" [ænd; ənd][dʒɑːn] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] [tɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʌtʃt] [ðæt] [ʌv; əv]
" **And** **John** **leaned** **over** **the** **side** **of** **the** **boat** **till** **his** **face** **touched** **that** **of**
" 和 约翰 倾斜 超过 这 边 的 这 船 直到 他的 脸 感动 那 的
[ðə; ði] ['pɪtiəs] ['lɪt(ə)l] [siːl] .
the **piteous** **little** **seal** **.**
这 可怜的 小的 海豹 .

约翰俯身探出船舷，直到他的脸贴上了那只可怜的小海豹的脸。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði][boʊt] — [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [bɪn] [əˈlaʊd]
At **that** **moment** **the** **boat** **—** **which** **for** **the** **last** **few** **minutes** **had** **been** **allowed**
在 那 片刻 这 船 — 哪个 为了 这 最后的 很少 分钟 有 到过 允许
[tuː; tə] [drɪft] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪd] ,
to **drift** **at** **the** **mercy** **of** **the** **tide** **,**
到 漂移 在 这 怜悯 的 这 潮 ,

就在这时，那艘船——在过去的几分钟里，它一直任由潮水漂流——

['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['dʒɑːnz] [prɪ] - [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] — [wʌz; wəz] [kɔːt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɪˈregjələr] ['kɜːənts] [nɪr]
owing **to** **John's** **pre** **-** **occupation** **—** **was** **caught** **among** **the** **irregular** **currents** **near**
欠款 到 约翰的 预 - 职业 — 曾是 捕捉 之中 这 不规律的 电流 靠近
[ə; eɪ] ['skeri] , [ænd; ənd] [-]
a **skerry** **,** **and** **[** **93** **]**
一个 斯克里 , 和 [-]

由于约翰心不在焉——被困在礁石附近的异常水流中，[93]

[dʒɑ:n][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [dʒɜ:rk] , [ɔ:r] ['tɪltɪd] , ['oʊvərbɔ:rd] , ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tərz][wɪð; wɪθ]

John	was	suddenly	jerked	,	or	tilted	,	overboard	,	plunging	into	the	waters	with
约翰	曾是	突然	猛地一抖	,	或者	斜	,	落水	,	骤降	进入	这	水	和

[ə; eɪ] ['sʌlən] [splæʃ] .

a	sullen	splash	.
一个	忧郁	溅	.

约翰突然被猛地一甩，或者说是被倾斜着，落入水中，发出沉闷的扑通声。

[wen] [hi:; hi][roʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ,

When	he	rose	to	the	surface	,
什么时候	他	玫瑰	到	这	表面	,

当他浮出水面时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dedli] [tʃɪl] [ɪn][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [drɪr] [ænd; ənd] ['ɪmɪnənt] [du:m] ,

with	a	deadly	chill	in	him	—	the	chill	of	his	drear	and	imminent	doom	,
和	一个	致命	寒意	在	他	—	这	寒意	的	他的	凄凉	和	迫在眉睫	厄运	,

他心中涌起一股致命的寒意——那是他即将到来的凄凉厄运的寒意。

['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [gru:] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] — [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [θɔ:t] , ['i:v(ə)n][ɪn]

even	more	than	the	grueing	chill	of	the	water	—	his	first	thought	,	even	in
甚至	更多的	比	这	格鲁因	寒意	的	这	水	—	他的	第一的	想法	,	甚至	在

[ðæt] ['perələs] ['moʊmənt] ,

that	perilous	moment	,
那	危险的	片刻	,

甚至比冰冷刺骨的水更甚——即使在那危急时刻，他首先想到的也是这个。

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['sailəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

was	of	dear	little	Silas	and	the	promise	he	had	given	to	him	,
曾是	的	亲爱的	小的	西拉斯	和	这	承诺	他	有	给定	到	他	,

那是关于他亲爱的小西拉斯和他对小西拉斯许下的承诺。

[ɔ:r] , [æt; ət] [li:st] , [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [si:l] .

or	,	at	least	,	the	promise	he	had	given	to	the	seal	.
或者	,	在	至少	,	这	承诺	他	有	给定	到	这	海豹	.

或者说，至少是他对印章许下的承诺。

[ðə; ði][kweɪnt]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['noʊwer] ['vɪzəb(ə)l] ; [ænd; ənd][dʒɑ:n] ,

The	quaint	little	creature	was	,	however	,	nowhere	visible	;	and	John	,
这	古雅	小的	生物	曾是	,	然而	,	无处	可见的	;	和	约翰	,

然而，这只可爱的小家伙却不见踪影；约翰，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪnflʌks][ʌv; əv] [streŋθ] — [æn; ən] [ə'lɑ:rmd] [ə'weɪkənɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'sɜ:rdʒəns]

with	a	sudden	influx	of	strength	—	an	alarmed	awakening	and	resurgence
和	一个	突然	流入	的	力量	—	一个	惊慌	唤醒	和	再起

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] — [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['pɑ:səb(ə)l] ,

of	his	will	—	made	up	his	mind	to	save	his	life	if	it	were	possible	,
的	他的	将要	—	制成	向上	他的	头脑	到	节省	他的	生活	如果	它	是	可能的	,

一股突如其来的力量涌上心头——一种警觉的觉醒和意志的复苏——他下定决心，如果可能的话，一定要保住自己的性命。

[ænd; ənd]['kwaɪətli] [li:v] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'fer] [tu:; tə][gɑ:d] .

and	quietly	leave	the	settlement	of	the	other	affair	to	God	.
和	悄悄	离开	这	沉降	的	这	其他	事务	到	上帝	.

至于其他事情，就静静地交给上帝去解决吧。

[bʌt; bət] [greɪ] [oʊld] [feɪt] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz] .

But	grey	old	Fate	was	stronger	than	he	was	.
但	灰色的	老的	命运	曾是	更强	比	他	曾是	.

但苍老的命运比他强大得多。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər] [hɪr] [hɜːr; hər] [-]
And **the** **waves** **were** **here** **her** **[94]**
和 这 波浪 是 这里 她 [-]

而海浪就在这里[94]

[əˈbiːdiənt] [ˈsɜːrvənt] ; [ˈduːɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪl] [ˈblaɪndli] , [wɪˈðaʊt] [ˈpɪti] [ɔːr] [rɪˈmɔːrs] .
obedient **servants** **;** **doing** **her** **will** **blindly** **,** **without** **pity** **or** **remorse** **.**
听话 仆人 ; 正在做 她 将要 盲目地 , 没有 遗憾 或者 悔恨 .

顺从的仆人；盲目地执行她的意志，没有怜悯，也没有悔意。

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [dʒɑːn][wʌz; wəz] [ˈtɔːsɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈsiːwiːd] — [ˈɪntuː][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [wɪtʃ]
In **a** **little** **while** **John** **was** **tossing** **among** **the** **seaweed** **—** **into** **a** **bed** **of** **which**
在 一个 小的 尽管 约翰 曾是 抛掷 之中 这 海藻 — 进入 一个 床 的 哪个
[hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][hæd; həd] [dɪˈsendɪd] — [ænd; ənd] [wʌt] [ˈfɜːrðər] [driːmz] ([ɪf] [ˈeni]) [hiː; hi] [driːmd]
his **body** **had** **descended** **—** **and** **what** **further** **dreams** **(** **if** **any** **)** **he** **dreamed**
他的 身体 有 下降 — 和 什么 更远 梦境 (如果 任何) 他 梦见
[ðer; ðər] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈwɔːtərz] ,
there **beneath** **the** **waters** **,**
那里 下面 这 水 ,

过了一会儿，约翰沉入了一片海藻丛中——他的身体也随之落入其中——至于他在水下还做了什么梦（如果有的话），就不得而知了。

[mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [ˌʌnˈtoʊld] [tɪl] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt] [deɪ] .
must **remain** **untold** **till** **the** **Judgment** **Day** **.**
必须 保持 不明 直到 这 判断 天 .

必须保密，直到审判日。

[ˈfutnəuts] :
FOOTNOTES **:**
脚注 :

脚注：

[[el]] [ˈlɪt(ə)l] [bɪt] .
[L] **Little** **bit** **.**
[L] 小的 少量 .

[L] 一点点。

[[em]] [ə; eɪ] [keɪv] . [-] [-] [-]
[M] **A** **cave** **.** **[95]** **[96]** **[97]**
[M] 一个 洞穴 . [-] [-] [-]

[M] 一个洞穴。[95][96][97]

[ðə; ði][mæn] [huː] [met] [heɪt] .
THE **MAN** **WHO** **MET** **HATE** **.**
这 男人 WHO MET 恨 .

与仇恨相遇的人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [ɑːn] [tɔːrdz] [ˈmɪdnaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] [ˈveri] [ˈloʊnli] .
It **was** **drawing** **on** **towards** **midnight** **,** **and** **the** **world** **seemed** **very** **lonely** **.**
它 曾是 绘画 在 向 午夜 , 和 这 世界 似乎 非常 孤独 .

夜色渐深，世界显得格外寂寞。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] , [raʊnd] [ˈhɑːrvɪst] [muːn] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
There **was** **a** **huge** **,** **round** **harvest** **moon** **in** **the** **sky** **,**
那里 曾是 一个 巨大的 , 圆形的 收成 月亮 在 这 天空 ,

天空中挂着一轮硕大圆润的丰收之月。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [wɜːr; wər] [beɪðd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['spektrəl] ['splendər] — [ə; eɪ][feɪnt]

and	the	hills	were	bathed	in	a	kind	of	spectral	splendour	—	a	faint
和	这	丘陵	是	洗澡	在	一个	种类	的	光谱	辉煌	—	一个	头晕的

[ænd; ənd] ['fɪlmi] ['ʃɪmər] [ʌv; əv]['sɪlvər] [ðæt] [left][ðə; ði]['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv]['ɑːbdʒekts] [blɜːrd] [ænd; ənd]

and	filmy	shimmer	of	silver	that	left	the	outlines	of	objects	blurred	and
和	电影	闪烁	的	银	那	左边	这	概述	的	对象	模糊	和

[ɪ'luːsɪv] ,

elusive	,
难以捉摸的	,

山峦笼罩在一种幽灵般的绚丽光辉之中——一层淡淡的、朦胧的银色光芒，使物体的轮廓变得模糊而难以捉摸。

[ðoʊ] [ðə; ði] [siːn] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪ'mɜːrdʒd] ['klɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪ] .

though	the	scene	as	a	whole	emerged	clearly	for	the	eye	.
尽管	这	场景	作为	一个	所有的	出现	清楚地	为了	这	眼睛	.

虽然整个场景清晰地呈现在眼前。

[ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] ['saɪɪŋ] ['draʊzɪli] [ə'krɔːs][ðə; ði] [mʊəz] ,

The	wind	was	sighing	drowsily	across	the	moors	,
这	风	曾是	叹息	昏昏欲睡地	穿过	这	沼泽地	,

风在荒原上发出昏昏欲睡的叹息声。

[waɪl] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['rʌgɪd] [kernz] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [tɑːps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌðɚɪŋ] ['mɔːrnfəli]

while	high	on	the	rugged	cairns	on	the	hill	-	tops	it	was	wuthering	mournfully
尽管	高的	在	这	崎岖	石堆	在	这	爬坡道	-	最高额	它	曾是	呼啸山庄	悲伤地

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][wɑːn] [greɪ] [skaɪ] .

beneath	the	wan	grey	sky	.
下面	这	万	灰色的	天空	.

在山顶崎岖的石堆上，它在灰蒙蒙的天空下发出哀怨的呼啸声。

[ænd; ənd] - ['laɪdʒə] , ['sterɪŋ] ['sliːpləsli] [θruː] [-]

And	'	Lijah	,	staring	sleeplessly	through	[	98	]
和	-	利亚	,	凝视	彻夜难眠	通过	[	-	]

而"利贾，彻夜难眠地凝视着[98]

[hɪz; ɪz] ['blaɪndlɪs] ['bedruːm; 'bedrʊm] - ['wɪndoʊ] , [felt][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [ʌn'rest][ɪn][ðə; ði]['veri] ['mæroʊ]

his	blindless	bedroom	-	window	,	felt	a	growing	unrest	in	the	very	marrow
他的	无眼	卧室	-	窗户	,	毛毡	一个	生长	动荡	在	这	非常	骨髓

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][boʊnz] .

of	his	bones	.
的	他的	骨头	.

他那没有百叶窗的卧室窗户，让他感到一种越来越强烈的不安感深入骨髓。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [daʊn] [bɪ'loʊ] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['loʊnsəm] [koʊv] ,

He	could	see	down	below	,	in	the	little	lonesome	cove	,
他	可以	看	向下	以下	,	在	这	小的	寂寞	海湾	,

他能看到下方，在那个孤零零的小海湾里，

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wer] ['dɔːrkəs][hæd; həd] [naʊ] [meɪd] [hɜːr; hər] [nest][wɪð; wɪθ] [ðæt] " [dɑːrnd] -

the	cottage	where	Dorcas	had	now	made	her	nest	with	that	"	darned	gayte
这	小屋	在哪里	多卡斯	有	现在	制成	她	巢	和	那	"	该死的	-

[lɔːŋ] - [legd] - ['maɪə] " [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

long	-	legged	'	Miah	"	for	her	husband	,
长的	-	腿	-	米亚	"	为了	她	丈夫	,

多卡斯现在和她丈夫——那个"该死的快乐长腿'米亚'"——一起在小屋里安家落户了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [hiːt] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ræθ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'keɪm] [laɪk]

and	in	the	sudden	heat	and	bitterness	of	his	wrath	his	heart	became	like
和	在	这	突然	热	和	苦味	的	他的	愤怒	他的	心	成为	喜欢

[ə; eɪ][lɪv; laɪv][koʊl] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

a	live	coal	within	him	.
一个	居住	煤炭	之内	他	.

在他怒火的猛烈和苦涩中，他的心就像燃烧的煤炭一样。

" [aɪl] [hæv; həv][maɪ] [rɪ'vendʒ] [ɑ:n] [ən] , [ˌi:'ɛf][aɪ] - [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ! " [grauld] [hi:; hi] .

"	I'll	have	my	revenge	on	un	,	ef	I	haang	for	it	!	"	growled	he	.
"	患病的	有	我的	复仇	在	联合国	,	ef	我	-	为了	它	!	"	咆哮	他	.

"如果我因此挨揍，我一定会报复他的！"他咆哮道。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʌp][ɑ:n]['jɑ:ndər] [mʊəz] — [hu:z] ['fɝ:nz] [ænd; ənd] ['grænɪt]

And	then	he	remembered	that	up	on	yonder	moors	—	whose	ferns	and	granite
和	然后	他	记得	那	向上	在	远处	沼泽地	—	谁	蕨类植物	和	花岗岩

['boʊldərz] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['pleɪnli] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] " ['gæʃli]

boulders	he	could	see	plainly	in	the	moonlight	—	there	was	a	"	gashly	owld
巨石	他	可以	看	显然	在	这	月光	—	那里	曾是	一个	"	刺痛的	猫头鹰

['foʊgu:] ,

fogou	,
福古	,

然后他想起，在远处的荒原上——在月光下他能清楚地看到那里的蕨类植物和花岗岩巨石——有一只"可怕的猫头鹰"。

" [[en]] [wer] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [went] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [prɪ'perd] [tu:; tə]['boʊldli] ['sʌmən] [heɪt]

"	[	N	]	where	,	if	a	man	went	at	midnight	prepared	to	boldly	summon	Hate
"	[	N	]	在哪里	,	如果	一个	男人	去	在	午夜	准备	到	大胆地	召唤	恨

[ænd; ənd][tu:; tə] " [tɜ:rn][ə; eɪ] [-]

and	to	"	turn	a	[	99	]
和	到	"	转动	一个	[	-	]

[N] 其中，如果一个人在午夜准备大胆地召唤仇恨并"变成[99]

[stoʊn] " [[oʊ]] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ɑ:nər] , [hɪz; ɪz]['heɪtrɪd] [wʊd] [bi:; bi] [ə'kɑ:mplɪʃt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] "

stone	"	[	O	]	in	her	honour	,	his	hatred	would	be	accomplished	for	him	"
石头	"	[	哦	]	在	她	荣誉	,	他的	仇恨	会	是	完成	为了	他	"

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [deθ] . "

as	sure	as	death	.	"
作为	当然	作为	死亡	.	"

以她的名义，他的仇恨将会"像死亡一样确定地"实现。

" [æn; ən] - [aɪl] [goʊ][ðer; ðər] , [ˌi:'ɛf][aɪ][daɪ][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ! " [sed] [hi:; hi] ['grɪmli] [tu:; tə][hɪm'self] .

"	An	'	I'll	go	there	,	ef	I	die	for	it	!	"	said	he	grimly	to	himself	.
"	一个	-	患病的	去	那里	,	ef	我	死	为了	它	!	"	说	他	阴沉地	到	他自己	.

"就算为此付出生命，我也要去那里！"他阴沉地对自己说。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'sli:p] , [ænd; ənd][ɔ:l][ɪts] ['kɔtidʒz] [wɜ:r; wər] ['smoʊkləs] .

The	village	was	asleep	,	and	all	its	cottages	were	smokeless	.
这	村庄	曾是	睡着了	,	和	全部	它是	小屋	是	无烟	.

村庄一片沉睡，所有的小屋里都没有烟雾。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] ['stɜ:rɪŋ] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði][koʊv] .

There	was	no	one	stirring	anywhere	in	the	cove	.
那里	曾是	不	一	搅拌	任何地方	在	这	海湾	.

海湾里一片寂静，没有人在动。

[bʌt; bət][fɑ:r][aʊt][ɪn][ðə; ði] ['mu:nlɪt] [beɪ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - ['boʊts]

But	far	out	in	the	moonlit	bay	he	could	see	the	fishing	-	boats
但	远的	出去	在	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	湾	他	可以	看	这	钓鱼	-	船

['dɑ:tɪŋ] [ðə; ði][væst] [greɪ] [pleɪn] ,

dotting	the	vast	grey	plain	,
点缀	这	广阔的	灰色的	清楚的	,

但远远望去，在月光照耀下的海湾里，他可以看到渔船点缀着广袤的灰色平原。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] - ['maɪə]['leɪəti][wʌz; wəz] ['fɪʃɪŋ] ,

and	he	knew	that	in	one	of	them	'	Miah	Laity	was	fishing	,
和	他	知道	那	在	一	的	他们	-	米亚	俗人	曾是	钓鱼	,

他知道其中一张照片里，"米亚·莱蒂正在钓鱼"，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['dɔ:rkəs][æz; əz][hi:; hi] [fiʃt] .

and	was	no	doubt	thinking	of	Dorcas	as	he	fished	.
和	曾是	不	怀疑	思维	的	多卡斯	作为	他	钓鱼	.

他钓鱼的时候，无疑想起了多加斯。

" [aɪl] [spɔɪl] - [i:z] ['θɪŋkɪn] - [fɔ:r; fər] [ən] - [fɔ:r] [lɔ:ŋ] , " [sed] - ['laɪdʒə] ,

"	I'll	spoil	'	es	thinkin	'	for	un	'	fore	long	,	"	said	'	Lijah	,
"	患病的	剧透	-	es	思考	-	为了	联合国	-	前	长的	,	"	说	-	利亚	,

“我很快就会让他脑子一片混乱，”利亚说道。

" - [ˌi:'ɛf][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [sɪl] [ˌem 'i:] [sɔ:l] [tu:; tə][du:][ðə; ði][dʒɑ:b] !

"	ayven	ef	I	have	to	sill	me	saul	to	do	the	job	!
"	-	ef	我	有	到	窗台	我	扫罗	到	做	这	工作	!

“即使我不得不让我的扫罗去做这项工作！”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [slɪpt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][koʊt] [-]

"	And	with	that	he	slipped	on	his	coat	[	100	]
"	和	和	那	他	滑倒了	在	他的	外套	[	-	]

“说完，他就穿上了外套[100]

[ænd; ənd] [bu:ts] — [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hæf] [ʌn'drest] —

and	boots	—	for	he	had	been	standing	at	the	window	half	undressed	—
和	靴子	—	为了	他	有	到过	常设	在	这	窗户	一半	脱光衣服	—

[ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][kæp][æz; əz][hi:; hi] [pæst] [θru:] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

and	clapping	on	his	cap	as	he	passed	through	the	kitchen	,
和	鼓掌	在	他的	帽	作为	他	通过了	通过	这	厨房	,

还有靴子——因为他之前半裸着站在窗边——穿过厨房时，他一边拍着帽子一边说：

[stroʊd] ['hevɪli] [ænd; ənd] ['glu:mɪli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

strode	heavily	and	gloomily	out	of	the	house	.
大步走	重度	和	阴郁地	出去	的	这	房子	.

他沉重而阴郁地大步走出了房子。

[ɑ:n][ðə; ði] [mʊr] [hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði] [bri:z] [fɔ:r; fər] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][ɪts] [lɔ:ŋ] ,

On	the	moor	he	had	only	the	breeze	for	company	,	and	its	long	,
在	这	泊	他	有	仅有的	这	微风	为了	公司	,	和	它是	长的	,

在荒原上，只有微风陪伴着他，以及它漫长的.....

[veɪg] [weɪl] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['rʌsld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['fɜ˞:nz] , ['mɪrli] ['di:pənd] [ðə; ði] ['mu:di] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n]

vague	wail	,	as	it	rustled	across	the	ferns	,	merely	deepened	the	moody	irritation
模糊的	哀号	,	作为	它	沙沙作响	穿过	这	蕨类植物	,	仅仅	加深	这	情绪化	刺激

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

in	his	mind	.
在	他的	头脑	.

一阵模糊的呜咽声从蕨类植物间传来，只会加深他心中的烦躁不安。

[hi:; hi] [felt] [æz; əz]['saʊər][æz; əz][ə; eɪ][fə'nætɪk][ænd; ənd][æz; əz] ['glu:mi] [æz; əz][ə; eɪ] [θi:f] .

He	felt	as	sour	as	a	fanatic	and	as	gloomy	as	a	thief	.
他	毛毡	作为	酸的	作为	一个	狂热分子	和	作为	阴沉	作为	一个	贼	.

他感到像狂热分子一样愤恨，像小偷一样阴郁。

[tu:; tə][faɪnd][ðə; ði]['foʊgu:] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] [groʊθ] [ʌv; əv] ['fɜ˞:nz] ,

To	find	the	fogou	,	among	the	bewildering	growth	of	ferns	,
到	寻找	这	福古	,	之中	这	扑朔迷离	生长	的	蕨类植物	,

在茂盛的蕨类植物丛中寻找雾霭，

[wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ðə; ði] ['i:zɪɪst] [tæsk][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] :

was	by	no	means	the	easiest	task	in	the	world	:
曾是	经过	不	方法	这	最容易	任务	在	这	世界	:

这绝非世上最容易的任务：

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːd] [keɪv] - ['dwelɪŋ] [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] ;

for	the	rude	cave	-	dwelling	was	literally	buried	in	the	hill	-	side	;
为了	这	粗鲁的	洞穴	-	住宅	曾是	字面上地	埋葬	在	这	爬坡道	-	边	;

因为那简陋的洞穴住所实际上是被埋在山坡里的;

[ɪts] ['entrəns] ['biːɪŋ] ['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði][ræŋk] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ðæt] [hɪr] [riːtʃt] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ɪ'laɪdʒəz]

its	entrance	being	hidden	by	the	rank	vegetation	that	here	reached	almost	to	Elijah's
它是	入口	存在	隐	经过	这	秩	植被	那	这里	达到	几乎	到	以利亚的

[ɑːrm] - [pɪts] .

arm	-	pits	.
手臂	-	坑	.

它的入口被茂密的植被遮蔽，这里的植被几乎长到了以利亚的腋窝。

[æz; əz][hiː; hi] ['plaʊd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['trækləs] ['tæŋg(ə)l] , ['gɪvɪŋ] [vent] [ðə; ði] [waɪl]

As	he	ploughed	his	way	through	the	trackless	tangle	,	giving	vent	the	while
作为	他	耕作	他的	方式	通过	这	无轨	纠纷	,	给予	发泄	这	尽管

[tuː; tə][ə; eɪ] [-]

to	a	[	101	]
到	一个	[	-	]

当他艰难地穿过没有路的灌木丛时，同时向[101]发泄情绪

[ˌsuːpər'fluːəti][ʌv; əv] [oʊðz] , [hiː; hi]['prez(ə)ntli] ['stʌmbld] [ɑːn][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['foʊguː] ,

superfluity	of	oaths	,	he	presently	stumbled	on	the	entrance	to	the	fogou	,
过剩	的	誓言	,	他	目前	踉跄	在	这	入口	到	这	福古	,

他念叨着太多誓言，此刻却跌跌撞撞地来到了雾道的入口。

['ɔːlmoʊst] [prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [hɪm'self]['ɪntuː][ɪts] ['dɑːrknəs] , [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [hæd; həd][hiː; hi] ['stʌmbld] [ɑːn]

almost	precipitating	himself	into	its	darkness	,	so	suddenly	had	he	stumbled	on
几乎	沉淀	他自己	进入	它是	黑暗	,	所以	突然	有	他	踉跄	在

[ˌaɪ 'tiː] , ['weɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['fɜːnz] .

it	,	wading	through	the	ferns	.
它	,	涉水	通过	这	蕨类植物	.

他几乎一头栽进了它的黑暗之中，因为他是在蕨类植物丛中涉水时突然发现它的。

[ðə; ði] [loʊ] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ['tʌn(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] ,

The	low	and	narrow	tunnel	in	the	hill	-	side	,
这	低的	和	狭窄的	隧道	在	这	爬坡道	-	边	,

山坡上低矮狭窄的隧道

[wɪð; wɪθ][ɪts] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ruːf] [laɪnd] [wɪð; wɪθ][slæbz][ʌv; əv] [rɑːk] ,

with	its	walls	and	roof	lined	with	slabs	of	rock	,
和	它是	墙壁	和	屋顶	衬里	和	板	的	岩石	,

它的墙壁和屋顶都用石板砌成，

[wʌz; wəz][æz; əz] [ʌn'kæni] [ə; eɪ][spɑːt][æz; əz][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][set] [fʊt] [ɪn] ,

was	as	uncanny	a	spot	as	a	man	could	set	foot	in	,
曾是	作为	不可思议	一个	点	作为	一个	男人	可以	放	脚	在	,

那是一个男人所能踏足的最诡异的地方。

[ænd; ənd][ɪ'laɪdʒə] [ʃʊk] [laɪk][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪgjuː] ,

and	Elijah	shook	like	one	with	the	ague	,
和	以利亚	摇晃	喜欢	一	和	这	疟疾	,

以利亚浑身颤抖，如同得了疟疾一样。

[æz; əz][hiː; hi] [θrʌst] [ə'saɪd][ðə; ði] ['fɜːnz] [ænd; ənd] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] .

as	he	thrust	aside	the	ferns	and	peered	into	the	blackness	.
作为	他	推力	旁边	这	蕨类植物	和	窥视	进入	这	黑	.

他拨开蕨类植物，凝视着黑暗。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] , [hæf] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [rɪ'triːt] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] ,

He	turned	round	,	half	inclined	to	retreat	;	but	,	as	he	turned	,
他	转向	圆形的	,	一半	倾斜	到	撤退	;	但	,	作为	他	转向	,

他转过身，有些想要退缩；但是，就在他转身的瞬间，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['tʃænst] [tu:; tə]['træv(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [si:] ,

his	eyes	chanced	to	travel	to	the	sea	,
他的	眼睛	偶然	到	旅行	到	这	海	,

他的目光偶然间落在了大海上。

[wer] [hi:; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [dɪ'sɜ:rn] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - ['boʊts]['raɪdɪŋ][æt; ət][ðer; ðər][nets] ;

where	he	could	still	discern	the	fishing	-	boats	riding	at	their	nets	;
在哪里	他	可以	仍然	辨别	这	钓鱼	-	船	骑术	在	他们的	网	;

他仍然能辨认出渔船在渔网旁作业的情景;

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] - ['maɪə][aʊt][ðer; ðər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['dɔ:rkəs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [klentʃ] [hɪz; ɪz]

and	the	idea	of	'	Miah	out	there	thinking	of	Dorcas	made	him	clench	his
和	这	主意	的	-	米亚	出去	那里	思维	的	多卡斯	制成	他	紧握	他的

[ti:θ] ['grɪmli] ,

teeth	grimly	,
牙齿	阴沉地	,

想到米亚在外面想着多加斯，他就咬紧了牙关。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [bloʊ] .

as	if	he	had	received	a	blow	.
作为	如果	他	有	已收到	一个	吹	.

仿佛受到了重击。

[hi:; hi] [swʌŋ] [raʊnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:lz] ['ʃɑ:rpli] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪndli] , ['sævɪdʒli] ['træmplɪŋ] [ðə; ði] [

He	swung	round	on	his	heels	sharply	and	determinedly	,	savagely	trampling	the	[
他	摇摆	圆形的	在	他的	高跟鞋	尖锐地	和	坚定地	,	野蛮地	践踏	这	[

-]

102	]
-	]

他猛地转身，果断而果断地践踏[102]

['fɜ˞:nz] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [stroʊd] ['fɔ:rwərd]['ɪntu:][ðə; ði] [pɪtʃ] - [blæk] [mə:k] .

ferns	beneath	his	feet	,	and	strode	forward	into	the	pitch	-	black	mirk	.
蕨类植物	下面	他的	脚	,	和	大步走	向前	进入	这	沥青	-	黑色的	隐晦	.

脚下是蕨类植物，他大步走进了漆黑的迷雾中。

['groʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][hændz] [ɪk'stendɪd] , [hi:; hi]['prez(ə)ntli] [faʊnd] [ðə; ði] [blɑ:k] [ʌv; əv]

Groping	his	way	in	,	with	hands	extended	,	he	presently	found	the	block	of
摸索	他的	方式	在	,	和	双手	扩展	,	他	目前	成立	这	堵塞	的

['grænɪt] [kɔ:ld] [ðə; ði]['ɔ:ltər] ,

granite	called	the	altar	,
花岗岩	称为	这	坛	,

他摸索着往里走，伸出手，很快就找到了那块被称为祭坛的花岗岩石块。

[ænd; ənd] " ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [stoʊn] " [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [ɑ:n][ɪts] ['sɜ:rfɪs] ,

and	"	turning	the	stone	"	in	the	hollow	on	its	surface	,
和	"	转弯	这	石头	"	在	这	空洞的	在	它是	表面	,

并在其表面的凹陷处"转动石头",

[hi:; hi] [ʃeɪpt] [ðə; ði] [waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hɪz; ɪz] ['ræŋkərəs] [prer] [tu:; tə] [heɪt] .

he	shaped	the	while	in	his	heart	his	rancorous	prayer	to	Hate	.
他	形状	这	尽管	在	他的	心	他的	怨恨的	祷告	到	恨	.

他在心中塑造了他对仇恨的怨恨祈祷。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] :

Suddenly	he	was	aware	of	a	face	staring	at	him	:
突然	他	曾是	意识到的	的	一个	脸	凝视	在	他	:

他突然意识到有一张脸正盯着他:

[ə; eɪ] [mɪr] [feɪs] ['veɪgli] [lɪmd] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,

a	mere	face	vaguely	limned	on	the	darkness	,
一个	仅仅	脸	依稀	勾勒	在	这	黑暗	,

黑暗中隐约可见一张脸。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['bɑːdilɪs] [hed] [wɜːr; wər] [held] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [her] .

as	if	a	bodiless	head	were	held	before	him	by	the	hair	.
作为	如果	一个	无形体	头	是	握住	前	他	经过	这	头发	.

仿佛有人揪着他的头发，把他举在面前，没有了他的身体。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [seɪm] ['ɪnstənt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] ['biːɪŋ] ['ʌtəd] ,

And	in	that	same	instant	,	without	a	word	being	uttered	,
和	在	那	相同的	立即的	,	没有	一个	单词	存在	说出	,

就在那一瞬间，两人一言不发，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [heɪt] .

he	felt	that	he	had	looked	in	the	face	of	Hate	.
他	毛毡	那	他	有	看起来	在	这	脸	的	恨	.

他感觉自己直面了仇恨。

[hiː; hi] [riːld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['foʊguː] [laɪk] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] .

He	reeled	out	of	the	fogou	like	a	drunken	man	.
他	卷曲	出去	的	这	福古	喜欢	一个	醉	男人	.

他像个醉汉一样踉跄着走出了雾沟。

[ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [fər'get] .

The	vision	was	one	it	would	be	impossible	to	forget	.
这	想象	曾是	一	它	会	是	不可能的	到	忘记	.

那景象令人永生难忘。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [ber] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['meməri] , [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [-]

He	must	bear	with	him	this	memory	,	as	a	man	who	has	[	103	]
他	必须	熊	和	他	这	记忆	,	作为	一个	男人	WHO	有	[	-	]

他必须带着这段记忆，作为一个[103]

[kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɜːrdər] [mʌst; məst] [ber] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪmz]

committed	a	murder	must	bear	with	him	the	memory	of	his	victim's
坚定的	一个	谋杀	必须	熊	和	他	这	记忆	的	他的	受害者的

['gæstli] [feɪs] .

ghastly	face	.
阴森	脸	.

犯下谋杀罪的人，必须永远铭记受害者那张可怕的脸。

" [aɪl] [weɪt] [æn; ən] - [siː] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - ['laɪdʒə] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	I'll	wait	an	'	see	what	comes	of	it	,	"	said	'	Lijah	to	himself	,
"	患病的	等待	一个	-	看	什么	来	的	它	,	"	说	-	利亚	到	他自己	,

"我等着瞧吧，"利亚自言自语道。

[æz; əz] [hiː; hi] [ræn] [ænd; ənd] ['stʌmbld] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

as	he	ran	and	stumbled	down	the	hill	-	side	in	the	moonlight	,
作为	他	跑	和	踉跄	向下	这	爬坡道	-	边	在	这	月光	,

他奔跑着，跌跌撞撞地沿着山坡在月光下滚落下来。

[ðə; ði] [θɪk] [her] ['stɪfnɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kæp] .

the	thick	hair	stiffening	under	his	cap	.
这	厚的	头发	刚度	在下面	他的	帽	.

帽子下的浓密头发都僵硬了。

[ðə; ði] [mʌnθs] [slɪpt] [baɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['jɪrz] ['drægd] [ɑːn] ['slʌgɪʃli] ,

The	months	slipped	by	,	and	the	years	dragged	on	sluggishly	,
这	几个月	滑倒了	经过	,	和	这	年	拖拽	在	迟缓地	,

时光荏苒，岁月如梭。

[ænd; ənd] - ['maɪə] [ænd; ənd] ['dɔːrkəs] [wɜːr; wər] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] ['evər] .

and	'	Miah	and	Dorcas	were	as	happy	as	ever	.
和	-	米亚	和	多卡斯	是	作为	快乐的	作为	曾经	.

米亚和多加斯一如既往地幸福快乐。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [bɛənz] [tuː; tə] ['tɑːdl] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['kɑːtɪdʒ] ,

They	had	a	couple	of	bairns	to	toddle	about	their	cottage	,
他们	有	一个	夫妻	的	孩子们	到	蹒跚学步	关于	他们的	小屋	,

他们有两个孩子蹒跚学步，在小屋里四处走动。

[ænd; ənd] - ['maɪə][hæd; həd] [bɪn] ['ferli] ['fɔːrtʃənət] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪʃəri] ,

and	'	Miah	had	been	fairly	fortunate	on	the	fishery	,
和	-	米亚	有	到过	相当	幸运	在	这	渔业	,

米亚在渔业方面相当幸运。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli] ['sʌni] [ænd; ənd]['enviəb(ə)l][tuː; tə][æn; ən][ɪk'stent] [ðæt]

so	that	their	lives	were	generally	sunny	and	enviable	to	an	extent	that
所以	那	他们的	生活	是	一般来说	阳光明媚	和	令人羡慕	到	一个	程度	那

[meɪd] [ɪ'laɪdʒəz] [blʌd] [tɜːrn][tuː; tə] [gɔːl] .

made	Elijah's	blood	turn	to	gall	.
制成	以利亚的	血	转动	到	癯	.

因此，他们的生活总体上是阳光灿烂、令人羡慕的，以至于让以利亚感到怒火中烧。

" - [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] , [ðaʊ] [dɑːrnd] ['laɪər] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] ! " [sed] [hiː; hi] ,

"	Thee'st	forgotten	me	,	thou	darned	owld	liar	that	thou	art	!	"	said	he	,
"	-	被遗忘的	我	,	你	该死的	猫头鹰	说谎者	那	你	艺术	!	"	说	他	,

“你这个该死的骗子，竟然把我忘了！”他说道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst] ['sævɪdʒli] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrn] - [klæd] [hɪl] [-]

shaking	his	fist	savagely	at	the	fern	-	clad	hill	[	104	]
摇晃	他的	拳头	野蛮地	在	这	蕨类	-	覆膜	爬坡道	[	-	]

他狠狠地挥舞着拳头，对着长满蕨类植物的小山[104]

- [saɪd] , [wer] [heɪt] [prɪ'zuːməbli] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ler] .

-	side	,	where	Hate	presumably	was	watching	from	her	lair	.
-	边	,	在哪里	恨	想必	曾是	观看	从	她	巢穴	.

-那边，仇恨大概正从她的巢穴里观察着这一切。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] ['wɪspər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] : " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər]

On	which	he	heard	a	chilling	whisper	at	his	elbow	:	"	You	shall	have	your
在	哪个	他	听到	一个	令人不寒而栗	耳语	在	他的	弯头	:	"	你	将	有	你的

[wɪʃ] ,

wish	,
希望	,

这时，他听到身旁传来一个令人毛骨悚然的低语：“你的愿望将会实现。”

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [deθ] !

as	sure	as	death	!
作为	当然	作为	死亡	!

就像死亡一样确定无疑！

" [ɪ'laɪdʒə] [hɜːrd] [ðə; ði] [laʊd] [θʌmp] , [θʌmp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

"	Elijah	heard	the	loud	thump	,	thump	of	his	heart	.
"	以利亚	听到	这	大声	扑通	,	扑通	的	他的	心	.

以利亚听见自己心脏砰砰直跳的声音。

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnstənt] ['æftər] , [hɪz; ɪz] [pʌls] [dɑːnst] ['bɔiəntli] ,

But	an	instant	after	,	his	pulse	danced	buoyantly	,
但	一个	立即的	后	,	他的	脉冲	跳舞	轻快地	,

但就在下一刻，他的脉搏却轻快地跳动起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][wɜːrk] ['tʃʌklɪŋ] ['grɪmli] [tuː; tə] [hɪm'self] .

and	he	went	about	his	work	chuckling	grimly	to	himself	.
和	他	去	关于	他的	工作	轻笑	阴沉地	到	他自己	.

他一边干活，一边阴沉地低声笑着。

[bʌt; bət] [waɪl] - - [laɪf][wʌz; wəz] ['hɑ:rvɪstɪŋ] ['hæpinəs] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [nets] ['gæðərd]
But **while** **'** **Miah's** **life** **was** **harvesting** **happiness** **,** **as** **his** **nets** **gathered**
但 尽管 - - 生活 曾是 收割 幸福 , 作为 他的 网 聚集
[ə'bʌndəntli] [ðə; ði]['hɑ:rvɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,
abundantly **the** **harvest** **of** **the** **sea** **,**
大量 这 收成 的 这 海 ,

但是，当米亚的生活充满幸福，他的渔网捕获了大量的海产时，

[ɪ'laɪdʒəz][laɪf][ɑ:n][hɪz; ɪz][fɑ:rm][ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi]['staɪflɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
Elijah's **life** **on** **his** **farm** **on** **the** **hill** **-** **side** **appeared** **to** **be** **stifling** **among** **the**
以利亚的 生活 在 他的 农场 在 这 爬坡道 - 边 出现 到 是 令人窒息 之中 这
[stoʊnz] [ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] ,
stones **and** **thistles** **,**
石头 和 蓟 ,

以利亚在山坡农场的生活似乎令人窒息，周围都是石头和蓟草。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['saʊər][ænd; ənd]['æsɪd] ['li:nnəs] [si:md] ['i:tɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
and **a** **sour** **and** **acid** **leanness** **seemed** **eating** **up** **his** **heart** **.**
和 一个 酸的 和 酸 瘦弱 似乎 吃 向上 他的 心 .

他的心脏似乎被一种酸涩、灼热的饥饿感吞噬着。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [heɪt] [hæd; həd] [ʃɑ:t] [hɜ:r; hər]['ærəus]['blaɪndli] ,
It **was** **as** **if** **Hate** **had** **shot** **her** **arrows** **blindly** **,**
它 曾是 作为 如果 恨 有 射击 她 箭头 盲目地 ,

仿佛仇恨盲目地射出了她的箭矢。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [strʌk] [ænd; ənd]['ræŋkəld][ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [brest] .
and **they** **had** **struck** **and** **rankled** **in** **the** **wrong** **breast** **.**
和 他们 有 击 和 恼怒 在 这 错误的 胸部 .

然而，他们却伤到了自己错误的那颗心。

[wɪð; wɪθ][ɪ'laɪdʒə] ['trɛvəˌroʊ] ['nʌθɪŋ] [si:md] [-]
With **Elijah** **Trevorrow** **nothing** **seemed** **[** **105** **]**
和 以利亚 特雷沃罗 没有什么 似乎 [-]

和伊利亚·特雷沃罗在一起，似乎什么都没有[105]

[tu:; tə]['prɑ:spər] .
to **prosper** **.**
到 繁荣 .

繁荣昌盛。

[hi:; hi] [maɪt] [raɪz] ['ɜ:rli] [ænd; ənd][goʊ][tu:; tə][bed] [leɪt] ,
He **might** **rise** **early** **and** **go** **to** **bed** **late** **,**
他 可能 上升 早期的 和 去 到 床 晚的 ,

他可能早起晚睡。

[hi:; hi] [maɪt] [pɪntʃ] [ænd; ənd] [per] [æz; əz] [rɪ'lentləsli] [æz; əz][hi:; hi] [pli:zd] ,
he **might** **pinch** **and** **pare** **as** **relentlessly** **as** **he** **pleased** **,**
他 可能 捏 和 削减 作为 毫不留情 作为 他 高兴 ,

他可能会随心所欲地毫不留情地掐捏、修剪，

['evri] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hi:; hi] [gru:] ['li:nər] [ænd; ənd] ['pu:rɝ] ,
every **year** **of** **his** **life** **he** **grew** **leaner** **and** **poorer** **,**
每一个 年 的 他的 生活 他 生长 更精瘦 和 贫穷 ,

他一生中每一年都变得越来越瘦弱、越来越穷。

[tɪl] [ðə; ði] [skaʊl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fitʃər] ['di:pənd] ['pɜ:rmənəntli] [ə'mʌŋ] [ɪts] [laɪnz] ,
till **the** **scowl** **on** **his** **features** **deepened** **permanently** **among** **its** **lines** **,**
直到 这 皱眉头 在 他的 特征 加深 永久的 之中 它是 线条 ,

直到他脸上的愁容在皱纹间永久地加深，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] [træns'fɔ:md] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [æz; əz] [kəm'pli:tli] [æz; əz][ə; eɪ][mæsk] .

and	in	the	end	transformed	his	features	as	completely	as	a	mask	.
和	在	这	结尾	转变	他的	特征	作为	完全地	作为	一个	面具	.

最终，他的容貌彻底改变了，就像戴上了面具一样。

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [laɪk][ðə; ði] [klɪr] - [aɪd] ,

He	was	no	more	like	the	clear	-	eyed	,
他	曾是	不	更多的	喜欢	这	清除	-	眼睛	,

他不再像以前那样目光清澈了，

['wɪslɪŋ] [jʌŋ] ['fɑ:rmər] [hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə; eɪ] - [wu:] ['dɔ:rkəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [wi:t]

whistling	young	farmer	who	had	gone	a	-	wooing	Dorcas	among	the	rustling	wheat
吹口哨	年轻的	农民	WHO	有	已消失	一个	-	求爱	多卡斯	之中	这	沙沙声	小麦

- [fi:ldz] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] [tri:] ,

-	fields	,	than	the	wrinkled	tree	,
-	字段	,	比	这	皱	树	,

吹着口哨的年轻农夫，在沙沙作响的麦田里向多卡斯求爱，比起那棵皱巴巴的树，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [hɑ:rt] [rɔtid] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

with	its	heart	rotted	out	of	it	,
和	它是	心	腐烂的	出去	的	它	,

它的心脏已经腐烂了，

[ɪz][laɪk][ðə; ði] [gri:n] [jʌŋ] ['sæplɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['breɪvəri] [ʌv; əv][ɪts] [sprɪŋ] .

is	like	the	green	young	sapling	in	the	bravery	of	its	spring	.
是	喜欢	这	绿色的	年轻的	树苗	在	这	勇敢	的	它是	春天	.

就像春天里勇敢的嫩绿小树苗。

['evər] ['wɑtʃɪŋ] ['hʌŋgrəli] [tu:; tə] [si:] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [si:z] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][ænd; ənd][set][hɜ:r; hər] [ti:θ]

Ever	watching	hungrily	to	see	Misfortune	seize	his	rival	and	set	her	teeth
曾经	观看	饥饿地	到	看	不幸	抢占	他的	竞争对手	和	放	她	牙齿

['θɜ:rstɪli] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [pʌls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

thirstily	in	the	very	pulse	of	his	life	,
口渴地	在	这	非常	脉冲	的	他的	生活	,

他时刻渴望看到厄运攫住他的对手，贪婪地啃噬他的生命脉搏。

[ɪ'laɪdʒə][held] [ə'lu:f] [frʌm; frəm] ['kɑ:mɜ:rs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] , ['saʊər][ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd]

Elijah	held	aloof	from	commerce	with	his	neighbours	,	sour	and	discontented
以利亚	握住	超然	从	商业	和	他的	邻居	,	酸的	和	不满

, [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [i:tʃ] [deɪ] [tu:; tə][end] ,

,	and	wishing	each	day	to	end	,
,	和	祝	每个	天	到	结尾	,

以利亚疏远邻居，不愿与人往来，他心怀怨恨，闷闷不乐，盼望着每一天赶紧过去。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ɑ:n] [-]

in	the	hope	that	on	[	106	]
在	这	希望	那	在	[	-	]

希望在[106]

[ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [hi:; hi] [maɪt] [si:] [ðə; ði]['i:v(ə)l][hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] .

the	morrow	he	might	see	the	evil	he	desired	.
这	明天	他	可能	看	这	邪恶的	他	想要的	.

明天他或许就能看到他渴望的邪恶。

['prez(ə)ntli][ðer; ðər] [went] [ə; eɪ] ['wɪspər] [θru:] [ðə; ði]['taɪni]['hæmlət] [ðæt] [ɪ'laɪdʒə] ['trɛvəˌroʊ] [wʌz; wəz]

Presently	there	went	a	whisper	through	the	tiny	hamlet	that	Elijah	Trevorrow	was
目前	那里	去	一个	耳语	通过	这	微小的	村庄	那	以利亚	特雷沃罗	曾是

[ə; eɪ][bɪt] [tʌtʃt] [hɪr] — [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ-z] ['tæpɪŋ] [ðer; ðər] [braʊz] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æz; əz] [ðeɪ] [spoʊk] .

a	bit	touched	here	—	the	villagers	tapping	their	brows	significantly	as	they	spoke	.
一个	少量	感动	这里	—	这	村民们	窃听	他们的	眉毛	显著地	作为	他们	辐	.

这时，小村庄里开始窃窃私语，说伊莱贾·特雷沃罗在这里受到了些许感动——村民们一边说着，一边意味深长地敲着眉毛。

" [hiː; hi][duː] [tɔːk] [æz; əz][ˌiːˈɛf]
" He do talk as ef
" 他 做 讲话 作为 ef

他说话确实像个傻瓜。

[heɪt] [iːz]
Hate es
恨 es

讨厌

[ə; eɪ]['wʊmən] , [æn; ən] - [hiːv] [siːd] [hɜːr; hər] .
a woman , an - he've seed her .
一个 女士 , 一个 - 他有 种子 她 .

一个女人，他让她怀了孕。

[ʌp] [ɪn] [ðæt] ['foʊguː] [hiːv] [ˌem aɪ 'tiː][hɜːr; hər] , [hiː; hi][duː] [seɪ] .
Up in that owld fogou he've mit her , he do say .
向上 在 那 猫头鹰 福古 他有 密特 她 , 他 做 说 .

他说，在那片猫头鹰般的雾气中，他遇到了她。

[æn; ən] - ['hiːz] - ['seɪɪn] - [ʃiː; ʃi][hɑːnt] [kiːp] [hɜːr; hər][wɜːrd][tuː; tə] [ən] .
An - he's all'ys sayin - she ha'nt keeped her word to un .
一个 - 他是 - 说 - 她 没 保留 她 单词 到 联合国 .

他只是说她没有遵守对他的承诺。

[wətˈevər] [duː] - [ə; eɪ] ['meɪn] , [wɛθ] - [iːz] ['gæʃli] [teɪlz; 'teɪˌliz] ?
Whatever do - a mayne , weth - es gashly owld tales ?
任何 做 - 一个 梅恩 , 韦斯 - es 刺痛的 猫头鹰 故事 ?

什么事，男人，和那些可怕的老故事?

" - ['maɪə] , [huːz] [neɪm] [hæd; həd][gɑːt] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [teɪl] , [wʌn] [deɪ] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði]
" - Miah , whose name had got mixed up in the tale , one day called at the
" - 米亚 , 谁 姓名 有 得到 混合 向上 在 这 故事 , 一 天 称为 在 这
['loʊnli] ['fɑːrmhaʊs] ,
lonely farmhouse ,
孤独 农家 ,

"米亚，他的名字在故事里被混淆了，有一天他来到了那座偏僻的农舍，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siː] [ɪ'laɪdʒə][ænd; ənd]['riːz(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
in order to see Elijah and reason with him if he could .
在 命令 到 看 以利亚 和 原因 和 他 如果 他 可以 .

为了见以利亚一面，如果可能的话，想和他谈谈心。

[bʌt; bət][ɪ'laɪdʒə] , [æz; əz] - ['maɪə] [ə'proʊtʃt] , [set][ðə; ði][dɔːgz][ɑːn][hɪm; ɪm] ['sævɪdʒli] ,
But Elijah , as - Miah approached , set the dogs on him savagely ,
但 以利亚 , 作为 - 米亚 接近 , 放 这 狗 在 他 野蛮地 ,

但当弥雅走近时，以利亚却放出恶犬猛击他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd] [prɪ'sɪpɪtətli] [tuː; tə] [biːt] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] . [-]
and the fisherman was obliged precipitately to beat a retreat . [107]
和 这 渔夫 曾是 有义务 突然地 到 打 一个 撤退 . [-]

渔夫被迫仓皇撤退。[107]

[æt; ət][læst] , [wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv]['wɪntər] , [wen] [ðə; ði] [hɪlz] [wɜːr; wər] [waɪt] [wɪð; wɪθ]
At last , one day in the depth of winter , when the hills were white with
在 最后的 , 一 天 在 这 深度 的 冬天 , 什么时候 这 丘陵 是 白色的 和
['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ['snəʊˌdrɪfts] ,
whirling snowdrifts ,
旋转 雪堆 ,

终于，在隆冬时节的某一天，当山坡上堆满了旋转的雪堆时，

[ɪ'laɪdʒə] ['trɛvəˌroʊ] ['dɪsə'pɪrd] .
Elijah **Trevorrow** **disappeared** **.**
以利亚 特雷沃罗 消失 .

伊利亚·特雷沃罗失踪了。

[ðeɪ] [sə:tʃt] ['evriwer] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
They **searched** **everywhere** **for** **him** **,** **but** **could** **find** **no** **trace** **of** **him** **,**
他们 搜索 到处 为了 他 , 但 可以 寻找 不 痕迹 的 他 ,

他们到处寻找他，但始终找不到他的踪迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [wʌz; wəz]['faɪnəli] [ə'bændənd] [ɪn] [dɪ'sper] .
and **the** **search** **was** **finally** **abandoned** **in** **despair** **.**
和 这 搜索 曾是 最后 弃 在 绝望 .

最终，搜寻工作在绝望中放弃了。

[ɪ'laɪdʒə][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['foʊgu:] ,
Elijah **had** **made** **his** **way** **to** **the** **fogou** **,**
以利亚 有 制成 他的 方式 到 这 福古 ,

以利亚已经来到了雾都，

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [frʌnt] [heɪt] [ænd; ənd][tu:; tə][kəm'pel][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ki:p] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
determined **to** **front** **Hate** **and** **to** **compel** **her** **to** **keep** **faith** **with** **him** **,**
决定 到 正面 恨 和 到 迫使 她 到 保持 信仰 和 他 ,

决心直面仇恨，迫使她对他保持忠诚。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [skwi:zd] [hɜ:r; hər][laɪf] [aʊt] [θru:] [hɜ:r; hər] [θroʊt] .
even **if** **he** **squeezed** **her** **life** **out** **through** **her** **throat** **.**
甚至 如果 他 挤压 她 生活 出去 通过 她 喉 .

即使他掐死了她。

[sʌm; səm] [eɪt] [mʌnθs] ['æftər] — [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['blækˌberiz] — [sʌm; səm] ['jʌŋstəz] ,
Some **eight** **months** **after** **—** **in** **the** **time** **of** **blackberries** **—** **some** **youngsters** **,**
一些 八 几个月 后 — 在 这 时间 的 黑莓 — 一些 年轻人 ,
['kwestɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɝ:nz] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,
questing **among** **the** **ferns** **on** **the** **hillside** **,**
探索 之中 这 蕨类植物 在 这 山坡 ,

大约八个月后——黑莓成熟的季节——一些年轻人在山坡上的蕨类植物丛中寻找，

['stʌmbld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['foʊgu:][ænd; ənd] [krept] [ɪn][tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] .
stumbled **across** **the** **fogou** **and** **crept** **in** **to** **explore** **it** **.**
踉跄 穿过 这 福古 和 悄悄地爬 在 到 探索 它 .

偶然发现了雾道，便偷偷溜进去一探究竟。

[ðeɪ] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ['skri:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] ; [ænd; ənd] , [wen] [seɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
They **rushed** **down** **the** **hillside** **screaming** **with** **terror** **;** **and** **,** **when** **safe** **among** **the**
他们 匆忙 向下 这 山坡 尖叫 和 恐怖 ; 和 , 什么时候 安全的 之中 这
['kɔtidʒz] ,
cottages **,**
小屋 ,

他们惊恐地尖叫着冲下山坡；当他们安全地来到小屋附近时，

[bɪ'gæn][tu:; tə]['bæb(ə)l][ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [goʊst] [ʌp] ['jɑ:ndər][ɪn]
began **to** **babble** **incoherently** **that** **there** **was** **a** **ghost** **up** **yonder** **in**
开始 到 潺潺 语无伦次 那 那里 曾是 一个 鬼 向上 远处 在
[ðə; ði] [-]
the **[** **108** **]**
这 [-]

开始语无伦次地胡言乱语，说那边有个鬼魂[108]

" ['hʌntɪd] ['foʊguː] , " [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ɪts] [feɪs] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪt] — [soʊ]
" owld hunted fogou , " they had seen its face — and it was white — so
" 猫头鹰 猎杀 福古 , " 他们 有 已见 它是 脸 — 和 它 曾是 白色的 — 所以
[waɪt] !
white !
白色的 !

"猫头鹰猎杀了雾狗,"他们看到了它的脸——它是白色的——那么白!

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ,
The villagers began to have an inkling of the truth ,
这 村民们 开始 到 有 一个 暗示 的 这 真相 ,

村民们开始隐约察觉到真相,

[ænd; ənd] [went] ['tɔɪlɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['fɝːnz] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi] .
and went toiling up through the ferns in a body .
和 去 辛勤劳作 向上 通过 这 蕨类植物 在 一个 身体 .

然后，他费力地穿过蕨类植物丛向上攀登。

" [æz; əz][laɪk][æz; əz][nɑːt] - [tiːˌiː'ɛs][hiː; hi] , [pʊr] [sɔːl] ,
" As like as not ' tes he , poor saul ,
" 作为 喜欢 作为 不是 - 测试 他 , 贫穷的 扫罗 ,

"很有可能，可怜的扫罗，

" [ðeɪ] ['wɪspəd] ['ɔːsəmli] [æz; əz] [ðeɪ] ['klæmbəd] [ʌp][ðə; ði]['wɪndi] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
" they whispered awesomely as they clambered up the windy ridges of the hill .
" 他们 低声说道 太棒了 作为 他们 攀爬 向上 这 刮风 山脊 的 这 爬坡道 .

他们一边沿着山脊上迎风而上的风声攀爬，一边发出令人敬畏的低语。

[truː] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪ'laɪdʒə] , [ded] [ɪn][ðə; ði]['foʊguː] .
True enough , it was Elijah , dead in the fogou .
真的 足够的 , 它 曾是 以利亚 , 死的 在 这 福古 .

果然，那是以利亚，死在了火堆里。

[bʌt; bət] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][hiː; hi][hæd; həd][ə'gen] [met] [heɪt] [ðer; ðər] ,
But whether or not he had again met Hate there ,
但 无论 或者 不是 他 有 再次 遇见 恨 那里 ,

但他是否在那里再次遇到了仇恨，这一点尚不确定。

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðə; ði] ['gɔsips] [hæv; həv] [stɪl] [tuː; tə] [sɑːlv] .
is one of the questions the gossips have still to solve .
是 一 的 这 问题 这 八卦 有 仍然 到 解决 .

这是八卦人士至今仍未解决的问题之一。

['futnəuts] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注:

[[en]] [ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['stɔːrhaʊs] [ɔːr] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ʃeltər] .
[N] A subterranean storehouse or place of shelter .
[N] 一个 地下 库 或者 地方 的 庇护所 .

[N] 地下仓库或避难所。

[[oʊ]] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][raɪts] ['præktɪst] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] " ['kəːsiŋ] [stoʊnz] . " [-
[O] A portion of the rites practised in connection with " cursing stones . " [109
[哦] 一个 部分 的 这 仪式 已实践 在 联系 和 " 咒骂 石头 . " [-
] [-] [-]
] [110] [111]
] [-] [-]

[O] 与"诅咒石"有关的仪式的一部分。[109][110][111]

[ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [haʊs] .
THE HAUNTED HOUSE .
这 闹鬼的 房子 .

鬼屋。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən][oʊld] [dɪ'zɜ:rtɪd] [haʊs] , [pɜ:rtʃt] [hæf] - [wei] [ʌp][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd]
It was only an old deserted house , perched half - way up the hillside and
它 曾是 仅有的 一个 老的 荒凉的 房子 , 栖息 一半 - 方式 向上 这 山坡 和
[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
overlooking the village .
俯瞰 这 村庄 .

那是一栋废弃的老房子，坐落在半山腰，俯瞰着整个村庄。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['θi:ətər] :
But it was none the less the village theatre :
但 它 曾是 没有任何 这 较少的 这 村庄 剧院 :

但它毕竟是村里的剧院:

[ðə; ði] [pi:p] - [hoʊl] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['meni] ['mistəriz] ,
the peep - hole through which the villagers obtained a glimpse of many mysteries ,
这 窥视 - 洞 通过 哪个 这 村民们 获得 一个 一瞥 的 许多 谜团 ,

村民们透过窥视孔得以窥见许多神秘事物。

[ænd; ənd][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd][drɑ:p] - [si:n] [ʌv; əv][hæf][ðə; ði]['ledʒəndz][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔ:rp] .
and the stage and drop - scene of half the legends of the thorp .
和 这 阶段 和 降低 - 场景 的 一半 这 传说 的 这 索普 .

以及索普一半传说中的舞台和落幕场景。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][stoʊn] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] ['evɪdəntli] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] ['dwelɪŋ]
It was an old stone building which evidently had once been a dwelling
它 曾是 一个 老的 石头 建筑 哪个 显然 有 一次 到过 一个 住宅
[ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,
of importance ,
的 重要性 ,

那是一座古老的石头建筑，显然曾经是重要人物的住所。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][kwaɪt][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['tenəntlɪs] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][ɪn'taɪərli]
but for quite a century it had been tenantless and almost entirely
但 为了 相当 一个 世纪 它 有 到过 无租户 和 几乎 完全
[dis'mæntld] :
dismantled :
拆卸 :

但近一个世纪以来，它一直空置，几乎完全被拆毁了:

[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [aʊl] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪzərd] , [ʌv; əv][ðə; ði]['spektər][ænd; ənd][ðə; ði][bæt] . [
the home of the owl and the lizard , of the spectre and the bat . [
这 家 的 这 猫头鹰 和 这 蜥蜴 , 的 这 幽灵 和 这 蝙蝠 . [
-]
112]
-]

猫头鹰和蜥蜴、幽灵和蝙蝠的家园。[112]

[wen] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] [splæʃt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['frægmənteri] [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] [ðæt] [hɪr] [ænd; ənd]
When the sunrise splashed across the fragmentary panes of glass that here and
什么时候 这 日出 溅起 穿过 这 片段 窗格 的 玻璃 那 这里 和
[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðer; ðər] [freɪmz] ,
there remained in their frames ,
那里 剩余 在 他们的 框架 ,

当日出的光辉洒落在零星散落在窗框中的玻璃碎片上时，

[ðə; ði]['fɑːrmər] [wʊd] [stænd] [stɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['plaʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [sloʊp][ænd; ənd] [glæns] [ʌp]
the **farmer** **would** **stand** **still** **at** **his** **ploughing** **on** **the** **hill** **-** **slope** **and** **glance** **up**
这 农民 会 站立 仍然 在 他的 耕作 在 这 爬坡道 - 坡 和 瞥一眼 向上
[æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrgəs] - [aɪd] ['bɪldɪŋ] — [ðæt] [hæd; həd] [naʊ] ,
at **the** **great** **Argus** **-** **eyed** **building** **—** **that** **had** **now** **,**
在 这 伟大的 阿格斯 - 眼睛 建筑 — 那 有 现在 ,

农夫会站在山坡上耕地，抬头望向那座巨大的、如同阿耳戈斯之眼般的建筑——如今，它已经……

[haʊ'evər] , [mɔːr] ['sɑːkəts] [ðæn; ðən] [aɪz] — [ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['meməriz] , [ʌv; əv]['ledʒəndz]
however **,** **more** **sockets** **than** **eyes** **—** **and** **a** **world** **of** **memories** **,** **of** **legends**
然而 , 更多的 插座 比 眼睛 — 和 一个 世界 的 回忆 , 的 传说
[ænd; ənd] [ˌsjuːpə'stiʃənz] ,
and **superstitions** **,**
和 迷信 ,

然而，眼窝比眼睛还多——以及一个充满记忆、传说和迷信的世界，

[wʊd] [bʌz] , [wɪð; wɪθ][streɪndʒ] [bɪ'wɪldərmənt] , [θruː] [hɪz; ɪz][breɪn] .
would **buzz** **,** **with** **strange** **bewilderment** **,** **through** **his** **brain** **.**
会 嗡嗡声 , 和 奇怪的 困惑 , 通过 他的 脑 .

他的脑海中会响起一阵奇怪的、困惑的嗡嗡声。

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ,
The **old** **house** **reminded** **him** **of** **his** **mother** **and** **of** **his** **grandfather** **,**
这 老的 房子 提醒 他 的 他的 母亲 和 的 他的 祖父 ,

这栋老房子让他想起了他的母亲和祖父。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hɪs'tɔːrɪənz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ,
and **of** **those** **who** **had** **been** **the** **village** **historians** **for** **his** **childhood** **,**
和 的 那些 WHO 有 到过 这 村庄 历史学家 为了 他的 童年 ,

以及那些在他童年时期担任村史官的人，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mjuːzɪŋ]['grævəti] [siːmd] [tuː; tə] ['diːpən] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
and **a** **musing** **gravity** **seemed** **to** **deepen** **in** **his** **mind** **.**
和 一个 沉思 重力 似乎 到 深化 在 他的 头脑 .

他心中似乎涌起一股沉思的沉重感。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['brevəti] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][ðə; ði]
He **was** **aware** **of** **the** **brevity** **of** **life** **,** **and** **of** **the** **lapse** **of** **the**
[ˌpɜːrsə'næləti] ;
personality **;**
性格 ;

他意识到生命的短暂和人格的消逝；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['trædʒədi] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['grævəti][ænd; ənd] ['pɔɪnjənsi] ,
of **the** **tragedies** **of** **passion** **,** **with** **their** **gravity** **and** **poignancy** **,**
的 这 悲剧 的 热情 , 和 他们的 重力 和 悲怆 ,

那些因激情而引发的悲剧，它们沉重而凄美，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ðæt] [bruːdz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] .
and **of** **the** **mystery** **that** **broods** **at** **the** **back** **of** **all** **our** **thoughts** **.**
和 的 这 神秘 那 幼崽 在 这 后退 的 全部 我们的 想法 .

以及萦绕在我们所有思想背后的神秘感。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz] [-]
But **most** **of** **all** **he** **was** **[** **113** **]**
但 最多 的 全部 他 曾是 [-]

但最重要的是他[113]

[ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['stændɪŋ] ['frʌntɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

aware	that	the	building	standing	fronting	him	was	the	very	kernel	of	his
意识到的	那	这	建筑	常设	正面	他	曾是	这	非常	核心	的	他的

[ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][prə'dʒektid]['ɪntuː][ˌvɪzə'bɪləti] :

individuality	projected	into	visibility	:
个性	预计	进入	能见度	:

他意识到，眼前这座建筑正是他个性的核心所在，并将其投射到世人面前：

[ðə; ði][wʌn] [nɑːt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['meməriz] [wɜːr; wər][taɪd] .

the	one	knot	into	which	all	his	memories	were	tied	.
这	一	结	进入	哪个	全部	他的	回忆	是	系	.

他所有的记忆都纠缠在同一个结里。

[hiː; hi] [wʊd] [hoʊld][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [spel] - [baʊnd] [baɪ][ðə; ði]['aʊər][æz; əz][hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði]

He	would	hold	his	children	spell	-	bound	by	the	hour	as	he	told	them	the
他	会	抓住	他的	孩子们	拼写	-	边界	经过	这	小时	作为	他	讲述	他们	这

['ɔːrd(ə)neri][foʊk] - [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði]['hæmlət] ,

ordinary	folk	-	tales	of	the	hamlet	,
普通的	民间	-	故事	的	这	村庄	,

他给孩子们讲村里那些普通的民间故事，孩子们听得津津有味，一讲就是好几个小时。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ruːɪn][ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [æz; əz][ðə; ði][steɪdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

with	that	ruin	on	the	hillside	as	the	stage	for	the	majority	of	them	;
和	那	废墟	在	这	山坡	作为	这	阶段	为了	这	多数	的	他们	;

其中大部分场景都以山坡上的那处废墟为舞台；

[tɪl] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ruːθ] , [huː] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd][ˌsentɪ'ment(ə)l] ,

till	his	daughter	Ruth	,	who	was	young	and	sentimental	,
直到	他的	女儿	露丝	,	WHO	曾是	年轻的	和	感伤的	,

直到他年轻而多愁善感的女儿露丝出现。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ['rʌnɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ,

though	with	a	streak	of	passion	running	through	her	nature	,
尽管	和	一个	条纹	的	热情	跑步	通过	她	自然	,

虽然她天性中也流露出热情的一面，

['lɜːrnɪd] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði]['ruːɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔː] [ə'kɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][stɛərd]

learned	to	contemplate	the	ruin	with	an	awe	akin	to	his	,	and	stared
学习	到	沉思	这	废墟	和	一个	敬畏	类似的	到	他的	,	和	凝视

[ʌp] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

up	wonderingly	at	it	,
向上	惊奇地	在	它	,

学会了用与他相似的敬畏之心去凝视这片废墟，并惊奇地抬头凝望着它。

[soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ]['ɔːf(ə)n] ,

so	long	and	so	often	,
所以	长的	和	所以	经常	,

如此漫长，如此频繁，

[ðæt] [æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['nesəseri] [pɑːrt][ʌv; əv][laɪf] .

that	at	last	it	had	become	for	her	a	necessary	part	of	life	.
那	在	最后的	它	有	变得	为了	她	一个	必要的	部分	的	生活	.

最终，它已成为她生活中不可或缺的一部分。

[waɪl] [ruːθ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,

While	Ruth	was	still	a	child	,
尽管	露丝	曾是	仍然	一个	孩子	,

露丝还是个孩子的时候，

[ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] ['ru:ɪn] ['tʃi:fli] [ə'træktɪd] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [æz; əz][ðə; ði] [si:n] [ænd; ənd][loʊ'kæləti]

the	haunted	ruin	chiefly	attracted	her	thoughts	as	the	scene	and	locality
这	闹鬼的	废墟	主要	吸引	她	想法	作为	这	场景	和	地点

[ʌv; əv] [ʌn'kæni] [ə'kʌrənsɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər]['fænsɪf(ə)l][ænd; ənd][ʌn'ju:ʒuəl]['ræðər] [ðæn; ðən] [-]

of	uncanny	occurrences	that	were	fanciful	and	unusual	rather	than	[	114	]
的	不可思议	发生	那	是	奇幻的	和	异常	相当	比	[	-	]

闹鬼的废墟主要吸引她的是那里发生的离奇古怪的事件，而不是[114]

['sɑ:mbər][ɔ:r] [sə'dʒestɪv] .

sombre	or	suggestive	.
阴沉	或者	暗示性的	.

阴郁的或引人遐想的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['hɔ:ntɪd] [tʃi:z] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bʌrəud] ,

It	was	the	great	haunted	cheese	in	which	the	piskies	burrowed	,
它	曾是	这	伟大的	闹鬼的	奶酪	在	哪个	这	小精灵	掘穴	,

那是一块闹鬼的大奶酪，小精灵们在里面挖洞。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hɑ:pt] [wɪð; wɪθ] [ə'mju:zɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] :

and	out	of	which	they	hopped	with	amusing	unexpectedness	:
和	出去	的	哪个	他们	跳跃	和	有趣	意外性	:

他们出人意料地从那里跳了出来：

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tu:; tə] [pæs] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][mʌst; məst]['ɔ:lweɪz] [tɜ:rn][jʊr; jər] ['stɑ:kɪŋ] ,

it	was	the	building	to	pass	which	you	must	always	turn	your	stocking	,
它	曾是	这	建筑	到	经过	哪个	你	必须	总是	转动	你的	袜	,

那是你必须经过的那栋楼，每次经过那里你都要把袜子翻过来。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ['bi:ɪŋ] ['pɪski] - ['lɛdən] , [ɔ:r] [ˌmɪs'gaɪdɪd] :

if	you	wished	to	escape	being	pisky	-	ledden	,	or	misguided	:
如果	你	希望	到	逃脱	存在	小精灵	-	莱登	,	或者	错误的	:

如果你想避免被愚弄或误导：

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] [foʊks] " [[pi:]] [kən'veid] ['stoʊlən] ['tʃɪldrən] :

it	was	the	place	to	which	the	"	Little	Folks	"	[	P	]	conveyed	stolen	children	:
它	曾是	这	地方	到	哪个	这	"	小的	各位	"	[	P	]	传递	被盗	孩子们	:

[ə'bʌv] [ɔ:l] ,

above	all	,
多于	全部	,

这里是"小精灵们"[P]运送被偷走的孩子的地方：最重要的是，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][dɑ:rk][ænd; ənd] ['kɑ:bwebd] ['kɔ:rnərz] ,

it	was	the	place	of	dark	and	cobwebbed	corners	,
它	曾是	这	地方	的	黑暗的	和	蛛网密布	角落	,

那是一个阴暗潮湿、蛛网密布的角落。

[wer] ['nɔ:ti] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [pʊt] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [sneɪlz] [ænd; ənd] ['spaɪdər] [ænd; ənd]

where	naughty	children	were	put	to	live	with	snails	and	spiders	and
在哪里	淘气	孩子们	是	放	到	居住	和	蜗牛	和	蜘蛛	和

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [bɪg]['gɑ:g(ə)l] - [aɪd] - !

with	great	big	goggle	-	eyed	buccaboos	!
和	伟大的	大的	护目镜	-	眼睛	-	!

在那里，淘气的孩子会被送到蜗牛、蜘蛛和瞪着大眼睛的布卡布斯一起生活！

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['dɔ:rstep] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][bɪt][ʌv; əv] ['nɪtɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] —

As	she	stood	on	her	doorstep	with	her	bit	of	knitting	in	her	hand	—
作为	她	站立	在	她	家门口	和	她	少量	的	针织	在	她	手	—

[ə; eɪ]['taɪni]['dɑ:lz] ['stɑ:kɪŋ] ,

a	tiny	doll's	stocking	,
一个	微小的	娃娃的	袜	,

她站在家门口，手里拿着她正在织的毛线——一个小小的娃娃袜子，

[ɔ:r][ə; eɪ]['gɑ:rtər][fɔ:r; fər][hɜ:r'self] — ['lɪt(ə)l] [ru:θ] [wʊd] [ster] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [blæk] ['bɪldɪŋ] ,

or	a	garter	for	herself	—	little	Ruth	would	stare	up	at	the	great	black	building	,
或者	一个	袜带	为了	她自己	—	小的	露丝	会	盯	向上	在	这	伟大的	黑色的	建筑	,

或者给自己买个吊袜带——小露丝会抬头凝视着那座高大的黑色建筑，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skɑ:rlət] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌnset][æt; ət] [-]

with	the	scarlet	splendour	of	the	sunset	at	[	115	]
和	这	猩红	辉煌	的	这	日落	在	[	-	]

夕阳的猩红色光辉[115]

[ɪts] [bæk] ,

its	back	,
它是	后退	,

它的背面，

[ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi]['ɔ:lmoʊst] ['fænsɪd] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪŋkɪŋ] ['grɪnɪŋ] [θru:] [ðə; ði]

until	she	almost	fancied	she	could	see	the	little	winking	piskies	grinning	through	the
直到	她	几乎	幻想	她	可以	看	这	小的	眨眼	小精灵	咧嘴笑	通过	这

['wɪndoʊ] - [hoʊlz][ænd; ənd] ['klæmbərɪŋ] [ə'krɔ:s][ðə; ði] [ru:fs] .

window	-	holes	and	clambering	across	the	roofs	.
窗户	-	孔	和	攀爬	穿过	这	屋顶	.

直到她几乎以为她能透过窗户上的小洞看到那些眨着眼睛的小精灵咧嘴笑着，爬上屋顶。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

And	by	-	and	-	by	,
和	经过	-	和	-	经过	,

不久之后，

[wen] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['jeloʊ] [skaɪ][bɪ'gæn][tu:; tə]['dɑ:rkən][ænd; ənd][ðə; ði] ['flɑ:ks] [ʌv; əv] [rʊks] [flu:] [kɔ:ɪŋ]

when	the	rich	yellow	sky	began	to	darken	and	the	flocks	of	rooks	flew	cawing
什么时候	这	富有的	黄色的	天空	开始	到	变暗	和	这	羊群	的	车	飞翔	嘎嘎叫

[ˌoʊvər'hed] ,

overhead	,
开销	,

当金黄的天空开始变暗，成群的乌鸦在头顶鸣叫着飞过时，

[ru:θ] [wʊd] ['ʃɪvər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti][æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]

Ruth	would	shiver	with	a	delicious	sense	of	security	as	she	stood	beneath	the
露丝	会	颤抖	和	一个	可口的	感觉	的	安全	作为	她	站立	下面	这

[pɔ:rtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði][wɪnd] [bɪ'gɪn][tu:; tə][moʊn][ænd; ənd] [saɪ]

porch	in	the	gathering	twilight	and	heard	the	wind	begin	to	moan	and	sigh
门廊	在	这	采集	暮	和	听到	这	风	开始	到	呻吟	和	叹

[mɪ'stɪriəsli] ,

mysteriously	,
神秘地	,

暮色渐浓，露丝站在门廊下，听着风开始神秘地呜咽叹息，心中涌起一股难以言喻的安心感，不禁打了个寒颤。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɪlsaɪd]

as	if	it	trembled	at	the	thought	of	spending	the	night	on	the	hillside
作为	如果	它	颤抖	在	这	想法	的	开支	这	夜晚	在	这	山坡

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən][ðæt] " [wɪʃt] [[kju:]] [haʊs] .

with	no	other	company	than	that	"	whisht	[	Q	]	owld	house	.
和	不	其他	公司	比	那	"	白色	[	问	]	猫头鹰	房子	.

仿佛一想到要在山坡上过夜，身边只有那座"白色老房子"作伴，它就浑身颤抖。

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [gru:] ['oʊldər][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][drɪft][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wɪʃɪz] ,

"	As	she	grew	older	and	became	aware	of	the	drift	of	her	wishes	,
"	作为	她	生长	老	和	成为	意识到的	的	这	漂移	的	她	愿望	,

随着年龄的增长，她逐渐意识到自己的愿望正在改变，

['fiːlɪŋ] ['stəːrɪŋz] [ænd; ənd] ['prɒm(p)tɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] , [hɜːr; hər]

feeling	stirrings	and	promptings	at	the	roots	of	her	life	,	her
感觉	搅拌	和	提示	在	这	根	的	她	生活	,	她

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [siːzd] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['pæʃənət] [-]

imagination	seized	now	on	the	passionate	[	116	]
想像力	查获	现在	在	这	热情的	[	-	]

她感受到生命根源的悸动和召唤，她的想象力现在抓住了激情[116]

['hjuːmən] ['trædʒədi] [wɪtʃ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ledʒəndz] , [hæd; həd] [bɪn] [i'næktid] [ɪn][ðə; ði]

human	tragedies	which	,	according	to	the	legends	,	had	been	enacted	in	the
人类	悲剧	哪个	,	根据	到	这	传说	,	有	到过	已颁布	在	这

['bɪldɪŋ] .

building	.
建筑	.

根据传说，这座建筑里曾上演过许多人类悲剧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] ['lʌvəz] ;

She	had	a	sweetheart	of	her	own	,	and	she	could	understand	lovers	;
她	有	一个	亲爱的	的	她	自己的	,	和	她	可以	理解	恋人	;

她自己也有心上人，她能理解恋人们的感受；

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glæmər] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['hedi] ['pæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi]

and	something	of	the	glamour	and	mystery	of	a	great	heady	passion	she
和	某物	的	这	魅力	和	神秘	的	一个	伟大的	令人陶醉	热情	她

[bi'liːvd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn'tɜːrprət] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['raɪpənd] [laɪf] .

believed	she	could	interpret	out	of	her	own	ripened	life	.
相信	她	可以	解释	出去	的	她	自己的	成熟的	生活	.

她相信自己能够从自己成熟的生活中诠释出一种伟大而令人陶醉的激情所带来的魅力和神秘感。

[bʌt; bət] ['ræstəs] [dæb] , [hɜːr; hər] ['swiːthɑːrt] , [wʌz; wəz][æz; əz] ['klɑːdɪʃ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv]

But	Rastus	Dabb	,	her	sweetheart	,	was	as	cloddish	and	unimaginative
但	拉斯图斯	达布	,	她	亲爱的	,	曾是	作为	笨拙的	和	缺乏想象力

[æz; əz][ðə; ði] ['hevi] - ['ʌdərd] [kaʊz] ,

as	the	heavy	-	uddered	cows	,
作为	这	重的	-	乳房	牛	,

但是她的爱人拉斯图斯·达布却像那些乳房肥硕的母牛一样笨拙、缺乏想象力。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [greɪt] ['fleʃi] ['djʊlæp] ,

with	their	great	fleshy	dewlaps	,
和	他们的	伟大的	肉质的	垂肉	,

它们有着肥厚的肉垂，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['praʊder] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrld] .

of	which	he	was	prouder	than	he	was	of	anything	else	in	his	world	.
的	哪个	他	曾是	更骄傲	比	他	曾是	的	任何事物	别的	在	他的	世界	.

他为之感到无比自豪，胜过世上任何事物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

来自暗影国的滑稽剧(Drolls From Shadowland)
第3/4页

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɔːf][ðə; ði]['sɑːlɪd] [ɜːrθ] :

It	was	quite	impossible	to	get	his	feet	off	the	solid	earth	:
它	曾是	相当	不可能的	到	得到	他的	脚	离开	这	坚硬的	地球	:

他的双脚根本无法离开坚硬的地面:

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['æŋkər] ['fɜːrmli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	apparently	his	mind	was	anchored	firmly	to	his	feet	.
和	显然	他的	头脑	曾是	锚定	牢牢	到	他的	脚	.

显然，他的心思完全被自己的双脚牢牢地束缚住了。

[bʌt; bət] [ruːθ] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'træktɪvnəs] [ʌv; əv][ɔːl] [jʌŋ] [θɪŋz] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [freʃ]

But	Ruth	had	the	attractiveness	of	all	young	things	—	she	was	fresh
但	露丝	有	这	吸引力	的	全部	年轻的	事物	—	她	曾是	新鲜的

[ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ,

and	cheerful	,
和	快乐	,

但露丝拥有所有年轻人的魅力——她清新开朗。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðər] — [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]['kɑːntræst] ,

with	a	heart	as	light	as	a	feather	—	and	,	by	the	law	of	contrast	,
和	一个	心	作为	光	作为	一个	羽毛	—	和	,	经过	这	法律	的	对比	,

拥有一颗轻盈如羽毛的心——而且，根据对比法则，

[ʃiː; ʃi] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['naɪsəti] , [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['lɪt(ə)l]

she	suited	him	to	a	nicety	,	more	especially	as	she	was	an	excellent	little
她	适合	他	到	一个	友善	,	更多的	尤其	作为	她	曾是	一个	出色的	小的

[-]

[	117	]

[-]

她非常适合他，尤其是因为她是一个优秀的小[117]

['haʊswaɪf] [tuː; tə] [buːt] .

housewife	to	boot	.
家庭主妇	到	启动	.

而且还是个家庭主妇。

[soʊ][ðə; ði] ['kɔrtɪŋ] ['prɔspəd] ['sʌnɪlɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][let][hɜːr; hər] " ['roʊmæns] " [æz; əz][ʃiː; ʃi]

So	the	courting	prospered	sunnily	;	and	he	let	her	"	romance	"	as	she
所以	这	求爱	繁荣昌盛	阳光明媚	;	和	他	让	她	"	浪漫	"	作为	她

[pliːzd] .

pleased	.
高兴	.

于是，他们的恋爱进展得十分顺利；他任由她随心所欲地"谈情说爱"。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd] ['mʌðər] ,

When	she	was	a	wife	and	mother	,
什么时候	她	曾是	一个	妻子	和	母亲	,

当她身为妻子和母亲时，

[ruːθ] ['prez(ə)ntli] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [grɪm] ['ʃædoʊ] [huː] [noʊz] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv]

Ruth	presently	became	acquainted	with	that	grim	Shadow	who	knows	the	secret	of
露丝	目前	成为	熟人	和	那	严峻	阴影	WHO	知道	这	秘密	的

['aʊər; ɑːr] [terz] — [ðer; ðər] [sɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtər] [ɪn][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [noʊz] ,

our	tears	—	their	source	and	the	bitter	in	them	—	and	knows	,
我们的	眼泪	—	他们的	来源	和	这	苦的	在	他们	—	和	知道	,

露丝很快就认识了那个阴森的影子，他知道我们眼泪的秘密——眼泪的来源和其中的苦涩——并且知道，

[tuː] , [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] [piːs] .

too	,	the	secret	of	everlasting	peace	.
也	,	这	秘密	的	永恒	和平	.

这也是永恒和平的秘诀。

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] , [wen] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] ['daːkənd] [ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

And	thereafter	,	when	at	intervals	his	wings	darkened	the	world	for	her	,
和	此后	,	什么时候	在	间隔	他的	翅膀	变暗	这	世界	为了	她	,

[hɜːr; hər] [θɔːts] [went] [aʊt] ,

her	thoughts	went	out	,
她	想法	去	出去	,

此后，每当他的羽翼不时遮蔽了她的世界，她的思绪便飘向远方。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] ['jɜːrnɪŋ] ,

with	a	strange	yearning	,
和	一个	奇怪的	渴望	,

带着一种奇异的渴望，

[tɔːrdz] [ðə; ði] [ded] [huː] [hæd; həd][wʌns] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði]['ruːɪn][ænd; ənd][kʊd; kəd] [naʊ] [roʊm]

towards	the	dead	who	had	once	inhabited	the	ruin	and	could	now	roam
向	这	死的	WHO	有	一次	有人居住的	这	废墟	和	可以	现在	漫游

[θruː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][æz; əz]['goʊsts] .

through	it	only	as	ghosts	.
通过	它	仅有的	作为	鬼魂	.

那些曾经居住在废墟中的亡灵，如今只能以幽灵的身份在其中游荡。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][wʌn] [deɪ] [hæv; həv]['oʊnli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʊthoʊld] [æz; əz] [ðerz] [ɪn] [ðɪs] [dɪr] [griːn] [wɜːrld]

"	Shall	I	one	day	have	only	such	a	foothold	as	theirs	in	this	dear	green	world
"	将	我	一	天	有	仅有的	这样的	一个	立足点	作为	他们的	在	这	亲爱的	绿色的	世界

[ʌv; əv]['aʊərz] ?

of	ours	?
的	我们的	?

“难道有一天，我在这片我们亲爱的绿色世界里，也只能拥有像他们一样的立足之地吗？”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk][hɜːr'self] , ['ʃɪvərɪŋli] .

"	she	would	ask	herself	,	shiveringly	.
"	她	会	问	她自己	,	瑟瑟发抖	.

她会颤抖着问自己。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - ['iːvnɪŋz] ['sɜːrmən][kʊd; kəd] [suːð] [hɜːr; hər][nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] .

And	the	Sunday	-	evening's	sermon	could	soothe	her	not	a	whit	.
和	这	星期日	-	晚上	讲道	可以	舒缓	她	不是	一个	白色	.

周日晚上的布道丝毫没能抚慰她的伤痛。

[æt; ət][læst] , [ɪn][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][laɪf] , [-]

At	last	,	in	the	waning	afternoon	of	life	,	[	118	]
在	最后的	,	在	这	减弱	下午	的	生活	,	[	-	]

最后，在生命的黄昏时分，[118]

[wen] [hɜːr; hər] [smuːð] [braʊn] [her] [wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ʌn'striːkt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

when	her	smooth	brown	hair	was	as	yet	unstreaked	with	grey	and	her
什么时候	她	光滑的	棕色的	头发	曾是	作为	然而	无条纹	和	灰色的	和	她

[tʃiːks] [hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ] [splæʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn][ðem; ðəm] ,

cheeks	had	still	a	splash	of	colour	in	them	,
脸颊	有	仍然	一个	溅	的	颜色	在	他们	,

她柔顺的棕色头发还没有夹杂着灰白，脸颊上也还带着一丝红润。

[ʃiː; ʃi] [fel] [ɪl] [ʌv; əv][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['mælədi] — [mɪ'stɪriəs] , [æt; ət] [liːst] ,

she	fell	ill	of	some	mysterious	malady	—	mysterious	,	at	least	,
她	跌倒	患病的	的	一些	神秘	弊病	—	神秘	,	在	至少	,

她患上了一种神秘的疾病——至少是神秘的。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['vɪlɪdʒɜ-z] — [ænd; ənd][wʌn] ['drɪri] [deɪ][ɪn][ðə; ði] ['blʌstərɪŋ] ['ɔːtəm] [ʃiː; ʃi]
to **the** **sympathetic** **villagers** **—** **and** **one** **dreary** **day** **in** **the** **blustering** **autumn** **she**
到 这 交感神经 村民们 — 和 一 凄凉 天 在 这 虚张声势 秋天 她
[wʌz; wəz] [ə'wer] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
was **aware** **in** **her** **heart** **that** **the** **Shadow** **was** **in** **the** **room** **.**
曾是 意识到的 在 她 心 那 这 阴影 曾是 在 这 房间 .

向同情她的村民们——在一个阴沉沉的秋日，狂风呼啸，她心里意识到，影子就在房间里。

" [drɔː] [bæk] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə]['ræstəs] ,
" **Draw** **back** **the** **curtains** **as** **far** **as** **you** **can** **,** **"** **said** **she** **to** **Rastus** **,**
" 画 后退 这 窗帘 作为 远的 作为 你 能 , " 说 她 到 拉斯图斯 ,

她对拉斯图斯说："尽可能地把窗帘拉开。"

[huː] [stʊd] ['helpləs] [baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd] .
who **stood** **helpless** **by** **the** **bedside** **.**
WHO 站立 无助 经过 这 床头 .

他无助地站在床边。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [drɔːn] ,
And **when** **they** **were** **drawn** **,**
和 什么时候 他们 是 绘制 ,

当它们被抽中时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [gɔːnt] ['ruːɪn] ['fraʊnɪŋ] ['blækli] [ə'bʌv] [ðə; ði][sloʊps][ʌv; əv]
and **she** **could** **see** **the** **great** **gaunt** **ruin** **frowning** **blackly** **above** **the** **slopes** **of**
和 她 可以 看 这 伟大的 瘦削 废墟 皱眉 黑 多于 这 连续下坡 的
[ðə; ði] ['ʃædoʊ] - ['tʃekərd] ['hɪlsaɪd] ,
the **shadow** **-** **checkered** **hillside** **,**
这 阴影 - 格子图案 山坡 ,

她可以看到那座巨大的、凄凉的废墟，在阴影斑驳的山坡上阴沉地耸立着。

[ʃiː; ʃi][kraɪd] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] , " [aɪm]['goʊɪŋ][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ['ræstəs] !
she **cried** **out** **suddenly** **,** **"** **I'm** **going** **there** **among** **them** **,** **Rastus** **!**
她 哭 出去 突然 , " 我是 去 那里 之中 他们 , 拉斯图斯 !

她突然喊道："拉斯图斯，我要去他们中间！"

[oʊ] , [dɪr] , [hoʊld][ˌem 'iː] !
Oh **,** **dear** **,** **hold** **me** **!**
哦 , 亲爱的 , 抓住 我 !

哦，亲爱的，抱紧我！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pæst] .
" **And** **with** **that** **she** **passed** **.**
" 和 和 那 她 通过了 .

就这样，她去世了。

['futnəuts] :
FOOTNOTES **:**
脚注 :

脚注：

[[piː]] ['fɛəriz] .
[**P** **]** **Fairies** **.**
[P] 仙女 .

[P] 仙女。

[[kjuː]] ['meləŋkɑːli] , [fər'lɔːrn] . [-] [-] [-]
[**Q** **]** **Melancholy** **,** **forlorn** **.** **[** **119** **]** **[** **120** **]** **[** **121** **]**
[问] 忧郁 , 绝望 . [-] [-] [-]

[Q] 忧郁的，凄凉的。[119][120][121]

[gɪfts] [ænd; ənd] [ə'wɔ:rdz] .
GIFTS AND AWARDS .
礼物 和 奖项 .

礼品和奖品。

" [tu:] ['bɔni:ə] ['beɪbz] , " [sed] [ðə; ði] [greɪ] [oʊld] ['mɪdwaɪf] , ['bendɪŋ] ['θɔ:tfəli] ['oʊvər] [ðem; ðəm] ,
" Two bonnier babes , " said the grey old midwife , bending thoughtfully over them ,
" 二 邦妮 宝贝们 , " 说 这 灰色的 老的 助产士 , 弯曲 深思熟虑 超过 他们 ,

"两个更漂亮的宝宝,"那位头发花白的老助产士一边若有所思地俯身看着她们，一边说道。

" [aɪ] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [ə'sɪstɪd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
" I never before assisted into the world .
" 我 绝不 前 协助 进入 这 世界 .

我以前从未帮助过这个世界。

" [ðə; ði] ['mʌðər] , ['laɪɪŋ] [wɑ:n] [ɪn] [hɜ:r; hər] [bed] , [smaɪld] ['hæpɪli] .
" The mother , lying wan in her bed , smiled happily .
" 这 母亲 , 说谎 万 在 她 床 , 微笑 快乐地 .

"母亲面色苍白地躺在床上，脸上露出幸福的笑容。"

" [soʊ] ['bɑ:ni] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] ['beldəm] ,
" So bonny are they , " said the wrinkled beldame ,
" 所以 邦妮 是 他们 , " 说 这 皱 贝尔达姆 ,

"她们真漂亮,"满脸皱纹的老妇人说道。

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [tu:; tə] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['tʃɔɪsəst] [gɪfts] :
" that I will give to each of them one of my choicest gifts :
" 那 我 将要 给 到 每个 的 他们 一 的 我的 精选 礼物 :

"我会把最珍贵的礼物送给他们每人一份：

['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [wɪl] [stɪl] [ki:p] [hʌgɪd] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [æz; əz] [kloʊz]
something they will still keep hugged to their hearts when they are as close
某物 他们 将要 仍然 保持 拥抱 到 他们的 心 什么时候 他们 是 作为 关闭
[tu:; tə] [ðə; ði] [geɪts] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ɔ:r] [aɪ] . "
to the gates as you or I . "
到 这 大门 作为 你 或者 我 . "

即使他们像你我一样即将离世，他们依然会将这份美好珍藏在心底。

" [ænd; ənd] [haʊ] [kloʊz] [ɪz] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['mʌðər] , ['groʊɪŋ] ['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ] .
" And how close is that ? " asked the mother , growing whiter .
" 和 如何 关闭 是 那 ? " 问 这 母亲 , 生长 更白 .

"那离得有多近？"母亲问道，脸色越来越白。

[ðə; ði] [waɪz] [oʊld] ['mɪdwaɪf] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [-]
The wise old midwife turned from the [122]
这 明智的 老的 助产士 转向 从 这 [-]

睿智的老助产士转身离开[122]

['bedsaɪd] [ænd; ənd] [bent] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɪnfənts] , ['mʌmblɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r'self] .
bedside and bent above the infants , mumbling to herself .
床头 和 弯曲 多于 这 婴儿 , 喃喃自语 到 她自己 .

她俯身在婴儿床边，低声自语。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['mʌðər] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [doʊz] .
Presently the mother started up from a doze .
目前 这 母亲 开始 向上 从 一个 瞌睡 .

这时，母亲从睡梦中醒来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [bʌt; bət] [hɜ:r; hər] ['mærid] ['sɪstər] .
There was no one in the room but her married sister .
那里 曾是 不 一 在 这 房间 但 她 已婚 姐姐 .

房间里只有她已婚的姐姐。

" [aɪ] [driːmd] [deθ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][dʒʌst] [naʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	I	dreamed	Death	was	in	the	room	with	me	just	now	,	"	said	she	.
"	我	梦见	死亡	曾是	在	这	房间	和	我	只是	现在	,	"	说	她	.

“我刚才梦见死神和我待在同一个房间里，”她说。

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][oʊld]['wʊmən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [huːm] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz]['sɪstər] .

"	And	he	had	an	old	woman	with	him	whom	he	called	his	Sister	.
"	和	他	有	一个	老的	女士	和	他	谁	他	称为	他的	姐姐	.

“他身边还有一位老妇人，他称她为妹妹。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] ['gɪvɪŋ] [maɪ]['beɪbiːz] ['sʌmθɪŋ] : [bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

She	seemed	to	me	to	be	giving	my	babies	something	:	but	what	it	was
她	似乎	到	我	到	是	给予	我的	婴儿	某物	:	但	什么	它	曾是

[aɪ][dəunt] [noʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

她似乎在给我的孩子们喂东西，但我不知道是什么。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

At	first	I	thought	it	was	a	plaything	;	but	now	I	think	it	was	a
在	第一的	我	想法	它	曾是	一个	玩物	;	但	现在	我	思考	它	曾是	一个

['sɑːroʊ] .

sorrow	.
悲哀	.

起初我以为那只是个玩具；但现在我觉得那是一种悲伤。

[æt; ət] [liːst] . . . . "

At	least	.	.	.	.	"
在	至少	.	.	.	.	"

至少.....

" [dɪr] ! [dɪr] ! " [kraɪd][hɜːr; hər]['sɪstər] , [ɪn][ə'lɑːrm] ,

"	Dear	!	dear	!	"	cried	her	sister	,	in	alarm	,
"	亲爱的	!	亲爱的	!	"	哭	她	姐姐	,	在	警报	,

“天哪！天哪！”她妹妹惊恐地喊道。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['spɪrɪt] ['drɪftɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər][ken] .

as	if	she	saw	the	spirit	drifting	beyond	her	ken	.
作为	如果	她	锯	这	精神	漂流	超过	她	肯	.

仿佛她看到了那灵魂在她视野之外飘荡。

" [maɪ]['beɪbiːz] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['mʌðər] .

"	My	babies	!	"	whispered	the	mother	.
"	我的	婴儿	!	"	低声说道	这	母亲	.

“我的宝贝们！”母亲低声说道。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " [æt; ət][rest] .

And	presently	she	was	"	at	rest	.
和	目前	她	曾是	"	在	休息	.

此刻她已“安息”。

" [rɪk] [ænd; ənd] [dɪk] [gruː] [ʌp] ['sʌmhaʊ] . [-]

"	Rick	and	Dick	grew	up	somehow	.	[	123	]
"	里克	和	迪克	生长	向上	不知何故	.	[	-	]

“瑞克和迪克不知怎么长大了。[123]

[ðoʊ] ['mʌðərləs] [ænd; ənd] ['fɑːðərləs] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][kwaɪt] ['frendləs] ,

Though	motherless	and	fatherless	they	were	not	quite	friendless	,
尽管	无母	和	无父	他们	是	不是	相当	没有朋友	,

虽然他们失去了父母，但他们并非完全没有朋友。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] [ðeɪ] [held][ðer; ðər] [oʊn] [ænd; ənd] [kept] [ə'laɪv] .

and	in	the	struggle	for	existence	they	held	their	own	and	kept	alive	.
和	在	这	斗争	为了	存在	他们	握住	他们的	自己的	和	保留	活	.

在生存斗争中，他们奋力求生，最终活了下来。

[ə; eɪ] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['feloʊ] [ðæn; ðən] [dɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

A	more	agreeable	and	cheerful	fellow	than	Dick	it	would	have	been
一个	更多的	同意	和	快乐	同伴	比	迪克	它	会	有	到过

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ,

impossible	to	find	,
不可能的	到	寻找	,

再也找不到比迪克更和蔼可亲、更开朗的人了。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] .

according	to	his	companions	.
根据	到	他的	同伴	.

据他的同伴们说。

[hiː; hi] [siːmd] ['daʊərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][soʊ]['ekwəb(ə)l][ænd; ənd] [kən'tentɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

He	seemed	dowered	with	a	disposition	so	equable	and	contented	that	it
他	似乎	嫁妆	和	一个	处置	所以	公平的	和	满足	那	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] :

was	a	pleasure	to	be	with	him	:
曾是	一个	乐趣	到	是	和	他	:

他似乎天生就有一种平和满足的性情，与他在一起令人感到愉快：

[ænd; ənd][hiː; hi]['reidieitid] ['tʃɪrflnəs] [laɪk][ə; eɪ]['faɪər] .

and	he	radiated	cheerfulness	like	a	fire	.
和	他	辐射	愉悦	喜欢	一个	火	.

他浑身散发着如同火焰般的快乐。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['θɜːroʊ] ['hɑːrməni][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

Moreover	,	he	was	in	thorough	harmony	with	his	surroundings	.
而且	,	他	曾是	在	彻底	和谐	和	他的	周围环境	.

此外，他与周围环境非常和谐。

[hiː; hi][faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

He	found	fault	with	nothing	in	the	structure	of	society	,
他	成立	过错	和	没有什么	在	这	结构	的	社会	,

他对社会结构没有任何不满。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [noʊ] [tʃeɪndʒ] ['iːðər] [ɪn] [lɔːz] [ɔːr] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] : ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd]

and	desired	no	change	either	in	laws	or	institutions	:	everything	was	ordered
和	想要的	不	改变	任何一个	在	法律	或者	机构	:	一切	曾是	订购

['waɪzli] ,

wisely	,
明智地	,

他们既不希望法律改变，也不希望制度改变：一切都安排得井井有条。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [fɔːr; fər][ðə; ði][best] .

and	was	ordered	for	the	best	.
和	曾是	订购	为了	这	最好的	.

并被命令做到最好。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['kɑːntent] [pə'sɔnəˌfaɪd] :

In	fact	,	he	was	the	spirit	of	Content	personified	:
在	事实	,	他	曾是	这	精神	的	内容	拟人化的	:

事实上，他就是"内容"精神的化身：

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['pætɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [dɪd][hiː; hi][get][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][rɪ'wɔːrd] . [-]

and	much	patting	on	the	back	did	he	get	for	his	reward	.	[	124	]
和	很多	轻拍	在	这	后退	做过	他	得到	为了	他的	报酬	.	[	-	]

他因此获得了许多表扬。[124]

" [wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] , [mʌst; məst] [pʊʃ] [hɪm; ɪm]['fɔːrwərd] , [juː; jʊ]

"	We	must	give	him	a	helping	hand	,	must	push	him	forward	,	you
"	我们	必须	给	他	一个	帮助	手	,	必须	推	他	向前	,	你

[noʊ] ,

know	,
知道	,

“我们必须帮助他，必须推动他前进，你知道的。”

" [sed] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] , ['biːmɪŋ] [ɑːn][ɪts] ['tʃɪrf(ə)l] [jʌŋ] ['tʃæmpiən] .

"	said	the	Community	,	beaming	on	its	cheerful	young	champion	.
"	说	这	社区	,	光芒四射	在	它是	快乐	年轻的	冠军	.

社区成员们笑容满面地看着他们这位快乐的年轻冠军说道。

[ænd; ənd] [dɪk] [tʊk] [ðə; ði] " ['pʊʃɪŋ] ['fɔːrwərd] " [wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l][self] - [kəm'poʊʒər] , [ænd; ənd]

And	Dick	took	the	"	pushing	forward	"	with	admirable	self	-	composure	,	and
和	迪克	采取	这	"	推动	向前	"	和	令人钦佩的	自己	-	镇定	,	和

['sɜːrt(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ɔːl][hiː; hi][gɑːt] .

certainly	seemed	to	deserve	all	he	got	.
当然	似乎	到	应得	全部	他	得到	.

迪克以令人钦佩的沉着冷静接受了“向前推进”的处分，而且他所受到的一切似乎都是他应得的。

[æz; əz][fɔːr; fər] [rɪk] , [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

As	for	Rick	,	the	Community	would	have	nothing	to	do	with	him	.
作为	为了	里克	,	这	社区	会	有	没有什么	到	做	和	他	.

至于里克，社区绝不会与他有任何瓜葛。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][æn; ən][aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] ['pesɪmɪst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ;

He	was	not	quite	an	out	-	and	-	out	pessimist	,	it	was	true	;
他	曾是	不是	相当	一个	出去	-	和	-	出去	悲观主义者	,	它	曾是	真的	;

他并非彻头彻尾的悲观主义者，这是事实；

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [æz; əz][ə; eɪ][moʊst] ['klʌmzɪli] - [ɑːr'tɪkjuleɪtɪd]

but	he	seemed	to	look	on	the	Community	as	a	most	clumsily	-	articulated
但	他	似乎	到	看	在	这	社区	作为	一个	最多	笨拙地	-	铰接式

['kriːtʃər] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ʃredz] [ænd; ənd] ['pætʃɪz] ,

creature	—	a	thing	of	shreds	and	patches	,
生物	—	一个	事物	的	碎屑	和	补丁	,

但他似乎把社区看作是一个极其笨拙的生物——一个由碎片和补丁拼凑而成的东西。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːp] [dʒæk][ʌv; əv] [ʃæmz] .

and	the	Cheap	Jack	of	shams	.
和	这	便宜的	杰克	的	骗局	.

还有那个骗子。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɑːn] [ðɪs] [spɑːt][ɔːr] [ðæt] ;

He	was	always	putting	his	finger	on	this	spot	or	that	;
他	曾是	总是	推杆	他的	手指	在	这	点	或者	那	;

他总是把手指放在这个地方或那个地方；

['hɪntɪŋ] [ðæt] [hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wiːknəs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] . . .

hinting	that	here	there	was	a	weakness	,	and	there	.	.	.
暗示	那	这里	那里	曾是	一个	弱点	,	和	那里	.	.	.

暗示这里存在弱点，那里.....

['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] .

something	worse	.
某物	更糟	.

更糟糕的情况。

['evri] [əd'vænst] ['θɪŋkər] , [ænd; ənd][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv] ['θiərists] , [kʊd; kəd][kaʊnt][ɑ:n]['faɪndɪŋ]
Every advanced thinker , and the majority of theorists , could count on finding
每一个 先进的 思想家 , 和 这 多数 的 理论家 , 可以 数数 在 寻找
[ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['lɪsənər] [ɪn][hɪm; ɪm] :
a sympathetic listener in him :
一个 交感神经 听众 在 他 :

每一位思想前卫的思考者，以及大多数理论家，都能在他那里找到一位善解人意的倾听者：

[ænd; ənd][nɑ:t] [ɪn'fri:kwəntli] [-]
and not infrequently [125]
和 不是 不常 [-]

而且经常[125]

[ðeɪ] [faʊnd][ɪn][hɪm; ɪm][æn; ən]['ædvəkeɪt]['ɔ:lsoʊ] ; [sʌtʃ] [æn; ən]['ærənt]['ænti] - ['ɑ:ptɪmɪst][wʌz; wəz][ðə; ði]
they found in him an advocate also ; such an arrant anti - optimist was the
他们 成立 在 他 一个 提倡 还 ; 这样的 一个 绝对的 反对 - 乐天派 曾是 这
['pestələnt] ['feloʊ] .
pestilent fellow .
瘟疫 同伴 .

他们还发现他是一位支持者；这种彻头彻尾的悲观主义者真是个讨厌的家伙。

[æz; əz] [ɪf] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , ['æftər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] [ʌv; əv]['træveɪl] ,
As if Civilization , after thousands of years of travail ,
作为 如果 文明 , 后 数千 的 年 的 劳作 ,

仿佛文明在经历了数千年的艰辛之后，

[hæd; həd] [prə'du:st] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['klʌmzi] [ə'bɔ:rʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɔ:z] [ʌv; əv]
had produced nothing better than a clumsy abortion with the claws of
有 生产 没有什么 更好的 比 一个 笨拙 流产 和 这 爪子 的
[æn; ən]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv][dʒæk] - [æn; ən] - [eɪp] !
an animal and the tastes of Jack - an - ape !
一个 动物 和 这 口味 的 杰克 - 一个 - 猿 !

结果却只生出了一个笨拙的堕胎产物，它有着动物的爪子和猿猴的味道！

[waɪ] , [ðə; ði][mæn][mʌst; məst][bi:; bi][mæd] , [tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ɪ'regjələr] ['fænsis] !
Why , the man must be mad , to have such irregular fancies !
为什么 , 这 男人 必须 是 疯狂的 , 到 有 这样的 不规律的 幻想 !

这个人一定是疯了，才会有如此古怪的幻想！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪti] [lɔ:z] [ə'genst] [ə'pɪnjənz][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['ɒf(tə)n] [pʊt][ɪn] [fɔ:rs] :
It was a pity laws against opinions were not oftener put in force :
它 曾是 一个 遗憾 法律 反对 意见 是 不是 更频繁 放 在 力量 :

可惜的是，针对异议的法律并没有经常得到执行：

[ðen] — [ə; eɪ] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪlətiːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld] [wʊd] [hæv; həv] [pi:s] !
then — a click of the guillotine , and the world would have peace !
然后 — 一个 点击 的 这 断头台 , 和 这 世界 会 有 和平 !

然后——只要断头台咔哒一声响起，世界就会和平！

[rɪk] ['lisnd] ['grɪmli] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪmɪdʒəri] .
Rick listened grimly , and made a note of the imagery .
里克 听着 阴沉地 , 和 制成 一个 笔记 的 这 图像 .

里克神情凝重地听着，并将这些画面记了下来。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] ['betər] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] , " [sed] [hi:; hi] .
" You will remember it better in black and white , " said he .
" 你 将要 记住 它 更好的 在 黑色的 和 白色的 , " 说 他 .

“黑白照片会让你印象更深刻，”他说。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['jɪrz] [dɪk] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪ'lænθrəpɪst] (

In	the	course	of	years	Dick	became	a	churchwarden	and	a	philanthropist	(
在	这	课程	的	年	迪克	成为	一个	教堂执事	和	一个	慈善家	(

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n] ['veri] ['maɪldli][ænd; ənd][ɪn][ɪts][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] [fɔːrm]) ,

he	took	the	infection	very	mildly	and	in	its	most	agreeable	form	)	,
他	采取	这	感染	非常	轻微地	和	在	它是	最多	同意	形式	)	,

多年来，迪克成为了教堂执事和慈善家（他对感染的反应非常温和，而且病情发展得也很令人愉快）。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['haɪli] [-]

and	a	highly	[	126	]
和	一个	高度	[	-	]

以及高度[126]

[rɪ'spektɪd] ['gæmblər][ɑːn] , [ɔːr] ['ræðər] ['membər] [ʌv; əv] , [ðə; ði] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

respected	gambler	on	,	or	rather	member	of	,	the	Stock	Exchange	.
受人尊敬	赌徒	在	,	或者	相当	成员	的	,	这	库存	交换	.

备受尊敬的股票交易所赌徒，或者更确切地说，是股票交易所的成员。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][dʒɔɪnd] " [ɪn][ðə; ði]['bændz][ʌv; əv]['hoʊli]['mætrɪmoʊni] " [tuː; tə][ə; eɪ]['bʌksəm] [jʌŋ]

He	was	also	joined	"	in	the	bands	of	holy	matrimony	"	to	a	buxom	young
他	曾是	还	加入	"	在	这	乐队	的	圣	婚姻	"	到	一个	丰满	年轻的

['wɪdoʊ] [huː] [wʌz; wəz] [left] - ['hændɪdli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌerɪ'stɑːkrəsi][ɪt'self] !

widow	who	was	left	-	handedly	connected	with	The	Aristocracy	Itself	!
寡妇	WHO	曾是	左边	-	轻而易举	连接	和	这	贵族	本身	!

他还与一位身材丰满的年轻寡妇"结为神圣的婚姻"，而这位寡妇竟然与贵族阶层有着千丝万缕的联系！

[ðə; ði]['leɪdi] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] ,

The	lady	brought	him	a	most	desirable	fortune	to	start	with	,
这	女士	带来	他	一个	最多	理想	财富	到	开始	和	,

这位女士一开始就给他带来了一笔令人艳羡的财富。

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] ['jɪrz] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv] [twɪnz] :

and	after	some	years	made	him	a	present	of	twins	:
和	后	一些	年	制成	他	一个	展示	的	双胞胎	:

几年后，他送给他一对双胞胎作为礼物：

[soʊ] [ðæt] [dɪk] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l][mæn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

so	that	Dick	was	now	a	notable	man	among	his	acquaintances	,
所以	那	迪克	曾是	现在	一个	值得注意的	男人	之中	他的	熟人	,

因此，迪克在熟人中成了个名人。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [mæn] [stɪl] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] :

and	had	the	ambition	to	become	a	bigger	man	still	,	by	-	and	-	by	:
和	有	这	志向	到	变得	一个	大	男人	仍然	,	经过	-	和	-	经过	:

[ə; eɪ] ['kɑːmən] ['kaʊnslmən] ['sɜːrt(ə)nli] ,

a	Common	Councilman	certainly	,
一个	常见的	市议员	当然	,

而且他还渴望日后成为更伟大的人：比如，成为一名市议员。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɔːldərmən][pər'hæps] !

and	an	Alderman	perhaps	!
和	一个	市议员	也许	!

或许还有一位市议员！

['miːnwaɪl] [rɪk] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mʌsti] [sə'vɑːnt] : [ə; eɪ] ['feloʊ] [huːz] [teɪsts] ,

Meanwhile	Rick	had	developed	into	a	musty	savant	:	a	fellow	whose	tastes	,
同时	里克	有	发达	进入	一个	发霉的	学者	:	一个	同伴	谁	口味	,

与此同时，里克已经变成了一个古板的学者：一个品味独特的人，

[ɪf] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl][ðem; ðəm] [sʌtʃ] ,

if	you	might	call	them	such	,
如果	你	可能	称呼	他们	这样的	,

如果你能这样称呼它们的话

[wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['uː.treɪ]['ɔːrdər] — [ɪn][æd'væns][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt][wʌz; wəz]['soʊbər] ,

were	of	the	most	outré	order	—	in	advance	of	everything	that	was	sober	,
是	的	这	最多	古怪	命令	—	在	进步	的	一切	那	曾是	清醒	,

[rɪ'spektəbl] ,

respectable	,
可敬	,

都是最离经叛道的——完全凌驾于一切严肃、体面的事物之上。

[ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l] ; [ænd; ənd][ɪn] [ə'gresɪv] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	conventional	;	and	in	aggressive	alliance	with	everything	that	was
和	传统的	;	和	在	挑衅的	联盟	和	一切	那	曾是

[dɪ'stɜːrbɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [-]

disturbing	,	and	that	was	[	127	]
令人不安	,	和	那	曾是	[	-	]

并且墨守成规；并且与一切令人不安的事物结成激进的联盟，那就是[127]

[mə'lɪʃəsli] [ænd; ənd] ['wɪkɪdli] ['krɪtɪk(ə)l] ([sed] [ðə; ði] [seɪnts]) .

maliciously	and	wickedly	critical	(	said	the	saints	)	.
恶意地	和	邪恶地	批判的	(	说	这	圣徒	)	.

圣人们说，他们恶意地、恶毒地批评。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪz] [ʌn'helθi] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] :

"	The	kernel	of	his	life	is	unhealthy	,	"	said	his	brother	:
"	这	核心	的	他的	生活	是	不良	,	"	说	他的	兄弟	:

“他的人生内核是不健康的，”他的兄弟说：

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['dedli] ['fʌŋgəs] ['groʊɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] . "

"	it	has	a	deadly	fungus	growing	in	it	,	I	am	afraid	.	"
"	它	有	一个	致命	菌	生长	在	它	,	我	是	害怕的	.	"

“恐怕里面长了一种致命的真菌。”

" [ðə; ði] ['fʌŋgəs] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] , [dɪr] [frend] , " [sed] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] .

"	The	fungus	of	discontent	,	dear	friend	,	"	said	the	clergyman	.
"	这	菌	的	不满	,	亲爱的	朋友	,	"	说	这	牧师	.

“亲爱的朋友，这是不满的真菌，”牧师说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][soʊ] , " [sed] [dɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [greɪt] [saɪ] .

"	I	am	afraid	so	,	"	said	Dick	,	with	a	prodigious	great	sigh	.
"	我	是	害怕的	所以	,	"	说	迪克	,	和	一个	惊人	伟大的	叹	.

“恐怕是这样，”迪克长叹一声说道。

" [stɪl] , [wiː; wi][mʌst; məst] [nʌn] [ðə; ði] [les] [preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ʌn'siːsɪŋli] : [fɔːr; fər] [prer]

"	Still	,	we	must	none	the	less	pray	for	him	unceasingly	:	for	prayer
"	仍然	,	我们	必须	没有任何	这	较少的	祈祷	为了	他	不停地	:	为了	祷告

[ə'veɪləθ] [mʌtʃ] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] .

availeth	much	,	as	we	know	.
可用	很多	,	作为	我们	知道	.

“尽管如此，我们还是要不住地为他祈祷：因为我们知道，祈祷大有功效。”

" [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [drə'mætɪkli] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hændz] [tə'geðər] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æz; əz][wʌn]

"	The	clergyman	dramatically	clasped	his	white	hands	together	,	looking	up	as	one
"	这	牧师	戏剧性地	紧握	他的	白色的	双手	一起	,	寻找	向上	作为	一

[huː] ['spiːtʃləsli] [əd'maiəz] .

who	speechlessly	admires	.
WHO	无言	钦佩	.

“牧师戏剧性地双手合十，抬头仰望，一副无言的钦佩之情。

[rɪk] [sæt]['mjuːzɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] ['gluːmi] ['stʌdi] : ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] [hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] ,

Rick	sat	musing	in	his	gloomy	study	:	thinking	of	the	ladder	he	had	climbed	,
里克	卫星	沉思	在	他的	阴沉	学习	:	思维	的	这	梯子	他	有	攀登	,

里克坐在阴暗的书房里沉思：回想着他一路攀升的阶梯，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['si:nəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [naʊ] [stretʃt] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ][mæp] [bɪ'fɔ:r]

and	of	the	scenery	of	his	life	that	now	stretched	out	like	a	map	before
和	的	这	风景	的	他的	生活	那	现在	拉伸	出去	喜欢	一个	地图	前

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他的人生轨迹，如今如同地图般在他面前展开。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] ['stʌdi] [dɔ:r] ['oʊpənd] ['sɔ:ftli] , [-]

Presently	the	study	door	opened	softly	,	[	128	]
目前	这	学习	门	打开	轻轻	,	[	-	]

这时，书房的门轻轻地开了[128]

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪgjər] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	a	Figure	came	in	and	took	a	chair	at	his	side	.
和	一个	数字	来了	在	和	采取	一个	椅子	在	他的	边	.

一个身影走了进来，在他旁边坐了下来。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , [ðen] ! " [sed] [rɪk] .

"	You	have	come	,	then	!	"	said	Rick	.
"	你	有	来	,	然后	!	"	说	里克	.

“你来了！”里克说道。

" [aɪ] [θɔ:t] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [nɪr] . "

"	I	thought	your	coming	must	be	near	.	"
"	我	想法	你的	未来	必须	是	靠近	.	"

“我以为你快要来了。”

" [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][stɑ:rt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['fɪgjər] .

"	Shall	we	start	?	"	asked	the	Figure	.
"	将	我们	开始	?	"	问	这	数字	.

“我们开始吧？”人影问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] , " ['ænsər] [rɪk] .

"	I	am	ready	,	"	answered	Rick	.
"	我	是	准备好	,	"	回答	里克	.

“我准备好了。”里克回答道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] [tə'geðər] ['ɪntu:][ðə; ði] [di:p] [blæk] [naɪt] .

And	they	passed	out	together	into	the	deep	black	night	.
和	他们	通过了	出去	一起	进入	这	深的	黑色的	夜晚	.

他们一起昏睡过去，消失在漆黑的夜色中。

" [kʌm] , [teɪk] [maɪ][ɑ:rm] : [wi:; wi] [wɪl] [kɔ:l] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['brʌðər] . "

"	Come	,	take	my	arm	:	we	will	call	together	for	your	brother	.	"
"	来	,	拿	我的	手臂	:	我们	将要	称呼	一起	为了	你的	兄弟	.	"

“来，挽着我的胳膊，我们一起去呼救，找到你哥哥。”

" [hi:; hi][hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] !

"	He	has	so	much	to	make	him	happy	!
"	他	有	所以	很多	到	制作	他	快乐的	!

他有很多让他快乐的事情！

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] !

There	are	the	little	ones	and	his	wife	!
那里	是	这	小的	一个	和	他的	妻子	!

这里有孩子们和他的妻子！

[kʊd; kəd][ju:; jʊ][nɑ:t] [dɪ'leɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ? "

Could	you	not	delay	a	little	?	"
可以	你	不是	延迟	一个	小的	?	"

您能不能稍微耽搁一下？

" [hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə] - [naɪt] .

"	He	must	come	with	us	to	-	night	.
"	他	必须	来	和	我们	到	-	夜晚	.

“他今晚必须跟我们走。”

" [dɪk] [wʌz; wəz] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ]['bæŋkwɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [tuː; tə]

"	Dick	was	attending	a	banquet	which	was	being	given	in	his	honour	to
"	迪克	曾是	参加	一个	宴会	哪个	曾是	存在	给定	在	他的	荣誉	到

['selɪbreɪt] [hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [ɪ'lekʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['kaʊnslmən] ,

celebrate	his	recent	election	as	a	Common	Councilman	,
庆祝	他的	最近的	选举	作为	一个	常见的	市议员	,

“迪克当时正在参加一个宴会，这个宴会是为庆祝他最近当选市议员而举办的。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lʌst] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['evri] [veɪn] .

and	the	lust	of	life	was	in	his	every	vein	.
和	这	欲望	的	生活	曾是	在	他的	每一个	静脉	.

他浑身上下都流淌着对生活的渴望。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ][ækt][ʌv; əv][rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [toʊst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi]

But	in	the	act	of	responding	to	the	toast	of	the	evening	he
但	在	这	行为	的	回应	到	这	吐司	的	这	晚上	他

[wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [-]

was	suddenly	[	129	]
曾是	突然	[	-	]

但在回应当晚的祝酒词时，他突然[129]

['tækt] [baɪ][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]['æpəpleksi] .

attacked	by	a	fit	of	apoplexy	.
遭到攻击	经过	一个	合身	的	中风	.

突发中风。

[hiː; hi] ['stægərd] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

He	staggered	,	and	fell	back	—	and	they	perceived	that	he	was	dead	.
他	交错	,	和	跌倒	后退	—	和	他们	感知	那	他	曾是	死的	.

他踉跄了一下，向后倒去——他们以为他已经死了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bliːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'presɪŋ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [pæs] ['neɪkɪdli] [ænd; ənd]

It	was	a	bleak	and	a	very	depressing	journey	to	pass	nakedly	and
它	曾是	一个	苍凉	和	一个	非常	沉闷	旅行	到	经过	赤身裸体	和

[ə'loʊn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][wɔːrm] ,

alone	from	the	warm	,
独自的	从	这	温暖的	,

从温暖的……赤身裸体地独自一人走过这段路，是一段凄凉而令人沮丧的旅程。

[wel] - ['laɪtɪd] , [ænd; ənd] ['flætərɪŋ] ['bæŋkwɪt] , [ænd; ənd] , [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

well	-	lighted	,	and	flattering	banquet	,	and	,	most	of	all	,	from	the
出色地	-	照明	,	和	奉承	宴会	,	和	,	最多	的	全部	,	从	这

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] [fə'mɪliər] [ɜːrθ] ,

comfortable	and	familiar	earth	,
舒服的	和	熟悉的	地球	,

灯光明亮、布置精美的宴会，最重要的是，它来自舒适熟悉的土地。

[ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [duːmz] - [mæn][ænd; ənd][ðə; ðɪ][bɑːr] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [geɪts] .

up	to	the	Doom's	-	man	and	the	Bar	beside	the	Gates	.
向上	到	这	末日	-	男人	和	这	酒吧	旁	这	盖茨	.

一直到末日使者和城门旁的酒吧。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [ɔːr] [tuː] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] !

If	he	could	only	have	had	a	friend	or	two	at	his	side	!
如果	他	可以	仅有的	有	有	一个	朋友	或者	二	在	他的	边	!

如果他身边能有一两个朋友就好了！

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [ʌp] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [geɪts] , [dɪk] [ˌoʊvər'tʊk] [rɪk] ,

On	the	way	up	,	just	as	he	was	nearing	the	gates	,	Dick	overtook	Rick	,
在	这	方式	向上	,	只是	作为	他	曾是	临近	这	大门	,	迪克	超越	里克	,

在上山的路上，就在他快要到达大门的时候，迪克超过了里克。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

who	was	a	little	way	ahead	of	him	.
WHO	曾是	一个	小的	方式	前方	的	他	.

他当时稍微领先他一点。

" [kʌm] , [let][ˌjuː 'es][goʊ][ʌp] [tə'geðər] , " [sed] [rɪk] .

"	Come	,	let	us	go	up	together	,	"	said	Rick	.
"	来	,	让	我们	去	向上	一起	,	"	说	里克	.

“来，我们一起上去吧。”里克说。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪts] , [haʊ'evər] , [dɪk] [bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [ʌn'iːzi] .

At	the	gates	,	however	,	Dick	began	to	grow	uneasy	.
在	这	大门	,	然而	,	迪克	开始	到	生长	不安	.

然而，到了大门那里，迪克开始感到不安。

[hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɑːn] [ɜːrθ] [ə'mʌŋ] " [ðə; ði]['gɑːdli] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [-]

His	brother's	reputation	on	earth	among	"	the	godly	"	was	a	curiously	[	130	]
他的	兄弟	名声	在	地球	之中	"	这	敬虔的	"	曾是	一个	奇怪的是	[	-	]

他的兄弟在“虔诚的人”中的名声很奇怪[130]

[ʌn'welkəm] ['meməri] [tuː; tə] [dɪk] [naʊ] [ðə; ði][bɑːr][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [duːmz] - [mæn]

unwelcome	memory	to	Dick	now	the	Bar	was	so	near	and	the	Doom's	-	man
不受欢迎	记忆	到	迪克	现在	这	酒吧	曾是	所以	靠近	和	这	末日	-	男人

[wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .

was	in	sight	.
曾是	在	视线	.

现在酒吧就在附近，末日使者也近在眼前，这让迪克想起了不愿想起的往事。

" [juː; jʊ][goʊ][fɜːrst] , " [sed] [dɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ;

"	You	go	first	,	"	said	Dick	to	his	brother	;
"	你	去	第一的	,	"	说	迪克	到	他的	兄弟	;

“你先来，”迪克对他的兄弟说；

['fɔːlɪŋ] [bɪ'haɪnd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dɪ'soʊsieɪt] [hɪm'self][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

falling	behind	as	if	to	dissociate	himself	from	him	.
坠落	在后面	作为	如果	到	游离	他自己	从	他	.

故意落后，仿佛要与他划清界限。

[rɪk] [pæst] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [stʊd] ['saɪləntli][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] .

Rick	passed	the	gate	and	stood	silently	at	the	Bar	.
里克	通过了	这	门	和	站立	默默	在	这	酒吧	.

里克穿过大门，默默地站在吧台前。

" [pleɪs] [ðə; ði] ['brʌðərz] [saɪd][baɪ][saɪd] , " [sed] [ðə; ði] [duːmz] - [mæn] ['stɜːrnli] .

"	Place	the	brothers	side	by	side	,	"	said	the	Doom's	-	man	sternly	.
"	地方	这	兄弟	边	经过	边	,	"	说	这	末日	-	男人	严厉地	.

“把兄弟俩并排放好，”末日使者严厉地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [bɪ'gæn] [dɪk] , ['stʌmbliŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,

"	If	you	please	,	"	began	Dick	,	stumbling	in	his	speech	,
"	如果	你	请	,	"	开始	迪克	,	踉跄	在	他的	演讲	,

“请问，”迪克开口说道，语无伦次。

[soʊ][ə'freɪd][wʌz; wəz][hiː; hi][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kən'faʊndɪd] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ;

so	afraid	was	he	of	being	confounded	in	the	judgment	of	his	brother	;
所以	害怕的	曾是	他	的	存在	令人困惑	在	这	判断	的	他的	兄弟	;

他非常害怕在哥哥的评判下出丑；

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . . . .
" If you please . . . .
" 如果 你 请 . . . .

“请问……”

" [sed] [ðə; ði] [duːmz] - [mæn] : " [let] [ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [steɪt] [ðə; ði] [keɪs] .
" Said the Doom's - man : " Let the Advocates state the case .
" 说 这 末日 - 男人 : " 让 这 倡导者 状态 这 案件 .

末日使者说道：“让辩护者陈述案情吧。”

" [ðə; ði] [blæk] - [roʊbd] ['ædvəkeɪt] [kleɪmd] [rɪk] ['boʊldli] .
" The Black - robed Advocate claimed Rick boldly .
" 这 黑色的 - 身着长袍 提倡 声称 里克 大胆地 .

“身穿黑袍的辩护律师大胆地宣称里克是他的律师。”

[ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv] ['rɪks] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] , [hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] , [wʌz; wəz] [ɪm'fætɪk] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt]
The verdict of Rick's fellow - citizens , he asserted , was emphatic on the point
这 判决 的 里克的 同伴 - 公民 , 他 断言 , 曾是 强调 在 这 观点
[ðæt] [rɪk] [wʌz; wəz] [lɪ'dʒɪtɪmətli] [hɪz; ɪz] . [-]
that Rick was legitimately his . [131]
那 里克 曾是 合法地 他的 . [-]

他断言，里克的同胞们一致认为里克是他的合法儿子。[131]

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] , [ænd; ənd] [kleɪmd] [ə; eɪ]['vɜːrdɪkt] [ə'kɔːrdɪŋli] .
And he went with the majority , and claimed a verdict accordingly .
和 他 去 和 这 多数 , 和 声称 一个 判决 因此 .

他顺应了多数人的意见，并据此声称判决正确。

[ðə; ði] [waɪt] - [roʊbd] ['ædvəkeɪt] [əd'vænst] , [mɔːr] ['hezəˌteɪtɪŋli] , [ðæt] [dɪk] [prɪ'zuːməbli] [ʃʊd; ʃəd]
The White - robed Advocate advanced , more hesitatingly , that Dick presumably should
这 白色的 - 身着长袍 提倡 先进的 , 更多的 犹豫地 , 那 迪克 想必 应该
[goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
go with him .
去 和 他 .

身穿白袍的辩护律师犹豫地提出，迪克大概应该和他一起去。

[ðə; ði] [kə'mjuːnəti] , [hiː; hi] ['əvɜːd] ,
The Community , he averred ,
这 社区 , 他 断言 ,

他断言，社区

[hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['oʊnli][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [wʊd] ['dʒʌstɪs][hæv; həv][ɪts] [duː] .
had long ago decided that only in this way would justice have its due .
有 长的 前 决定 那 仅有的 在 这 方式 会 正义 有 它是到期的 .

很久以前就已认定，只有这样才能伸张正义。

[ðə; ði] [duːmz] - ['mænz]['vɜːrdɪkt][wʌz; wəz] [sɪm'plɪsəti] [ɪt'self] .
The Doom's - man's verdict was simplicity itself .
这 末日 - 男人的 判决 曾是 简单 本身 .

末日审判官的判决极其简单明了。

[ə; eɪ] ['neɪtʃər] [soʊ] [kən'tentɪd] , [ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] ,
A nature so contented , and so little given to fault - finding ,
一个 自然 所以 满足 , 和 所以 小的 给定 到 过错 - 寻找 ,

如此知足，如此不爱挑剔的天性

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] [blæk] ['ædvəkəts] ['haʊshoʊld] , [sed] [ðə; ði] [duːmz] -
would be the typical one for the Black Advocate's household , said the Doom's -
会 是 这 典型的 一 为了 这 黑色的 倡导者的 家庭 , 说 这 末日 -
[mæn] , ['hjuːmərəsli] ['kɔntempleɪtɪŋ] [dɪk] .
man , humorously contemplating Dick .
男人 , 幽默地 沉思 迪克 .

“这大概就是黑人倡导者家里的典型情况吧，”末日使者一边说着，一边幽默地打量着迪克。

" [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] [tuː; tə] [ðə; ði] [blæk] ['ædvəkeɪt] :
" Take him away with you , " said he to the Black Advocate :
" 拿 他 离开 和 你 , " 说 他 到 这 黑色的 提倡 :

"把他带走,"他对黑人倡导者说:

" [ðə; ði] [mæn] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [noʊ] ['trʌb(ə)l] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] .
" the man will give you no trouble , as you know .
" 这 男人 将要 给 你 不 麻烦 , 作为 你 知道 .

"你知道，这个人不会给你带来任何麻烦。"

" [bʌt; bət] [ðæt] ['restləs] , [fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] ['feloʊ] [ðer; ðər] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [rɪk] [wɪð; wɪθ]
" But that restless , fault - finding fellow there , " and he indicated Rick with
" 但 那 不安 , 过错 - 寻找 同伴 那里 , " 和 他 表明的 里克 和
[ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] ,
a movement of his forefinger ,
一个 移动 的 他的 食指 ,

"但是那个爱找茬、坐立不安的家伙,"他用食指指着里克说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [-]
" it would [132]
" 它 会 [-]

"它会[132]

[niːd] [ə; eɪ] ['fɔːltləs] [ə'boʊd] [laɪk] [jɔːrz] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [hɪm; ɪm] ,
need a faultless abode like yours to satisfy him ,
需要 一个 完美无瑕 住所 喜欢 你的 到 满足 他 ,

需要像你家这样完美无瑕的住所才能让他满意,

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [saɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saɪlənt] [waɪt] ['ædvəkeɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
" and he signed to the silent White Advocate at his side .
" 和 他 签名 到 这 沉默的 白色的 提倡 在 他的 边 .

然后他向身旁沉默的白人倡导者签了字。

" [teɪk] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ɪz] [jɔːrz] , " [sed] [ðə; ði] [duːmz] - [mæn] ['sɑːləmli] .
" Take him , he is yours , " said the Doom's - man solemnly .
" 拿 他 , 他 是 你的 , " 说 这 末日 - 男人 庄严地 .

"带走他吧，他是你的了。"末日使者庄严地说。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ə'wɔːrdz] . [-] [-] [-]
And with that the Advocates departed with their awards . [133] [134] [135]
和 和 那 这 倡导者 已离开 和 他们的 奖项 . [-] [-] [-]

随后，律师们带着他们的裁决离开了。[133][134][135]

[frend] [ɔːr] [foʊ] ?
FRIEND OR FOE ?
朋友 或者 敌人 ?

敌友难辨?

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[sɜːr] ['edwərd] [leɪ] [bæk] ['leɪzɪli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,
Sir Edward lay back lazily in his chair ,
先生 爱德华 躺 后退 懒洋洋 在 他的 椅子 ,

爱德华爵士懒洋洋地靠在椅子上,

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['hændraɪtɪŋ] ['krʌmpld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
with a letter in a woman's handwriting crumpled at his feet .
和 一个 信 在 一个 女性的 手写 皱巴巴的 在 他的 脚 .

他脚边散落着一封女人的笔迹写成的信。

" [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , " [sed] [hi:; hi] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .

"	She	must	make	the	best	of	it	now	,	"	said	he	,	gazing	at	the	fire	.
"	她	必须	制作	这	最好的	的	它	现在	,	"	说	他	,	凝视	在	这	火	.

“她现在必须好好利用这段时间，”他望着火堆说道。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] [wɜ:rs] [ɔ:f][ðæn; ðən] ['ʌðər] , [kʌm] [tu:; tə][ðæt] .

"	She	is	not	worse	off	than	others	,	come	to	that	.
"	她	是	不是	更糟	离开	比	其他的	,	来	到	那	.

“说到底，她的处境并不比其他人更糟。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [lɔld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kuʃənz] , [geɪzɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] ,

"	And	he	lolled	among	the	cushions	,	gazing	into	the	fire	,
"	和	他	懒散地	之中	这	靠垫	,	凝视	进入	这	火	,

他懒洋洋地躺在靠垫间，凝视着炉火。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑ:rd][ænd; ənd]['kru:əl] [lʊk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

with	a	hard	and	cruel	look	on	his	countenance	,
和	一个	难的	和	残忍的	看	在	他的	面容	,

他脸上带着冷酷无情的表情，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] [ˌsenʃu'ælətɪ][wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəblɪ] [ɪm'prest] .

on	which	the	stamp	of	sensuality	was	unmistakably	impressed	.
在	哪个	这	邮票	的	感官享受	曾是	毫无疑问	印象深刻	.

其上明显烙印着感性的印记。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəsli] - ['fɜ:rnɪʃt] [ə'pɑ:rtmənt] , [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [soʊ]

It	was	a	large	and	luxuriously	-	furnished	apartment	,	with	everything	so
它	曾是	一个	大的	和	奢华地	-	提供	公寓	,	和	一切	所以

[ə'reɪndʒd] [æz; əz] [-]

arranged	as	[	136	]
安排	作为	[	-	]

这是一间宽敞豪华的公寓，里面的一切都布置得井井有条[136]。

[tu:; tə]['mɪnɪstər][tu:; tə][ðə; ði]['sensɪz] [ænd; ənd][ə'fɔ:rd][ðem; ðəm][ðə; ði] ['fʊlɪst] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

to	minister	to	the	senses	and	afford	them	the	fullest	gratification	which
到	部长	到	这	感官	和	买得起	他们	这	最	满足感	哪个

[sə'dʒestʃənz][kʊd; kəd][ɪm'pɑ:rt] .

suggestions	could	impart	.
建议	可以	传授	.

迎合感官，让感官获得暗示所能带来的最充分的满足。

[bʌt; bət][sɜ:r]['edwərd] , [lɔlɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , [ɪk'spɪriənst] ['lɪt(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn]

But	Sir	Edward	,	lolling	by	the	fire	this	evening	,	experienced	little	satisfaction	in
但	先生	爱德华	,	懒散	经过	这	火	这	晚上	,	经验丰富的	小的	满意	在

[hɪz; ɪz] [lʌg'ʒʊriəs] [sə'raʊndɪŋz] :

his	luxurious	surroundings	:
他的	豪华	周围环境	:

但今晚，爱德华爵士懒洋洋地躺在壁炉旁，却丝毫感受不到周围奢华环境带来的满足感：

[ðə; ði] [ɪ'roʊdɪŋ] [tu:θ] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ðeɪ] [kʊd; kəd][noʊ] [wei] ['kwaɪət] ;

the	eroding	tooth	of	thought	they	could	no	way	quiet	;
这	侵蚀	齿	的	想法	他们	可以	不	方式	安静的	;

他们无法平息的、不断侵蚀着他们的思想之牙；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt] [hi:; hi][moʊst] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə][hæv; həv]

and	it	was	the	irritation	of	this	that	he	most	desired	to	have
和	它	曾是	这	刺激	的	这	那	他	最多	想要的	到	有

[ə'leɪ] .

allayed	.
缓解	.

他最想消除的就是这种烦恼。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [smoʊk] ['vɪgərəsli] ,

He	lighted	a	cigar	,	and	began	to	smoke	vigorously	,
他	照明	一个	雪茄	,	和	开始	到	抽烟	大力	,

他点燃一支雪茄，开始猛吸起来。

['liːnɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [waɪl] [ænd; ənd] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [smoʊk] - [klaʊdz] [ðæt] ['drɪftɪd] [raʊnd] [ɪn]

leaning	back	the	while	and	contemplating	the	smoke	-	clouds	that	drifted	round	in
倾斜	后退	这	尽管	和	沉思	这	抽烟	-	云	那	漂移	圆形的	在

[swəːliŋ] [foʊldz][ænd; ənd]['spaiərəlz] ,

swirling	folds	and	spirals	,
旋转	折叠	和	螺旋	,

他向后靠着，凝视着周围飘荡的烟雾，那些烟雾盘旋成褶皱和螺旋状。

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [rɪŋ] ['maʊntɪŋ] ['erəli] ['oʊvər] [ɔːl] .

an	occasional	ring	mounting	airily	over	all	.
一个	偶然	戒指	安装	轻盈地	超过	全部	.

偶尔会有一圈环状物轻盈地耸立在上方。

['smoʊkɪŋ] [ə'weɪ] ['stedəli] ,

Smoking	away	steadily	,
吸烟	离开	稳步	,

烟雾缭绕，不停地抽着烟。

[sɪ'gɑːr]['æftər][sɪ'gɑːr] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'seɪʃəb(ə)l]['smoʊkər][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]

cigar	after	cigar	—	for	he	was	an	insatiable	smoker	as	he	was
雪茄	后	雪茄	—	为了	他	曾是	一个	贪得无厌	吸烟者	作为	他	曾是

[ɪn'seɪʃəb(ə)l][ɪn] ['evriθɪŋ] — [sɜːr]['edwərd] [siːmd] ['prez(ə)ntli][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst]['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ]

insatiable	in	everything	—	Sir	Edward	seemed	presently	to	be	almost	hidden	among
贪得无厌	在	一切	—	先生	爱德华	似乎	目前	到	是	几乎	隐	之中

[ðə; ði] [smoʊk] - [riθs] ,

the	smoke	-	wreaths	,
这	抽烟	-	花圈	,

一支接一支的雪茄——因为他像对任何事一样，是个永不满足的烟民——爱德华爵士似乎很快就被烟雾缭绕的花环所掩盖了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [-]

which	had	now	[	137	]
哪个	有	现在	[	-	]

现在[137]

['θɪkənd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ˌʌnig'zɑːmpld] [rə'pɪdəti] .

thickened	in	the	room	with	unexampled	rapidity	.
增稠	在	这	房间	和	史无前例	快速	.

房间里的气氛以空前的速度变得浓稠。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [felt] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [rɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrvənt][ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['wɪndoʊz]

At	first	he	felt	inclined	to	ring	for	a	servant	and	have	the	windows
在	第一的	他	毛毡	倾斜	到	戒指	为了	一个	仆人	和	有	这	视窗

['oʊpənd][tuː; tə][let][ɪn][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] ,

opened	to	let	in	a	breath	of	air	,
打开	到	让	在	一个	气息	的	空气	,

起初他很想叫个仆人来，打开窗户透透气。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [veɪlz]

but	there	was	a	certain	amount	of	interest	in	watching	the	floating	veils
但	那里	曾是	一个	肯定	数量	的	兴趣	在	观看	这	漂浮的	面纱

[ʌv; əv] [smoʊk] ;

of	smoke	;
的	抽烟	;

但人们对观看飘浮的烟雾还是产生了一定的兴趣；

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ɪn][ðə; ði] [mɪr] [ækt][ʌv; əv]['aɪdlɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ðiːz] [hiː; hi][kʊd; kəd][let]['sɜːrt(ə)n]

and	,	besides	,	in	the	mere	act	of	idly	watching	these	he	could	let	certain
和	,	除了	,	在	这	仅仅	行为	的	闲散地	观看	这些	他	可以	让	肯定

['vɪvɪd] ['tæbloʊz] ,

vivid	tableaux	,
生动	画作	,

而且，仅仅是漫不经心地观看这些，他就能让某些生动的画面浮现出来。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['meməri] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm] , [drɪft] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

with	which	Memory	was	amusing	him	,	drift	beyond	the	range	of	his
和	哪个	记忆	曾是	有趣	他	,	漂移	超过	这	范围	的	他的

[ə'tenʃ(ə)n] , [hiː; hi] [hoʊpt] .

attention	,	he	hoped	.
注意力	,	他	希望	.

他希望，那些令他感到愉悦的记忆，能够渐渐淡出他的注意力范围。

[soʊ][hiː; hi] [leɪ] [bæk] , ['letɪŋ] [ðə; ði] [smoʊk] ['θɪkən] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,

So	he	lay	back	,	letting	the	smoke	thicken	in	the	atmosphere	,
所以	他	躺	后退	,	出租	这	抽烟	加厚	在	这	气氛	,

于是他躺了下来，任由烟雾在空气中越弥越浓。

[waɪl] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][fæn'tæstɪk] [riθs] ['leɪzɪli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .

while	he	followed	the	fantastic	wreaths	lazily	with	his	eyes	.
尽管	他	随后	这	极好的	花圈	懒洋洋	和	他的	眼睛	.

他懒洋洋地用目光追随着那些精美的花环。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['doʊzɪŋ][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] ;

It	was	almost	as	if	he	were	dozing	as	he	lay	there	;
它	曾是	几乎	作为	如果	他	是	打盹	作为	他	躺	那里	;

他躺在那里，仿佛在打盹儿似的；

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

for	he	could	have	sworn	that	in	the	chair	on	the	opposite	side	of	the
为了	他	可以	有	宣誓	那	在	这	椅子	在	这	对面的	边	的	这

['faɪərpleɪs][hiː; hi] [pər'siːvd] [ə; eɪ] [greɪ] [oʊld] ['foʊgi] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kuʃənz] ,

fireplace	he	perceived	a	grey	old	fogey	reclining	among	the	cushions	,
壁炉	他	感知	一个	灰色的	老的	老顽固	斜倚	之中	这	靠垫	,

因为他发誓，他看到壁炉对面椅子上的一个灰白老头斜倚在靠垫间里。

[jet] [wɪð; wɪθ] [diːp] - ['sʌŋkən] [aɪz] [fɪkst] ['wɑːtʃfəli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] . [-]

yet	with	deep	-	sunken	eyes	fixed	watchfully	on	his	face	.	[	138	]
然而	和	深的	-	凹陷	眼睛	固定的	警惕地	在	他的	脸	.	[	-	]

然而，他却目光深陷，警惕地注视着自己的脸。[138]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [əb'sɜːrd][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ʌtər] ['streɪndʒər] [ɪn'truːd] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ɑːn]

It	was	really	absurd	to	have	an	utter	stranger	intrude	his	company	on
它	曾是	真的	荒诞	到	有	一个	说出	陌生人	侵入	他的	公司	在

[hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [ˌʌnˌserə'moʊniəs] ['mænər] ,

him	in	this	unceremonious	manner	,
他	在	这	随便	方式	,

一个完全陌生的人以这种毫无礼貌的方式闯入他的房间，真是荒谬至极。

[ænd; ənd][sɜːr]['edwərd] [felt] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə]['kwestʃən] [hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] ,

and	Sir	Edward	felt	inclined	to	question	him	sharply	,	and	,	if	need	be	,
和	先生	爱德华	毛毡	倾斜	到	问题	他	尖锐地	,	和	,	如果	需要	是	,

爱德华爵士很想严厉地质问他，如有必要，

[hæv; həv][hɪm; ɪm] [tɜːrnd] [aʊt] [nek] [ænd; ənd][krɑːp] .

have	him	turned	out	neck	and	crop	.
有	他	转向	出去	脖子	和	庄稼	.

把他的脖子和鞭子都甩出来。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [roʊl][ʌv; əv] [ɪn'kwɪzɪtər] ,

But	instead	of	taking	up	the	intended	rôle	of	inquisitor	,
但	反而	的	采取	向上	这	故意的	角色	的	审判官	,

但他并没有扮演预期的审判官角色，

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [rɪ'djʊst] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [tu:; tə][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənd] [wʌn] .

he	found	himself	reduced	ignominiously	to	the	rôle	of	the	questioned	one	.
他	成立	他自己	减少	耻辱地	到	这	角色	的	这	被质问	一	.

他发现自己屈辱地沦为了被质问的人。

" [wer] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tu:; tə] - [naɪt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

"	Where	were	you	thinking	of	going	to	-	night	?	"	asked	the	Visitor	.
"	在哪里	是	你	思维	的	去	到	-	夜晚	?	"	问	这	游客	.

"你今晚打算去哪里？"访客问道。

" [tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] , [ɔ:r][ðə; ði]['ɑ:prə] , [ɔ:r][tu:; tə] [ðæt] - ['praɪvət] [klʌb] - [wi:; wi] [noʊ] [ʌv; əv] ?

"	To	the	theatre	,	or	the	opera	,	or	to	that	'	private	club	'	we	know	of	?
"	到	这	剧院	,	或者	这	歌剧	,	或者	到	那	-	私人的	俱乐部	-	我们	知道	的	?

"去剧院、歌剧院，还是去我们所知的那个'私人俱乐部'？"

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv]['kwaɪət] [ɪn'telɪdʒəns]

"	And	the	Visitor	looked	at	him	with	a	glance	of	quiet	intelligence
"	和	这	游客	看起来	在	他	和	一个	瞥一眼	的	安静的	智力

[wɪtʃ] [sɜ:r]['edwərd] ['sʌmhaʊ] [felt] ['paʊərləs] [tu:; tə] [rɪ'zent] .

which	Sir	Edward	somehow	felt	powerless	to	resent	.
哪个	先生	爱德华	不知何故	毛毡	无力	到	怨恨	.

"来访者用一种平静而睿智的目光看着他，爱德华爵士不知为何感到自己无力反感这种目光。"

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] . . . . "

"	I	was	thinking	.	.	.	.	"
"	我	曾是	思维	.	.	.	.	"

我当时在想.....

" [ʌv; əv]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ?

"	Of	going	with	me	?
"	的	去	和	我	?

"跟我一起去？"

[kwaɪt] [raɪt] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

Quite	right	!	"	replied	the	Visitor	.
相当	正确的	!	"	回复	这	游客	.

"完全正确！"访客回答道。

" [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [-]

"	With	me	you	shall	[	139	]
"	和	我	你	将	[	-	]

"与我一起，你将[139]

[goʊ] : [ən'les] [wi:; wi][kæn; kən] [kʌm] [tu:; tə][tɜ:rmz] [tə'geðər] .

go	:	unless	we	can	come	to	terms	together	.
去	:	除非	我们	能	来	到	条款	一起	.

除非我们能达成共识，否则就走吧。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] , ['pɑ:səbli] , [aɪ] [meɪ] [li:v] [ju:; jʊ][bɪ'haɪnd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] .

In	which	case	,	possibly	,	I	may	leave	you	behind	for	a	time	.
在	哪个	案件	,	可能	,	我	可能	离开	你	在后面	为了	一个	时间	.

在这种情况下，或许我会暂时离开你。

" [sɜ:r]['edwərd] ['si:st] [tu:; tə][smoʊk] : [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ['trembld] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] .

"	Sir	Edward	ceased	to	smoke	:	and	his	hands	trembled	on	his	knees	.
"	先生	爱德华	停止	到	抽烟	:	和	他的	双手	颤抖	在	他的	膝盖	.

爱德华爵士停止了吸烟，他的双手放在膝盖上颤抖。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['muːvmənt] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [noʊ]['proʊtest] .

But	he	made	no	movement	,	and	uttered	no	protest	.
但	他	制成	不	移动	,	和	说出	不	反对	.

但他没有做出任何动作，也没有提出任何抗议。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪtər][hiː; hi] [kweɪld] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dʌm] .

Before	the	glance	of	his	visitor	he	quailed	and	was	dumb	.
前	这	瞥一眼	的	他的	游客	他	畏缩	和	曾是	哑的	.

面对来访者的目光，他畏缩了一下，哑口无言。

" [ruːθ] ['mɛdwɪn] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [mʌst; məst] [ber] [hɜːr; hər] [dɪs'greɪs] [æz; əz][best][ʃiː; ʃi][kæn; kən] ?

"	Ruth	Medwin	,	I	presume	,	must	bear	her	disgrace	as	best	she	can	?
"	露丝	梅德温	,	我	怙	,	必须	熊	她	耻辱	作为	最好的	她	能	?

"我想，露丝·梅德温一定只能尽力忍受这种耻辱了吧？"

[juː; jʊ] [wɪl] ['niːðər] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] , [nɔːr] [meɪk] [hɜːr; hər][æn; ən] [ə'laʊəns] , [aɪ][ˌʌndər'stænd] . "

You	will	neither	recognize	her	,	nor	make	her	an	allowance	,	I	understand	.	"
你	将要	两者都不	认出	她	,	也不	制作	她	一个	津贴	,	我	理解	.	"

我听说，你既不会承认她，也不会给她任何优待。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] . . . . "

"	I	think	I	have	changed	my	mind	.	.	.	.	"
"	我	思考	我	有	已更改	我的	头脑	.	.	.	.	"

"我想我改变主意了....."

" [tuː] [leɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

"	Too	late	,	"	said	the	Visitor	.
"	也	晚的	,	"	说	这	游客	.

"太迟了，"访客说道。

" ['æftər] ['hævɪŋ] [siːn] [ˌem 'iː][juː; jʊ][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd][noʊ] [mɔːr] .

"	After	having	seen	me	you	can	change	your	mind	no	more	.
"	后	拥有	已见	我	你	能	改变	你的	头脑	不	更多的	.

"见过我之后，你就不能再改变主意了。"

" [sɜːr]['edwərd] [leɪ] ['moʊʃnləs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kuʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	Sir	Edward	lay	motionless	among	the	cushions	of	his	chair	.
"	先生	爱德华	躺	静止不动	之中	这	靠垫	的	他的	椅子	.

爱德华爵士一动不动地躺在椅子的靠垫间里。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk] . . .

"	I	should	like	.	.	.
"	我	应该	喜欢	.	.	.

我应该喜欢.....

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] . . . .

if	you	will	allow	me	.	.	.	.
如果	你	将要	允许	我	.	.	.	.

如果你允许的话.....

" [hiː; hi][bɪ'gæn] ['fiːbli] . [-]

"	he	began	feebly	.	[	140	]
"	他	开始	虚弱地	.	[	-	]

"他开始无力地....."[140]

" [aɪ][kæn; kən] [ə'laʊ] [juː; jʊ]['oʊnli][wʌn] [tʃɔɪs] : [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [pə'remptəri] [wʌn] .

"	I	can	allow	you	only	one	choice	:	and	that	a	peremptory	one	.
"	我	能	允许	你	仅有的	一	选择	:	和	那	一个	蛮横	一	.

"我只能给你一个选择：那就是一个不容置疑的选择。"

[wɪl] [juː; jʊ] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ['ɪnstəntli] — [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] — [ɔːr] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [kɔːl] [fɔːr; fər]

Will	you	go	with	me	instantly	—	I	think	you	know	me	—	or	shall	I	call	for
将要	你	去	和	我	即刻	—	我	思考	你	知道	我	—	或者	将	我	称呼	为了

[juː; jʊ] [ə'gen] [ɑːn] ['eni] [tɜːrmz] [aɪ] [ker] [tuː; tə] [fɪks] ? "

you	again	on	any	terms	I	care	to	fix	?	"
你	再次	在	任何	条款	我	关心	到	使固定	?	"

你愿意立刻跟我走吗？我想你了解我。还是我再找你，条件我定好？

" [wɪl] [jʊr; jər] [tɜːrmz] [biː; bi] [æz; əz] ['pɪtiləs] . . . . "

"	Will	your	terms	be	as	pitiless	.	.	.	"
"	将要	你的	条款	是	作为	无情	.	.	.	"

“你们的条件也会如此无情吗……”

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðem; ðəm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	You	shall	hear	them	,	if	you	please	.
"	你	将	听到	他们	,	如果	你	请	.

“请您听听他们怎么说。”

" [sɜːr] ['edwərd] [sæŋk] [diːpər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sɔːft] ['kuʃənz] :

"	Sir	Edward	sank	deeper	among	the	soft	cushions	:
"	先生	爱德华	沉没	更深	之中	这	柔软的	靠垫	:

爱德华爵士更深地陷进了柔软的靠垫里：

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɑːtʃfl] [ster] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn]

his	whole	life	concentrated	in	the	watchful	stare	with	which	he	fixed	his	eyes	on
他的	所有的	生活	集中	在	这	警惕	盯	和	哪个	他	固定的	他的	眼睛	在

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪtɚz] [feɪs] .

his	visitor's	face	.
他的	访客	脸	.

他毕生都专注于那双警惕的眼睛，紧紧盯着来访者的脸。

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [naʊ] [tuː; tə] [ˌʌndər'goʊ] [jʊr; jər] ['pʌnɪʃmənt] — [ænd; ənd] , [aɪ]

"	Shall	I	take	you	with	me	now	to	undergo	your	punishment	—	and	,	I
"	将	我	拿	你	和	我	现在	到	经历	你的	惩罚	—	和	,	我

[niːd] ['skersli] [tel] [juː; jʊ] ,

need	scarcely	tell	you	,
需要	几乎	告诉	你	,

“我现在要带你去受罚吗？——我几乎不用告诉你，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] [laɪt] [wʌn] — [ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]

it	will	not	be	a	light	one	—	or	would	you	prefer	a	delay	before	you
它	将要	不是	是	一个	光	一	—	或者	会	你	更喜欢	一个	延迟	前	你

[ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] :

accompany	me	:
陪伴	我	:

这不会是一次轻松的旅行——或者您是否希望在陪我同行之前稍作等待？

[ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ˌekspi'eɪʃn] , [ɪn] [sʌm; səm] [fɔːrm] [aɪ] [meɪ] [dɪ'saɪd] [ɑːn] ,

a	period	of	expiation	,	in	some	form	I	may	decide	on	,
一个	时期	的	赎罪	,	在	一些	形式	我	可能	决定	在	,

一段赎罪期，具体形式由我决定。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hoʊp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɪn] [jʊr; jər] ['pʌnɪʃmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] ? "

with	a	hope	of	a	reduction	in	your	punishment	at	the	end	?	"
和	一个	希望	的	一个	减少	在	你的	惩罚	在	这	结尾	?	"

希望最终能减轻刑罚？

" [ə; eɪ] [dɪ'leɪ] — [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ˌekspi'eɪʃn] , [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] ! " [-]

"	A	delay	—	a	period	of	expiation	,	for	God's	sake	!	"	[	141	]
"	一个	延迟	—	一个	时期	的	赎罪	,	为了	神的	清酒	!	"	[	-	]

“延迟——看在上帝的份上，这是一段赎罪期！”[141]

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][juː; jʊ][prɪ'fɜːr][ˌaɪ 'tiː] ? "
" You are certain you prefer it ? "
" 你 是 肯定 你 更喜欢 它 ? "

你确定你更喜欢它吗?

" [aɪ] [ɪm'plɔːr] [ˌaɪ 'tiː] !
" I implore it !
" 我 恳求 它 !

我恳求它!

[aɪ] [ɪn'triːt] [ˌaɪ 'tiː] !
I entreat it !
我 恳求 它 !

我恳求它!

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [grænt][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['respɪt] ! "
For God's sake , grant me a respite ! "
为了 神的 清酒 , 授予 我 一个 喘息 ! "

看在上帝的份上，饶了我吧!

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
" Be it so .
" 是 它 所以 .

“就这么办吧。”

" [iː] .
" II .
" 二 .

“二、

[ðə; ði][soʊl] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [sɜːr] ['ɛdwɚdz] ['sɪkənd] [wɪð; wɪθ][dɪs'gʌst] .
The soul that had been Sir Edward's sickened with disgust .
这 灵魂 那 有 到过 先生 爱德华的 恶心 和 厌恶 .

爱德华爵士的灵魂感到无比厌恶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['loʊkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [kæb] - [hɔːrs] ;
It was located in the body of a miserable cab - horse ;
它 曾是 位于 在 这 身体 的 一个 悲惨的 出租车 - 马 ;

它被发现于一匹可怜的马车夫的体内;

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːriɪst] [hæks] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [end][ʌv; əv] ['lʌndən] ,
one of the sorriest hacks in the East End of London ,
一 的 这 最悲伤的 黑客 在 这 东方 结尾 的 伦敦 ,

伦敦东区最卑鄙的黑客之一

[ænd; ənd] ['præktɪkli] [fɪt]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nækər] , [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] .
and practically fit only for the knacker , one would have said .
和 几乎 合身 仅有的 为了 这 屠宰者 , 一 会 有 说 .

有人会说，这简直只配送去屠宰场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪf][ðə; ði]['hjuːmən][soʊl] [faʊnd] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['heɪtfl] .
It was a life the human soul found inexpressibly hateful .
它 曾是 一个 生活 这 人类 灵魂 成立 难以言喻地 可恶 .

这是一种令人类灵魂感到无比憎恶的生活。

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [ˌekspi'eɪʃn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrgətɔːri] [ɪn'diːd] .
If this were expiation , it was in a purgatory indeed .
如果 这 是 赎罪 , 它 曾是 在 一个 炼狱 的确 .

如果这算是赎罪，那他确实是在炼狱中受苦。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrgətɔːri] [ʌv; əv] [fɪlθ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [dɪs'gʌstɪŋ] [sen'seɪʃənz] ,
But in a purgatory of filth and of disgusting sensations ,
但 在 一个 炼狱 的 污秽 和 的 令人作呕 感觉 ,

但在污秽和令人作呕的感觉的炼狱中，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪn][ə; eɪ] ['tɔːtʃəriŋ] ['pɜːrgətɔːri] [ʌv; əv]['faɪər] . [-]

instead	of	in	a	torturing	purgatory	of	fire	.	[	142	]
反而	的	在	一个	酷刑	炼狱	的	火	.	[	-	]

而不是在酷刑般的火炼狱中。[142]

[tuː; tə][biː; bi] [læʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] , [ænd; ənd] [gɔːld] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] ;

To	be	lashed	with	the	whip	,	and	galled	excruciatingly	with	the	harness	;
到	是	鞭打	和	这	鞭	,	和	恼怒	极其痛苦	和	这	马具	;

被鞭子抽打，被挽具勒得皮开肉绽；

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][bɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tiːθ] , [ɔːr] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dʒɔːz] [ʌn'mɜːsɪfʊli] ;

to	have	the	bit	between	the	teeth	,	or	tugging	at	the	jaws	unmercifully	;
到	有	这	少量	之间	这	牙齿	,	或者	拉扯	在	这	下颚	无情地	;

用牙齿咬住马嚼子，或者毫不留情地拉扯马的下颚；

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['blɪŋkərz]['evər] ['blɔtɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] :

and	to	have	the	blinkers	ever	blotting	out	the	vision	of	the	world	:
和	到	有	这	护目镜	曾经	印迹法	出去	这	想象	的	这	世界	:

并且永远戴着眼罩，看不到外面的世界：

[tuː; tə][streɪn] ['evri] ['sɪnjuː] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ək'septɪd] ['θæŋklɪsli] ; [tuː; tə][biː; bi]

to	strain	every	sinew	,	and	have	the	service	accepted	thanklessly	;	to	be
到	拉紧	每一个	腱子	,	和	有	这	服务	公认	忘恩负义	;	到	是

['tɔːrtʃərd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'kʌmfərt] ,

tortured	with	discomfort	,
受折磨	和	不适	,

使尽浑身解数，却无人感激；饱受痛苦折磨。

[ænd; ənd][tuː; tə][wɜːrk] [ˌæbsə'luːtli] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'wɔːrd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪf] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv]['iːv(ə)n]

and	to	work	absolutely	without	reward	—	it	was	a	life	devoid	of	even
和	到	工作	绝对地	没有	报酬	—	它	曾是	一个	生活	缺乏	的	甚至

[ðə; ði] [miːn] [ˌkɔmpen'seiʃənz] :

the	meanest	compensations	:
这	最卑鄙的	赔偿	:

而且工作完全没有报酬——这种生活甚至连最微薄的补偿都没有：

['loʊðsəm] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [wei] [əb'hɔːrənt] [tuː; tə] [θɔːt] .

loathsome	,	and	in	every	way	abhorrent	to	thought	.
令人厌恶的	,	和	在	每一个	方式	令人憎恶的	到	想法	.

令人厌恶，从任何方面来说都令人憎恶。

[ðə; ði]['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ænɪmlz] [hiː; hi][met][ɪn][ðə; ði] [striːts] ,

The	horses	,	and	other	animals	he	met	in	the	streets	,
这	马匹	,	和	其他	动物	他	遇见	在	这	街道	,

他在街上遇到的马匹和其他动物

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔːr] ['ʌðər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['draɪvər] —

he	might	have	communicated	with	in	some	way	or	other	,	but	his	driver	—
他	可能	有	沟通	和	在	一些	方式	或者	其他	,	但	他的	司机	—

[ə; eɪ] ['drʌŋkən] ,

a	drunken	,
一个	醉	,

他或许以某种方式与对方沟通过，但他的司机——一个醉酒的司机——

['kwɑːrəlsəm] ['feloʊ] — [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɪt][ɔːr] ['brændɪʃɪŋ] [ðə; ði] [wɪp] ;

quarrelsome	fellow	—	was	always	tugging	at	the	bit	or	brandishing	the	whip	;
爱争吵的	同伴	—	曾是	总是	拉扯	在	这	少量	或者	挥舞	这	鞭	;

好争吵的家伙——总是拽着马嚼子或挥舞着鞭子；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [pʊr] ['ænɪm(ə)l]['iːv(ə)n][treɪd][tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] ,

and	if	the	poor	animal	even	tried	to	turn	his	head	,
和	如果	这	贫穷的	动物	甚至	尝试	到	转动	他的	头	,

如果这可怜的动物胆敢转头，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'leɪbər] [æz; əz] ['bruːtəli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [swəːvd] [ɔːr]['fɔːlən] [ə'sliːp] . [

he	was	belaboured	as	brutally	as	if	he	had	swerved	or	fallen	asleep	.	[
他	曾是	费力地	作为	残酷地	作为	如果	他	有	急转弯	或者	倒下	睡着了	.	[

-]

143	]
-	]

他被粗暴地折磨，就像他走失或睡着了一样。[143]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['rʌbɪŋ] ['noʊzɪz][æt; ət][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] - [trɔːfs] ,

There	was	no	chance	even	of	rubbing	noses	at	the	drinking	-	troughs	,
那里	曾是	不	机会	甚至	的	擦	鼻子	在	这	喝	-	水槽	,

连在饮水槽边蹭蹭鼻子的机会都没有。

[ɔːr][ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ə; eɪ][kəm'pænjən][æt; ət][ðə; ði][stænd] .

or	of	laying	his	head	on	the	neck	of	a	companion	at	the	stand	.
或者	的	躺下	他的	头	在	这	脖子	的	一个	伴侣	在	这	站立	.

或者把头靠在同伴的脖子上。

[ænd; ənd] [wət'evər] [maɪt] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

And	whatever	might	be	taking	place	in	the	streets	through	which	he	was
和	任何	可能	是	采取	地方	在	这	街道	通过	哪个	他	曾是

['pæsɪŋ] ,

passing	,
通过	,

无论他经过的街道上发生了什么事，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'bɑːd] [frʌm; frəm] [bi'stəuiŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst]['kæʒuəl] [ə'tenʃ(ə)n] .

he	was	debarred	from	bestowing	on	it	even	the	most	casual	attention	.
他	曾是	被禁止	从	授予	在	它	甚至	这	最多	随意的	注意力	.

他被禁止给予它哪怕是最轻微的关注。

[hɪz; ɪz]['ment(ə)l][æk'tɪvəti][wʌz; wəz] [ɪg'nɔːrd] , [ɔːr] ['træmpld] [ɑːn] ,

His	mental	activity	was	ignored	,	or	trampled	on	,
他的	精神的	活动	曾是	忽略	, 或者		践踏	在	,

他的精神活动被忽视或践踏。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dɪfrəns] [ðæt] [wʌz; wəz]['nevər] [wʌns] [rɪ'lækst] [ɔːr] [rɪ'liːvd] .

with	an	indifference	that	was	never	once	relaxed	or	relieved	.
和	一个	漠不关心	那	曾是	绝不	一次	轻松	或者	松了口气	.

带着一种从未放松或释然的冷漠。

[hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ˌʌnig'zɑːmpld][ɪn][ɪts] [prə'fʌndəti] .

His	life	was	a	horror	unexampled	in	its	profundity	.
他的	生活	曾是	一个	恐怖	史无前例	在	它是	深刻	.

他的一生是一场空前绝后的恐怖噩梦。

[ðə; ði]['kruːəl] [dɪ'beɪsmənt] [ænd; ənd] [dɪ'faɪlmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['penətreɪtɪd] [soʊ] ['diːpli] [ðæt] [hiː; hi]

The	cruel	debasement	and	defilement	of	it	penetrated	so	deeply	that	he
这	残忍的	贬值	和	玷污	的	它	渗透	所以	深	那	他

[rɪ'pentid] ['bɪtərli] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɔɪs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'treɪd] .

repented	bitterly	of	the	choice	into	which	he	had	been	betrayed	.
悔改	苦涩地	的	这	选择	进入	哪个	他	有	到过	背叛	.

它残酷的贬低和玷污深深地刺痛了他，以至于他对自己被欺骗而做出的选择感到无比后悔。

[hiː; hi] [wʊd] ['ɪnfɪnətli] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] ['sʌfərɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['iːkwəlz][ɪn] [hel] .

He	would	infinitely	have	preferred	suffering	among	his	equals	in	hell	.
他	会	无限地	有	首选	痛苦	之中	他的	等于	在	地狱	.

他宁愿与同类一起在地狱里受苦。

[ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] .

A	year	of	this	life	was	as	much	as	he	could	endure	.
一个	年	的	这	生活	曾是	作为	很多	作为	他	可以	忍受	.

这样的生活，他最多只能忍受一年。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] ['stʌmbld] [ə'krɔːs] [ə; eɪ][træm] - [laɪn] , [ænd; ənd] , ['fɔːlɪŋ] , [broʊk] [hɪz; ɪz] [-]

One	day	he	stumbled	across	a	tram	-	line	,	and	,	falling	,	broke	his	[	144	]
一	天	他	踉跄	穿过	一个	电车	-	线	,	和	,	坠落	,	打破	他的	[	-	]

有一天，他不小心碰到了电车轨道，摔倒后摔断了[144]

[leg] — ['hoʊpləsli] ['snæpɪŋ] [ðə; ði] ['tendən] ,

leg	—	hopelessly	snapping	the	tendon	,
腿	—	绝望地	啪啪	这	肌腱	,

腿——肌腱彻底断裂，毫无希望。

[ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] ['indʒərɪŋ] [hɪm'self] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɑːrtɪd] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nækər]

and	otherwise	injuring	himself	—	and	he	was	carted	off	to	the	knackers
和	否则	受伤	他自己	—	和	他	曾是	推车	离开	到	这	屠宰者

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [kuː] [diː] [grɑːs] .

to	receive	his	coup	de	grâce	.
到	收到	他的	政变	德	优雅	.

他以其他方式伤害了自己——然后被送往屠宰场接受最后的致命一击。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɪld] ,

A	moment	or	two	before	he	was	killed	,
一个	片刻	或者	二	前	他	曾是	被杀	,

在他被杀前的一两分钟，

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['hjuːmən] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [wɪtʃ]

the	eyes	of	the	animal	lighted	up	with	a	strangely	human	expression	—	which
这	眼睛	的	这	动物	照明	向上	和	一个	奇怪的	人类	表达	—	哪个

[wʌz; wəz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˌʌnə'pizəbl] [dɪ'sper] .

was	succeeded	by	a	look	of	the	most	unappeasable	despair	.
曾是	成功了	经过	一个	看	的	这	最多	无法平息	绝望	.

动物的眼睛里闪过一丝奇异的人类表情——随后，脸上又浮现出一种无法平息的绝望神情。

['evɪdəntli] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'gen] [siːn] [ðə; ði] [greɪ] [oʊld] [mæn] .

Evidently	he	had	again	seen	the	grey	old	man	.
显然	他	有	再次	已见	这	灰色的	老的	男人	.

显然，他又看到了那个灰白的老人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['vɪzɪtɝz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnri'viːld] ,

But	the	Visitor's	communication	to	him	remained	unrevealed	,
但	这	访客	沟通	到	他	剩余	未公开	,

但访客与他之间的交流内容仍然没有公开。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['tɔːtʃəriŋ] [hɪm; ɪm] [stɪl] [wen] [hiː; hi] . . .

and	it	was	probably	torturing	him	still	when	he	.	.	.
和	它	曾是	大概	酷刑	他	仍然	什么时候	他	.	.	.

而这件事可能至今仍在折磨着他.....

[daɪd] ? [-] [-] [-]

died	?	[	145	]	[	146	]	[	147	]
死亡	?	[	-	]	[	-	]	[	-	]

去世了？[145][146][147]

[ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] ['æməˌrænθ] .

THE	FIELDS	OF	AMARANTH	.
这	字段	的	苋菜	.

苋菜田。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siːk] [ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] ['æməˌrænθ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [dɪ'faɪəntli] .

"	I	shall	seek	the	fields	of	amaranth	,	"	said	the	young	man	defiantly	.
"	我	将	寻找	这	字段	的	苋菜	,	"	说	这	年轻的	男人	公然挑衅	.

"我要去寻找苋菜田，"年轻人坚定地说。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðem; ðəm] , " ['ædɪd] [hi:; hi] , ['tɜ:rnɪŋ] ['tendərli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" And I shall find them , " added he , turning tenderly to his mother .
" 和 我 将 寻找 他们 , " 额外 他 , 转弯 温柔地 到 他的 母亲 .

"我一定会找到他们的，"他一边说着，一边温柔地转向母亲。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm][aɪ] [wɪl] ['kʌmbæk] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [dɪr] ['mʌðər] ,
" And when I have found them I will comeback for you , dear mother ,
" 和 什么时候 我 有 成立 他们 我 将要 回归 为了 你 , 亲爱的 母亲 ,

"等我找到他们，我就会回来找你，亲爱的妈妈。"

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [dwel] [ðer; ðər][ɪn] [pi:s] . "
and I will take you with me that we may dwell there in peace . "
和 我 将要 拿 你 和 我 那 我们 可能 住 那里 在 和平 . "

我会带你一起去，我们可以在那里和平地生活。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [pi:s] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'ti:] ? " [æskt] [ðə; ði]
" What do you know of peace , and why should you desire it ? " asked the
" 什么 做 你 知道 的 和平 , 和 为什么 应该 你 欲望 它 ? " 问 这
['fɑ:ðər] ,
father ,
父亲 ,

父亲问道："你对和平了解多少？你为什么渴望和平？"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][koʊld] [kən'tempt] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .
with a certain cold contempt in his tone .
和 一个 肯定 寒冷的 鄙视 在 他的 语气 .

他的语气中带着某种冷漠的轻蔑。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [lɪvd] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv]['sɜ:rt(ə)nli][nɑ:t] ['leɪbərd] .
" You have not yet lived ; and you have certainly not laboured .
" 你 有 不是 然而 居住地 ; 和 你 有 当然 不是 辛勤劳作 .

"你们还没有真正活过；你们当然还没有真正劳动过。"

[rest] [ɪz][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] ['leɪbərd] [ænd; ənd] [groʊn] ['wɪri] .
Rest is for those who have laboured and grown weary .
休息 是 为了 那些 WHO 有 辛勤劳作 和 生长 厌倦 .

休息是留给那些辛勤劳作、疲惫不堪的人的。

[ɪn] [-]
In [148]
在 [-]

[148]

[ðæt] [rest] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪ'zaɪər][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən] ['empti] [maɪnd][fɔ:r; fər] ['ʃoʊmən] ,
that rest that you desire you would have an empty mind for showman ,
那 休息 那 你 欲望 你 会 有 一个 空的 头脑 为了 表演者 ,

你想要的那种休息，会让你的头脑空空，不再为表演而烦恼。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] ['mi:gər] [ˌentər'teɪnmənt] [ju:; jʊ] [wʊd] ['taɪər][æz; əz] ['spi:dəli] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
and of its meagre entertainment you would tire as speedily as a child .
和 的 它是 微薄 娱乐 你 会 胎 作为 迅速地 作为 一个 孩子 .

而它那单薄的娱乐活动，你会像孩子一样很快感到厌倦。

[lɪv; laɪv][fɜ:rst] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['pʌpits] [ʌv; əv] ['meməri] [pleɪ] ['æftərwərdz] .
Live first , and watch the puppets of memory play afterwards .
居住 第一的 , 和 手表 这 木偶 的 记忆 玩 然后 .

先好好生活，然后再观看记忆的傀儡戏。

[ðə; ði] [fi:ldz] [ʌv; əv]['æməˌrænθ] [wɪl] [weɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [haʊ'evər] [lɔ:ŋ] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv] .
The fields of amaranth will wait for you however long you live .
这 字段 的 苋菜 将要 等待 为了 你 然而 长的 你 居住 .

无论你活多久，苋菜田都会等着你。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪn'sɪstɪd] : " [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][faɪnd][ðem; ðəm] [naʊ] .

"	But	the	young	man	insisted	:	"	I	want	to	find	them	now	.
"	但	这	年轻的	男人	坚持	:	"	我	想	到	寻找	他们	现在	.

但这位年轻人坚持说："我现在就要找到他们。"

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm][aɪ] [wɪl] [kʌm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['mʌðər] , [dɪr] ;

And	when	I	have	found	them	I	will	come	for	you	,	mother	,	dear	;
和	什么时候	我	有	成立	他们	我	将要	来	为了	你	,	母亲	,	亲爱的	;

等我找到他们，我就会来接你，亲爱的妈妈；

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðem; ðəm] [tə'geðər] [ænd; ənd][bi:; bi] ['hæpi] [ænd; ənd][æt; ət] [pi:s]

and	we	will	return	to	them	together	and	be	happy	and	at	peace
和	我们	将要	返回	到	他们	一起	和	是	快乐的	和	在	和平

.
:
.

我们将一起回到他们身边，幸福安宁。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðɜ-z] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	But	the	mother's	eyes	were	troubled	with	an	inexplicable	expression	.
"	但	这	母亲的	眼睛	是	麻烦	和	一个	无法解释的	表达	.

但母亲的眼神中却流露出一种难以解释的忧虑。

" [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['betər] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['dʒentli]

"	It	were	better	that	you	should	wait	till	I	come	to	you	,	"	she	answered	gently
"	它	是	更好的	那	你	应该	等待	直到	我	来	到	你	,	"	她	回答	轻轻地

.
:
.

"你最好等我来找你，"她温柔地回答道。

" [æz; əz] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ][aɪ] ['ʃʊrli] [ʃæl; ʃəl] — [wʌn] [deɪ] .

"	As	come	to	you	I	surely	shall	—	one	day	.
"	作为	来	到	你	我	一定	将	—	一	天	.

"我总有一天会来到你身边。"

[bʌt; bət] [kʌm] [nɑ:t][tu:; tə] [fetʃ] [ˌem 'i:] . . .

But	come	not	to	fetch	me	.	.	.
但	来	不是	到	拿来	我	.	.	.

但不要来接我.....

[ɪf] [wʌns][ju:; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [fi:ldz] . "

if	once	you	find	the	fields	.	"
如果	一次	你	寻找	这	字段	.	"

如果你找到了田地的话。"

" [aɪ] ['ʃʊrli] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [kraɪd][ðə; ði] [ju:θ] . [-]

"	I	surely	shall	come	for	you	,	"	cried	the	youth	.	[	149	]
"	我	一定	将	来	为了	你	,	"	哭	这	青年	.	[	-	]

"我一定会来救你的，"年轻人喊道。[149]

" [noʊ] , [noʊ] ! " [ɪm'plɔ:d] [ðə; ði] ['mʌðər] .

"	No	,	no	!	"	implored	the	mother	.
"	不	,	不	!	"	恳求	这	母亲	.

"不，不！"母亲哀求道。

[bʌt; bət][hi:; hi] [smaɪld] [ɑ:n][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

But	he	smiled	on	her	,	and	was	gone	.
但	他	微笑	在	她	,	和	曾是	已消失	.

但他对她笑了笑，然后就走了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtɔɪlsəm] [wʌn] ,

It	was	a	long	journey	,	and	a	toilsome	one	,
它	曾是	一个	长的	旅行	,	和	一个	辛苦	一	,

这是一段漫长而艰辛的旅程。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [juːθ] [kʊd; kəd] [ˈniːðər] [lɜːrn] [ʌv; əv][nɔːr] [ænˈtɪsɪpeɪt] .

and	the	end	of	it	the	youth	could	neither	learn	of	nor	anticipate	.
和	这	结尾	的	它	这	青年	可以	两者都不	学习	的	也不	预料	.

而结局，这位年轻人既无法得知，也无法预料。

[ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv][ˈæməˌrænθ] ?

The	fields	of	amaranth	?
这	字段	的	苋菜	?

苋菜田?

[jes] : [ɔːl][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Yes	:	all	had	heard	of	them	.
是的	:	全部	有	听到	的	他们	.

是的，大家都听说过他们。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [nuː] [ˈeni][wʌn] [huː] [hæd; həd][ˈevər] [faʊnd] [ðem; ðəm] .

But	no	one	knew	any	one	who	had	ever	found	them	.
但	不	一	知道	任何	一	WHO	有	曾经	成立	他们	.

但没有人知道有谁曾经找到过它们。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈkɑːntent][tuː; tə] [noʊ] [ðiːz] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər]

And	,	for	themselves	,	they	were	content	to	know	these	waited	for
和	,	为了	他们自己	,	他们	是	内容	到	知道	这些	等待	为了

[ðem; ðəm] [ˈsʌmwer] .

them	somewhere	.
他们	某处	.

而对于他们自己来说，他们也乐于知道这些东西在某个地方等着他们。

[ðeɪ] [hæd; həd][taɪz] — [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈbɪznəsɪz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈkɑːntent][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd]

They	had	ties	—	they	had	businesses	—	they	were	content	to	live	and
他们	有	领带	—	他们	有	企业	—	他们	是	内容	到	居住	和

[weɪt] .

wait	.
等待	.

他们有牵绊——他们有生意——他们满足于活着，等待。

" [wen] [aɪ][rɪˈtɜːrn][frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ˈtaɪdɪŋz][ʌv; əv][ðem; ðəm] ? " [æskt]

"	When	I	return	from	them	,	shall	I	give	you	tidings	of	them	?	"	asked
"	什么时候	我	返回	从	他们	,	将	我	给	你	消息	的	他们	?	"	问

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

the	young	man	,
这	年轻的	男人	,

"我从他们那里回来后，要不要把那里的消息告诉你？"年轻人问道。

[ˈɜːrnɪstli] .

earnestly	.
切实	.

切实。

" [noʊ] , [noʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不!

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈviːəmənt] [ɪn][ðer; ðər] [dɪˈsweɪʒən] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] :

"	They	were	vehement	in	their	dissuasions	that	he	should	not	:
"	他们	是	慷慨	在	他们的	劝阻	那	他	应该	不是	:

他们极力劝阻他不要这样做：

['faɪnəli] ['i:v(ə)n] ['fli:ɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['terər] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] .

finally	even	fleeing	from	him	in	terror	at	the	thought	.
最后	甚至	逃离	从	他	在	恐怖	在	这	想法	.

最终，想到他，她甚至吓得魂飞魄散，拔腿就跑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [mju:zd] [pər'pleksɪdli] [-]

And	the	young	man	mused	perplexedly	[	150	]
和	这	年轻的	男人	沉思	困惑地	[	-	]

年轻人困惑地沉思着[150]

[æz; əz] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ɑ:n] .

as	he	walked	on	.
作为	他	步行	在	.

他继续往前走。

" [ɑ:r; ər] [ðer; ðər] ['ri:əli] [fi:ldz] [ʌv; əv] ['æmə,rænθ] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [kæn; kən] [faɪnd] [ðem; ðəm] ?

"	Are	there	really	fields	of	amaranth	for	those	who	can	find	them	?
"	是	那里	真的	字段	的	苋菜	为了	那些	WHO	能	寻找	他们	?

“真的有成片的苋菜田，只要你肯去寻找吗？”

" [hi:; hi] [æskt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] , [waɪt] - ['herd] ['weɪferər] .

"	he	asked	of	a	wrinkled	,	white	-	haired	wayfarer	.
"	他	问	的	一个	皱	,	白色的	-	头发	旅行者	.

“他问一位满脸皱纹、头发花白的旅人。”

" [ɔ:r] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['mɪrli] [ə; eɪ] [beɪt] , [ə; eɪ] [dɪ'lu:ʒn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [laɪ] ? "

"	Or	is	it	merely	a	bait	,	a	delusion	,	and	a	lie	?	"
"	或者	是	它	仅仅	一个	饵	,	一个	错觉	,	和	一个	说谎	?	"

或者，这仅仅是一个诱饵、一种错觉和一个谎言？

" [jes] , ['ʃʊrli] , [maɪ] [sʌn] , [ði:z] [fi:ldz] [ə'weɪt] [ˌju: 'es] [ɔ:l] : [els] [laɪf] , [æt; ət] [best] ,

"	Yes	,	surely	,	my	son	,	these	fields	await	us	all	:	else	life	,	at	best	,
"	是的	,	一定	,	我的	儿子	,	这些	字段	等待	我们	全部	:	别的	生活	,	在	最好的	,

“是的，我的孩子，这片田野在等着我们所有人：否则，充其量也只能算是活着。”

[wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['sɑ:ri] [geɪm] [fɔ:r; fər] [moʊst] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] .

were	a	sorry	game	for	most	of	us	.
是	一个	对不起	游戏	为了	最多	的	我们	.

对我们大多数人来说，这是一场糟糕的游戏。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðer; ðər] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [rest] [ænd; ənd] [ri:p] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'wɔ:rd] . "

It	is	there	we	shall	rest	and	reap	our	reward	.	"
它	是	那里	我们	将	休息	和	收割	我们的	报酬	.	"

我们将在那里安息，并收获我们的奖赏。

" [bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [si:mz] ['i:gər] [tu:; tə] [set] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [ðem; ðəm] . "

"	But	no	one	seems	eager	to	set	out	for	them	and	discover	them	.	"
"	但	不	一	似乎	渴望的	到	放	出去	为了	他们	和	发现	他们	.	"

“但似乎没有人热衷于出发去发现它们。”

" [noʊ] [wʌn] ?

"	No	one	?
"	不	一	?

“没有人？

" [kwoʊθ] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['streɪndʒli] : " [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['meni] [weɪz] [ʌv; əv]

"	quoth	the	old	man	,	looking	at	him	strangely	:	"	there	are	many	ways	of
"	引用	这	老的	男人	,	寻找	在	他	奇怪的	:	"	那里	是	许多	方式	的

['getɪŋ] [ðer; ðər] :

getting	there	:
获得	那里	:

老人奇怪地看着他，说道：“到达那里有很多条路：”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] ['oʊnli][wʌn] .

you	have	chosen	only	one	.
你	有	选定	仅有的	一	.

你只能选择一项。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [roʊdz] , [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [wʌnz] : [ðoʊ] [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

There	are	other	roads	,	and	crowded	ones	:	though	you	know	nothing	of
那里	是	其他	道路	,	和	挤	一个	:	尽管	你	知道	没有什么	的

[ðem; ðəm] [jet] .

them	yet	.
他们	然而	.

还有其他道路，而且是拥挤的道路：尽管你对它们一无所知。

" [ðə; ðiː] [jʌŋ] [mæn] [brʌʃt] [pæst][hɪm; ɪm][hɑːt][wɪð; wɪθ][dɪs'deɪn] .

"	The	young	man	brushed	past	him	hot	with	disdain	.
"	这	年轻的	男人	刷过	过去的	他	热的	和	蔑视	.

"那个年轻人带着轻蔑的神情从他身边擦肩而过。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [æn; ən][oʊld]['doʊtərd] : ['empti] - ['maɪndɪd][laɪk][ðə; ði][rest] .

He	was	merely	an	old	dotard	:	empty	-	minded	like	the	rest	.
他	曾是	仅仅	一个	老的	老糊涂	:	空的	-	有思想	喜欢	这	休息	.

他不过是个老糊涂：和其他人一样，头脑空空。

[ðə; ði] ['lʊrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ] [wɜːr; wər] ['meni] [-]

The	lures	of	the	highway	were	many	[	151	]
这	诱饵	的	这	公路	是	许多	[	-	]

公路的诱惑有很多[151]

[ænd; ənd]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɜːrnd] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ɪm'peɪʃntli] .

and	formidable	;	but	the	young	man	turned	aside	from	them	impatiently	.
和	强大	;	但	这	年轻的	男人	转向	旁边	从	他们	不耐烦地	.

而且很可怕；但年轻人不耐烦地转身离开了他们。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv]['æməˌrænθ] , " [kraɪd][hiː; hi] ['hɔːtɪli] :

"	I	am	bound	for	the	fields	of	amaranth	,	"	cried	he	haughtily	:
"	我	是	边界	为了	这	字段	的	苋菜	,	"	哭	他	傲慢地	:

"我要去苋菜田了！"他傲慢地喊道。

" [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [aɪ] [wɪl] [teɪst] [ðiːz] [gʊd] [θɪŋz] [juː; jʊ] ['ɔːfər] . "

"	when	I	return	I	will	taste	these	good	things	you	offer	.	"
"	什么时候	我	返回	我	将要	品尝	这些	好的	事物	你	提供	.	"

"等我回来的时候，我一定会尝尝你们提供的这些美食。"

" [wɪl] [hiː; hi]['evər] [rɪ'tɜːrn] ? " ['wɪspəd] [ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

"	Will	he	ever	return	?	"	whispered	a	girl	to	her	mother	.
"	将要	他	曾经	返回	?	"	低声说道	一个	女孩	到	她	母亲	.

"他还会回来吗？"一个女孩低声问她的母亲。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] [lʌv] [ɑːn][ðə; ði] ['derɪŋ] [jʌŋ] ['weɪferər] ;

She	had	looked	with	eyes	of	love	on	the	daring	young	wayfarer	;
她	有	看起来	和	眼睛	的	爱	在	这	大胆	年轻的	旅行者	;

她曾满怀爱意地望着这位勇敢的年轻旅人；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪg] [rɪ'gret] ['ʃɪvəd] [θruː] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ɑːn] .

and	a	vague	regret	shivered	through	her	as	he	passed	on	.
和	一个	模糊的	后悔	瑟瑟发抖	通过	她	作为	他	通过了	在	.

当他离世时，一丝淡淡的遗憾涌上心头。

" [gɑːd]['oʊnli] [noʊz] .

"	God	only	knows	.
"	上帝	仅有的	知道	.

只有上帝知道。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] .

But	I	doubt	it	,	"	said	the	mother	.
但	我	怀疑	它	,	"	说	这	母亲	.

但我对此表示怀疑，"母亲说道。

[ðə; ði][gɜːrl][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər]['eɪprən][ænd; ənd] [wept] .

The	girl	hid	her	face	in	her	apron	and	wept	.
这	女孩	隐藏	她	脸	在	她	围裙	和	哭泣	.

女孩用围裙捂住脸，哭了起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][nɑːt][ˌoʊvər'hɜːrd][ðə; ði] ['wɪspər] ,

But	the	young	man	had	not	overheard	the	whisper	,
但	这	年轻的	男人	有	不是	无意中听到	这	耳语	,

但这个年轻人并没有听到那声低语。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hed] [held] [haɪ] [hiː; hi] [pʊʃt] [ɑːn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] .

and	with	head	held	high	he	pushed	on	along	the	road	.
和	和	头	握住	高的	他	推动	在	沿着	这	路	.

他昂首挺胸，继续沿着道路前进。

[ænd; ənd] [hɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv]['æməˌrænθ][æt; ət][læst] !

And	here	were	the	fields	of	amaranth	at	last	!
和	这里	是	这	字段	的	苋菜	在	最后的	!

终于看到了苋菜田!

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm]['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] .

He	could	see	them	smiling	faintly	on	the	other	side	of	the	valley	.
他	可以	看	他们	微笑	淡淡的	在	这	其他	边	的	这	谷	.

他能看到山谷另一边的人们脸上带着淡淡的微笑。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [-]

But	they	[	152	]
但	他们	[	-	]

但他们[152]

[hæd; həd][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [veɪg] [ænd; ənd] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [lʊk] .

had	a	strangely	vague	and	unsubstantial	look	.
有	一个	奇怪的	模糊的	和	不实质性的	看	.

看起来有些模糊不清，缺乏实质感。

[wʌn] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] ['fænsɪd] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][mə'rɑːʒ] .

One	might	almost	have	fancied	he	were	looking	at	a	mirage	.
一	可能	几乎	有	幻想	他	是	寻找	在	一个	海市蜃楼	.

人们几乎会以为自己看到的是海市蜃楼。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['weɪferər] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv]['æməˌrænθ][ðə; ði] ['rʌgɪd]

And	between	the	young	wayfarer	and	the	fields	of	amaranth	the	rugged
和	之间	这	年轻的	旅行者	和	这	字段	的	苋菜	这	崎岖

['hɪlsaɪd] [sloʊpt] [ə'brʌptli] :

hillside	sloped	abruptly	:
山坡	倾斜的	突然	:

年轻的旅人和苋菜田之间，崎岖的山坡陡然倾斜:

[ɪts] [fʊt] ['biːɪŋ] ['ʃraʊdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [dens] [waɪt] [mɪst] .

its	foot	being	shrouded	in	a	dense	white	mist	.
它是	脚	存在	被遮蔽的	在	一个	稠密	白色的	薄雾	.

它的脚被一层浓厚的白色雾气笼罩着。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ]['rɪvər] ['mɜːrmərɪŋ] ['sʌlənli] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [depθs] ,

He	could	hear	a	river	murmuring	sullenly	somewhere	in	the	depths	,
他	可以	听到	一个	河	淙淙	闷闷不乐地	某处	在	这	深度	,

他能听到河水深处传来低沉的潺潺流水声。

[bʌt; bət][ðə; ði][mɪst][hɪd][ðə; ði]['wɔːtərz][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [hɪr] [ðer; ðər][moʊn] .

but	**the**	**mist**	**hid**	**the**	**waters**	**and**	**he**	**could**	**only**	**hear**	**their**	**moan**	**.**
但	这	薄雾	隐藏	这	水	和	他	可以	仅有的	听到	他们的	呻吟	.

但雾气遮蔽了水面，他只能听到它们的呻吟声。

[haʊ] [fɑːr][hiː; hi][hæd; həd][left][ðə; ði] ['bɪzi] ['haɪweɪ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] !

How	**far**	**he**	**had**	**left**	**the**	**busy**	**highway**	**behind**	**him**	**!**
如何	远的	他	有	左边	这	忙碌的	公路	在后面	他	!

他已经把繁忙的高速公路远远抛在身后了!

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [teɪk] [dʒʌst][wʌn] [ˌfer'wel] [glæns] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

He	**would**	**like**	**to**	**take**	**just**	**one**	**farewell**	**glance**	**at**	**it**	**.**
他	会	喜欢	到	拿	只是	一	告别	瞥一眼	在	它	.

他只想临别前再看一眼。

[ðə; ði] [fiːldz] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] [siːmd] [tuː; tə]['weɪvər] [dɪ'septɪvli] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	**fields**	**beyond**	**him**	**seemed**	**to**	**waver**	**deceptively**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
这	字段	超过	他	似乎	到	动摇	具有欺骗性的	在	他的	眼睛	.

在他眼中，远处的田野似乎在摇曳不定，难以捉摸。

[wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['haɪweɪ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [bʊθs] [ænd; ənd][ɪts]['feɪsɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪgər]

One	**glance**	**at**	**the**	**highway**	**,**	**with**	**its**	**booths**	**and**	**its**	**faces**	**,**	**and**	**his**	**vigour**
一	瞥一眼	在	这	公路	,	和	它是	展位	和	它是	面孔	,	和	他的	活力

,

,

,

只需瞥一眼高速公路，那里有摊位和人们的面孔，以及他旺盛的精力，

['streɪndʒli] [weɪnɪŋ] , [wʊd] ['ʃʊrli] [biː; bi] [rɪ'nuːd] .

strangely	**waning**	**,**	**would**	**surely**	**be**	**renewed**	**.**
奇怪的	减弱	,	会	一定	是	更新	.

奇怪地减弱了，但肯定会重新出现。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [dɪr] [fə'mɪliər] ['haɪweɪ] , [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

But	**as**	**he**	**turned**	**and**	**saw**	**the**	**dear**	**familiar**	**highway**	**,**	**along**	**which**	**he**
但	作为	他	转向	和	锯	这	亲爱的	熟悉的	公路	,	沿着	哪个	他

[hæd; həd] [-]

had	**[**	**153**	**]**
有	[	-	]

但当他转身看到那条他曾经走过的、亲切熟悉的公路时[153]

['trʌdʒd] [soʊ] ['meni] ['wɪri] [maɪlz] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [went] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] ,

trudged	**so**	**many**	**weary**	**miles**	**,**	**his**	**heart**	**went**	**out**	**in**	**a**	**yearning**	**towards**	**it**	**,**
艰难跋涉	所以	许多	厌倦	英里	,	他的	心	去	出去	在	一个	渴望	向	它	,

他跋涉了那么多疲惫的路程，心中充满了对它的渴望。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['hʌŋgɚɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts][laɪf] .

and	**he**	**stretched**	**out**	**his**	**arms**	**to**	**it**	**,**	**hungering**	**for**	**its**	**life**	**.**
和	他	拉伸	出去	他的	武器	到	它	,	饥饿	为了	它是	生活	.

他向它伸出双臂，渴望它的生命。

[soʊ] ['maɪti] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['eksəd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

So	**mighty**	**was**	**the**	**fascination**	**it**	**now**	**exercised**	**over**	**him**	**,**
所以	强大的	曾是	这	魅力	它	现在	锻炼	超过	他	,

它对他产生了如此强大的吸引力，

[ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌʃ] ['hedlɔːŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	**he**	**began**	**to**	**rush**	**headlong**	**down**	**the**	**hill**	**towards**	**it**	**,**
那	他	开始	到	匆忙	一头扎	向下	这	爬坡道	向	它	,

于是他开始一头扎下山坡，朝着它冲去。

['iːgər] [tuː; tə][biː; bi][wʌns] [mɔːr] ['miŋgliŋ] [ɪn][ɪts] [θrɔːŋ] ,
eager **to** **be** **once** **more** **mingling** **in** **its** **throng** **,**
渴望的 到 是 一次 更多的 混杂 在 它是 人群 ,

渴望再次融入熙熙攘攘的人群中，

[ænd; ənd][tuː; tə][wʌns] [mɔːr] [fiːl] [ɪts] [hʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
and **to** **once** **more** **feel** **its** **hum** **in** **his** **ears** **.**
和 到 一次 更多的 感觉 它是 哼 在 他的 耳朵 .

再次感受到它在他耳中的嗡嗡声。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [hiː; hi][met][ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [gɜːrl] [huːz] [aɪz] [hæd; həd]
At **the** **foot** **of** **the** **hill** **he** **met** **the** **fair** **young** **girl** **whose** **eyes** **had**
在 这 脚 的 这 爬坡道 他 遇见 这 公平的 年轻的 女孩 谁 眼睛 有
['ɜːrstwaɪl] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['wɪstfəli] ,
erstwhile **followed** **him** **so** **wistfully** **,**
昔日 随后 他 所以 怅然地 ,

在山脚下，他遇到了那位曾经眼神充满渴望地注视着他的漂亮少女。

[ænd; ənd][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self]['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz] ['sɔbiŋ] ['vaɪələntli] .
and **he** **flung** **himself** **into** **her** **arms** **sobbing** **violently** **.**
和 他 扔 他自己 进入 她 武器 啜泣 暴力 .

他扑进她的怀里，放声痛哭。

" [ðə; ði][laɪf] [hɪr] — [juː; jʊ] — [aɪ]['kænɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !
" **The** **life** **here** **—** **you** **—** **I** **cannot** **part** **with** **them** **!**
" 这 生活 这里 — 你 — 我 不能 部分 和 他们 !

“这里的生活——你——我无法与它们分离！”

" [hiː; hi][kraɪd] ['pæʃənətli] .
" **he** **cried** **passionately** **.**
" 他 哭 热情地 .

他激动地哭了起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃʌdəd] : " [ɪf] [ðə; ði] [wɪʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː] [leɪt] ! " [-] [-] [-] [
And **he** **shuddered** **:** **"** **If** **the** **wish** **had** **come** **too** **late** **!** **"** **[** **154** **]** **[** **155** **]** **[** **156** **]** **[**
和 他 颤抖 : " 如果 这 希望 有 来 也 晚的 ! " [-] [-] [-] [
-]
157 **]**
-]

他不禁打了个寒颤：“如果愿望来得太晚了！”[154][155][156][157]

[ðə; ði] ['kɑːmədi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] .
THE **COMEDY** **OF** **A** **SOUL** **.**
这 喜剧 的 一个 灵魂 .

灵魂的喜剧。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [tʃeɪndʒ] ?
" **You** **are** **quite** **sure** **you** **will** **never** **change** **?**
" 你 是 相当 当然 你 将要 绝不 改变 ?

你确信自己永远不会改变吗?

[wɪl] ['nevər] ['dezərt] [ˌem 'iː] , [ɔːr][biː; bi] [ʌn'truː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "
will **never** **desert** **me** **,** **or** **be** **untrue** **to** **me** **?** **"**
将要 绝不 沙漠 我 , 或者 是 不属实 到 我 ? "

永远不会抛弃我，也不会背叛我?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌæbsə'luːtli] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
" **I** **am** **absolutely** **sure** **of** **it** **,** **my** **darling** **!**
" 我 是 绝对地 当然 的 它 , 我的 亲爱的 !

“我对此绝对肯定，亲爱的！”

" [hiː; hi] ['ænsər] ['rezəluːtli] .
" he answered resolutely .
" 他 回答 坚决地 .

他斩钉截铁地回答道。

" ['eni] [pledʒ] [maɪ] [swiːt] [wʌn][dɪ'zaɪɜ-z][aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər] ['friːli] , " ['ædɪd] [hiː; hi] ,
" Any pledge my sweet one desires I will give her freely , " added he ,
" 任何 保证 我的 甜的 一 欲望 我 将要 给 她 自由 , " 额外 他 ,

“我亲爱的姑娘想要的任何承诺，我都会毫不犹豫地满足她，”他补充道。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'gen] [kɪst] [hɜːr; hər] ['pæʃənətli] [ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] .
as he again kissed her passionately on the mouth .
作为 他 再次 亲吻 她 热情地 在 这 嘴 .

他又一次热情地吻上了她的嘴唇。

" [wʊd] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [soʊl] [ɪn] [pɑːn] ? " [æskt] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] ,
" Would you leave me your soul in pawn ? " asked the maiden ,
" 会 你 离开 我 你的 灵魂 在 典当 ? " 问 这 少女 ,

“你愿意把灵魂抵押给我吗？”少女问道。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [bi'witʃɪŋli] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [dɪ'lɪʃəsli] [red] [lɪps] ; [hɜːr; hər] [tʃiːks]
smiling at him bewitchingly with her deliciously red lips ; her cheeks
微笑 在 他 迷人地 和 她 美味 红色的 嘴唇 ; 她 脸颊
['dɪmplɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] ,
dimpling and her brown eyes sparkling ,
凹陷 和 她 棕色的 眼睛 闪闪发光 ,

她对着他露出迷人的微笑，鲜红的嘴唇闪闪发光；脸颊上浮现出酒窝，棕色的眼睛也明亮动人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hiːvɪŋ] [brests] [bʌt; bət] ['θɪnli] ['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [geɪz] . [-]
and her heaving breasts but thinly hidden from his gaze . [158]
和 她 起伏 乳房 但 薄薄的 隐 从 他的 目光 . [-]

她起伏的乳房，却被他勉强遮掩着。[158]

" ['wɪlɪŋli] !
" Willingly !
" 心甘情愿 !

“心甘情愿！”

[ænd; ənd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['dɑːrlɪŋz] ['kʌstədi] !
And be glad to leave it in my darling's custody !
和 是 高兴的 到 离开 它 在 我的 亲爱的 保管 !

你会很高兴把它交给我的爱人保管！

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['hɔvəd] [kə'resɪŋli] [ə'raʊnd][hɜːr; hər][dʒʌst] - [dis'kləuzd] ['ʃoʊldər] .
" And his lips hovered caressingly around her just - disclosed shoulder .
" 和 他的 嘴唇 悬停 温柔地抚摸 大约 她 只是 - 披露 肩膀 .

“他的嘴唇在她刚刚露出的肩膀上轻轻游移。”

" ['veri] [wel] , [aɪ] [wɪl] [ək'sept][ðə; ði] [pledʒ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Very well , I will accept the pledge , " said she .
" 非常 出色地 , 我 将要 接受 这 保证 , " 说 她 .

“很好，我接受这个承诺。”她说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] ['fɔndl] .
He was beginning again to kiss her fondlingly .
他 曾是 开始 再次 到 吻 她 深情地 .

他又开始温柔地亲吻她了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ? " [æskt] [ʃiː; ʃi] ; ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n]
" You are a man of honour , are you not ? " asked she ; showing her even
" 你 是 一个 男人 的 荣誉 , 是 你 不是 ? " 问 她 ; 显示 她 甚至
[waɪt] [tiːθ] ,
white teeth ,
白色的 牙齿 ,

“你是个有荣誉感的人，对吧？”她问道，露出一口洁白的牙齿。

[ænd; ənd] ['dɪmplɪŋ] [hɜːr; hər][roʊz] - [liːf] [tʃiːks] ['temptɪŋli] .
and dimpling her rose - leaf cheeks temptingly .
和 凹陷 她 玫瑰 - 叶子 脸颊 诱人地 .

她那玫瑰花瓣般红润的脸颊上浮现出诱人的酒窝。

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

[aɪ][hoʊp][soʊ] . "
I hope so . "
我 希望 所以 . "

我希望如此。

" [ðen] [let][ˌem 'iː][hæv; həv][jʊr; jər][soʊl] . "
" Then let me have your soul . "
" 然后 让 我 有 你的 灵魂 . "

“那就把你的灵魂给我吧。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [miːn] [deθ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
" But that would mean death for me !
" 但 那 会 意思是 死亡 为了 我 !

但那对我来说就意味着死亡！

[duː][juː; jʊ][dɪ'zaɪər][ˌem 'iː][tuː; tə][daɪ] , [maɪ] [lʌv] ?
Do you desire me to die , my love ?
做 你 欲望 我 到 死 , 我的 爱 ?

亲爱的，你希望我死吗？

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ] ['wʌndər] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" And a look of questioning wonder crept into his eyes .
" 和 一个 看 的 提问 想知道 悄悄地爬 进入 他的 眼睛 .

“他的眼中闪过一丝疑惑和惊奇。”

" [baɪ][noʊ] [miːnz] !
" By no means !
" 经过 不 方法 !

绝不！

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [riəd] [baɪ][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] . [-]
I have not been reared by a philosopher for nothing . [159]
我 有 不是 到过 饲养 经过 一个 哲学家 为了 没有什么 . [-]

我并非白白被哲学家抚养长大的。[159]

[ðɪs] ['krɪst(ə)l] [bɔːl] " — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][held] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['taɪni][gloʊb][ʌv; əv]['krɪst(ə)l] — "
This crystal ball " — and she held out to him a tiny globe of crystal — "
这 水晶 球 " — 和 她 握住 出去 到 他 一个 微小的 地球 的 水晶 — "
[pʊt][jʊr; jər][lɪps][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pɑːn] [jʊr; jər][soʊl][tuː; tə][ɪts] ['kiːpɪŋ] .
put your lips to it and pawn your soul to its keeping .
放 你的 嘴唇 到 它 和 典当 你的 灵魂 到 它是 保持 .

“这个水晶球”——说着，她递给他一个小小的水晶球——“把你的嘴唇贴上它，把你的灵魂抵押给它。”

[aɪ] [wɪl] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['seɪfli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

I	will	warrant	you	,	it	will	hold	it	as	safely	as	I	could	.
我	将要	保证	你	,	它	将要	抓住	它	作为	安全	作为	我	可以	.

我向你保证，我会尽我所能确保它安全。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['taɪni][gloʊb] [dɪs'trʌstfəli] .

"	He	glanced	at	the	tiny	globe	distrustfully	.
"	他	瞥了一眼	在	这	微小的	地球	不信任地	.

他怀疑地瞥了一眼那个小地球仪。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'freɪd] ?

"	Are	you	afraid	?
"	是	你	害怕的	?

你害怕吗?

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm][jʊr; jər][wɜːrd] ? "

Do	you	wish	to	withdraw	from	your	word	?	"
做	你	希望	到	提取	从	你的	单词	?	"

你是否想收回你的诺言?

" [baɪ][noʊ] [miːnz] . "

"	By	no	means	.	"
"	经过	不	方法	.	"

"绝不可能。"

" [ðen] [briːð] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [lʌv] .

"	Then	breathe	against	it	,	my	love	.
"	然后	呼吸	反对	它	,	我的	爱	.

"那就对着它呼吸吧，我的爱人。"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][held][ðə; ði]['krɪst(ə)l][bɔːl] ['temptɪŋli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

"	And	she	held	the	crystal	ball	temptingly	towards	him	.
"	和	她	握住	这	水晶	球	诱人地	向	他	.

她将水晶球诱人地举向他。

" [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][lɪps][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tʌtʃɪŋ] , " ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] ,

"	You	can	imagine	it	is	my	lips	you	are	touching	,	"	added	she	,
"	你	能	想象	它	是	我的	嘴唇	你	是	接触	,	"	额外	她	,

"你可以想象你触摸的是我的嘴唇，"她补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] , [koʊ'ketɪʃ] [læf] , ['liːnɪŋ] [prə'vɑːkətɪvli] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

with	a	light	,	coquettish	laugh	,	leaning	provocatively	close	to	him	.
和	一个	光	,	娇媚	笑	,	倾斜	挑衅地	关闭	到	他	.

她轻笑一声，带着几分娇媚，挑逗地靠近他。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] [rɪ'lʌktəntli] , [ænd; ənd] [briːðd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] .

He	took	the	crystal	reluctantly	,	and	breathed	against	it	as	she	wished	.
他	采取	这	水晶	勉强	,	和	呼吸	反对	它	作为	她	希望	.

他很不情愿地接过水晶，按照她的意愿对着水晶吹气。

" [oʊ] ! " [kraɪd][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] , ['drɔːɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz][lɪps] . [-]

"	Oh	!	"	cried	he	suddenly	,	drawing	back	his	lips	.	[	160	]
"	哦	!	"	哭	他	突然	,	绘画	后退	他的	嘴唇	.	[	-	]

"哦！"他突然叫了一声，抿紧了嘴唇。[160]

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['krɪst(ə)l][gloʊb][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [piəd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ['æŋkʃəsli] .

She	took	the	crystal	globe	from	him	and	peered	into	it	anxiously	.
她	采取	这	水晶	地球	从	他	和	窥视	进入	它	焦虑地	.

她从他手中接过水晶球，焦急地向里张望。

[ðen] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['traɪʌmf] , " [lʊk] !

Then	cried	,	in	a	tone	of	triumph	,	"	Look	!
然后	哭	,	在	一个	语气	的	胜利	,	"	看	!

然后他用胜利的语气喊道："看！"

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
there **it** **is** **.**
那里 它 是 .

找到了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['klaʊdi] — [veɪg] [ænd; ənd] [laɪt] [æz; əz] [smoʊk] —
" He was aware of something cloudy — vague and light as smoke —
" 他 曾是 意识到的 的 某物 多云 — 模糊的 和 光 作为 抽烟 —
['floʊtɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
floating , as it were ,
漂浮的 , 作为 它 是 ,

他感觉到有什么东西朦胧的、像烟雾一样轻盈地漂浮着，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l] .
in the core of the crystal .
在 这 核 的 这 水晶 .

在晶体的核心。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][felt][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][wɑːnt] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] .
And suddenly he felt a sense of want within himself .
和 突然 他 毛毡 一个 感觉 的 想 之内 他自己 .

突然间，他感到内心深处有一种渴望。

[ʃiː; ʃi][pʊt][ðə; ði]['krɪst(ə)l][ɪn][hɜːr; hər]['bʊzəm] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][laɪ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [brests] .
She put the crystal in her bosom , and let it lie between her breasts .
她 放 这 水晶 在 她 怀 , 和 让 它 说谎 之间 她 乳房 .

她把水晶放在胸前，让它躺在双乳之间。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɔːrm][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ðer; ðər] : [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [let][ˌaɪ 'tiː] [groʊ] [koʊld] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" It is warm and pleasant there : you will never let it grow cold , will you ?
" 它 是 温暖的 和 令人愉快的 那里 : 你 将要 绝不 让 它 生长 寒冷的 , 将要 你 ?
"
"
"

那里气候温暖宜人，你永远不会让它变冷，对吗?

" ['nevər] !
" Never !
" 绝不 !

“绝不！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] ; ['dɪmplɪŋ] ['roʊzli][ɪn][hɜːr; hər][mɜːrθ] .
" And she laughed ; dimpling rosily in her mirth .
" 和 她 笑了 ; 凹陷 乐观地 在 她 欢笑 .

她笑了，脸上泛起红晕。

" [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][set] [ɔːf][ɑːn][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] , " [sed] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] .
" Now you can set off on your journey , " said the maiden .
" 现在 你 能 放 离开 在 你的 旅行 , " 说 这 少女 .

“现在你可以启程了。”少女说道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [naʊ] [tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər][saɪd] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['miːkli] .
" I have no wish now to leave your side , " he whispered meekly .
" 我 有 不 希望 现在 到 离开 你的 边 , " 他 低声说道 温顺地 .

“我现在不想离开你身边，”他轻声低语道。

" [ðɪs] [roʊz] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['werɪŋ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][dʒʌst] [naʊ] .
" This rose , that I have been wearing , you were wishing for just now .
" 这 玫瑰 , 那 我 有 到过 穿着 , 你 是 祝 为了 只是 现在 .

“我一直佩戴的这朵玫瑰，正是你刚才梦寐以求的。”

[siː] !
See !
看 !

看!

[aɪ] [tɔːs] [ˌaɪ ˈtiː]['jɑːndər] !
I toss it yonder !
我 折腾 它 远处 !

我把它扔到那边去了!

[fetʃ] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] ! " [kraɪd][ðə; ði]['meɪd(ə)n] . [-]
Fetch and keep it ! " cried the maiden . [161]
拿来 和 保持 它 ! " 哭 这 少女 . [-]

“把它拿来，把它留下！”少女喊道。[161]

[hiː; hi][ræn]['æftər][ˌaɪ ˈtiː] ; ['groʊpɪŋ][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]['fɔːlən][ɪn][ðə; ði] [græs] .
He ran after it ; groping for it where it had fallen in the grass .
他 跑 后 它 ; 摸索 为了 它 在哪里 它 有 倒下 在 这 草 .

他追着它跑去，摸索着它掉落在草地上的地方。

" ['kʊkuː] ! ['kʊkuː] ! " ['saʊndɪd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
" Cuckoo ! cuckoo ! " sounded all around him .
" 布谷鸟 ! 布谷鸟 ! " 听起来 全部 大约 他 .

“布谷鸟！布谷鸟！”的叫声在他周围此起彼伏。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wʊd] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [groʊn] ['voʊk(ə)l][wɪð; wɪθ] ['kʊkuː] .
It was as if the wood had suddenly grown vocal with cuckoos .
它 曾是 作为 如果 这 木头 有 突然 生长 声乐 和 杜鹃鸟 .

仿佛整片树林突然都响起了杜鹃的鸣叫声。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['kwɪkli] .
He turned his head quickly .
他 转向 他的 头 迅速地 .

他迅速转过头去。

[ðə; ði]['meɪd(ə)n][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
The maiden had disappeared .
这 少女 有 消失 .

少女不见了。

" [waɪ] [dɪd][aɪ] [trʌst] [maɪ][soʊl][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kiːpɪŋ] ?
" Why did I trust my soul to her keeping ?
" 为什么 做过 我 相信 我的 灵魂 到 她 保持 ?

我为什么要把我的灵魂托付给她?

" [hiː; hi] [weɪld] ['drɪrəli] .
" he wailed drearily .
" 他 哀嚎 沉闷地 .

他凄厉地哀嚎着。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ɔːr][ˌmɪs'leɪ][ˌaɪ ˈtiː] ; [ɔːr][ʃʊd; ʃəd]['iːv(ə)n][let][ˌaɪ ˈtiː] [groʊ] [koʊld] !
" If she should lose it ; or mislay it ; or should even let it grow cold !
" 如果 她 应该 失去 它 ; 或者 错放 它 ; 或者 应该 甚至 让 它 生长 寒冷的 !

“如果她弄丢了它；或者遗失了它；甚至让它变冷了!

[maɪ] [lʌv] !
My love !
我的 爱 !

亲爱的!

[maɪ] [lʌv] !
my love !
我的 爱 !

亲爱的!

[maɪ] [lʌv] !
my **love** **!**
我的 爱 !

亲爱的!

" [hiː; hi][bɪˈgæn] [ˈkɔːlɪŋ] .
" **he** **began** **calling** **.**
" 他 开始 呼叫 .

他开始打电话。

" [ˈkʊkuː] ! [ˈkʊkuː] ! " [kept] [ˈsaʊndɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [græs] .
" **Cuckoo** **!** **cuckoo** **!** **"** **kept** **sounding** **across** **the** **grass** **.**
" 布谷鸟 ! 布谷鸟 ! " 保留 听起来 穿过 这 草 .

"布谷鸟！布谷鸟！"的叫声在草地上不断回荡。

[hiː; hi][ræn] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈhɪðər] : [hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈwʊdlənd] [pæðz] [ˈfiːvərɪʃli] .
He **ran** **hither** **and** **hither** **:** **he** **followed** **the** **woodland** **paths** **feverishly** **.**
他 跑 这里 和 这里 : 他 随后 这 林地 路径 狂热地 .

他四处奔跑，疯狂地沿着林间小路前行。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [ˈfænsɪd] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈvænɪʃɪŋ] [ˈgɑːrmənts] ;
At **times** **he** **fancied** **he** **caught** **a** **glimpse** **of** **her** **vanishing** **garments** **;**
在 时代 他 幻想 他 捕捉 一个 一瞥 的 她 消失 服装 ;

有时他觉得自己瞥见了她渐渐消失的衣物;

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [glɪntɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [goʊld] [ˈtresɪz] .
of **the** **sunlight** **glinting** **on** **her** **long** **gold** **tresses** **.**
的 这 阳光 闪闪发光 在 她 长的 金子 头发 .

阳光洒在她金色的长发上，闪闪发光。

[naʊ] [hiː; hi][ɪˈmædʒɪnd][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] [ˈlæftər] [-]
Now **he** **imagined** **he** **could** **hear** **her** **laughter** **[** **162** **]**
现在 他 想象 他 可以 听到 她 笑声 [-]

现在他仿佛能听到她的笑声[162]

[ˈekəuiŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triː] - [trʌŋks] : [ænd; ənd][əˈnɑːn][hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [ˈfænsɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr]
echoing **among** **the** **tree** **-** **trunks** **:** **and** **anon** **he** **even** **fancied** **he** **could** **hear**
回声 之中 这 树 - 树干 : 和 匿名 他 甚至 幻想 他 可以 听到
[hɜːr; hər] [ˈsɪŋɪŋ] .
her **singing** **.**
她 歌唱 .

声音在树干间回荡：不一会儿，他甚至觉得他能听到她的歌声。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pərˈsuːd] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [griːn] [ˈvɪstəz][ɪn][veɪn] .
But **he** **pursued** **her** **down** **the** **long** **green** **vistas** **in** **vain** **.**
但 他 追击 她 向下 这 长的 绿色的 景色 在 徒劳 .

但他沿着绵延的绿色长廊追赶她，却徒劳无功。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz] [ˈdrɪrəli] .
He **sat** **down** **beneath** **a** **tree** **and** **clasped** **his** **hands** **drearily** **.**
他 卫星 向下 下面 一个 树 和 紧握 他的 双手 沉闷地 .

他坐在树下，沮丧地双手交握。

" [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [trʌst] [maɪ][soʊl][tuː; tə][hɜːr; hər] !
" **What** **a** **fool** **I** **was** **to** **trust** **my** **soul** **to** **her** **!**
" 什么 一个 傻子 我 曾是 到 相信 我的 灵魂 到 她 !

"我真是个傻瓜，竟然把我的灵魂托付给她！"

" [hiː; hi] [weɪld] .
" **he** **wailed** **.**
" 他 哀嚎 .

他哀嚎道。

[ænd; ənd][æt; ət][ðæt]['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'wer][ʌv; əv][ə; eɪ]['rægɪd]['pedlər]['kʌmɪŋ][ə'lɔ:ŋ][ðə; ði]
And 和 **at** 在 **that** 那 **moment** 片刻 **he** 他 **was** 曾是 **aware** 意识到的 **of** 的 **a** 一个 **ragged** 破烂不堪 **pedlar** 小贩 **coming** 未来 **along** 沿着 **the** 这
['fɔ:rɪst][gleɪdz],
forest 森林 **glades** 林间空地 **,** ,

就在这时，他注意到一个衣衫褴褛的小贩正沿着林间空地走来。

[ænd; ənd]['wɪslɪŋ][æz; əz][hi:; hi][keɪm].
and 和 **whistling** 吹口哨 **as** 作为 **he** 他 **came** 来了 **.** .

他边吹口哨边走了过来。

"[hoʊ]![jʌŋ][mæn]!
" " **Ho** 何 **!** ! **young** 年轻的 **man** 男人 **!** !

"嚯！年轻人！"

[ju:; jʊ][lʊk]['meləŋkɑ:li],"[kwoʊθ][ðə; ði]['pedlər].
you 你 **look** 看 **melancholy** 忧郁 **,** , **"** " **quoth** 引用 **the** 这 **pedlar** 小贩 **.** .

"你看上去很忧郁，"小贩说道。

"[wʌt][-][læk]?
" " **What** 什么 **d'ye** 染料 **lack** 缺少 **?** ?

你们还缺什么?

[ə; eɪ]['fɪltər][tu:; tə][meɪk][jʊr; jər]['swi:thɑ:rt][lʌv][ju:; jʊ]?
A 一个 **philtre** 灵药 **to** 到 **make** 制作 **your** 你的 **sweetheart** 亲爱的 **love** 爱 **you** 你 **?** ?

能让爱人爱上你的灵药?

['rɪbənz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['leɪdi]?
Ribbons 丝带 **for** 为了 **a** 一个 **lady** 女士 **?** ?

女士戴丝带?

[ə; eɪ]['kɑ:lər][fɔ:r; fər][jʊr; jər][haʊnd]?"
A 一个 **collar** 衣领 **for** 为了 **your** 你的 **hound** 猎犬 **?** ? **"** "

给你的猎犬买项圈吗?

"[aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ][soʊl],"[sed][ðə; ði][jʌŋ][mæn],['glænsɪŋ][æt; ət][hɪm; ɪm]['hʌŋgrəli].
" " **I** 我 **want** 想 **a** 一个 **soul** 灵魂 **,** , **"** " **said** 说 **the** 这 **young** 年轻的 **man** 男人 **,** , **glancing** 瞥了一眼 **at** 在 **him** 他 **hungrily** 饥饿地 **.** .

"我想要一个灵魂，"年轻人说着，贪婪地看着他。

"[ə; eɪ]['kɑ:mən][wɑ:nt]!
" " **A** 一个 **common** 常见的 **want** 想 **!** !

"一个共同的需求！"

"[kwoʊθ][ðə; ði]['pedlər],['grɪnɪŋ]['brɔ:dli].
" " **quoth** 引用 **the** 这 **pedlar** 小贩 **,** , **grinning** 咧嘴笑 **broadly** 总体而言 **.** .

"小贩咧嘴一笑，说道。"

"[bʌt; bət][hɪr][ɪn][maɪ][pæk][aɪ][hæv; həv][soʊlz][ɪn]['plenti].
" " **But** 但 **here** 这里 **in** 在 **my** 我的 **pack** 盒 **I** 我 **have** 有 **souls** 灵魂 **in** 在 **plenty** 很多 **.** .

但是我的狼群里有很多灵魂。

[dɪp][ɪn][jʊr; jər][hænd][ænd; ənd] [teɪk] [wʌn]['boʊldli] ! " [-]
Dip **in** **your** **hand** **and** **take** **one** **boldly** **!** **"** **[** **163** **]**
蘸 在 你的 手 和 拿 一 大胆地 ! " [-]

伸手去拿一个，大胆地拿一个！[163]

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [tʃuːz] . . . . "
" **I** **should** **like** **to** **choose** **.** **.** **.** **.** **"**
" 我 应该 喜欢 到 选择 . . . . "

"我想做出选择……"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" **It** **is** **take** **it** **,** **or** **leave** **it** **.**
" 它 是 拿 它 , 或者 离开 它 .

"要么接受，要么放弃。"

[aɪ] [ə'laʊ] [noʊ] [tʃɔɪs] .
I **allow** **no** **choice** **.**
我 允许 不 选择 .

我不给任何选择的余地。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːfərɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][gɪft] .
I **am** **offering** **you** **a** **gift** **.**
我 是 提供 你 一个 礼物 .

我送你一份礼物。

" [ðə; ði]['pedlər][leɪd][hɪz; ɪz][hæf] - ['oʊpən] [pæk] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .
" **The** **pedlar** **laid** **his** **half** **-** **open** **pack** **on** **the** **grass** **.**
" 这 小贩 铺设 他的 一半 - 打开 盒 在 这 草 .

小贩把半打开的包裹放在草地上。

" [dɪp][ɪn][jʊr; jər][hænd][ænd; ənd] [teɪk] [wʌn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
" **Dip** **in** **your** **hand** **and** **take** **one** **,** **if** **you** **will** **.**
" 蘸 在 你的 手 和 拿 一 , 如果 你 将要 .

请用手蘸一个出来，拿一个出来。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['dɪpt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃər] ,
" **The** **young** **man** **dipped** **in** **his** **hand** **at** **a** **venture** **,**
" 这 年轻的 男人 浸入 在 他的 手 在 一个 风险投资 ,

"年轻人将手伸进一个冒险的……"

[ænd; ənd] [druː] [aʊt][wʌn] — [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][æn; ən] [eɪp] .
and **drew** **out** **one** **—** **the** **soul** **of** **an** **ape** **.**
和 画 出去 一 — 这 灵魂 的 一个 猿 .

然后抽出了一个——猿猴的灵魂。

" [nɑːt] [ðæt] !
" **Not** **that** **!**
" 不是 那 !

不是那样！

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [ðæt] !
I **will** **not** **have** **that** **!**
我 将要 不是 有 那 !

我绝不允许这种情况发生！

" [kraɪd][hiː; hi] .
" **cried** **he** **.**
" 哭 他 .

他喊道。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['pedlər] , ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] [soʊl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pæk]
" **Then you will have none ,** " **said the pedlar , dropping the soul in his pack**
" 然后 你 将要 有 没有任何 , " 说 这 小贩 , 下降 这 灵魂 在 他的 盒
[ə'gen] .
again .
再次 .

"那你就什么也没有了,"小贩说着，又把灵魂放回了背包里。

" [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] [soʊl] ['meɪkər] , [huː] [ˌmænju'fæktʃərz] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] ['mɪljən] , [ə'laʊz] ['niːðər]
" **If the great Soul Maker , who manufactures them by the million , allows neither**
" 如果 这 伟大的 灵魂 制造商 , WHO 制成品 他们 经过 这 百万 , 允许 两者都不
['pɪkɪŋ] [nɔːr] ['tʃuːzɪŋ] ,
picking nor choosing ,
挑选 也不 选择 ,

"如果那位伟大的灵魂制造者，祂一次制造数百万个灵魂，既不允许挑选也不允许选择，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['kæʒuəl] [dɪp] [ʌv; əv] [tʃæns] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [mɪr] ['pedlər] [ɪn] [soʊlz] ,
beyond the casual dip of chance , do you think that a mere pedlar in souls ,
超过 这 随意的 蘸 的 机会 , 做 你 思考 那 一个 仅仅 小贩 在 灵魂 ,

除了偶然的运气之外，你认为一个贩卖灵魂的小贩，

[laɪk] [maɪ'self] , [kæn; kən] [duː] ['bɪznəs] [ɑːn] [ə; eɪ] ['beɪsɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [faʊnd] [-]
like myself , can do business on a basis which he has found [164]
喜欢 我 , 能 做 商业 在 一个 基础 哪个 他 有 成立 [-]

像我一样，可以按照他发现的基础进行商业活动[164]

[ʌn'prɑːfɪtəbl] ?
unprofitable ?
无利可图 ?

无利可图?

[puː] , [mæn] , [get] [bæk] [jʊr; jər] [soʊl] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [ɔːr] [els] [juː; jʊ] [meɪ] [duː] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ,
Pooh , man , get back your soul if you can , or else you may do without one ,
呸 , 男人 , 得到 后退 你的 灵魂 如果 你 能 , 或者 别的 你 可能 做 没有 一 ,

噗，老兄，如果可以的话，赶紧找回你的灵魂吧，否则你可能就没灵魂了。

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] .
as far as I am concerned .
作为 远的 作为 我 是 担心的 .

就我而言。

" [ænd; ənd] [ɔːf] ['stroʊld] [ðə; ði] ['pedlər] , ['wɪslɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [went] .
" **And off strolled the pedlar , whistling as he went .**
" 和 离开 漫步 这 小贩 , 吹口哨 作为 他 去 .

于是，小贩吹着口哨，悠闲地走了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'dʒektɪdli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
The young man leaned his head dejectedly on his hand .
这 年轻的 男人 倾斜 他的 头 沮丧地 在 他的 手 .

年轻人沮丧地用手托着头。

" [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [get] [bæk] [maɪ] [soʊl] ?
" **How can I get back my soul ?**
" 如何 能 我 得到 后退 我的 灵魂 ?

我该如何找回我的灵魂?

" [hiː; hi] [moʊn] .
" **he moaned .**
" 他 呻吟 .

他呻吟道。

" [waɪ] [nɑːt][lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [wʌn] ? " [krəʊkt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
" Why not live without one ? " croaked a voice above his shoulder .
" 为什么 不是 居住 没有 一 ? " 呱呱叫 一个 嗓音 多于 他的 肩膀 .

“为什么不活得没有它呢？”他身后传来一个沙哑的声音。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈsʊti] [oʊld][ˈreɪv(ə)n] [ˈpɪrɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
He looked up , and saw a sooty old raven peering down at him .
他 看起来 向上 , 和 锯 一个 煤烟 老的 乌鸦 窥视 向下 在 他 .

他抬起头，看到一只满身煤灰的老乌鸦正俯视着他。

" [lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][soʊl] !
" Live without a soul !
" 居住 没有 一个 灵魂 !

“没有灵魂地活着！”

[juːl] [ˈnevər] [mɪs] [ˌaɪ ˈtiː] , " [krəʊkt] [ðə; ðɪ][ˈreɪv(ə)n] .
You'll never miss it , " croaked the raven .
你会 绝不 错过 它 , " 呱呱叫 这 乌鸦 .

“你肯定不会错过的，”乌鸦呱呱叫道。

" [kæn; kən][aɪ] ? " [kraɪd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] : [əˈmeɪzd] , [jet] [ˈhoʊpf(ə)l] .
" Can I ? " cried the young man : amazed , yet hopeful .
" 能 我 ? " 哭 这 年轻的 男人 : 惊叹 , 然而 充满希望 .

“我可以吗？”年轻人喊道：既惊讶又充满希望。

" [kæn; kən][aɪ] ? " [krəʊkt] [ðə; ðɪ][ˈreɪv(ə)n] , [ˈmɑːkɪŋli] [ˈekəuiŋ] [hɪm; ɪm] .
" Can I ? " croaked the raven , mockingly echoing him .
" 能 我 ? " 呱呱叫 这 乌鸦 , 嘲讽地 回声 他 .

“我可以吗？”乌鸦嘶哑地模仿着他的声音，带着嘲讽的意味。

" [kæn; kən][aɪ] ?
" Can I ?
" 能 我 ?

我可以吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən] , [jʌŋ] [fuːl] ! "
Of course you can , young fool ! "
的 课程 你 能 , 年轻的 傻子 ! "

当然可以，你这个小傻瓜!

" [ðen] [aɪ] [wɪl] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ˈstaːtiŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] . [-]
" Then I will ! " exclaimed the young man , starting to his feet . [165]
" 然后 我 将要 ! " 惊呼 这 年轻的 男人 , 开始 到 他的 脚 . [-]

“那我就去！”年轻人喊道，然后站了起来。[165]

" [ðæts] [raɪt] , " [krəʊkt] [ðə; ðɪ][ˈreɪv(ə)n] .
" That's right , " croaked the raven .
" 那就是 正确的 , " 呱呱叫 这 乌鸦 .

“没错，”乌鸦嘶哑地说道。

" [jʊə(r)] [ðə; ðɪ] [raɪt] [sɔːrt] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! "
" You're the right sort — you are ! "
" 你是 这 正确的 种类 — 你 是 ! "

“你正是我们要找的人——你就是！”

" [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l][aɪˈdiːə] [ðæt] !
" A capital idea that !
" 一个 首都 主意 那 !

“真是个绝妙的主意！”

" [kwoʊθ][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ˈtʃɪrfəli] .
" quoth the young man , cheerfully .
" 引用 这 年轻的 男人 , 愉快地 .

“年轻人兴高采烈地说。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [bʌt; bət][ðə; ði]['reɪv(ə)n][hæd; həd] [hɑːpt] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] .

He	looked	up	,	but	the	raven	had	hopped	away	among	the	branches	.
他	看起来	向上	,	但	这	乌鸦	有	跳跃	离开	之中	这	分支	.

他抬头一看，只见乌鸦已经跳到树枝间飞走了。

" [wel] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [hɪz; ɪz][hɪnt][wʌz; wəz] [wel] [ment] , [ænd; ənd] [aɪl] ['fɑːloʊ][ˌaɪ 'tiː] !

"	Well	,	at	any	rate	,	his	hint	was	well	meant	,	and	I'll	follow	it	!
"	出色地	,	在	任何	速度	,	他的	暗示	曾是	出色地	意思是	,	和	患病的	跟随	它	!

“好吧，不管怎样，他的暗示是好的，我会听从他的建议！”

" [kwoʊθ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

"	quoth	the	young	man	,
"	引用	这	年轻的	男人	,

“年轻人说道，

[straidɪŋ] [aʊt]['boʊldli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] ['glɪmərɪŋ] [bɪ'jɑːnd]

striding	out	boldly	towards	the	houses	which	he	could	just	see	glimmering	beyond
大步走	出去	大胆地	向	这	房屋	哪个	他	可以	只是	看	微光	超过

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

the	edge	of	the	wood	.
这	边缘	的	这	木头	.

他大步走向树林边缘远处闪烁着光芒的房屋。

" [ʊx； ɜː] ! [haʊ] ['ʌgli] [ænd; ənd]['dɜːrti][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] !

"	Ugh	!	How	ugly	and	dirty	it	has	become	!
"	啊	!	如何	丑陋的	和	肮脏的	它	有	变得	!

“唉！这里变得多么丑陋肮脏啊！”

" [kwoʊθ][ðə; ði]['meɪd(ə)n] , [geɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['krɪst(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [soʊl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kʌvətɪd]

"	quoth	the	maiden	,	gazing	in	the	crystal	at	the	soul	which	she	had	coveted
"	引用	这	少女	,	凝视	在	这	水晶	在	这	灵魂	哪个	她	有	令人垂涎的

[ænd; ənd]['stoʊlən] .

and	stolen	.
和	被盗	.

“少女凝视着水晶中她觊觎并偷走的灵魂，说道。”

" [aɪ] [wɪl] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] !

"	I	will	throw	it	away	,	it	no	longer	amuses	me	!
"	我	将要	扔	它	离开	,	它	不	更长	娱乐	我	!

“我要把它扔掉，它已经不能让我开心了！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['maɪər][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] :

"	And	she	threw	it	from	her	into	the	mire	of	the	city	:
"	和	她	扔	它	从	她	进入	这	沼泽	的	这	城市	:

她把它从身上扔进了城里的泥沼里：

[ænd; ənd][ðə; ði] [wiːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːt] ['ræpɪdli] ['berid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [mʌd] . [-]

and	the	wheels	and	the	feet	rapidly	buried	it	in	the	mud	.	[	166	]
和	这	车轮	和	这	脚	快速	埋葬	它	在	这	泥	.	[	-	]

车轮和脚迅速将它埋入泥里。[166]

[ðə; ði] [greɪ] - ['herd] ['bɪʃəp] [lʊkt] " [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] " [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːfɪn] ,

The	grey	-	haired	Bishop	looked	"	so	beautiful	"	in	his	coffin	,
这	灰色的	-	头发	主教	看起来	"	所以	美丽的	"	在	他的	棺材	,

这位头发花白的主教躺在棺材里看起来“非常美丽”。

[ðæt] [ðə; ði] ['diːkənəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [gʊd] ['sɪstər] [lɔŋd] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] .

that	the	deaconesses	and	the	dear	good	sisters	longed	to	kiss	him	.
那	这	女执事	和	这	亲爱的	好的	姐妹	渴望	到	吻	他	.

女执事们和亲爱的修女们都渴望亲吻他。

" [nʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] ['evər] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [soʊl] , " [krəʊkt] [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] ,
" None of ' em ever found out that you wanted a soul , " croaked the raven ,
" 没有任何 的 - 呃 曾经 成立 出去 那 你 通缉 一个 灵魂 , " 呱呱叫 这 乌鸦 ,

“他们谁也没发现你想要的是灵魂，”乌鸦嘶哑地说道。

[hu:] [sæt] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] , ['blɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
who sat perched on the window - sill , blinking in the sunshine .
WHO 卫星 栖息 在 这 窗户 - 窗台 , 眨眼 在 这 阳光 .

它栖息在窗台上，在阳光下眨着眼睛。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə] [ðɪs] : [fɔ:r; fər] [haʊ] [kæn; kən] [ə; eɪ] [ded] [mæn] [tɔ:k] ?
But there was no response to this : for how can a dead man talk ?
但 那里 曾是 不 回复 到 这 : 为了 如何 能 一个 死的 男人 讲话 ?

但对此却无人回应：死人怎么能说话呢?

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

['hendərsən] & ['spɔ:ldiŋ] , ['limitid] . , ['mɜ:ləboʊn] [leɪn] , ['lʌndən] , ['dʌblju:] .
Henderson & Spalding , Ltd . , Marylebone Lane , London , W .
亨德森 & 斯伯丁 , 有限公司 . , 马里波恩 车道 , 伦敦 , W .

Henderson & Spalding, Ltd.，Marylebone Lane，伦敦，W.

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

['ɑ:bviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [rɪ'per] .
Obvious punctuation errors repaired .
明显的 标点 错误 已修复 .

已修正明显的标点错误。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

来自暗影国的滑稽剧(Drolls From Shadowland)
第4/4页

[bəuθ] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd] [hɪl] - [saɪd][wɜːr; wər] [juːst] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ri'teind] .

Both	**hillside**	**and**	**hill**	**-**	**side**	**were**	**used**	**in**	**this**	**book**	**and**	**were**	**retained**	**.**
两个都	山坡	和	爬坡道	-	边	是	用过的	在	这	书	和	是	保留	.

本书中同时使用了 hillside 和 hillside 这两个词，并保留了下来。

[tekst]['juːzɪz][bəuθ] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [wʌns] .

Text	**uses**	**both**	**Belovèd**	**and**	**Beloved**	**once**	**.**
文本	用途	两个都	心爱	和	心爱	一次	.

文本中同时使用了 Beloved 和 Beloved 两次。

[ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] , [iːtʃ] ['stɔːri] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɑːn][ə; eɪ][peɪdʒ][ə'loʊn] ,

In	**the**	**original**	**text**	**,**	**each**	**story**	**began**	**with**	**the**	**title**	**on**	**a**	**page**	**alone**	**,**
在	这	原来的	文本	,	每个	故事	开始	和	这	标题	在	一个	页	独自的	,

原文中，每个故事都以单独一页上的标题开头。

[ðen] [ə; eɪ][blæŋk][peɪdʒ] , [ðen] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [ɪt'self] .

then	**a**	**blank**	**page**	**,**	**then**	**the**	**title**	**was**	**repeated**	**at**	**the**	**start**	**of**	**the**	**story**	**itself**	**.**
然后	一个	空白的	页	,	然后	这	标题	曾是	重复	在	这	开始	的	这	故事	本身	.

然后是一页空白页，然后故事的开头又重复了一遍标题。

[ðiːz] [rɪ'piːtɪd] ['taɪtəlz][wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [rɪ'dʌndənsi] .

These	**repeated**	**titles**	**were**	**removed**	**to**	**avoid**	**redundancy**	**.**
这些	重复	标题	是	已移除	到	避免	冗余	.

为避免冗余，已删除重复的标题。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [kə'rekʃn] [meɪd] [ɪz]['ɪndɪkeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['dɑːtɪd] [laɪn] ['ʌndər][ðə; ði] [kə'rekʃn] .

The	**remaining**	**correction**	**made**	**is**	**indicated**	**by**	**a**	**dotted**	**line**	**under**	**the**	**correction**	**.**
这	其余的	更正	制成	是	表明的	经过	一个	虚线	线	在下面	这	更正	.

剩余的修正值用修正值下方的虚线表示。

[skroʊl][ðə; ði] [maʊs] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] [wɪl] [ə'pɪr] .

Scroll	**the**	**mouse**	**over**	**the**	**word**	**and**	**the**	**original**	**text**	**will**	**appear**	**.**
滚动	这	老鼠	超过	这	单词	和	这	原来的	文本	将要	出现	.

将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神